1 RODRIGUES, Angela Cecília de Souza. Português Popular Brasileiro em São Paulo: materiais para seu estudo.

1.1 Nota sobre a organização do material:

p. 01

PORTUGUÊS POPULAR BRASILEIRO EM SÃO PAULO

- Materiais para seu estudo –

p. 03

Este trabalho foi realizado sob a coordenação da professora Angela Cecília de Souza Rodrigues (FFLCH / USP), que também se responsabilizou pela gravação das entrevistas. Colaboraram na retranscrição das fitas, revisão e digitação do material coletado os professores: Aline Aparecida Silva Pereira, Celso Massato Kobashi, Deize Crespim Pereira, Henrique Santos Braga, Luciana Oliveira Terra, Raquel Marcondes Nogueira, Sandra Regina Guimarães Araújo.

p.05

SUMÁRIO

Apresentação.....
Normas de transcrição .....

AMOSTRAS

INFORMANTE 4 – FITA No.4 a.....
INFORMANTE 6 – FITA No.5 a.....
INFORMANTE B – FITA No.8 b.....
INFORMANTE D – FITA No.10 b.....
INFORMANTE E – FITA No.11 a.....
INFORMANTE F – FITA No.12 a.....
INFORMANTE O – FITA No.16 b.....
INFORMANTE P – FITA No.17 a .....
INFORMANTE V – FITA No.20 a.....
INFORMANTE a – FITA No.23 a .....
INFORMANTE b – FITA No.23 b .....

INFORMANTE c – FITA No.24 a .....

p. 07

APRESENTAÇÃO

No âmbito do Projeto **História do Português Paulista (Projeto Caipira)**, sou responsável pela Linha de Pesquisa *Retrato Socioligüístico da variedade popular na cidade de São Paulo no final do século XX e início do XXI*, que tem como umdos seus objetivos a digitalização de fitas previamente gravadas pelo sistema analógico e conseqüente edição do *corpus* do Português Popular Brasileiro em São Paulo. Trata-se de inquéritos gravados no 2º. semestre de 1986 e janeiro de 1987, em favelas da zona oeste da capital paulistana.

O material então coletado serviu de suporte para minhas reflexões sobre a realização da regra de concordância verbal na 1ª. e 3ª. pessoas do plural, no português popular falado em São Paulo, de que resultou minha tese de Doutorado(RODRIGUES, 1987), estudo fundamentado nos pressupostos teórico-metodológicos da Sociolingüística Quantitativa Laboviana, ou Teoria da Variação e Mudança. Colhi, então, uma amostra do vernáculo popular em favelas da periferia paulistana, correspondente a 40 (quarenta) entrevistas, num total de 20 horas de gravação de conversa espontânea com informantes adultos procedentes de diferentes regiões do Brasil. As entrevistas foram por mim transcritas tendo em vista os objetivos específicos do meu trabalho de Doutorado.

Algumas questões de natureza sociolingüística desencadeadas por aquele estudo devem ser enfatizadas. A primeira delas: postulamos a existência de uma variedade de língua popular, utilizada por falantes não escolarizados ou de baixo nível de escolaridade (até, no máximo, quatro anos de escolarização) moradores não só de São Paulo, mas também de outros conglomerados urbanos brasileiros. Esta variedade popular é utilizada nas favelas e núcleos residenciais de moradores de baixa renda , localizados principalmente na periferia da capital paulistana Neste caso, o parâmetro grau de escolaridade constituiu critério decisivo para caracterização do Português Popular Brasileiro Urbano.

Em segundo lugar, esta população usuária do Português Popular em São Paulo é constituída não só por paulistanos mas também de migrantes de diferentes regiões do Brasil, principalmente do Nordeste, em geral ex-moradores de zona rural. Resulta disso uma interessante situação de contato entre variedade urbana e variedade rural de diferentes estados brasileiros, razão pela qual se justifica o rótulo *Português Popular em São Paulo,* que aparece no título deste trabalho. Em síntese: é evidente a complexidade demográfica da capital paulistana resultante desse intenso processo de migração interna.

Aspecto significativo dessa questão pode ser assim formulado: instalam-se as dicotomias rural/urbano e culto/popular quando se considera a realidade social da capital

paulistana. Nela se verifica um fenômeno especial de variação sociolingüística resultante desse fenômeno de migração interna: a variedade lingüística que utilizam os migrantes em seus estados de origem, deixa de representar, simbolizar sua região; tal variedade, regional na origem, torna-se variedade social, símbolo de uma posição social inferior. Os migrantes vão constituir, com a população dessas cidades e de regiões próximas a elas, pertencentes ao mesmo estrato populacional, um extenso grupo de usuários de uma variedade popular ou não-padrão, estigmatizada, que se torna ela mesma um indicador da classe socioeconômica a que pertencem. É lícito esperar que as novas gerações formadas por filhos de migrantes tendam a abandonar os hábitos lingüísticos de seus pais, adotando uma variedade de língua que vai, então, refletir a estratificação social urbana e as atitudes sociais que servem para sustentá-la.

Bastante próximas uma da outra, separadas apenas por um extenso quarteirão de casas de alvenaria ao longo da Rua Rosalvo José da Silva, no alto do Carombé, zona oeste de São Paulo, foram duas as comunidades estudadas e que foram por mim rotuladas , para fim de identificação, de :(1) favela oficial, porque localizada em terreno da Prefeitura; (2)favela clandestina.

A favela oficial ocupava uma área de arruamento regular, propriedade da prefeitura, compreendida entre as ruas 22, 23 e 3, de topografia acidentada, com inúmeras pedras aflorando nas suas vielas e becos, encravada na área loteada correspondente ao Jardim Carombé.

Em 1980, a prefeitura paulistana implantou o Projeto PROPERIFERIA, que propunha a melhoria das condições "dos bairros periféricos do Município de São Paulo ocupados pela população de baixa renda , através de complementação urbana e atendimento a unidades habitacionais"(PROPERIFERIA I, p. 01).

Na Área Piloto Norte, região da Brasilândia, a implantação do programa desenvolveu-se mais rapidamente, e principalmente em quatro loteamentos situados entre a Freguesia do Ó e Pirituba: Jardim Damaceno, Jardim Carombé, Jardim Vista Alegre e Jardim Princesa. A população acompanhou de perto os trabalhos da EMURB, desde o levantamento das prioridades dos equipamentos comunitários (uma EMEI – Escola Municipal de Educação Infantil, Posto de Assistência Médica, Destacamento da Polícia Militar) programados para cada loteamento, realizado através de entrevistas com as lideranças locais, até a fase de participação do programa habitacional (PROPERIFERIA III, p.01).

As obras planejadas para o Jardim Carombé visavam a "adaptar os caminhos do loteamento às condições topográficas acidentadas, facilitar a circulação de pedestres, permitir o acesso de veículos a determinadas áreas do loteamento através do tratamento de vias, solucionar o problema de escoamento de águas pluviais, além de dotar o loteamento e seu entorno com os equipamentos sociais mínimos para atender existente e permitir o acesso aos mesmos" (PROPERIFERIA II, p. 07).

O programa habitacional para o Jardim Carombé se propunha a tender tanto a população proprietária de lote, como a moradora em habitações sub-normais da favela oficial, que deveria ser objeto de um programa especial de reurbanização; além disso, as diretrizes estabelecidas pelo BNH permitiria incorporar o atendimento à população carente na linha de financiamento do PROFILURB/PRPERIFERIA (PROPERIFERIA II, p. 23). Quando desenvolvemos a coleta de material na favela oficial, os favelados ainda sonhavam com a aquisição do lote, mas já dispunham de água encanada, fossas sépticas domiciliares, iluminação de seus becos e vielas, energia elétrica em seus barracos, pelo que pagavam taxas especiais.

O núcleo inicial de moradores da favela oficial do alto do Carombé foi constituído por famílias removidas , em 1978, das favelas do Parque de Itaberaba, onde foi construído o Clube Esportivo Municipal, e da Marginal do Tietê, para alargamento da Avenida Casa Verde.

Bem próxima da favela oficial ficava a favela clandestina, ocupando a área do loteamento Jardim Paulistano, situado no antigo sítio Carambiú, subdistrito da Brasilândia, dentro da Jurisdição da Administração Regional da Freguesia do Ó.Tratava-se de um antigo loteamento devidamente registrado na 8ª. Circunscrição Imobiliária da Capital, Lovro 8 – C e inscrito sob no. 43, em 07/02/1956. A proprietária do loteamento era a Indústria Têxtil Tsuzuki Ltda.

A área em questão sempre ficou abandonada e, paulatinamente, foi sendo ocupada pelos favelados desde a década de 1960. Só em 1980 os moradores começaram a ser pressionados pela Companhia Líder Construtora, incorporadora do terreno, para que o abandonassem. Formou-se, então, a Comissão de Moradores do Jardim Paulistano (Barracos), cujos membros foram incentivados pelo pároco da Igreja do Bom Pastor do Carombé, e assessorados juridicamente pelo Centro Acadêmico XXII de Agosto da Faculdade de Direito da PUC, lutavam pela regularização dos terrenos da favela junto ao Poder Judiciário. Esses favelados também não queriam deixar seus terrenos e se propunham a comprar o pedaço de terra que ocupavam, muitos deles há quase 20 anos.

O próprio vigário do Carombé se dizia invasor do terreno da Tsuzuki: ele construiu, apoiado pela comunidade,um conjunto arquitetônico, o popular Bem Estar, composto de amplo salão, cozinha, instalações sanitárias e quadra poliesportiva, com funções múltiplas, pois era o templo em que se realizavam missas dominicais, núcleo da OSEN (Orientação Socioeducativa do Menor), que diariamente recebe as crianças cujas mães trabalham fora de casa, ponto de encontro semanal das senhoras do Clube de Mães, que desenvolvem atividades artesanais, enfim, único local de lazer da região naquela época.

Ao primeiros moradores do Jardim Paulistano tiveram o privilégio de escolher as melhores áreas, constituídas por terrenos planos, de dimensões por eles mesmos estabelecidas, em geral mais próximos da Rua Aparecido do Tabuado, rua principal do Paulistano, que o liga ao Alto do Carombé. Mas também eram inúmeros os barracos construídos na parte mais

acidentada da gleba, de acesso mais difícil e com problemas mais sérios de escoamento da água pluvial, já que a região não dispunha de adequado sistema de drenagem. A favela, entretanto, possuía postes de iluminação nas suas ruelas e becos, a maioria dos barracos era servida por rede de água e de energia elétrica e foram instaladas fossas s

Nessas favelas foram realizadas 40 (quarenta) entrevistas de 30 minutos de duração cada uma, com informantes escolhidos aleatoriamente. Foram conversas no próprio barraco do entrevistado, que se desenrolaram de maneira espontânea, sem um roteiro pré-estabelecido.A documentadora procurou deixar os informantes bastante à vontade, livres para escolherem o assunto que mais lhe agradasse. Apesar disso, a maioria preferiu relatar suas experiências de vida, enfatizando fatos que confirmavam os problemas que vivenciavam diuturnamente na favela.

Em geral, eu permanecia por mais de uma hora nos barracos para realização de uma única entrevista: os primeiros momentos, em princípio utilizados para preenchimento de uma ficha com as características sociais do informante, foram fundamentais para criar uma atmosfera de descontração e confiança mútua, decisiva para aumento do grau de informalidade do diálogo.Aliás, a informalidade foi fator crucial para obtenção de eventos fala casual e fluente num contexto de entrevista.

A qualidade das gravações muitas vezes ficou comprometida pelo fato de o exíguo espaço dos barracos ser ocupado por outros membros da família ou por amigos durante a conversa entre informante e documentadora, da qual freqüentemente se sentiam com vontade de participar. Além disso, utilizamos gravadores com características que os distanciam, sobremaneira, do aparato tecnológico hoje disponível para realização de pesquisas dessa natureza. Apesar disso, achamos conveniente juntar ao material impresso cópia da amostra em áudio (CD encartado).

Como já disse, a pesquisa envolveu 40 (quarenta) informantes adultos, favelados da periferia paulistana, caracterizados em função de três fatores previamente estabelecidos: sexo, idade e escolaridade.Mais especificamente, escolhemos como principais dimensões de estratificação:

os dois sexos: (1) masculino (16 informantes); (2) feminino (24 informantes);

dois níveis de escolaridade: (0) nula (18 informantes); (1) Fundamental 1 (de 1ª. a 4ª. série – 22 informantes);

três faixas etárias: (1) 20 a 35 anos (10 informantes); (2) 36 a 50 anos (16 informantes); (3) mais de 51 anos (14 informantes).

Foram considerados adultos os indivíduos de 20 ou mais anos de idade por duas razões: em primeiro lugar, levamos em conta a realidade social da cidade grande, na década de 80, cuja população de baixa renda, a partir dos 20 anos, pode ser considerada economicamente ativa; por

outro lado, os adultos já teriam estabelecido o seu vernáculo, aqui entendido como variedade adquirida pelo falante nos anos de sua pré-adolescência. (LABOV, 1974).

Além disso, como já dissemos, o material coletado correspondeu à produção de falantes oriundos de diferentes regiões do Brasil:

São Paulo, capital (6 informantes);

Noroeste do Estado de São Paulo + Norte do Paraná (4 informantes);

Norte de Minas Gerais + Sul da Bahia (até Jequié) (22 informantes;

Região Nordeste (Pernambuco, Alagoas, Ceará,Paraíba) (8 informantes)

Feitas as entrevistas, procedemos à transcrição do material sonoro coletado. Assim, naquela ocasião, optamos pela utilização do sistema ortográfico vigente, já que o estudo de aspectos morfossintáticos do Português Popular não exigiu transcrição fonética, mas apenas a representação gráfica de alguns fenômenos fônicos que tivessem alguma relação com o problema gramatical em estudo.tais como: ditongação e redução de ditongos, apócope de /r/ de nomes e formas verbais de infinitivo, desnasalação.

Procuramos realizar uma transcrição limpa, legível, sem sobrecarga de sinais complicadores. Levamos em conta a produção real, mas usamos os sinais e as regras convencionais da ortografia portuguesa e respeitamos, inclusive, as regras de separação vocabular do código escrito, que privilegia o vocábulo mórfico como unidade gráfica. Aspectos de cadência, ritmo de fala, entonação enfática, prolongamento de sílabas ou sons isolados não foram representados nas transcrições.

No âmbito do Projeto Caipira, a organização do material coletado implicou na retranscrição das entrevistas segundo novos critérios bem como a disponibilização deste material gravado e transcrito a estudiosos do português falado no Brasil. Assim, este 1º. Volume de *corpus* do Projeto Caipira traz apenas 12 das 40 entrevistas gravadas na década de 80, mas todas elas encontram-se arquivadas na sede do Projeto. Nunca é demais enfatizar que, embora a transcrição facilite o acesso do pesquisador aos inquéritos gravados, ela não substitui a simultânea audição das gravações.

Cabe uma última observação: estes inquéritos que documentam o Português Popular falado em São Paulo forneceram material para elaboração de diferentes trabalhos acadêmicos arrolados a seguir.

KOBASHI, C. M. (2004) Língua falada - A ordem das orações no período condicional no Português Popular Brasileiro: implicações semânticas e gramaticalização. São Paulo: USP. Dissertação de Mestrado.

----------(2004) Língua falada – O período condicional no Português Popular Brasileiro: implicações semânticas e elementos supra-segmentais. GEL (*Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo*) XXXIII, CD único.

----------(2006) Língua falada – O período condicional no Português Popular Brasileiro: ordenação e significado. GEL (*Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo*) XXXV, CD único.

PEREIRA, D. C. (2006). Passivas Reflexivas no português brasileiro popular. *Estudos Lingüísticos XXXV*. Campinas, São Paulo, Gel, p.564-571.

PEREIRA, D. C. (2007). *Variação e mudança no uso dos pronomes reflexivos no português popular da capital paulista: Uma abordagem funcionalista e cognitivista*. São Paulo, USP, Tese de Doutoramento.

RODRIGUES, A. C. S. (1987). *A concordância verbal no português popular em São Paulo*. São Paulo: USP. Tese de Doutoramento.

RODRIGUES, A. C. S. (1989). Concordância verbal e estratégias de pronominalização. In: *Estudos Lingüísticos*. Anais de Seminários do GEL. Lorena/Prefeitura Municipal/GEL, p.546-554

RODRIGUES, A. C. S. (2000). Concordância verbal e saliência social no português popular em São Paulo. In: GÄRTNER, E., HUNDT, C. e SCHOMBERG (eds.) *Estudos de sociolingüística brasileira e portuguesa*. Frankfurt am Main: TFM (Biblioteca luso-brasileira, vol 15), p.41-61.

RODRIGUES, A. C. S.; FERREIRA NETTO, W. (2000) Transcrição de Inquéritos: problemas e sugestões. In: MEGALE, H. (org.) (2000) *Filologia Bandeirante: Estudos 1*. São Paulo, Humanitas, FFLCH/USP, p.171-193.

RODRIGUES, A. C. S.; CAMPOS, O. G. L. A. S. (2002). *Reflexões sobre fatos de não-concordância verbal no português culto brasileiro*. São Paulo, Comunicação apresentada no Congresso da ALFAL, Costa Rica.

RODRIGUES, A.C.S.; PEREIRA, D.C. (2004). Reflexivos no Português Brasileiro Popular. Comunicação preparada para o *VI Seminário do Projeto para a História do Português Brasileiro* (*PHPB*), 2004

RODRIGUES, A. C. S.; PEREIRA, D. C. (2005). Pronomes clíticos anafóricos e expressão da passiva reflexa no português popular brasileiro. In: *IV Congresso Internacional da ABRALIN* (Associação Brasileira de Lingüística), 2005, Brasília. Livro de Resumos. Brasília: ABRALIN/UNB.

RODRIGUES, A.C.S.; PEREIRA, D.C. (2006). Pronomes reflexivos no português popular brasileiro. In: VALENCIA, A. (ed.) *XIV Congresso Internacional da ALFAL* (Associação de Lingüística e Filologia da América Latina). Monterrey (México). Cópia em CD. ISBN 956-310-179-0

RODRIGUES, A.C.S. Concordância Verbal, Sociolingüística e História do Português Brasileiro. Revista Fórum Lingüístico. Vol. 4, no. 1, julho de 2007, p. 115-145. ISSN 1415-8698.

PEREIRA, D.C. e RODRIGUES, A.C.S.; PEREIRA, D.C. (2008) O peso do fator discursivo dado/novo na variação da concordância verbal de 1ª. pessoa do plural no Português Brasileiro. *Atas do XV Congresso Internacional da ALFAL* . Montevideo (Uruguay). Cópia em CD. ISBN 978-9974-8002-6-7

A convite da comissão organizadora do evento, participei do 8. Deutscher Lusitanistentag an der Universität München (8º. Congresso Alemão de Lusitanistas na Universidade de Munique), de 2 a 6 de setembro de 2009.
Como parte dos trabalhos da Sektion 1 (Seção 1) – Linguistica Portuguesa, apresentei a comunicação *O uso do pronome* tudo *no Português Popular em São Paulo,*estudo elaborado por mim e pela Profa. Dra. Deize Crespim Pereira (V. Anexo)

Em rodapé,
p. 03
PROPERIFERIA I – *Programa de construção, ampliação e melhoria de habitações populares e complementaçãourbana em loteamentos da periferia do Município de São Paulo.* São Paulo, EMURB, março de 1980.
PROPERIFERIA II – *Programa de obras. Projeto Piloto – 2ª. parte: Jardim Carombé.* São Paulo, EMURB, outubro de 1980.
PROPERIFERIA III – Documentos relacionados à implementação do Programa
p. 04
LABOV, W. Estágios na aquisição do Inglês Standard. In: FONSECA, M. S., e NEVES, M. F. (orgs) *Sociolingüística.* Rio de Janeiro: Eldorado, 1974.

NORMAS DE TRANSCRIÇÃO CONVENCIONAL

As normas básicas de transcrição convencional (não fonética) são aquelas sugeridas em RODRIGUES e FERREIRA NETTO (2000), com algumas alterações e/ou acomodações exigidas pelo material coletado.

Princípio Geral

A transcrição convencional deve levar em conta a produção real do falante, buscando representar os fonemas o mais próximo possível de como efetivamente são realizados, ainda que usando os sinais e, em parte, as normas ortográficas da língua portuguesa. Assim:

a) com poucas exceções (fatos de aglutinação mais freqüentes), são obedecidas as normas de separação vocabular do código escrito. Trata-se de uma transcrição ortográfica com algumas acomodações.

b) são fixadas realizações peculiares dos informantes que, até certo ponto, constituirão, ou poderão constituir, pistas para identificação de outros traços fonéticos ou morfossintáticos de sua fala. Ex. *médio* por *médico*, *narfabeto* por *analfabeto*. Caso se torne difícil a compreensão do vocábulo transcrito, ele é representado em rodapé segundo as normas ortográficas vigentes.

Fatos Prosódicos

1. Segmentação da cadeia falada – As pausas são representadas por reticências. Assim, não são usados os sinais de pausa típicos da língua escrita: vírgula, ponto-e-vírgula, dois pontos, ponto final. Ex. *num tava duenu nada... travessei o reberão... fui... tinha a fazenda comprendeu?*

2. Entonação – O ponto de interrogação é usado para marcar frases interrogativas e imediatamente após marcadores conversacionais realizados com curva entonacional ascendente. Ex. *né?*

3. Letras maiúsculas só são usadas para indicar ênfase, ou seja, são grafadas com maiúsculas as letras que representam a sílaba enfatizada. Ex. *inTEIra*. Conseqüentemente, nomes próprios e siglas são grafados com minúsculas.

4. Alongamento de fonemas é indicado por **:**, **::** logo após o fonema alongado. Ex. *mininu daNA:du*

Fenômenos fonéticos

1. Supressões

1.1 Redução de ditongos. Ex. *manera, carneru*

1.2 Consoantes que travam sílaba (/s/, /r/ basicamente) só são escritas quando efetivamente realizadas. Os diacríticos ´ (agudo) e ^ (circunflexo) indicam a vogal tônica de monossílabos e palavras oxítonas das sílabas abertas resultantes da não realização das consoantes de travamento e também da semi-vogal no caso dos ditongos. Exs. *falô, vendê, partí* (infinitivo), *amá, cantá*.

Obs. As palavras paroxítonas terminadas em i e u, resultantes de apócope de /s/ e /r/ não são acentuadas graficamente, ainda que a norma ortográfica exija o diacrítico. Exs. *eli, vamu.* Cf. *táxi, júri, vôlei*.

1.3 Representação de seqüências aglutinadas sem apóstrofo. Exs. *dagora* (de agora), *procê* (para você), *praqui* (para aqui*), ca* (com a), *cumé* (como é), *cuns* (com uns), *dendi* (dentro de) *casa.*

2. Inserções

Ditongação. Exs. *nóis, arroiz.*

Obs.1 - Mantém-se a grafia da palavra com a vogal não ditongada.

Obs.2 - Os ditongos nasais /ãw/ e /~ey/ são representados segundo a norma ortográfica vigente. Exs. *vendem, cantam*, *elis têm,* falarão.

3. Alternâncias

3.1 Palatal /lh/ é representada por *i* quando realizada como semivogal. Ex. *paia* (palha).

3.2 Consoante /l/ é grafada *r* em grupos consonantais ou travando sílaba se realizada como vibrante. Ex. *crasse* (classe), *vorta* (volta).

3.3 As vogais átonas /e/, /o/, quando realizadas [i], [u], são grafadas com as letras *i* e *u* respectivamente. Exs. *denti, di manera, cum, mininu, discurpa, disfiava.*

OUTROS SINAIS

( )	Incompreensão de palavras ou segmentos
(*muitu milhó*)	Hipótese do que se ouviu
i comé/ i inicia	Truncamento de palavras (Havendo homografia, usa-se acento indicativo da tônica e/ou timbre)
i eu memu TInha	Entoação enfática das sílabas com maiúsculas
in-te-li-gen-ti	Silabação
((minúsculas))	Comentários descritivos do transcritor

Doc é é a iducação

Inf [podi perguntá a pra qualqué um Sobreposição de vozes Usa-se [na fala do segundo interlocutor, no ponto em que se inicia a superposição.

“ “	Citações literais, reproduções de discurso direto ou leituras de textos, durante a gravação
Fáticos	ah, éh, eh, ahn, ehn,uhn
Inf (sem ponto)	Informante
Doc (sem ponto)	Documentadora

1.2 Transcrições

INFORMANTE 4 – Fita no.4a

SEXO: feminino

IDADE: 21 anos

ESCOLARIDADE: Fundamental I completo

OCUPAÇÃO: dona de casa

PROCEDÊNCIA: Norte do Paraná (Município de Miracelva) – Veio para São Paulo em 1967.

RELIGIÃO: nenhuma

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

Inf (...) agora eu tô cum vontadi di saí daqui mudá daqui né?... sintu uma vontadi pra... pra fora eu num vô... aqui nu carumbé ( ) carumbé... brasilândia... pentiadu... fora daqui eu num ficu di jeitu nenhum... aqui é muitu gosto:su... é cal:mu... a genti conheci a turma daqui muitu tempu memu aqui... intão é gostosu di ficá aqui... eu adoru u carumbé né?... bandidu todu cantu tem sai di um cantu vai pu otu... sempri tem mais aqui é legal... aqui sempri tem uma diversão... sempri a genti sai ( ) genti sai aqui é gostosu... eu adoru aqui

Doc seu maridu é daqui também?

Inf eli é... nasceu aqui eli ( ) ah... num gostu... friguisia du ó num gostu... aqueli bairru lá é... muitu... muitu grandi pra genti qui acustumadu vivê assim né? ah eu... comu eu nasci nu paraná num gostei di lá tamém não... u tempu qui eu fiquei lá eu odiei... purque eu num sô:... di roça... num gostu muitu da roça... essi negóciu todu num é cumigu... lá é diferenti... u modu di falá lá é... chamá um garotu lá eli num atendi

Doc pur quê?

Inf tem qui chamá di piá ((ri)) lá si cê falá chegá lá nu paraná... ( ) nu interior assim fora da cidadi falandu u mulequi lá di garotu o di mulequi qualqué coisa (num atendi) tem qui sê di piá... si falá "ô piá vem aqui" eli vem... eli atendi i tudu... mais si chamá di mulequi eli num atendi... bom na minha vida num aconteceu bem dizê... NAda... di bom... minha vida foi sempri muitu atrasada... bem rúim

Doc pur quê?

Inf ah... eu tenhu meu maridu mais tevi/tivi otu mininu... (otru qui eu mi amiguei cum otru cara) eli largô di mim... fiquei cum otu mininu... cunhici essi... casei... tenhu otru mininu deli... minha vida sempri essa ( ) queru trabalhá num arrumu sirviçu... bom... intão aqui... eu vivu assim... essa vida rúim... eu achu qui a minha vida é rúim... pra muitus ( )

Doc i u que é uma vida boa?

Inf si eu tivessi trabalhandu... si eu tivessi di/ ganha:ssi bem tivessi a minha casa... tudu bem arrumadinhu organizadu... nun morassi im favela eu odeiu morá im favela num gostu né?

Doc [comu é qui é a vida aqui na favela?

Inf ah... aqui é muitu rúim... agora tá milhorandu né? mais antis num pudia saí pra fora di casa... aqui era um piri:gu danadu saí dexá a casa sozinha tamém num pudia... intão num gostu é muitu rúim... eu detestu morá im favela... si fossi pur mim... si eu tivessi trabalhandu... ganhandu ( ) eu tava longi daqui

Doc comu é qui cêis arrumaru essa casa?

Inf aqui era du meu vô... meu vô comprô duns cara aí... dum senhô qui morava aqui... eli comprô eli morô aqui dois anu i depois morreu... aí minha vó num pudia ficá aqui meu pai levô pra morá cum eli... i pa num: jogá fo/ num vendê di graça dá di graça pus otru eli pegô comprô pagô u dinheru qui ela pagô pra ela... i troxi pra cá pra morá aqui qui eu brigava muitu cum a minha sogra né? intão num dava certu... i mi troxe pra cá

Doc cê tem amizadi aqui?

Inf eu tenhu poca mais di passá falá "oi tudu bem?" mais... pra vim pra minha casa não ficu sozinha aqui... às veiz eli tá im casa... às veiz num tá... é difícil... ficu u dia interu aí... sempri façu u meu serviçu cedu... cabu meiu-dia. uma hora já tô parada... vô assistí novela u dia interu... fica a televisão ligada à tardi... té di noiti

Doc pur que você dissi qui é difícil arrumá serviçu?

Inf ah purque sempri a genti sai... u serviçu qui a genti qué a genti vai prucura mais sempri tem um incarregadu uma pessoa qui acha rúim u serviçu da genti... intão num fica... a genti é mandadu imbora... qui nem eu qui trabaiei na editora abril... é difícil di entrá mais pa saí é a coisa mais fácil... fiquei lá treis meis só... intão num gostei muitu di lá... gostava ... u sirviçu firma qui eu mais gostaria di voltá era pra zorba

Doc cê fazia u que lá?

Inf eu era arrematadora.. eu saí di lá... num fiquei... meu pai mi tirô... intão... não meu pai mi tirô não... eu qui pidi a conta pur causa qui na... quandu eu era soltera eu trabalhava... eu trabalhava intão tinha qui trazê todu meis... tinha qui trazê u pagamentu ali pru meu pai... intão si so/ faltassi mil cruzeru eli já chiava... intão eli quiria sabê u qui qui eu fiz cum u dinheru u qui qui eu num fiz... aí eu inventei di comprá um inxoval qui tinha uma colega minha na firma

vendenu ropa né?... eu falei "vô comprá" né? naquela época eu pagava quinhentus cruzeru pur meis pra podê í paganu u inxoval... fui falá cum eli qui eu tinha tiradu as peça du inxoval eli achô rúim... começô a mi xingá... querê mi batê tudu... aí eu falei "tudu bem... eu façu extra aus sábadu eu pagu u inxoval"... aí eu fui fiz hora extra todu sábadu... paguei u inxoval... mi invoquei falei pidi a conta... i fugi di casa... fui morá ca minha irmã... ca minha irmã... dipois saí da minha irmã fui morá cumas colega... tô aí

Doc sempri nessa região?

Inf sempri nessa... nunca saí daqui... morei... morei to/ quasi treis meis na consolação cum umas colega minha... mais depois voltei pra minha irmã di novu... na minha irmã conheci u pai du meu mininu aí... fui morá cum eli... caí nessa bestera... tô aqui (nessa vida)

Doc conti... comu é qui você... comu era a vida nu carumbé há algum tempu atrais... você falô qui melhorô

Inf é... lá imbaxu... pertu du padri ivu ali era um riu

Doc ondi é u padri ivu?

Inf a igreja católica du padri ivu... intão ali é era um riu diba/ daqueli asfaltu ali era um riu qui tinha ali dentru... ali era u maior lamace:ru... meu pai morava incostadu nu vendão... tinha i tevi riu ali

Doc qui é vendão?

Inf é um supermercadu... intão nóis morava ali incostadu... ali era um riu grandi enormi qui caía sujera du banheru... essas coisa caía ali... ali era... ali era horrível aqueli carumbé ali... ago:ra... milhorô pa caramba...todas rua tão asfaltada... falta algumas mais elis nunca resolvi asfaltá

Doc i u carumbé calmu? comu é qui é?

Inf aqui im cima é calmu... gostosu... tem u maió susse:gu... gostosu di ficá ( ) pra fora pra dentu... aqui é legal aqui é calmu um silênciu... ninguém enxi o sacu di ninguém

Doc num tem... problema mais sériu aqui?

Inf tinha antis né? tinha uns maloqueru aí mais... acatarum encrenca cum a ota cum otu maloqueru i foru imbora... cum medu da ota num voltô mais... agora tá calmu... morreu um cara

Doc [ondi você feiz ondi você feiz a iscola?

Inf aqui nu renatu (essa escola) renatu di arruda pentiadu... istudei aí... istudei u primeru anu eu istudei lá imbaxu nu milton campus... depois aí meu pai foi pru paraná... fiquei um anu sem istudá... aí voltei pra cá... entrei nessi renatu aí... consigui... aí a professora daí viu qui nóis eu i a minha otra irmã era forti né? intão num pricisava[1] ficá na sigunda série... pulô nóis pra tercera... aí foi (essi anu) qui nóis tava boa di istu/ di iscola i tudu istudava bem... aí nóis num perdemu essi anu qui nóis fomu pra lá eu i ela purque us otrus meus irmãos perdeu

Doc comu era a vida na iscola?

Inf ai era gostosu... o mó baratu

Doc [pur quê?

Inf ih a genti brincava... as professora era legal... só tinha uma qui era rúim pa caramba dona nini da quarta séri mais nóis... agüentava ela

Doc cê lembra di alguma brincadera qui cêis faziam aí?

Inf aí nóis fazia muita a professora saía colocava nóis pra colocá... marcá nomi di quem fazia bagunça... nóis marcava u nomi dipois ela voltava nóis apagava aí ela perguntava "quem feiz bagunça?"... nóis falava "ninguém tudu ficô quetinhu"... nóis subia nas cartera era a maió bagunça... zuava pa caramba... tempu di iscola qui eu sintu mais saudadi... qui eu istudava... tempu qui eu sintu mais saudadi só da iscola... qui eu zuava pa caramba aí na iscola... graças a deus nun:ca ripiti di anu... nunca mesmu... sempri passei... nunca fiquei di recuperação tamém

Doc cê lembra di festa di

Inf na iscola?

Doc na iscola o otra festa

Inf festa us meus pai... nenhuma festa u meu pai dexava a genti í... nenhu:ma... pudia sê festa di iscola festa junina... nunca dancei uma festa junina... tempu di festa na iscola nóis nunca vinhemu ... num possu nem falá comu qui era qui meu pai nunca dexô eu í... nunca mesmu

Doc i pur que ele dizia qui num era pra í?

Inf eli num gostava dissu daí purque antis eli era crenti né?... depois ficô católicu... intão eli nunca foi di dexá filhu deli nenhum qui "pra que í na iscola pra í im

festinha di iscola?”... dinheru nóis ia pa iscola tamém ia vê as coisa lá i ficá cum vontadi di comê... (qui sempri tem) i a genti fica com vontadi di comê intão:... melhó nem í... festa assim baili qui tinha a gen/ meu pai nunca dexô ninguém í da familha... ago:ra qui eli soltô minha ota irmã... qui eu i a ota casamus... ficô só ela... agora ela vai pra ondi ela quisé... sai... bagunça... eu i a ota fomus presa pa caramba... num saía di jeitu nenhum

Doc i as suas crianças? comu é qui você tá criandu?

Inf ah o otru qui eu tenhu di quatru anu fica cum a minha vó né?... desdi novinhu quandu eu tivi fica cum a minha vó... i tenhu essi di dois anu... faiz dois anu agora dia treis di fevereru... criu eli... é legal é brincalhão... dois mulequi homi... bom

Doc pru paraná cê já viajô?

Inf viajei só quandu eu tinha seti anu

Doc cê si lembra?

Inf alembru purque eu fui pra lá fiquei um anu trabaiava na roça cum meu pai... eu tinha a maió vontadi di viajá pra lá pa vê comu é qui era

Doc você foi du quê?... di di ônibus ou

Inf di ônibus

Doc conta comu é qui foi a viagem

Inf a viagi da ida num alembru mais a da volta foi a maió zue:ra purque nóis viemu di ônibus né? i... u ônibus quebrô nu caminhu... i era aqueli ônibus quandu a genti quiria fazê necessidadi tinha qui í nu banheru lá nus fundu i caía na istrada né? ((risos)) i a minha prima nessa brincadera u ônibus quebrô i ela isqueceu... foi nu banheru feiz... cagô lá nu banheru i a ((rindo)) u motorista tava arrumanu u ônibus lá trais... ((ri)) aí eu tava lá fo/lá dentru começô a gritá “quem foi o filhu da puta qui cagô aí (num tá vendu qui) u ônibus tá quebra:du”... foi uma zuera... aí nóis num quiria falá quem foi cum medu du meu pai brigá i meu tiu tamém... aí ficamu lá quetinha... também quandu chegô nu paraná u qui nóis demu risada... nu paraná foi gostosu nessi dia qui eu viajei pra lá... eu minha irmã nóis brincava pa caramba... acabei apanhanu du meu irmão lá meu irmão brigô lá... tacô uma pilha... pegô assim ni mim qui eu tenhu u sinal até hoje na minha cabeça ((ri))

Doc quantus irmãos vocêis eram?

Inf nóis éramus im nóis samus im seti né? mais com a minina qui morreu era im oitu

Doc istão agora quantus em são paulu

Inf [im seti... tão tudu aqui im são paulu... us seti... só tem eu i a minha irmã casada... a mais velha i eu... us otrus são tudu solteru

Doc i você si incontra cum elis?

Inf é... elis mora aí imbaxu pertu du padri ivu tamém... eu sempri todu sábadu eu desçu lá pra baxu... ficu lá cum eli nu sábadu nu dumingu venhu dumingu à noiti imbora... é gostosu

Doc [i agora nu fim di anu? que qui cêis pretendem fazê? é diferenti di... di

Inf fim di anu pra mim é a mesma coisa u únicu fim di anu qui eu passei gostosu foi quandu eu tava trabalhandu im casa di familha... qui eu passei vi comu ( ) vi comu qui era a festa delis... mais eu quiria sabê nu fim di anu comu é qui é u tal di reveion qui a turma fala... nem sei qui qui é... já ovi falá qui qui é reveion mais num sei u qui qui é essa festa... árvori di natal nunca montei... num sei comu é qui é... nunca ganhei presenti di ninguém: di natal... im vinti i um anu nunca ganhei... só dei... pa minha mãe pa minha vó i pu meu pai... só qui eu dei

Doc nem du maridu?

Inf deli também nun:ca ganhei: presenti di natal só di aniversáriu... nu aniversáriu eu ganhu... presenti di natal essas coisa eu num ganhu não

Doc comu vocêis fazem u natal?

Inf ah u natal nóis fica lá... nóis faiz um almoçu lá nu meu pai... brinca comi bebi... nóis fazemu uma bagunça... ma u baratu é u fim di anu... anu novu... a genti fica tudu im cima da lagi fazenu a maió bagunça... aí bebi... fica todu mundu bêbadu... a genti bagunça pa caramba... nu anu passadu nóis bebemu lá tantu qui istoramu até um canu di água qui tinha nu meu pai im cima da lagi lá... foi a maió (briga)

Doc qui qui é a lagi?

Inf lagi é a casa qui a genti constrói ( ) qui a genti sobi pur cima da casa

Doc i pur que qui é construídu assim?

Inf ah... purque é mais siguru né? num tem pobrema di tá pinganu quandu cho:vi... si a pessoa tacá pedra num quebra a telha... essis negóciu todu né?

Doc num é purque... num é também purque é inclinada a região assim?

Inf não...aqui a maioria... todu mundu faiz lagi... coloca essas lagi

Doc i fica lugar di festa

Inf não... a genti... pra genti a genti sobi... agora é qui num vai podê subí essi anu... qui meu pai colocô... feiz tipu essas casa faiz lagi i coloca aquelas telha assim... im casa eli colocô telha agora... num vai dá pa genti subí lá im cima essi anu... mais essi anu achu qui num vai ficá ninguém juntu nu anu novu nem natal

Doc pur quê?

Inf ma/ meu pimu tá namoranu... devi í pa casa da namorada... meu irmão também... minha irmã tá namoranu devi í pa casa du namoradu... eu... meu maridu devi ficá na casa da minha sogra ou ficá aqui ou í pra lá... num sei.....tudu isparramadu essi anu

Doc você não lembra di nenhum natal diferenti?

Inf não... meus natal foi sempri tudu iGUAL... nunca foi diferenti

Doc i alguma festa diferenti?

Inf festa eu nunca fui ((ri)) pa dizê a verdadi eu nunca fui im festa... a única festa qui eu tivi memu foi a festa du meu casamentu... u casamentu da minha irmã

Doc comu é qui foi?

Inf ah... u meu casamentu foi a maió zuera... a minha sogra be:bi... meu pai be:bi... intão na hora di í pru cartóriu foi a maió bri:ga...eu... eu peguei fui pu...a minha sogra tava bebenu... foi pu cartóriu bêbada... meu pai tinha machucadu u pé... foi cum sa/ um pé nu sapatu otru nu chine:lu... foi u maió baratu

Doc i tevi baili também?

Inf tevi... tevi baili

Doc qui música qui você normalmenti

Inf (nóis) gosta?

Doc cêis gostam?

Inf ah... toca mais música internacional né?... a maioria só internacional qui a genti toca... é roqui... samba... essas coisa

Doc e brasilera? qui músicas brasileiras cêis gostam?

Inf música brasilera eu gostu... tem VÁrias música brasilera qui eu gostu

Doc cantor... cantora

Inf [ah cantor...cantor brasileru qui eu mais gostu é du robertu carlus

Doc pur que você gosta du robertu carlus?

Inf ah num sei... eli tem cada música antiga qui eu adoru (deli)... eli canta legal pa caramba... eu gostu muitu deli... tantu qui ((ri)) eu já iscrevi paqueli pograma du silviu santus lá du

Doc qual?

Inf essi pograma qui eli tem agora... é... a porta da isperança

Doc eu num veju... comu é a porta da isperança?

Inf ah... a pessoa iscrevi pra lá pidinu um deseju pra ser realizadu... uma coisa qui a pessoa qué tê... qui nunca tevi na vida né?...i iscrevi pra lá i achu qui é sortiadu purque faiz tantu tempu qui eu iscrevi essa carta... iscrivi si num poderia si vê u robertu carlus... qui eli nunca vai im pograma nenhum...eu preferia tê a coleção dus discu deli né?... aí... eu iscrevi também dizendu qui... apesá qui eu num tenhu som pra podê tocá us discu... intão eu poderia tendu a coleção... achu qui eu poderia trabalhá i conseguí um som pra podê tocá... a coleção antiga du robertu carlus é muitu lindu... (eu adoru)

Doc qual música qui você gosta mais?

Inf a única música deli qui eu mais nunca isqueçu é aquela qui eli canta assim ((canta um trecho)) essa música eu num isqueçu nunca... essa música é linda

Doc é bunita mesmu... i cê sabi assim... cê consegui... GUARDAR assim... decorá as letras das músicas deli? cê sabi assim de cor?

Inf não... é é difí:cil qui eu tenhu uma menti rúim pa guardá assim as coisa assim na menti assim eu sô rúim pa caramba... eu guardu muitu tem as música deli... caminhoneru ( ) quandu[2]... é difícil guardá as música deli (..) mais fácil eu alembrá da letra quandu tô quieta dentru di casa fazendu algum serviçu i cantá du qui alembrá du nomi da música ((ri)) eu gostu muitu... tem otra música internacional qui eu mais gostu é du jonis rivers[3]... uma letra qui eli canta... eu adoru também... essa eu tenhu um discu qui eu num dô pa ninguém i guar:du... guardu i tal... té essis dia tava aqui im casa... até onti... meu irmão veiu aqui pidiu imprestadu i levô du maicou jeckson[4]... minha vida sempri foi essa... parada

Doc você acha parada mesmu?

Inf eu achu

Doc qui qui seria assim uma vida movimentada pra você?

Inf pra mim seria si eu tivessi (tidu) uma juventudi um... uma ( ) badalada qui eu veju tan:ta genti aí nova qui passeia us pais num imprica né?... sai pa/ vai pra

[2] Supõe-se que a Informante se refere à canção "Quando", lançada por Roberto Carlos em 1967.
[3] Jonny Rivers, cantor norte-americano
[4] Michael Jackson

ondi qui qué... fala “ó pai vô ali... tal hora si u senhô quisé qui eu tô im casa eu tô”... pra mim seria issu meu pai nunca... tevi um casamentu uma veiz di um colega meu pertinhu di casa eli num dexava eu í... eu arrumava namoradu eli falava qui u cara tinha cara di bandidu num dexava eu namorá mais mandava eu disistí... sempri foi assim... casei bem dizê forçada purque eu tinha arrumadu essi qui... qui eu fiquei cum eli... larguei... i arrumei essi daí... casei pur causa qui eli achava né? qui num ia ficá cum uma filha cum um filhu solte:ra i cun otru filhu dentru di casa... aí eli concordô di eu ficá cum essi... pur causa dissu... si num fossi meu pai tê tanta impricância cumigu di mi prendê tantu achu qui eu num teria casadu hoji não... pur issu qui eu falu pa minha vó... purque eu num fui criada cum meu pai... fui criada cum a minha vó... intão eu falu pa minha vó... qui si eu tivessi sidu criada pur ela até: gran:di... eu achu qui num taria casada taria trabalhandu... vivendu a minha vida... qui nem meu primu tá até hoj qui meu primu sempri mi deu conselhu... pa nunca casá né?... intão eu falava pra eli “comu qui eu num vô casá... si tendu u pai qui eu tenhu?”... aí eli falô assim “ah vai güentandu até u fim”... eu falei assim “vai güentandu... si fossi você qui tivessi nu meu lugá cê num falava issu”... meu pai é muitu rúim... tá loco... a ruindadi neli ali chegô i parô

Doc i a sua mãe? cê num fala da sua mãe

Inf a minha mãe é boazinha... calma... muitu:... im vista du meu pai...é a pessoa mais calma du mundu... ela é muitu sofrida também coitada... mamãe é legal pra caramba

Doc i ela nunca... tomô posição a favor di vocêis?

Inf [nun:ca... si ela falassi um “a” a favor da genti meu pai já impricava cum ela já quiria batê nela intão ela num si metia

Doc você lembra di algum dia assim qui ela defendeu vocêis i deu problema?

Inf a única veiz qui ela... qui eu alembru qui ela mi defendeu... né? qui deu pobrema foi essa veiz qui eu quiria comprá meu inxoval... qui ela até levô um tapa du meu pai... ela apanhô purque... eu falei du inxoval minha mãe falô ( ) “qui qui tem a minina comprá?... dexa aí num vai casá tudu bem... mais pelo menus tá fazendu tá aí guardadu”... aí eli levantô i gritô cum ela i bateu nela... intão foi issu... minha vó também... uma veiz meu pai quis mi batê ela mi sigurô... falô qui im mim eli num batia não qui eu num tava fazenu nada di erradu... num tem purque mi batê... só... minha mãe... sempri mi defendeu assim mais... pa apanhá... levá

tapa levá só foi essa veiz... mais pra ela entrá nu meiu assim ela dava muitu conselhu né?... pa num saí... meu pai sempri trabalhô à noiti... intão eli saía à noiti a genti quiria saí pa rua... intão ela falava "num vai purque seu pai é bem capaiz di voltá:... pegá ocêis na rua eu num vô podê falá nada cêis vão tê qui apanhá"... minha mãe quandu fala uma coisa podi iscrevê...uma veiz na hora qui meu pai saiu nóis invocamu di í pa rua brincá:... era noiti di sexta-fera até... (saimu) pa rua minha mãe... "cêis num vai:... qui seu pai vai voltá... eli vai cismá i vai voltá"... i nóis impricamu i fomu pa rua... foi ditu i certu... fomu pa rua num demorô nem quinzi minutu meu pai voltô catô eu i a minha irmã di tapa lá... bateu i colocô nóis pa dentru di tapa... meu pai só num veiu mi batê mais pur causa di uma veiz qui eli quis mi batê eu fiz u maió iscândalu naquela rua... falei qui si eli mi batessi qui eu ia dá parti deli... qui num tava certu... qui eu tava na rua brincandu... qui eu num tava fazendu nada di erradu... aí NUNca mais (si eli quiria mi batê) eli mi bateu... ( ) si batê agora eli num bati mais em ninguém... dá raiva purque a genti é criadu di um jeitu... eu i a minha irmã fomus criadu di um jeitu... presu sempri num podendu fazê nada... tava calor si nóis colocassi um shorti... nem qui sessi ( ) aqui:... eli já mandava a genti tirá qui tava iscandalosu... i si a genti saíssi pa rua um poquinhu ficassi nu portão um poquinhu já mandava pra dentru... si eli passassi assim vissi um pre:gador nu chão... i e/eli passassi i a genti tava na cuzinha tivessi im qualqué cantu pertu daquilu eli já da/ num mandava a genti pegá não... já vinha di ta:pa... "cê num tá vendu? pur que cê num cata?"... pudia sê qualqué coisa qui tivessi nu chão qui eli vissi já vinha batendu mandandu a genti pegá nus tapa... meus irmão são tu:du revoltadu... todus elis... num tem um

Doc mais com us irmãos... com seus irmãos eli é assim também?

Inf só cum us dois piquenu purque:... a mnha irmã di dizenovi anu i otru di quinzi i meu otru irmão di vinti i dois... eli num bati não... purque eli tentô batê lá i quasi apanhô... mais nus otus dois piquenu eli bati... nus dois piquenu eli bati pa caramba... um di dozi otru di trezi

Doc fica difícil né? você vivê... vivê assim né?... i u seu maridu? eli trabalha... você dissi qui eli trabalha ondi?

Inf eli trabalha na ( ) eli reveza... tem veiz qui eli trabalha das duas às déiz... tem veiz qui é a noiti mais é mais das duas às déiz... puque quandu eli trabalha das

duas às déiz assim... di dumingu eli tem um dia di folga pra eli... agora eli só vai trabalhá amanhã das duas às deiz

Doc eli faiz u que lá?

Inf essa firma di tampinha di... di garra:fa... da coca-cola... tampa di... velhu barre:ru... essas coisas todas...essi negóciu também qui sai essi negóciu di menudu qui saiu agora feiz lá tamém... essa cigarre:ra ... tudu faiz lá

Doc comu é qui é a sua vida aqui... seu dia todu dia aqui?

Inf aqui im casa? ((ri)) vida ... mesmu todu dia a mesma coisa... levantá

Doc comu é qui é?

Inf í to/ nu padá/ nu bá comprá pão i leiti... tomá café... lavá a loça... dipois di acabá di lavá loça... lavá ropa... lavo a ropa i tudu... dipois entru vô limpá u quartu a cuzinha a sala... a mesma coisa... quandu dá uma hora já terminei di fazê tudu issu... aí vô durmí... quandu tenhu qui passá ropa às vezi eu passu à noiti... sempri à noiti nunca passu di dia... eu ficu vendu novela... acabô a novela das duas da globu eu colocu nu canal quatru... assistu a novela du canal quatru... acabô a du canal quatru colocu nu canal cincu pa assistí sessão aventura... aí assistu a novela das seis da globu... das oitu das novi... é assim todu dia

Doc você num tem amizadi com u pessoal daqui?

Inf ah... eu tenhu mais é só a genti falá "oi tudu bem?" essa vizinha aqui às vezi pergunta alguma coisa pra mim... quandu conversá assim é difícil... sempri ficu dendi casa

Doc ondi é qui você compra coisa assim pra casa?

Inf eu sempri compru nu mini box lá na brasilândia... eu gostu di comprá lá que lá as coisa é mais baratu du que na cobal né?...sempri compru lá

Doc cê faiz fera?

Inf não ((ri)) odeiu fazê fera... gostu di fruta adoru... mais pa í na fera num é cumigu não num tenhu paciência di ficá andandu nu meiu di tanta genti assim... um impurra pra cá otru impurra pra lá... quandu num é carrinhu di fera é aqueli carrinhu di rolemã dus mule:qui... intão

Doc comu é qui você faiz pra í fazê u supermercadu? é longi num é? brasilândia fica longi

Inf não... tem ônibus aqui im cima... às vezi eu desçu na casa da minha vó pa dexá u nenê lá né?... dexá cum a minha irmã ou sinão cum a minha vó... dexu lá... pegu um dus meus irmão ou sinão us dois piquenu... levu meu otru mininu... i vô cum

elis lá... façu ( ) compra... qui lá num faiz intrega né? tem qui trazê... eu subu às vezi quandu sobra dinheru subu di táxi... quandu não subu di ônibus... u ônibus vem até aqui im cima... fica pertinhu

Doc fica difícil né?

Inf não... fica não

Doc conta mais du paraná

Inf du paraná bem di/... bem dizê num tenhu quasi nada pa contá... pra contá du paraná só quandu eu fô pra lá memu... tenhu a maió vontadi di passiá lá pa vê comu é qui é a minha cidadi ( ) vê minha tia qui mora lá... fica mais fácil pra mim í morru di vontadi di í pra lá... vê... gostosu... eu achu tão gostosu... eu nunca fui numa cidadi qui eu tivi ( ) di vê u grupu menudu

Doc i você foi?

Inf não... não fui eli num dexô ((ri)) si eli dessi dinheru pra mim í eu ia

Doc pur que qui você tinha essi interessi assim pelu grupu menudu?

Inf [ah... as música deli eu achu tão linda eu achu... de:lis mesmu qui eu mais gostu é du robi... meu maridu troxe um mon:ti di negóciu du menudu na minha geladera tem um monti... na parti qui é du meu guarda-ropa é menudu pur tudu quantu é cantu ((ri))

Doc ((ri)) i seus mininus gostam?

Inf só u otru qui veiu aqui sábadu i viu i pidiu né? mais... eli...eli num gosta não purque num intendi quatru anus né?... num dá pa intendê quasi nada... mais u grupu menudu eu ado:ru elis... si eu pudessi tê idu vê u show delis... mais u show... eu também fiquei pensandu num compensava eu í né? purqui eu quiria í pra vê pa conversá cum elis... podê tê essa chanci né?... aí eu falei assim "essa chanci pa pobri nunca tevi" purqui eu vi pela televisão a filha du robertu carlus conversandu cum elis né?... aí olhei falei assim "ah...issu é pa ricu memu purque ó... só a filha du robertu carlus dava pra í"... i essas filinha di papai né? qui tem dinheru podi pagá ( ) u dia du hotel qui elis tava lá pa cunversá cum elis

Doc comu assim pagá u dia?

Inf é qui tinha qui pagá

Doc ah... num sei

Inf nu nu hotel... ( ) elis tava hospedadu nu nu hotel né? intão tinha qui pagá u dinheru pra podê passá u dia nu hotel pra podê vê elis

Doc nu duru?

Inf nu dia qui elis vinheru aqui tava quinhentus mil... quinhentus mil cruzeru pra podê... passá u dia só... lá nu hotel... falei "tá loco... só um dia pagá quinhentus mil cruzeru"

Doc [nossa... eu num sabia dissu

Inf minha vida foi até us vinti i um anu

Doc iscuti... i... i cantor brasileru também é importanti... cê num gostaria di conhecê além du robertu carlus otrus?

Inf além du robertu carlus tem otrus qui eu gostaria di conhecê... num vem im menti tem uns qui eu ( ) fábiu junior... qui eu achu eli lindu... agora di ator:... tem dois qui eu num...essis dois num sai da minha menti mesmu

Doc quais são?

Inf é u:... u josé uilker... i u otru... u toni ramus... u toni ramus eu achu tão bunitinhu

Doc cê vê u roqui santeru?

Inf veju ma num gostu muitu daquela novela não assistu mais a du canal quatru

Doc pur quê?

Inf eu assistu di veiz im quandu u roqui santeru

Doc pur que cê num gosta?

Inf ah eu num gostu muitu não... eu gostu sabi? mais di assistí assim pur causa qui eu já tô acustumada... u roqui santeru começô depois... di tê começadu:... as novela du canal quatru né?... qui é soledá i a otra... novela qui vem antis da soledá qui eu assistu... intão u roqui santeru começô depois intão... si eu largassi di assistí a du canal quatru eu ia perdê:... si eu fossi assistí u roqui santeru eu ia perdê as novela qui eu já tava siguindu

Doc é nu mesmu horáriu?

Inf é nu nesmu horáriu... intão num dá pra assistí

Doc eu veju u roqui santeru ((risos))

Inf intão... essi josé uilker tevi uma novela qui eli feiz né?... todas novela qui eli tá eu gostu di assistí... foi a:: anju mal... cê assistiu?... eli fazia u papel di rodrigu... ah essi nomi num sai da minha menti... eu falei "um dia qui eu tivé um filhu vô colocá essi nomi"

Doc cê pois?

Inf ai era pa eu tê colocadu nessi otru meu di quatru anu né? mais aí... u pai deli quis colocá aléx... colocô aléx... agora nessi daí eu coloquei rodrigu

Doc você pois rodrigu... ( ) qui tipu di novela qui cê gosta?

Inf ah as novela qui eu gostu... a qui eu gostei mais qui eu assistí foi pai herói... jogu du amô qui tá passandu agora... água viva... ih só as novela da globu novela da globu eu num gostu di perdê uma... agora tem essa da ( ) que tá passandu... das seis né? qui a turma tá falandu qui num tá tendu audiência nenhuma... di quina pra lua... num percu essa novela di jeitu nenhum... qui eu achu u maió baratu u difuntu

Doc [comu é a história?

Inf u difuntu lá qui i/ a família acha u cartão da lo:tu i... fica uma bagunça u difuntu fala ca turma a turma senti friu... eu adoru essi tipu di novela mi dá um medu... i tem a otra qui eu assistu qui é a du jaqui lecler

Doc i a soledá? qui qui é a soledá? história di quem?

Inf [soledá... soledá é a história di um homi qui tinha governanta né?.. i... u... cara morreu passô ( ) us bens deli tudu pra:... governanta né?... i us filhus num ficô sabendu... dipois qui u pai morreu qui foru fazê lê u testamentu tava tudu nu nomi da governanta mais u pai tevi ficô devenu muitas coisa né?... tevi qui dá... vendê a casa i vendê umas coisa qui eli tinha mais... pa podê:: pagá as otras dívida qui eli tevi tiveru qui vendê os móveis da casa... i elis ficaru pobri i tão vivendu a vida pobri agora... u otu filhu deli quiria casá cum uma moça rica pa podê: tê dinheru i u pai dela discubriu... agora tenhu qui vê u restu du ( ) ((ri))

Doc hoji continua?

Inf continua

Doc i aquela da da... du canal cincu... das déiz i meia... déiz horas né?.. grandi sertão veredas... você vê?

Inf não... essa eu num veju não qui tem... sempri tem um

Doc à noiti você vê u quê?

Inf ah à noiti quandu termina as novela às veiz tem... isquadrão classi a qui eu num per:cu tem toda sexta-fe:ra... tem a super má:quina... qui tamém num percu qui é quin:ta... dipois da super máquina tem u bolsa di sucessu... qui eu assistu toda quinta-fera... tem carru comandu... é histórias puliciais qui eu gostu... tem u canal quatru diretu depois qui: caba as novela... a globu só é na novela du... du jaqui lecler qui a genti assisti... a história dessi custureru qui eu assistu

Doc ti ti ti

Inf é u ti ti ti

Doc as suas criança também gostam di televisão?

Inf não... qui aqui tem só u piquinininhu né?... u piquinininhu gosta mais é di manhã cedu... quandu u pai deli taí qui eli coloca nu canal dois lá... qui fica passandu aquelis desenhu... aquelas brincadera dus palhaçu... eli num intendi quasi nada né?... eli vê us palhaçu batendu palma eli bati tamém... vê dandu risada eli ri... mais nem sabi pur que qui é... ((ri)) a vida sempri é essa rotina di sempri... di manhã cedu serviçu... di tardi novela

Doc di qui jeitu você acha qui poderia mudá essa rotina?

Inf da... essa rotina da... da tardi assim... achu qui eu num mudu não... sempri tem uma novela na globu às das duas hora qui é legal... qui repeti... mais à tardi num vai mudá mesmu... tem sempri novela pra mim assistí... mais di manhã cedu (poderia) mudá né?... purque quem sabi já lá eu tenhu alguma coisa qui eu... mudi... meu ritmu

Doc si você arranjassi alguma coisa pra fazê à tardi você dexaria as novelas?

Inf dexaria nada... dexava minha televisão ligada pra ficá iscutanu vendu... us cara lá... a novela i fazendu ((risos))

Doc você dissi qui trabalhô numa... na firma i qui era arrematadera na firma

Inf na zorba

Doc qui qui é? qui trabalhu cê fazia? arrematava u quê?

Inf arrematá cueca... as cuecas

Doc [mais ( )

Inf não... as custu/ as overloquista fechava essi ladu aqui da cueca né?... já vinha cas perninha... elas fechava aqui tinha qui cortá us fiuzim qui tinha aqui pra podê í pa máquina pa colocá ilásticu

Doc cê aprendeu a custurá alguma veiz ( )

Inf fiquei lá treis mesi... fiquei treis mes num... na... nu overloqui... mais só qui elis num colocaru na minha cartera comu overloquista ( )

Doc u qui qui é overloqui?

Inf overloqui é essa máquina qui a genti tem qui passá fazê essa barrinha qui tem assim essa custura aqui ó ( )

Doc im qualqué panu?

Inf im qualqué panu... mais lá só fazia cueca... só mixia cum cueca

Doc i tem... pessual qui só faiz issu? muita genti qui só faiz issu?

Inf TEM... só na época qui eu tava lá overloquista tinha:... tinha onzi... i arrematadera pa cortá fiu só tinha duas... tinha qui dá conta as duas intão dividia as máquina né? ficava... cincu pra cada uma... i sobrava uma a genti ia revezandu um pocu u serviçu pra fazê... intão tinha qui corrê... tinha qui dá conta das cincu máquina

Doc comu é qui era assim a vida lá com u pessual comas suas

Inf não... im firma assim sempri tem umas minina increnquera sempri num tem... mais eu num... sempri qui eu trabalhei nessa zorba eu nunca... minina quandu impricava cumigu eu já num dava mais bola num falava dexava pra lá... mais nunca... tevi briga nenhuma na zorba não... sempri foi legal lá... as minina eram legal... também a genti faiz u serviçu da genti vivi a vida da genti né?...si agenti fô dá valor prus otru ficá dandu cunversinha papu prus otru a genti sempri si ferra... intão eu tinha amizadi eu tinha assim cum bastanti mais... era difícil...depois qui eu tava cum quatru mese lá já tinha passadu na ixperiência qui eu cunhici uma minina du otru setor né?...qui istudava na mesma iscola qui eu istudava à noiti... aí ela peguei amizadi pra caramba né?... a genti almoçava jun:tu... saía juntu dipois ela mudô pa otru foi pa otru setor di novu... a hora no di almoçu dela era otru né? a genti só se via na hora da... saída ( )

Doc cêis almoçavam ondi?

Inf nu refeitóriu (...)

INFORMANTE 6 - Fita no. 5a

SEXO: feminino

IDADE: 28 anos

ESCOLARIDADE: nula

OCUPAÇÃO: faxineira, doméstica - Trabalhou em indústria de roupas.

PROCEDÊNCIA: Norte de Minas Gerais (Município de Nova Módica, perto de Teófilo Otoni) - Veio para São Paulo em 1971.

RELIGIÃO: Espírita

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

(...) ((interferência da mãe))

Doc. mais cê tava contandu... seu maridu morreu há dois anus

Inf. é... pocu tempu né?... eli bibia dimais

Doc. [( )

Inf. tem dois anus... bibia dimais abandonô a casa... vivia pur aí... depois morreu... daí eu tenhu tenhu pastadu com essis mininu... quandu eli saiu di casa essis mininu era tudu mais piquenu né?... i duenti i eu também duenti... aí foi uma luta pra mim... tá locu... fui morá (nim) otru barraquim aqui mesmu né? umas maderinha bem:... miudinha caindu... mais depois eu consigui... fazê essi aqui... era um cômudu só... ((a mãe interfere)) nóis dexava us mininu trancadu pra mim í trabalhá pur dia purque num pudia trabalhá pur mêis fichadu né?... dexá criança piquena era tudu piquinininhu u mais novu tinha u quê? tinha um anu.... dexá tudu piquenu aí... purque im firma num podi éh: :: faiá né? dia... intão eu fui trabalhá pur pur dia im casa di família... dipois mamãe veiu pra cá pa ficá cum elis pra mim cumecei trabalhá im firma... trabalhei dois anus i dois mesi na tricolã

Doc. qui qui cê fazia na tricolã?

Inf. arrematadera

Doc. comu é qui era u seu serviçu lá?

Inf. era:... revisá as ropa... dobrá... i:... tirá as ponta di linha

Doc. arrematadera é

Inf. é... arrematadera

Doc. faiz issu?

Inf. faiz issu

Doc. comu é qui era u seu trabalhu na tricolã?

Inf. ih... era u maió baratu ((ri))

Doc. pur quê?

Inf. ih ( ) eu só brincava cas minina... era u dia todu brincanu... contava piada pra elas... aí eu isquicia... di tudu qui tinha passadu di rúim cumigu... foi muitu bom lá

Doc. cê feiz muita amizadi?

Inf. fiz... foi dimais... até hoji... ondi qui elas mi vê tá locu

Doc. i cê vai na casa delas?

Inf. num vô purque:... eu num sô di saí muitu ((mãe interfere)) eu num sô di saí muitu né? mais... ((mãe interfere)) às veiz eu dô uma saída ( ) num tenhu inimizadi cum ninguém todu mundu gosta di mim eu gostu di todu mundu mais ((mãe interfere)) ((riso das crianças))

Doc. comu é qui é trabalhá em casa di família piedade?

Inf. ah casa di família bom... pra mim num... num dá não

Doc. pur quê?

Inf. é... a genti trabalha muitu... às veiz muitas pessoa né? ixplora dimais a genti qué pagá micharia i (tem qui) trabalhá um montão ((barulho dentro e fora do barraco; carro de som - 'Jingle Bells' com alto falante))

Doc. qui qui é trabalhá um montão? u que cê faiz pur dia?

Inf. [trabalhá... tem qui fazê di tudu... lavá passá... cuzinhá arrumá... tudu issu

Doc. é puxadu né?

Inf. intão tem qui limpá... pur ixemplu serviçu di:.. um mês a genti tem qui fazê num dia só né? purqui é pur dia... pur dia é... é fogu ((conversa no fundo atrapalha bastante a entrevista))

Doc. é bastanti né?

Inf. ahn ahn

Doc. conta comu é qui era sua vida lá im minas

Inf. lá im minas é:... eu morava cum a minha irmã eu chorava dia i noiti pa vim imbora pa são pa/ pa... belu horizonti... aondi mamãe tava né? aí minha irmã... minha irmã num dexava eu ficava só choranu dibaxu dus pé di arvri ((ri)) era a maior comédia... a genti fazi/ a genti ia pu interiô né?... eu ia pra pa roça montadu naquelis cavalu... levá almoçu pus companheru naquelas gamelona ((risos))

Doc. qui qui é gamelona?

Inf. é umas gamelona di pau... é uns negocião assim parecendu umas bacia ma era di pau... ((risos)) tá locu levava cumida pus pessoal naquilu lá... tinha veiz qui aquilu lá caía pra lá i... danava tudu... i eu gostava di muntá ni cavalu brabu... ih meu deus ((interferência das crianças))

Doc. conta comu é qui cê fazia pra pra... montá im cavalo

Inf. [ih tinha veiz... tinha veiz qui eu muntava nu cavalu im pelu ((risos)) a maior comédia... aí a genti ia as vaca curria atrais da genti ((comentários da mãe)) era um infernu... eu era atentada i gostava di fazê muitu era

biscoitu di porvilhu né?... a genti... fazia us biscoitu di porvilhu lá num num interior porque a genti morava numa cidadizinha né?

Doc. comu chamava?

Inf. é essa cidadi nova módica... aí... a genti fazia um monti di biscoitu assim uns dois treis sacu... i amarrava um nu otru punha na na nas costa du jegui ((risos)) u maió sarru.... depois u jegui ispirraçava i... jogava aquilu tudu nu chão ((fala paralela))

Doc. cêis iam vendê?

Inf. não... a genti a genti trazia da da fazenda... qui a genti fazia... pra... pra rua né? pra genti porque a genti num... comprava pão a genti cumia era... biscoitu o sinão brividadi né?...intão a genti fazia nu interiô quera a fazenda da... da minha irmã mesmu... a genti fazia pra trazê pra semana toda o u mês todu né?... aí u jegui fazia issu jogava tudu nu chão... ((ri)) eu mitia u coru neli... aí eu muntava neli cum a ispora nu pé i disgramava a ispora nessi jegui... u danadu num saía di jeitu ninhum... aí tinha uma is/

Doc. [nem cum ispora

Inf. i nem cum ispora... ((mãe interfere)) aí minina eu pegava um pau di cansanção qui elis fala ortiga... i i deitava u cepu nu jegui... i eli ficava todu inchadu cum ossu tudu inchadu di ortiga aí qui eli saía du lugar... ((ri)) eu era muitu marvada

Doc. qui judiação ((risos))

Inf. tá locu... aí tinha uma so/ uma:... cunhada da minha irmã... ela gostava muitu di namorá né?... namorá éh nus: camim... camim di roça... ela era mocinha já eu era piquena... ih quandu eu chegava im casa eu aprontava... contava pru irmão dela eli mitia u cepu nela... eu dava risada... ((risos)) ela era muitu danada dexava eu sozinha pa tomá conta daquilu i dex/ i ficava namorandu... aí eu aprontava cum ela... ((risos)) a genti ia pescá

Doc. comu é qui era a pescaria?

Inf. pescaria nóis levava biscoitu pa jogá prus pexi... era a maió comédia... aí quandu um pegava mais di qui u otru vô ti falá era uma briga danada... ((risos)) elis caía di cabeça dentru dágua ((ri)) a saia moiava tudu chegava im casa tudu pregandu nu corpu... aqueli saião batenu cá imbaxu assim (eu ca/)... tá locu... i eu num gostava di ropa véia ((risos))

Doc. cê pescava cum quê?... cum penera?

Inf. a genti pescava cum anzol otra hora era tarrafa... eu pegava tantu pexi... aí a genti limpava aquelis pexi lá mesmu levava im casa.... salgava... i punha nu sol pa secá

Doc. qui pexi cê pegava mais?

Inf. [aí nóis... era traíra... bagri... lambari... tinha veiz qui um di/ um dia nóis pegamu uma cobra minina vô ti falá nóis dexô cum tudu u riu carregá i tudu ((risos))

Doc. pexi i tudu

Inf. ih levô tarrafa i tudu

Doc. quem fazia a tarrafa?

Inf. ah meu cunhadu qui fazia

Doc. comu é qui eli fazia?

Inf. ah sei lá é tecenu cuns negóciu... uns negó/ rodinha qui fazia assim num sei comu eu nu sei ixplicá... eli fazia as tarrafa pra nóis í pescá

Doc. ((pausa)) cê falô qui... qui ia na rua... qui qui era a rua?

Inf. a rua qui a genti falava era u interi/ era... nóis falava cidadi... lá é rua... purque tem a fazenda né? a gente ia... da rua pa fazenda fazê us biscoitu... intão voltava pa rua di novo... nóis falava a cidadi era di rua... a maior comédia... tinha veiz qui... nu:... nu sábadu né? a genti: ::... a genti chorava pa í pa missa mas aconteci qui a genti num gostava di sapatu né?... a mamãe comprava sapatu pra genti... nóis ia pa missa di sapatu chegava nu caminhu tirava tudu... ((ri)) punha nu ombru... i voltava todu mundu discalço pra casa... era u maió baratu... tá locu... eu chorava até daná eu num gostava di ropa di otra cor era só ropa vermelha qui eu (gostava) iguar ciganu... vistidu rasgadu si u espetu fizessi um furinhu minha fia eu infiava aquilu nus gaiu di pau... rasgava tudu pra mim ganhá otru

Doc. ganhá novu ((risos))

Inf. é... eu andava só di shorti mais era di shorti... eu prifiria andá di shorti du que cum vistidu rasgadu né?,... ((risos)) aí depois eu fui aprendenu fazê uns vistidu pra mim cum novi anu eu custurava pra mim

Doc. cê aprendeu a custurá?

Inf. é... custurava na mão... fazia cadas vistidu invocadu... aí eu falei assim "ah agora sim agora eu vô mesma fazê meus vistidu"... fazia vistidu calça... tudu na mão

Doc. cê num tinha máquina?

Inf. não... a genti fazia linha também

Doc. qui qui é fazê linha? como cê fazia linha?

Inf. linha di algudão cum... "cumé qui chama?"... u negóciu di fazê chama fusu... era uma boli:nha di:... a frutinha chama baba di boi né?... a genti furava ela infiava num pauzim... ((dirigindo-se ao filho)) "dá licença"... infiava num pauzim... pauzim dela da pontinha bem fina né? aí ia... rodandu ela i ia... inrolandu... u algodão ficava dessi ladu a genti ia rodando aquilu ali assim num sei comu agora... i:... ia fazendu a linha

Doc. fazia linha

Inf. fazia duas parti fininha i depois juntava uma ca otra i fazia ela ficá mais grossinha

Doc. i você custurava cum ela?

Inf. [pra custurá... é... fazia ropa (pra) tudu us mininu... shorti ((fala do filho)) (uma porção di coisa)... sei lá

Doc. cê num conhecia

Inf. [eu tinha vocação tão grandi di sê arguma coi/ argum negóciu di fazê uns vistidu bunitu

Doc. cê morô im belu horizonti?

Inf. morei

Doc. pur que qui cê lá cê num aprendeu a custurá?

Inf. ah num aprendi sei lá... trabaiava ni casa di família diretu lá... ((ruídos)) durmia nu imprego num tinha chanci di na:da... era a vida mais danada eu traba/ eu tra/ eu tomava eu cum quatorzi anu tomava conta di uma casa... cum onzi pessoa... eu levantava cincu hora da manhã i ia durmí... onzi hora da noiti... lavava ropa di noiti purque num tinha jeitu di lavá di dia... purque era muito serviçu... casa grandi... intão vô ti falá ( ) tinha sufridu... depois a genti viemu praqui

Doc. i aqui cê não aprendeu a custurá também

Inf. não... a custurá num

Doc. mais trabalhô na

Inf. mais ou menu né? ((filho interfere)) agora pirdi u juízu di tudu nu consigu mais fazê nada

Doc. pur quê?

Inf. sei lá achu qui é... dividu tantu nervosu queu tenhu passadu num consigo mais não... antis eu fazia ropa ((filho interfere))

Doc. iscuti... cê foi a médicu pra vê u que qui é qui cê tem?

Inf. ah eu sempri vô nu médicu... psiquiatra

Doc. i u que qui eli diz?

Inf. é... (diz qui é) poblema di nervu... tem veiz qui eu ficu cum assim uns dia minina fora di mim... façu as coisa i não sei si eu fiz... isquisitu... hoji mesmu eu saí... u carru treis veiz quasi mi pegô na rua... hoji eu num tô muito boa não... tô aéria... isquisitu

Doc. i i… tomandu remédiu num melhora?

Inf. melhora... ((vozes)) pió qui u nervosu qui dá ni mim eu ah ficu u meu corpu todu dormenti né?... minha boca fica pareci... gran:di assim... ah é tão rúim ((vozes))

Doc. quandu cê veiu pra são paulu cê veiu diretu pru carumbé?

Inf. não... a genti viemu pra terezinha

Doc. como é que era a vida na terezinha?

Inf. ah era bom né?... era meus irmão tudu... moçu... morava tudu numa casa só... a genti todus trabalhava... i vivia... mais ou menu

Doc. cê tinha amizadi lá?

Inf. tinha

Doc. cê lembra di festa na terezinha?

Inf. não... era nu interiô qui eu gostava di iscapá pas festa ((risos))

Doc. im são paulu não?

Inf. não

Doc. intão conta comu é qui cê iscapava pras festas... ((ri)) cê lembra di alguma? ((risos))

Inf. ah não... eu uma veiz eu fui pra:: pra cumé qui chama?... comu qui chama meu deus ((vozes)) "comu qui é (joaquim) aqueli lugar qui ceis passaru ontem?" ((o filho responde)) itapevi... uma veiz eu mais a minha colega fomu pa itapevi minina ficamu treis dia dançanu... ((ri)) era época di natal né?... mais a festa tava tão boa... a genti assamu piru... leitoa um monti di coisa mais assamu... coisa qui... fizemu biscoitu fizemu bolu... um monti di coisa qui eu sempri gostei di fazê umas coisinha assim bunita né?... ((ri)) tá locu... aí minina nós dançô dia i noiti sem pará... era só dançá bebê comê... i tomá banhu... né? num tinha mai nada aí eu falei "eta dessa vida queu num queru eu num queru iscapá nem"... ((risos)) tá locu

Doc. cum quem qui cê foi?

Inf. fui cum minha colega... só nó/ só nó/ eu ela i u maridu dela... dançamu na casa da mãe dela treis dia sem pará... até hoji eu tenhu saudadi minina vô ti falá... ((vozes)) a genti num pensava nada di mal era só... brincá i prontu... eu numa festa tá locu u sapatu chegava a gastá u pé ((ri))

Doc. cê gosta di música intão?

Inf. eu gostu

Doc. qui música qui cê gosta piedade?

Inf. ah gostu di todas elas

Doc. ah mais uma prefirida ué... u tipu di música prefirida ((vozes))

Inf. ah eu gosto mais di música romântica ((oferecem café))

Doc. di música romântica?

Inf. é

Doc. ah intão conta... fala alguma coisa dessas das músicas qui cê gosta... qui cantor qui cê gosta?

Inf. bom eu gostu du robertu carlus amadu batista

Doc. i cantora?

Inf. a ... carmem silva

Doc. então cê gosta di música brasilera?

Inf. gostu

Doc. música estrangera cê conheci também?

Inf. ah eu gosto ma num intendu né?... ((ri)) essi qui é u negóciu ((o filho interfere))

Doc. mais conta mais di mais coisa qui... você gostava di fazê lá im minas

Inf. ah eu gostava di tirá

Doc. [além di pescá ((ri))

Inf. eu gostava di tirá leiti das vaca tamém

Doc. mais cê num judiava das vaca

Inf. não... purque elas já ficava amarrada pra mim

Doc. como assim ficava amarrada?

Inf. meu cunhadu amarrava as vaca pa genti tirá u leiti... eu ia tirá só pra mim... eu cismava... qui elis tirava u leiti i num lavava u peitu da vaca eu quiria tomá u leiti... ((ri)) u maior sarru... aí a genti ia lá eu mais a mi/ a cunhada a irmã deli... ( ) "é piedadi cê qui é mais atentada vai tirá u leiti" eu falei "eu vô tirá só pra mim"... ((ri)) era a maior comédia... aí depois eu eu ia lá tirá u leiti... tirava... aí a genti danava a brigá qui ela quiria u leiti tudu... falei "ah não num vô tê u trabaiu di di abaxá dibaxu da vaca pa tirá leiti pa ninguém"... depois ela derramava todu u leiti quando eu voltava di novu pa tirá otru... aí dava encrenca danada... a genti matava porcu... fazia lingüiça.

Doc. comu é qui ( ) comu é qui cêis cuidavam du porcu?

Inf. [churiçu... bom primeru a genti éh dava machadada na cabeça du bichu

Doc. [ai qui judiação

Inf. depois infiava a faca dibaxu... ((ri)) dibaxu du braçu deli pa tirá u sangui né?

Doc. cêis acertavam?

Inf. acertava... aí depois... colocava álcool neli i fogo pa dispelá aquela peli qui tem na:... i us pelim... aí depois rachava... mais dava um trabaiu nóis ficava quasi u dia todu pa... fazê aquilu lá

Doc. depois cêis faziam u que cum u porcu?

Inf. aí depois a genti muía a carni pa fazê lingüiça... i... u restu a genti dexava lá... pa salgá porque num tinha geladera né? pa guardá

Doc. i guardava salgada?

Inf. é a genti sal/ salgava um bocadu... punha nu sol pa secá i u restu a genti fritava i deixava numa lata né? cum a gurdura juntu cua gordura

Doc. cê falô im churiçu... u que qui é churiçu?

Inf. churiçu é sangui cum açúcar

Doc. cêis sabiam fazê?

Inf. sabia... eu sei até hoji só qui nu/... noju... morru di noju daquilu agora... a genti põe... erva doci né? nu sangui... cum açúcar... i depois põe naquela tripa qui é a tripa grossa... qui elis fala bem grossona assim

Doc. i comu i cuzinha?

Inf. i cuzinha

Doc. dentru da tripa?

Inf. dentru da tripa... fica gostosu mais é qui eu num... eu num comu mais sangui... credu

Doc. ixistia um dia certu pra matá porcu ou não?

Inf. tinha... a genti sempri vinha matá na sexta-fera

Doc. toda sexta-fera?

Inf. é

Doc. intão tinham porcu hein?

Inf. tinha veiz qui as coisa até istragava era muita coisa... (i antis di a gen/) a genti passava... até fomi a genti já passô né? antes dissu aí né? mais depois

Doc. mais pur quê? passô fomi pur quê? quandu?

Inf. quandu é:... a genti morava tudu us irmão juntu né?... té fomi passô purque... mamãe ficô duenti... i era muita criança piquena né?... aí num tinha recursu... u irmão dela qui... qui pudia ajudá qui era fazenderu ficava xinganu ela... até a fazenda qui era di mamãe eli pegô pra eli... ih eli abusava da minha mãe só purqui ela ficô viúva... aí eu chorava... eu sei eu sabia tudo di tudo di rúim qui eli fazia cum ela... tamém uma veiz minina sabi u qui queu fiz?... eli era tão rúim qui dex/ soltava as vaca brava nus quintal da genti... pegá a genti... aí... um dia a vaca come/ elis gostava di comê ropa as vaca... aí eu peguei i falei pu meu irmão qui agora é mais velhu du qui eu... falei pu meu irmão assim... "sabi duma coisa? a próxima veiz quessa vaca voltá aqui eu vô cortá a perna dela"... ((ri)) eu nem ti contu minina... quando a vaca voltô meu irmão falô assim "ah é cê diz qui ia cortá a perna da vaca... pega a foici aí" eu falei "intão pega aí i vai lá"... ((ri)) aí eu falei assim "num vô cortá u pé não... vô cortá só u rabu" ((ri))

Doc. cortô?

Inf. aí meu irmão pegô i foi di/ cortá u rabu da eu falei pru meu irmão "cê corta u rabu queu cortu u pé"... ((ri)) meu irmão foi cortá u rabu da vaca bateu bem assim atrais i cortô minha fia a vaca caiu berranu... ((ri)) tá locu aí eu danei chorá di medu di coru... ((ri)) maió comédia... subi na paredi ((risos)) eu subi na paredi di casa qui era di pau a piqui... cum medu di mamãe mi batê... aí né? mamãe chegô com/ é:

Doc. a vaca morreu?

Inf. não... elis pricisaru matá ela... ela ficô urranu a noi/ u dia todu i a noiti toda... berranu... aí mamãe chegô... da roça né?... i foi... chamá meu tiu falô qui nóis tinha feitu issu aí cum a vaca aí meu tio perguntô "quem foi?" eu falei assim "foi eu"... ((ri)) aí saí correnu... entrei nu matu... ninguém mi achô... ((ri)) maió comédia... aí depois mamãe nem bateu na genti nada... aí depois a vaca... eli levô a vaca... terminô di matá ela... depois nóis foi cumê carni da vaca

Doc. cêis comeru a carne?

Inf. é... eu falei "toma danada cê foi comê ( ) agora nóis ti come"... ((ri)) eu era atentada dimais minina sabi o queu fazia cas vaca braba?... chegava nu interiô lá nu nu meio du terreru

Doc. essa mãe docêis hein?

Inf. nu meio du terreru né? essa minha irmã aqui é mais velha du que eu tamém... aí ela era muitu assim sonsa... aí eu pegava minina vistia um vistidu vermelhu... qui as vaca num gosta di ropa vermelha né? aí... eu pegava chegava nu terreru i remedava as vaca qui us bizerrim tava presu... qui era novim... aí eu pegava chegava nu terreru i remedava as/ us bizerrim... as vaca vinha im cima quandu vinha im cima eu curria pra dentru... era aquelas portona ( ) sabi? cheia di pau a pique assim arrudiava assim pa fechá... a vaca intrava cabia né?... aí a vaca intrava pa dendi casa i ia pu quartu atrás di nós nós subia tudu na paredi eu ficava fazendu careta pas vaca minina... é um dia ela quasi pegô minha irmã pur causa di mim... eu fazia careta pas vaca eu falei "bem feitu cêis num sobi aqui"... ((ri)) eu era u cão pensei qui as vaca era igual criança pensava qui as vaca era genti ((ri))

Doc. [gente igual

Inf. falava "cê num consegui subí aqui" aí elas ela pegava minina dava cada chifrada na na paredi... chegava caí barru i eu dava risada... qui era daquelis pau a piqui amarradu i jogava barru... intão diz qui ficava igual tijolu né?... aí ela enfiava u chifri naquilu ali i trimia tudu eu num tava nem aí... a vaca denda cunzinha minina xi/ fa/ fazia xixi i tudu ali... querenu pegá a genti paricia aquelas linguona preta pru ladu di fora querenu pegá eu dava é risada da vaca... ((risos)) eu era doidinha

Doc. i agora cê fica brava cum seus filhus?

Inf. claru queu ficu

Doc. i si elis aprontassem uma dessas hein?

Inf. tá é loca eu matava elis ((ri))

Doc. é diferenti a vida aqui né?

Inf. ô tá locu

Doc. comu é qui é a vida aqui no no no carumbé piedadi?... assim im geral... convivê cum u pessual... é legal... num é

Inf. bom

Doc. [a criançada comu é que brinca... si tem jeito di mandá as criança pra escola sem problema

Inf. bom tê tem né? purque... purque vai um monti delis vai us primu tudu né? qué dizê qui vai

Doc. a escola é aqui pertu?

Inf. é pertim cincu minutu ((criança interfere)) intão tem jeitu... di mandá mais... a genti sempri tem qui tá... alerta né? purque tem muitus mulequim aí qui é malandru... i u pessual... num é rúim não mais sempri apareci um espíritu di porcu mais a genti... num liga né? dexa pra lá... bom tem oitu anus aqui a primeira briga queu dei foi cuma pessoa aí qui ficô invocanu muito cumigu... aí... a genti tem qui... falá u qui senti né?... qui a

pessoa qué dá uma di bom intão num é assim qui é qui podi fazê cum us otru... qui eu eu sô u tipu di pessoa qui... eu num procuru increnca cum ninguém né?... i tamém nu gostu qui a pessoa pi:sa ni mim... purque é tão bunitu eu gostu di tê amizadi sincera cum todu mundu... amizadi sem fingimentu não... falá assim "ai sô amiga di fulanu só pur fingimentu" eu num gostu dissu... sendo qui é pa sê amigu vamu sê amigu cum sinceridadi não... ficá finginu

Doc. i aqui cêis tem jeitu di di fazê festa di í a festa di... aqui no carumbé mesmu ou não?

Inf. tem nada... aqui só tem malo/ a maió parti das pessoa aqui é maloquero ((criança interfere))

Doc. num dá pra

Inf. mais deus mi livri di í numa festa aqui... eu tenhu até medu nem aniversáriu a genti podi fazê aqui nessi lugá minina

Doc. pur quê?

Inf. purque junta us trombadinha essis cara aí qui fuma essas coisa... pa invadí

Doc. tem muitu dissu aqui?

Inf. tem ((menino interfere))

Doc. i i num tem jeitu di controlá... num dexá qui en:trem

Inf. tem nada qui

Doc. comé qui é u bem istar? cê falô qui a sua minina chegô du bem... sua menina né? chegô du bem istar

Inf. bem istá é bom purque aí elis... u bem istá é u dia todu né? tem elis insina trabalhu di... artesanatu di pintura di:... "que mais?" ((criança interfere)) é lição... um monti di coisa... ((criança interfere)) intão é bom purque isso aí instrui a criança pra elis num ficá na rua

Doc. ((pessoas interferem)) u qui cê tava dizendu piedadi?

Inf. qui issu aí instrui a criança né? pra elis num ficá na rua qué dizê qui é um... uma coisa me/ é melhó né? du que ficá na rua... qué dizê qui elis sai da escola... chega im casa almoça... i vai pu bem está... qué dizê qui nu tem tempu

Doc. lá num dão almoçu?

Inf. nu bem está? dá ((o filho interfere)) é assim... intão eu prifiru qui qui deixa elis nu bem estar purque... às vez num tem tempo di ficá na rua cum us otrus mulequi né? ((diálogo paralelo com a avó))

Doc. i...i… i elis ficam à tardi lá?

Inf. fica ((o filho e a avó explicam o horário de funcionamento do bem estar)) tamém quiria entrá na iscola aí mais eu num sei si eu vô entrá não purque eu tô muito doida

Doc. qui escola?

Inf. ((o filho responde)) vai vai tê... é... mobral... mais eu tô doida eu num vô sabê fazê nada ((o filho interfere))

Doc. pur que qui cê tá dizendu qui cê tá doida?

Inf. ah eu num tô boa não... eu num sei... mais nada ((ri)) tô xaropi

Doc. ué... si istivessi xaropi num taria conversandu assim... quandu é qui começa a... começam as aulas lá nu mobral?

Inf. fevereru? ((filhos explicam)) vai cumeçá u anu qui vem qui "quandu mesmu?... fevereru? ((filhos explicam)) achu qui eu num consigu/

Doc. [cê faiz alguma coisa nu mobral? nu mobral não... nu bem estar?

Inf. não... não purque eu trabalhu né? purque... bom ultimamenti podi dizê qui eu num tô trabalhanu purque eu num... num achu... purque a genti pa falá qui tá trabaianu tem qui tê na cartera né?... purque si mostrá a cartera branca i tá trabaianu é a mema coisa di num tá... intão eu achu isquisitu

Doc. [mais cê num pega serviçu di casa assim di família? cê tem alguns dias certus já?

Inf. tem

Doc. qui dia qui cê trabalha?

Inf. [quatru dia... quatru dia da semana só queu trabalhu... hoji eu num fu/ hoji nu tem dia não... hoji eu fui procurá im firma

Doc. i cê acha qui ganha bem im casa di família? tão pagandu bem?

Inf. bom num ganha mal não mais também num dá pra nada purque:... si a genti pega todu dia né?... num tem... quandu é nu fim da semana num tem... queu cobru quarenta mil né?... todu todu dia eu pegu quarenta mil... gastu... quandu chega nu fim da semana num tem

Doc. cê cê ganha condução também?

Inf. é... quarenta i a condução

Doc. ahn ahn... i vai embora... us quarenta mil vão imbora todu dia né?

Inf. to:du dia... num tem jeitu... eu trabalhei na... purque antis eu num tinha nem uma nem uma cama pa durmí né?... morava num barraquim di um cômudu só... depois

Doc. com as crianças?

Inf. com as criança

Doc. i com seu maridu?

Inf. eu tinha uma cama só minha filha... vê só qui (servida)... uma cama só pa quantas pessoa? seis pessoa deus mi livre era u maior sufocu... aí depois... queu comecei trabalhá em firma eu consigui comprá alguma coisinha... arrumá essi barraquim aqui... comprei essas coisinha

Doc. mas essi barracu é bom né?... é muitu bom

Inf. bom... pa dizê

Doc. im vista di otrus né?

Inf. [im vista du queu... du u queu tinha... essi aqui é um paláciu purque u otru era... pra cumeçá quandu eu fiz essi barra/ u otru barracu... é um cômudu só i quem fez foi eu i meu irmão... purque a genti morava... di aluguel... i u pai das criança tava mei... mei lo:cu... di tantu bebê... mai era a coisa mais... tão irresponsavi pricisa di vê... aí... cumeçô bebê i cumeçô num num pagava aluguel ficô uns treis meis sem pagá aluguel aí u pessoal começaru a ench/ enchê u sacu... aí eu falei "sabi duma coisa?" eu tinha uma máquina... maquininha véia qui... tinha compradu... pur quatrucentus cruzeru ... im setenta i cincu... aí eu peguei essa máquina... ufirici pra todu mundu pra comprá ninguém quis... aí eu peguei cheguei num... num moçu qui tinha uns material pra vendê... perguntei preli si eli quiria trocá... pru pra qui dessi au menus prum cômodo né?... aí eli falô assim "ah... tudu bem a genti troca"... aí eli trocô minina mais nessi tempu eli... robô di mim a metadi das telha... só deu uma parti... i u barracu só cubriu uma parti a ota ficô sem cubrí... fiquei treis mesi sem porta sem... purque nem janela eu num fiz... nessi negóciu ficô igual uma gaiola... o tal di barracu... aí num tinha porta... um ladu só cubertu i u otru não... fiquei treis meis sem porta i sem... cubrí porque num tinha condições eu cum treis criança... treis criança i isperanu essi otru... vô ti falá... eu truxi essi troçu tudu na cabeça minha fia... lá di baxu... praqui... i eli num quiria nem sabê falava "qui nada cê qui si lasqui" falei "é?"

Doc. feiz aqui mesmu

Inf. aqui mesmu nessi pedaçu... aí tudu bem eu consigui fazê i meu irmão... depois... fui melhorandu pocu a pocu... qui eli dexô di mim... uma veiz:... voltô... depois... dexô mi dexô di mim umas quatru veiz depois voltô eu aceitei... quando foi na quinta veiz eu falei "faz favor... muié tem qui tê vergonha na cara" ((ri)) "di hoji im dianti... nada feitu... num vô querê homi só pa enchê casa di fiu... si nem casa eu tenhu" (...)

INFORMANTE B – Fita nº 8b

SEXO: feminino

IDADE: 40 anos

ESCOLARIDADE: Fundamental I (até a 2ª. série)

OCUPAÇÃO: funcionária de limpeza

PROCEDÊNCIA: Norte de Minas Gerais – Veio para São Paulo em 1979.

RELIGIÃO: não informada

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

Inf (...) i aqui é muitu pirigosu intendi? aqui essi lugar aqui essi ambienti aqui num é lugá da genti tê cunfiança né? i meu maridu falô "intão num vai istudá di noiti purque o lugar é:... num é legal" sabi?... aconteci muitus pobrema aí na porta du grupu né? intão a genti vai trazê muita preocupação né? intão ela parô di istudá... na quinta séria né?... i ela num sabi nada... i::... manda ela fazê uma conta ela num sabi... manda ela í nu me/ si fô pa mandá i nu supemercadu... sortá u dinheru pra ela fazê uma compra grandi... nem dianta sortá num sorta ela num sabi... i ni/ ni/ ninhum delis aqui... essi também tá na quinta né? u otu mais véiu também tá na quinta... u mais véiu inda intedi umas:... coisinhazinhas né?... essi daqui tamém poquinha coisa... mais num... num tá inu bem não... eu achu qui não... elis tava recramandu qui na... "professora di quê:? carlus qui cêis num podi perguntá nada pra ela?" a ... ((o filho responde)) matemática... quandu vai perguntá as coisa pra ela ela vem dandu: comu si diz vem dandu patada né?... i as crianças num podem nem perguntá nada... eu achu qui... é assim qui tão indu a iscola daqui dessi pobrema

Doc i i ninguém vai conversá? cum as professoras?

Inf [não achu qui elis... não ainda num foi não

Doc us pais ainda

Inf [não ainda não... ninguém foi conversá sobri issu não né?

Doc i nunca ninguém pensô im

Inf não purque agora qui elis tão sortandu pra genti né? começaru falá agora né?... num tinha faladu issu

Doc

[antis até a quarta séri num falavam?

Inf ((barulho contínuo de criança)) não agora qui elis passô pra quinta séria né? qui elis falô... u mais véiu qui falô pra mim né?... tá falandu... pareci qui antis di onti ô onti num sei... qui "ah qui num pudi perguntá nada pra ela" qui quandu pergunta im veiz dela insiná respondê u qui é fazê u qui num é ela vem dandu... patada nas criança né?

Doc é... a iscola tá cum problema né?

Inf é essa iscola aí... agora sobri a u lanchi todu tá in/ é:.. é bom... num tem nada qui recramá... agora sobri essi pobrema qui eu tô falandu purqui elis mi falô né?... agora us otru po/... pobrema aí... tá indu bem né?

Doc [a noiti a senhora diz qui elis num podem ir aqui pur quê?

Inf [é num vai... é purque aqui é pirigosu

Doc perigue/ pirigosu comu?

Inf malandru sabi? essas coisa assim marginal

Doc i i a iscola num... num contro:la num

Inf não num tem sigurança né? di a noiti num tem sigurança pas moça istudá di noiti... é issu num tem sigurança... né?... é issu/

Doc [é longi daqui?

Inf num é lon:gi é perti:nhu... mais u pobrema pertinhu é qui é:... num é (sem sigurança)... é pertu

Doc a mulher acaba num tendu oportunidadi

Inf [num tendu... é num tem oportunidadi pur conta dissu né? purqu si tivessi sigurança pelu menus na hora di saída né? purque pa entrá não... entra cedu né? sai novi i meia né?... intão é a ho:ra qui tão tudu na rua né? (qué

dizê)... né?... di aprontá né? intão é issu qui a genti... tenhu medu di dexá elis istudá à noiti.... é u pobrema qui ela num tá istudanu

Doc na: ozem num há num tem aula?

Inf não..nu oze/ nu ozem tem só pra::... é pra:... "até quandu carlus? cê tá lá cê sabi milhó du que eu... até quandu?" ((o filho responde)) é intão até quinzi anu i ela já tem dizesseis anus... elis num pega ela mais né?

Doc fica difícil né?

Inf é pra ela tinha qui istudá memu a noiti né? pra ela compretá u:... a séria dela né? intão num... num... u tempu infelizmenti num num deu certu né?

Doc dona emília a sinhora podi falá du que qui a sinhora quisé u qui qui a sinhora quisé falá

Inf intão u pobrema é issu aqui a vida da genti foi muitu sufrida igual eli já falô né?... nu paraná a genti sofreu muitu né?

Doc a sinhora tinha muitus irmãos? tem muitus irmãos?

Inf eu tenhu: vivu eu tenhu treis... tem quatru... quatru irmão... meus irmão são bem di vida nu istadu di minas né?... mais i a genti num:... meu pai perdi meu pai cum trezi anu... aí casei... a vida tamém num foi muitu boa né?... purque a genti foi só sufrimentu né?... cê sabi sufrimentu DA VIDA né?... fiquei treis anu sem tê fiu... mais... essis treis anu também foi me/ um pocu meiu sufridu né?... aí a genti ve/ veiu pru paraná na frenti daí dipois... eli vortô mi buscô né? aí eu vim... uns TEMpu assim... até:... quatru anu atrais nu paraná pra nóis num foi bom não intendeu?... aí eu achu eu a/ sei lá foi tudu sufridu né? agora... dipois a genti já controlô a vida nu paraná né?... comu eli já contô qui eli trabaiava di impreiteru né? i eu... sufria muitu cuzinhava dava conta di tudu criançada duenti essas coisa assim i eu duenti né? aí resorveu vim praqui... agora eu achu qui aqui... i eu mi dispreocupei mais um pocu... i discansei mais um pocu

Doc apesar di toda essa preocupação cum as crianças

Inf [apesar di toda toda é aqui eu achu qui eu mi controlei mais um poquinhu né?

Doc pur que a sinhora acha?

Inf ah eu achu purque eu discan/ agora eu cheguei tamém... já feiz seis anu qui eu trabalhu né? coisas qui eu nunca tivi... né? qui a verdadi é verdadi né?... aqui eu já... pudi... quis tê né? minhas coisinha né?... purque im minas nu paraná a genti

tinha tudu di:: comu si diz num pudia tê um móvel dendi casa num pudia tê uma mesa igualessa umas caderinha num pudia tê um armáriu né?... num pudia tê uma televisão... né?... era só um radinhu véiu um banquinhu véiu lá pa sentá né? essas coisa assim né?... fogão di lenha... né? eu achu qui aqui pra mim... miorô mais um pocu né?

Doc mesmu cum a criançada?

Inf mesmu ca criançada miorô mais um pocu pra mim... né?... du que essis lugá tudu du lugá qui eu nasci até u para/ u paraná qui eu... fi/ morei essi tempu né? eu achu qui aqui pra mim... eu/ pra MIM eu achu né? agora prus otrus eu num achu né?... agora pra minha pessoa eu achu qui pra mim mi controlei mais um poquinhu né?

Doc apesar di sê difícil trabalhá

Inf [pela saúdi é... pela é sê difícil infrentá u serviçu mais pra mim foi... uma boa né? purque:... sempri ainda num foi purque a genti tá nessi lugá aqui né?... a genti num mais eu tenhu esperança qui a genti ainda um dia ainda podi... né? (construí) uma casinha qui a genti podi saí daqui né? qui eu num tenhu vontadi di ficá aqui não intendeu?... ma nu momentu assi:m qui eu tô aqui eu num mi sintu muitu mal não

Doc mais é só pur causa du tipu da casa qui a sinhora acha (pior)?

Inf [ah eu achu né? é im favela né? essas coisa né? ((interferência do marido)) (...) as criança num tem quasi tempu di ficá na rua né? purqui elis sai di uma iscola i já entra pra otra né?... eu achu qui u bem istá num tá sendu rúim pra minhas criança até agora num tenhu nada qui recramá... du bem istá não

Doc vão todus pra lá?

Inf tá daqui tá.. só:..quatru nu bem istá né?... us QUAtru mulequi homi né?... tá nu bem istá... eu achu qui u bem istá num tenhu nada qui recramá não... né? purque elis: sempri... eu memu num freqüentu a runião nu bem istá lá mais:... purqui eu quasi num tenhu tempu né? purque a genti trabaia quandu tem a runião... já passô... i elis também isqueci di pegá u papelzim pra mim né?... i eu achu qui:: elis memu pur e/ pur Elis fala cumigu aqui im casa... eu achu qui u bem istá num pra elis num tão rúim não... leva pra passiÁ... si lancha muitu bem nu bem istá

Doc comu leva pra passiá?

Inf faiz passeiu... leva nu... nu zoológicu... né?... leva nu pleicenti... piscina... né?... elis... vêm chega a veiz num qué nem a a ...jantá otra hora num qué nem armuçá purque chega tudu cas barriguinha cheia né? eu achu qui issu pra mim eu sintu bem né? purqui elis num... num tenhu nada qui recramá né?

Doc nu interior num tem essi tipu di coisa

Inf [(num tem elis si assim) si acontecê quarqué uma coisinha errada elis vem i já fala pra mim "mãe aconteceu assim i assim" né?... aí:... eu já aí si fossi alguma coisa errada eu já ia falá agora mesmu né? mais du bem istá eu num tenhu nada qui recramá

Doc ahn ahn

Inf eu achu qui u bem istá pra elis i comu eu qui sô a mãe né? eu mi sintu qui lá é bom né? num tenhu nada qui recramá

Doc a sinhora falô qui elis vêm contá pra sinhora as coisa

Inf é elis conta quandu as coisa

Doc intão elis são companherus amigus da sinhora

Inf elis conta quarqué coisinha qui... aconteci lá qui elis num senti bem né? elis vêm i fala pra mim

Doc ficam à vontadi pra pra pra comentá

Inf [é... fala pra mim "mãe é assim assim assim" eu falei assim "ah é?" falu "só qui num respondi nada... fica quetinhu" né?... depois elis miora (a letra)... cum tempu né?... indu diretu né?... agora nu bem istá não nu bem istá... ih:... elis até chora pra í pru bem istá... tantu qui elis gosta né?... eu sintu qui essa piquena ainda tá piquininha pra mim podê colocá ela lá... né?

Doc i aqui na favela a sinhora tem amigas?

Inf aqui graças a deus num tenhu... rai:va i nem recramação di ninguém

Doc a sinhora vai na casa delas?

Inf [não... aqui é um ambienti qui a genti num é di tá um assim né? na casa duma otra purqui aqui tudu pertinhu né?... achu qui toda hora um tá vendu a otra né? essi negóciu também eu num gostu... intendeu? eu num gostu di tá toda hora na casa di um na casa di otru... eu tenhu essi sistema eu num gostu dissu né? mais... querendu vim na minha casa... podi vim a hora qui quisé né?... i é muitu pertinhu né?... toda hora a genti tá vendu as colega tá vendu as amiga né? achu qui... num pricisa assim à toa tá... cum aqueli vaivém: uma na casa da otra né?

Doc i cêis fazem assim fes::ta di aniversáriu?

Inf [não... nunca fiz aniversáriu na minha casa i ninhuma festa né? nunca fiz não

Doc i num tem essi hábitu? u pessual

Inf não... aqui num tem aqui nu nu meiu aqui num... num tenhu festa

Doc num tem né?

Inf num faiz festa

Doc a moçada também não?

Inf não aqui... ninguém faiz festa

Doc i a sinhora acha qui elis gostam daqui?

Inf ah elis gosta quandu a genti fala qui vai mudá elis fica... revoltadu né? ninguém qué mudá né?

Doc pra ondi a sinhora gostaria di mudá?

Inf ó ieu... diretamenti... eu gostaria di mudá assim pu interiô... mais bem pertu duma cidadi... intendeu?... qui meus filhu pudia tê u memu confortu qui elis tem aqui... di istudu né? di iscola i tudu né?... eu quiria mudá... né?

Doc pertu duma cidadi comu? (só na)

Inf PERtu assim qui elis pudia freqüentá a iscola numa cida:di né?... qui num tinha pobrema nenhum né? assim... as coisa assim... é

Doc aqui im são paulu é diferenti né?

Inf é são paulu é deferenti né?... i:... é eu mi sintu bem aqui só qui a: genti tinha tevi até uma miuria cê intendeu né? tê u lugar da ge/ da genti... a casinha da genti nem qui num fossi uma casa boa mais... issu é meu deseju qui eu tinha né? mais si deus quisé achu qui eu ainda consigu né?

Doc sua família toda veiu pra cá? sua mãe seu pai

Inf não... a minha mãe já faiz quasi a vin/ a ... dizesseis anu qui ela faleceu meu pai tem: uns vinti i seis anu né?

Doc lá im minas?

Inf im minas é... aqui tem só as cunhada né?... i eu tenhu subrinha aquela ali é doloris a minha subrinha né?... tem mais duas qui mora lá na bera da rua né?... tem otru qui mora ali i um qui mora im minas... é... agora: irmão... eu num tenho nenhum aqui só eu

Doc ondi é qui tão seus us seus irmãos?

Inf meus irmãos tá im minas

Doc im minas?

Inf é

Doc a sinhora... voltaria pra minas intão?

Inf não... pra minas eu num... tenhu vontadi di vortá... né?... eu tenhu vontadi di sê aqui pur pur são paulu memu sabi? nu interiô... mais bem mais pertu duma cidadi sabi?

Doc uhn uhn... mi conti da:... da na fílipis né? qui a sinhora trabalha?

Inf eu trabaiu na fílipis é

Doc comu é qui é lá u trabalhu?

Inf lá é serviçu di limpeza é... a genti: ajuda:... eu façu café u dia qui a encarregada num vai... eu subistituu u lugá dela né?... façu café... façu a minha limpeza eu limpu u chão limpu u banhe:ru qui eu num vô tê vergonha di falá né?... intão façu... limpu us telefoni... tem lavação né? quasi diretu a genti lava né? essas coisa assim

Doc i a sinhora con/ convivi cum bastanti genti lá?

Inf graças a deus

Doc colegas di trabalhu comu é qui são?

Inf ah minhas colega di trabaiu pra mim elas num tenhu nada qui recramá delas não né? todas são:... lá dentru pra mim são todas boa né? tantu faiz a incarregada comu as... as duas qui tem lá i (u vigeru)

Doc u que qui é a incarregada?

Inf é a dona aparecida

Doc intão... mais qui qui ela faiz?

Inf ela é inca/ ela é qui... comanda u serviçu nossu né? qui dá ordi pra nóis lá dentru né?... é a chefi nossa né?

Doc faiz tempu qui a sinhora trabalha lá?

Inf eu faizi... agora im agos:tu dia:... não agora im julhu dia primeru di julhu vai fazê seis anu

Doc no::ssa quantu tempu... intão a sinhora já tem... todu mundu tá custumadu cua sinhora lá

Inf é eu já custumei lá né? sempri eu fiz di saí mais eu falu assim “ah eu ficu cum vontadi di saí pa procurá um impre:gu qui dá mais né?”... purque lá eu ganhu u salário né?... us oitucentus né? oitucentus i quatru intendi?

Doc pra trabalhá oitu horas né?

Inf aí eu falu pra eli sempri eu falu pra eli “eu vô saí né?”... comu agora tô di férias né? mais dipois eu pensu qui eu já custumei ca chefi né? já custumei cu serviçu né? já custumei cum meu horal né? qui eu chegu aqui cincu i meia né?

Doc u horáriu é bom né?

Inf u horal pra mim é bão... aí eu fiz di saí né? intão a genti tá... assim a oportunidadi delis mandá a genti qui a fílipis tá ela vai mudá pa santu amaru né?... pur essi dois ou treis anus né?... intão sempri eu falu pra: incarregada lá qui eu queru saí eu falu pra ela “só qui mi dá um jeitinhu aí di mandá eu imbora né?”... aí ainda fala pra mim “u tempu quandu a fílipis saí daQUI... aí num vai tê condução pra genti í purque vai tê qui pegá duas condução né? aí a genti fala cum u chefi lá du iscritóriu eli fais acordu cum todus vocêis... aí vocêis sai i num perdi nada” né?

Doc i pega a

Inf i pega u tempinhu da genti né? é issu aí

Doc u fundu di garantia né?

Inf é tudu né?

Doc uhn uhn

Inf i a genti pidindu a conta assim pa prucurá otu a genti:... já perdi tudu né?

Doc [perdi tudu

Inf é sim

Doc são muitus anus né? di trabalhu né?

Inf [é... intão:... a genti fica pensanu né? intão... eu tenhu pranu di ficá naqueli até vê que qui elis resorvi né? purque elis têm pranu di mudá u prédiu né? lá pra santu amaru i pra mim num dá né? é duas condução né?

Doc a sinhora morô aqui quandu num tinha água aqui?

Inf não... cheguei aqui já tinha água i luz

Doc água i luz

Inf água i luz... aqui eu num tivi sacrifíciu ninhum nem cum água nem cum luz

Doc i i i... i a água a sinhora paga comu?

Inf a água paga:... a conta é eli qui sabi purque eli é qui: paga ((interferência do marido)) é vi:nti vinti i pocus

Doc é pelu gastu?

Inf ((o marido respondi)) pelu gastu é

Doc uhn uhn... i luz?

Inf a luz tamém é ((interferência do marido)) é quasi... quasi u preçu da água

Doc [é taxa? é taxa mínima né?... intão milhorô essa parti ficô (melhor)

Inf é essa parti aí miorô né? quandu num tinha água num tava aqui ainda não... a genti já comprô u barracu já cum... cum a luiz né? i dipois a água a genti pegava imprestada né? aí depois elis veiu i instalô água aí pra todu mundu ((interferência do marido)) intão mais colocô água né? ((continua a interferência do marido))

Doc dona emília a sinhora lembra di algum casu assim qui... sei lá qui houvi nu serviçu ou aqui na na na fave:la... qui dexô a sinhora muitu preocupa::da muitu

Inf. [não

Doc ou intão muitu conte:nti... uma história qualqué qui a sinhora pudia contá?

Inf [não aqui a genti::... não u qui mi dexô mais assim preocuPAda... podi falá di quarqué coisa? di morti i tudu né?

Doc [qualquer coisa

Inf foi a::... minha cunhada qui é a mãe dessa minina né?... morreu dexô::... seis ou seti? seis fiu né? mora aqui nessi barracu né? a genti tem essa preocupação né? purque::... si você quisé í lá i falá cum u pai delas tamém um poquinhu eli devi tê muitu assuntu pra:... cunversá né? sobri issu né? até mais du qui eu né?... intão essas coisa assim tem qui eu tenhu mais até hoji num consigu tirá bem da... da cabeça agora ((interferência do marido))

Doc ela era moça? ((continua a interferência do marido))

Inf é mais ela tá perguntanu pra mim né? ((continua a interferência do marido)) ela é mãe dessi aqui... ela morreu de repenti

Doc i quantus anus ela tinha?

Inf trinta i:... trinta i treis ((continua a interferência do marido))

Doc mãe du céu

Inf mora aqui atrais dessi barracu... issu mi dexa muitu preucupada sabi? ((continua a interferência do marido)) elis fala qui foi um... cidenti lá ninguém tem:... certeza né? purque ela num falô pra genti qui caiu né? dipois di qui ela morreu... é qui: cumeçô aparecê u comentáriu né? qui ela tinha caídu mais eu memu issu aí eu num vô dá certeza purque eu num vi né?

Doc i i é a ela caiu i ela ficô u quê? tevi u quê?

Inf ela cumeçô cum dor na machucô u juelhu né? elis deu u papel pa ela ficá nu siguru ela num quis í... aí dipoisi ela... falaru qui ela bateu a cabe:ça quandu ela caiu issu aí eu num sei né?... é da boca dus otru aí né?... aí ela::... trabaiô (eu achu) quinzi dia caqueli jueiu machucadu... eu ainda falei pra ela "óia" ela chama chamava maria né? falei "maria vai cum Essi papel qui u mé/ ca:... qui u médicu ti deu vai ficá nu siguru vai tratá dessi jueiu qui procê é mió cê num vai ficá sem ganhá cê vai ficá nu siguru vai ganhá a mema coisa" ela disse "não... eu num vô purque num tá duendu" né? (tal i coisa) "hoji num tô sintinu nada dá pra mim trabaiá né?"... aí daí uns quinzi dia ela:... trabaiô a semana toda... quandu foi nu sábadu ela: chegô né?... foi tomá banhu ali na casa da liquinha... cê já tevi lá né?

Doc tivi lá uhn uhn

Inf quandu ela entrô pu banheru qui ela foi tirá a blusa né? pa:... tro/ tomá u banhu dela... ela já gritô né? qui tava cum dô na nuca... i dessa dô na nuca ela foi

Doc qui judiação né?

Inf daí ela foi pru hospital da friguisia... socorreu... imediatamenti u maridu dela né? aí elis viu qui num tinha jeitu mandô pru hospital da clíni/ das clínica... issu foi na basi di seti i meia da noiti nu sábadu quandu foi... novi hora da manhã ela faliceu nu hospital das clínica

Doc qui judiação

Inf [num deu tempu pra nada... morreu rapidamenti... intão issu eu gostava muitu dela né? purque:... eu num tinha nada qui recramá dela a genti:... desdu paraná qui a genti vinha morandu assim tudu juntu né?... chegô aqui fiquei morandu juntu... i eu issu aí eu sei lá tem veiz queu:... eu ficu muitu frustrada eu num consigu isquecê... ((dirigindo-se à criança que balbucia)) qui qui cê qué?

Doc qui magoa né?

Inf é issu aí amágua a genti muitu né? a genti num con/ SÓ di vê essas criançada aí né? a genti já fica: né?... purque pur ela não qui ela agora num tá cum sufrimentu ninhum né? mais pelu sufrimentu du maridu é:... essas criançada né?

Doc i comu eli faiz pra cuidá das crianças?

Inf eli tem uma cum dozi anu né?

Doc essa qui tava aqui?

Inf não... a ota mais véia né? cum dozi anu ela vai inu né? a trancus a barrancu né? ela vai inu né? ((interferência do marido)) i nóis oianu né? ajudanu sempri danu orientação né?... essa mais véia... quandu quandu é logu logu ela faleceu... ela quasi passô pra lá num foi? ficô lá até a minina:... tomá aqueli jeitinhu pra cuidá né? i sempri a genti orientanu... é issu qui dexa a genti tudu né? meiu... preucupadu... a genti num consegui isquecê né?

Doc i u qui u maridu ganha dá pra e/ pra elis? pra cuidá? ((interferência do marido da informante))

Inf [dá nada dá nada... dá... dá assim faiz qui dá né? cê intendeu? faiz uma economiazinha pra dá né?

Doc qui a mulher ajudava

Inf ela ajudava tava trabalhanu né? ((longa interferência do marido)) ( ) cunhicida da minha irmã né?... aí a genti ficô meiu assim né? agora tirandu dissu... pelus otru sufrimentu a genti até:... custumô né? num... issu aí eu achu qui num era muita preucupação né?... agora a pruca/ a: preucupação mais qui eu já tivi na minha vida foi essa preucupação aí né? ((dirige-se à filha)) "fica queta" (...)

Doc ondi é qui a sinhora leva? nu dentista?

Inf eu vô levá amanh/ eu levu nu postu né? nunca levei não purque agora

Doc ondi qui é u postu?

Inf é aqui imbaxu nu... nu carumbé aqui imbaxu né?... pertu du damacenu

Doc. ah tá

Inf só qui é du ladu di cá né? ... damacenu du ladu di lá i... u postu qui pertenci a nóis du ladu di cá

Doc i elis atendem bem lá?

Inf a crian/ aí u dentista aí é só pa:... criança di piquena i a i a gestanti

Doc uhn uhn... i i atendi direitinhu

Inf bão... pelu: assim: us mé/ us den/ eu num sei purque eu vô levá amanhã né?... mais eu nunca passei nenhum dessis dentista não... sempri quandu eu levei u mais véiu pra tirá u denti eu levei nu hospital da friguisia né? aqui nu postu vô levá amanhã amanhã qui eu sa/ qui eu sei si é bom ô si num é?

Doc vai ver

Inf sôbri us den/ us dentista…ó uma delas qué levá (...) quandu eu istudava? eu alembru

Doc ondi qui era? é na roça?

Inf era na roça... iscolinha da roça

Doc ah intão conta alguma coisa

Inf intão a genti: bagunçava istudava né? a genti era piquenu essi tempu né?... a veiz vor/ num quiria istudá vortava u pai fazia vortá pa iscola né? ((ri)) qui a iscola era diretamenti nu terrenu nas terra di meu pai né? era bem pertinhu da:... da casa deli né?... i a da:... veiz eu num quiria í eli fazia í né?... i aí:... cum pocu a genti: vai essa luta toda... vai qui num vem... aí eu aprendi essi poquinhu né?... mais muitu isforçada tamém queu num gostava da iscola... falu memu num gostava di istudá né?... istudava na marra à força... i essi poquinhu qui eu aprindi... pra mim eu achu qui valeu a pena né? qui eu até hoji eu arripindi di que num tê aprendidu mais né? purque pra mim si eu tivessi aprendidu maisi... hoji né? é cum essa idadi qui eu tô... às veiz eu taria num impregu até mió... né? num pricisava di tá trabaianu nessa prufissão di limpeza igual eu trabalhu né?... intão qui a genti dá só dá valor às coisa depois qui per:di né?... intão hoji eu falu si eu tivessi istudadu bastanti né? hoji eu num tava:... sabia leitura né? num pricisava tá trabaiandu im sirviçu di limpeza né?

Doc as mininas num podem istudá duranti u dia?

Inf não... pra... prela di dia num tem iscola pra ela di dia né?

Doc pur causa da idadi né?

Inf é da idadi né?... i a ota tamém diz qui tá preten/ é pretêndi é trabalhá né? tamém num tem iscola

Doc [ela aprendeu a custurá?

Inf assim pra dentru di casa ela sabi um poquinhu né? ((interferência da filha)) faiz ropa pras criança

Doc ela aprendeu u corti?

Inf ela faiz simpli né?... eu falei pra ela qui ia pô ela num corti i custura ela falô assim "ah eu vô... achu qui eu vô trabalhá"

Doc aqui tem corti i custura?

Inf tem na::... aqui na dona ana tem mais sei qui num tem vaga né?

Doc [quem qui é a dona ana?

Inf é uma qui tem um::... aqueli centru ali ( ) serviçu ispírita aí... cê sabi comu é qui é né?

Doc sei eu já ouvi falá

Inf lá tem:... tem clubi di mãe né? tem corti i custura né?

Doc intão tem clubi di mães im im... tudu tudu quantu é igreja? ou ispí::rita

Inf ó aqui tem um qui eu sei qui tem aqui tem um... na: casa verdi tem um qui eu freqüentei tamém lá... uns dois anu né? queu freqüentei o clubi di mãe lá né? i aqui nu pentiadu tem

Doc [u qui qui é u clubi di mães? qui qui é?

Inf é uma iscolinha... u qui a genti pretendê né? lá tem u corti i costura... tem u bordadu... tem u tricô... tem pintura... né? essas coisa assim

Doc intão cê ia juntu cum .a .... cua doloris?

Inf eu ia... eu i a mãe dela qui é a falecida né? nóis ia juntu

Doc ah ela contô... qui ia lá na: ondi mesmu?

Inf casa verdi

Doc casa verdi né?

Inf casa verdi

Doc uhn uhn

Inf freqüentei lá uns dois anu dipois i elis... pegô i: tinha muitas pessoa pricisandu di entrá né? intão elis tirô a genti pra dá vaga... pus otrus né?... aí eu num cuntinuei não

Doc aqui cê num vai

Inf não aí eu num vô purcausa qui aqui é::... nas quarta-fera aqui na dona ana intão pra mim num dá purque eu trabalhu né?

Doc uhn uhn

Inf até essa mais véia foi na semana passada na dona ana i num tem vaga né? (intão si ela)... (tá nu) corti i custura né?... ma num tem vaga tudu sempri sempri num tem vaga tudu cheiu

Doc muita genti

Inf muita genti

Doc muita genti qué aprendê né?

Inf muita genti... i tem i comu tem genti né? tem bastanti genti

Doc que qui cê fazia na roça?

Inf ieu cuzinhava... buscava lenha... lavava ropa... di casadu né? cuidava das criança né?

Doc mais na roça nunca trabalhô?

Inf na roça não... nunca trabalhei na roça... só im casa né? agora quandu eu era sortera na casa du meu pai... a genti fazia rapadura... cê sabi?

Doc [comu é qui faiz rapadura? eu num sei

Inf é tem um negóciu tipu assim você num cunheci não inge::nhu di pau... é a ma/uma tocada a::... boi

Doc gira?

Inf gira... issu memu... coloca duas junta di boi né? i vai giranu i a vai colocanu a cana assim.:.. i a vai sainu a garapa né?i daquela garapa vai pu tachu... fugão di lenha né? qui faiz... i ali vai mexenu caquela garapa até ela dá u pontu da rapadura... dipois põe ela num:... num fala cochu né? grandão assim di pau i vai batenu batenu igual tá fazenu u pontu di um doci

Doc ah

Inf aí dipois põe na for:ma... i corta

Doc i corta

Inf é i quandu eu era soltera meu serviçu era essi eu fazia farinha

Doc i farinha du quê?

Inf farinha di milhu

Doc i comu é qui fazia farinha di milhu?

Inf é... di pau na na:... máquina di pau tamém... é tinha us mijolu pur causa da água né?

Doc ahn ahn

Inf intão ponhava u milhu pa mulecê... aí dipois lavava aqueli miu ponhava pa socá né?

Doc [pur que pra amolecê?

Inf é pa fa/ pa fazê: u miu pa mulecê pa u:... a máca (máquina) batê né? i... i ismuê né? si não duru num dá né? num tem cundição né?

Doc uhn uhn

Inf aí ali tirava u fubá né? i du fubá a genti levava pu fornu di pedra i fazia farinha

Doc comu é qui era u fornu di pedra?

Inf é um... uma fornaia... cê sabi fornaia assim

Doc num cunheçu

Inf tem a pedra lá nu im minas tem muita pedra né? essas pedrona... tipu essa mesa assim né?agora nóis coloca a pedra im cima daqueli fornu

Doc fica quen:ti né?

Inf [colo/... é... i coloca lenha né? i ali vai... faiz um rodinhu assim di pau né? i vai mexendu até:... fazê farinha

Doc ahn... e a farinha comu é qui cêis chamavam? farinha di

Inf farinha di milhu memu

Doc farinha di milhu?

Inf fazia pra nós fazia pa vendê... a minha vida di sortera foi essa aí... é

Doc fazê milhu fazê rapadura cuzinhá

Inf [é fazê milhu fazê rapadura cuzinhá lavá ropa é... aí dipois qui eu casei né?... aí::... eu já fui só cuidá da casa né?... fazê:... cumida né?... cuidá das criança lavá ropa né? é só issu... i agora dipois qui eu vim praqui... cumecei trabaiá né? na firma

Doc aí ficô... diferenti né?

Inf aí ficô diferenti... agora mudô tudu purqui aqui dendi casa memu eu já num façu nada né? só elas qui faiz né?

Doc as mininas

Inf [eu trabaiu na firma... u serviçu di limpeza é só lá

Doc uhn uhn... i cê lembra di alguma cumida além da rapadura di alguma cumida diferenti qui cê fazia qui aqui falam di cumida di mineru?

Inf ah cumida di mineru lá qui a genti fazia era

Doc [comu é qui é cumida di mineru? ((rindo))

Inf era arroiz fran:gu matadu na ho:ra né? aquelis franguinhu né?

Doc frangu di qui jeitu cê fazia?

Inf é frangu... criadu nu terreru a genti memu criava né? minha mãe criava bastanti frangu né? i a genti matava fazia cum arroiz... macarrão batatinha... a cumida nossa (falava uma) cumida ispecial era essaí

Doc cê num fazia u: u:... a couvi?

Inf [não... couvi tamém VERdura né? couvi alfaci repolhu né?... essas coisa aí... abo:bra... essas coisa

Doc [cê cuidava di galinha? eu cuidei di galinha eu cuidei di galinha

Inf [eu cuidava das minha né?... purque: era assim cada um tinha... pra si né?

Doc ah

Inf a minha mãe tinha eu tinha minhas irmã tinha meus irmão tinha cada um tinha um pocu né?

Doc comu é qui cêis criavam? soltas?

Inf sor:ta é grandi né? u terrenu grandão né? qui meu pai tinha déiz alqueri di terrenu né? era um sítiu né? qui eli tinha né? i meu irmão mora lá até hoji né? ih:: dava pra criá galinha por/ porcu tamém

Doc soltu também?

Inf porcu sortu i as quandu era pa:: ingordá ponhava na ceva né? fazia aquelis chiquerinhu assim né?... i ali separava pa ingordá

Doc tô mi lembrandu... di criá galinha

Inf [di animal tamém a genti cuidava a genti montava ni animal... é ia na cidadi di animal

Doc [i... num tinha bichu qui pegava galinha?

Inf ti/ não... num tinha não... não num pegava não... di veiz im QUANdu aqueli né? qui elis fala

Doc

[num tinha galinheru?

Inf tinha galinheru mais era assim... mais terra assim né? quandu a genti via elas cumeçá gritá a genti levantava ponhava cachorru né?... i ali elis num pegava não... é

Doc cachorru toma conta né?

Inf é... tinha lugá prelas... botá u ovu né? tudu assim nu... nus pé di café né? i fazia aquelis...

Doc comu?

Inf balaiu né? di... cê conheci taquara? achu qui não né?

Doc taquara conheçu

Inf intão fazia us balaiu di taQUAra i colocava assim nus pé di caFÉ... i forrava cum paia di miu bem rasgadinha né? i ali ponhava um pau pa elas subí ali elas... botava ovu ali chocava

Doc [i pur que punha nu nu... é altu?

Inf é pu cachorru num comê us óvu né?

Doc cachorru cumia?

Inf cumia... si dexá/ si dexassi elas cho/ botá i chocá nu chão... num ficava um.. intão tinha qui pô nu altu

Doc [issu

cê num faiz aqui emília?

Inf aqui num tem cundição né?

Doc ((rindo)) aqui cê compra u ovu já prontu

Inf ((rindo)) aqui compra prontu né? a galinha tamém

Doc ((rindo)) a galinha também

Inf tamém... mais só qui a galinha du interiô é mais... né? gostosa gostosa... u ovu tamém né? intão

Doc cê põe colorau também... im

Inf ponhu cororau... eu gostu mais cum cororau

Doc purqui eu vi uma:... vizinha sua temperandu i pois colorau

Inf [é

Doc eu num ponhu fica meiu branca né? sem colorau

Inf [cê põe massa di tumati né?

Doc é ponhu massa di tomati

Inf ah eu ponhu cororau ponhu massa di tumati mais eu gostu mais cum cororau

Doc fica mais bunita a cor

Inf eu achu qui fica mais coradinha né? "desci daí" ((interferência do filho)) "aondi?... cruis credu" ((continua a conversa paralela))

Doc iscuta... i cêis têm medu di acontecê essi tipu di coisa qui tão falandu pur aqui... tem muitu tem muitu dissu?

Inf

[ah eu tenhu... ih aconteci diretu... aconteci diretu

Doc i pur que qui cê acha qui acontéci issu?

Inf ah ieu num sei si é pur causa du lugá:... num sei não... aconteci diretu sabi? ( ) essa mata aqui cê sabi da mata cê vê né? di longi

Doc dá pra vê

Inf nessa mata aí aconteci cada coisa

Doc cê tem algum casu assim... pra mi contá?

Inf [ah::... ah a genti vê qui EU vi não mais a genti vê contá né? assim... elis acharu uma muié aí né?... ca:... corpu só dipois qui acharu a cabe::ça... ( ) HOmi eu sei qui elis sempri mata jogaí... passa dois treis dia elis acha

Doc num tem a pulícia pur aqui?

Inf ah quandu a pulícia discobri qui tá mortu ( ) elis percebi né? chama a pulícia... u qui já matô dicertu já

Doc issu num preucupa vocêis?

Inf IH:... mi preucupa dimais... mi preucupa muitu é aqui u qui mi preucupa mais é (só) issu pur causa da:... as criança né? qui eu meu maridu assim elas qui é grandi... eu sei qui num vai saí a noiti num vai saí pra essis ambienti né? agora... eu mi preucupu purqui elis vão crescenu... i eu num queru qui elis cresça criá elis aqui sabi? qui eu falei pru meu maridu qui a genti tem qui vê um... si dé pa mais ambienti a genti tirá elis daqui purqui elis vê issu tudu aí né?... i aí aí tamém aqui dá maconha disgramada

Doc maconha?

Inf genti di fora passa aí fumanu maconha aí

Doc i é genti da favela cê acha?

Inf ó us qui era daqui qui fumava aqui já num ixisti mais já mudaru né? mais sempri sempri vem di fora qui a genti nem cunheci

Doc é... i i ninguém consegui... sabê bem né?

Inf [não... às veiz a pulícia vem aí pega um pocu (...) aí... sempri as pulícia tá andanu pur aqui sabi? ma memu nas hora certa elas num pega né? quandu acunteci pegá

Doc [é sempri assim

Inf é... quandu acunteci pegá... daí treis dia... tá tudu sortu... mais era pió aqui... indireitô um pocu

Doc era pior pur quê?

Inf [era pió purque aqui antigamenti us qui morava aqui... um bucadu morreru matadu né? otrus... muda:ru né? aqui era mais... tinha mais marginal du qui tudu (...)

INFORMANTE D – Fita no. 10b

SEXO: feminino

IDADE: 26 anos

ESCOLARIDADE: Fundamental I completo

OCUPAÇÃO: empregada doméstica

PROCEDÊNCIA: São Paulo, capital

RELIGIÃO: Católica

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 26 minutos

Inf (...) aí meu maridu comu quiria comprá um... veiu ( ) veiu vê essi gostô mi troxi pa vê também gostei... aí foi onde eli comprô i a genti tá aqui essi tempu todu

Doc i você acustumô aqui?

Inf custumei mais... tenhu tanta vontadi di saí daqui... não por mim pelu meus filhu sabi?... eu num queru qui elis cria... cê vê né? era pa genti vi pa ficá um anu dois anu vai fazê cincu anu i meiu qui a genti tá aqui

Doc [bastanti tempu

Inf intão eu tivi dois filhu aqui avi maria num queru qui elis cria aqui não

Doc pur quê? cê qué

Inf ah sei lá

Doc qui otru tipu di vida?

Inf num sei... quiria quiria assim... qui construí:ssi assim... nem qui seji fossi um cômodu gran:di o dois cômodu assim nu terrenu da genti... mais uma coisa qui a genti fossi da gen:ti mesmu sabi?... purque... cê sabi qui a geração di hoji a genti não eu já fui criada meus pais é pobri eu num::... istranhu cum esse negóciu di favela... mais a geração di hoji vai crescenu eli u povu... u povu lá fora fala assim (pur exemplu)... você vai arrumá um serviçu numa numa casa assim di... pá trabalhá assim fala qui é faxinera ela ti dispensa... fala qui mora qui mora na favela ela ti dispensa na ho:ra pur qui elis tem medu purque pra e:lis... quem mora na favela é tudu bandidu é tudu maloqueru é tudu uma coisa só sabi? intão num é intão eu num queru

Doc [aqui cêis sentem essi tipu di problema também? cê senti sintiu?

Inf sinti muitu agora não... purque tinha muitu bandidu aqui sabi? agora graças a deus acabô... mais

Doc i acabô comu?

Inf acabô tinha um homi aí qui... um tal di justiceru aí cabô cum tudu... foru sainu sainu sainu

Doc [ai que horror

Inf ô:.... tudu tudu tudu agora graças a deus tá tá bom né?... mais eu num queru qui meus filhu cresci num

Doc mais apesar dissu seu maridu foi assaltadu nu escadão

Inf foi... foi levaru tudu tudu deli... levaru documen:tu levaru até um frangu qui eli vinha trazenu pra casa... levô tudu... eli ficô tão chocadu... eli ficô tão abatidu... coitadu ficô uns treis meis num cumia num durmia direitu

Doc será que elis sabiam que eli tinha dinheru?

Inf devi tê sabidu purqui eli tirô dinheru du bancu né?((grito de criança)) (.) siguidu eli

Doc ah elis siguiram

Inf **i**ntão eli ficô tão tristi... mais graças a deus eli recuperô issu

Doc NOssa mãe... intão... é uma preucupação né?

Inf cincu anus atrais quarenta i cincu mil era dinheru

Doc muitu dinheru... suas crianças já tão grandis? istão inu na escola?

Inf eu tenhu uma minina di ((atende a filha)) "oi"... eu tenhu uma minina di seis anu i meiu que tá nu prezinhu

Doc você quer ir lá vê? ((rápida interrupção))

Inf a minina já tem seis anu i meiu vai pru prezim né?... ela sai entra a uma hora e sai às cincu... intão ela fica um pedaçu im casa i uma boa parti na escola i (...) a minina fica cum eli eu dexu

Doc na iscola qual? essa aqui?

Inf essa aqui... é comu é qui é o nomi? renatu

Doc ah é renatu di arruda pentiadu

Inf issu é… intão... i u mininu fica cum a minina... ela fica eu dexu tudu... eu dexu tudu prontu i

Doc i não preucupa dexá?

Inf a genti fica preucupada mas fazê u quê? pricisa trabalhá

Doc num tem jeitu né?

Inf não

Doc i seu maridu chega à noiti também?

Inf chega... hoji memu eli foi trabalhá

Doc feriadu i tudu

Inf i trabalha... diretu... eli traba:lha assim pur conta assim né?... intão quandu eli pega um serviçu assim pur... a pessoa tem pressa eli trabalha sábadu dumingu feriadu... onti memu onti memu eli trabaiô até meiu dia... i hoji eli foi também... trabalhá

Doc intão cê conheci a história da... da favela

Inf qual favela?

Doc a dessa aqui

Inf cunheçu

Doc [quando é que veiu a luz... quandu é que veiu... já tinha luz quandu você veiu pra cá?

Inf já... só não tinha água... luz tinha.

Doc é?... i comu é qui é a a a... cê paga luz água?

Inf é taxa mínima... quandu a genti veiu pra cá a luiz era imprestada né?.. depois meu maridu pegô i feiz a li/ feiz liga/ pidiu ligação... i água a genti ficô muitu tempu peganu água... numa bica... num sei si é bem bi:ca num alembru direitu... era um ca:nu tipu um canu assim da sabesp intão naqueli canu sai água diretu sabi?

Doc aqui pertu?

Inf lá imbaxu lá lá:... na descida... intão pa bebê eu ia buscá todu dia... agora pra mim lavá a ropa incrusivi quandu eu vim pra cá minha minina tinha u quê? um anu i pocu... aí eli pagava um mininu pa inchê dois tambô dessis tambô di duzentus litru... todu... eli pagava pur semana pru mininu pa inchê pra mim purque... era muitu longi num dava pra mim ficá ( ) cum a minina piquena... intão eu ia buscá todu dia pa bebê pa cuzinhá essas coisa... i pa lavá ropa i pa banhu a genti si valia daqueli tambô... ainda economizandu ainda purque sinão num dava

Doc difícil né? puseram logu água?

Inf pois... uns cincu meis seis meis pareci qui a genti tava aqui aí elis veiu i feiz a vieru e fizeru a ligação... mais fizeru a ligação assim... um um uma ligação pa cincu seis pessoa sabi? intão era a maior cunfusão... intão quandu chegava a conta di água uns quiria pa/ uns dava dinheru na data certa otrus num dava... intão fazia aquela bagunça sabi?... aí até qui fizeru um abaxu assinadu aí foru na... na... na

Doc quem qui foi? u pessoal da favela mesmu?

Inf é... incrusivi a a qui foi feiz a frenti memu ela foi até imbora ( ) uma mulhé qui chamava dona aurora... aí ela veiu foi na feiz um abaxu assinadu aí veiu pegô us nomi da pessô/ das pessoa qui num tinha né?... i foi na na sabesp... chegô lá pidiu a ligação elis falô qui vinham vê si da:va pa fazê a ligação né?... aí veiu num pra/ num prazu di quinzi a vinti dia mais o menu fizeru a ligação... agora cada um cada barracu tem seu... sua água sua luz

Doc é... aí controla u gastu né?

Inf agora tem taxa mí:nima... paga u qui gas:ta

Doc sua minina num vai intão nu bem estar?

Inf não... só vai na na nu prezinhu da escola

Doc mas você conheci o bem estar?

Inf conhe:çu

Doc todu mundu fala du bem estar qui funciona né?

Inf conheçu... incrusivi já fui quandu tem bazar:... quermessi essas coisa eu vô

Doc você num feiz... num vai nas quartas-feras lá qui tem clubi di mães

Inf não

Doc você trabalha né?

Inf trabalhu... num dá pra mim num dá

Doc e comu é qui é a vida aqui na favela? cê gosta... apesar dus trabalhus?

Inf gos:tu

Doc cê convi:vi com u pessoal?

Inf convivu... qué dizê convivu assim purque eu eu num tenhu tem/...eu num sô também... num gostu di ficá... entranu im barracu im barracu i nem ficá sabenu da vida dus otu sabi?... mais si a pessoa vim si eu tô sainu pur exemplu... eu tenhu uma cunhada qui mora aqui né? incrusivi ela tá... tá pa saí ( ) ela vendeu u barracu i vai saí... intão... qui eu vô mais é na casa dela... assim... agora ficá entranu im barracu im barracu eu num gostu... issu eu nunca gostei mesmu... i... i gostu di cunversá cas pesso:a ingual igual... tenhu muita amiga... essa liquinha minha é muitu amiga mi/... muitu amiga minha sabi?... essas pessoa di volta assim.... mais si ocê mi perguntá quem mora aqui pra baxu num pergunta qui eu num sei... num sei mesmu sei assim... cunheçu assim di vista assim... mais sabê ondi MOra assim

Doc i num tem assim u hábitu du pessoal fazê fes:ta... (essas coisas) aqui na favela mesmu?

Inf não... não

Doc você vai nu bem estar né? quandu tem quermessi?

Inf é... quandu tem quermessi bazar assim eu vô... mais aqui memu num faiz não

Doc i u pessoal vai nu bem estar?

Inf vai

Doc i onde mais cêis passeiam aqui?

Inf ah a genti a genti vai nu... nu bem estar:.. às vezi a genti vai le/...aqui cada um sai palgum lugar né?... tem u parqui da água branca... qui muita genti vai... tem u zoológicu... meu maridu memu gosta muitu di levá as criança pu zoológicu né?... essas coisa

Doc não... sabi pur que eu tô perguntandu? qui mi falaru qui u pessoal sai im ixcursão... a doloris qui tava falandu

Inf [issu... ixcursão pra santus...é

Doc cê faiz? é... pra santus aparicida

Inf incrusivi onti era pra... pa í ni uma mais comu u tempu mudô onti tinha canceladu... mais tem muita ixcursão aqui... pa san:tus...é... essas coisa... u bem estar também faiz

muitu passeiu né? muita gente vai... quem tem criança lá filhu lá sempre vai... eu num vô purque uma aqui eu num tenhu... i otra qui eu não tenhu tempu mesmu

Doc fim di semana é

Inf é... fim di semana é... pa lavá limpá u barracu é... fazê pô as coisa im ordi purque

Doc i vem genti almoçá ((ri))

Inf é... aí dexa u barracu na conta du... da di criança assim num faiz as coisa direitu... fica su:ju tudu largadu... chega nu dumingu assim a genti vai lavá né? vai passá ropa... passá

Doc [cê falô qui cê namorô... uns tempus né? comu é qui é? você ia vê... passiava

Inf passiava... passiava... incrusivi quandu eu comecei namorá cu meu maridu num cunhicia cinema num cunhicia na/... u centru da cidade cê vê eu nasci eu nasci na Lapa né? i dipois

Doc [NA LApa?

Inf é... nu altu da lapa

Doc [i num cunhicia

Inf i num cunhicia o centru da cidadi... cê acredita uma coisa dessa? ((gritos de criança)) num cunhicia di jeitu ninhum... aí quandu eu... quandu meu maridu começô namorá cumigu eli falô assim "eu num acriditu uma coisa dessa... cê nasceu nu altu da lapa i num cunheci u centru da cidadi?" ((risos))

((trecho apagado – 50 segundos))

Inf meTRÔ... nunca tinha vistu na minha vida... ((rindo)) quandu foi na primera veiz pra mim pegá u metrô cum eli eu num sabia... si eu voltava pa trais o si descia na iscada... i eli falava "vem... vem bem vem" eu falava "num vô não... essi negóciu vai ingulí meu pé:...ah ma num vô mesmu"... ah mais era tão divertidu... ((risos da documentadora)) cinema eu s/ cinema eu cunhicia só di nomi... mais nunca tinha entradu num cinema di jeitu ninhum... a primera veiz qui eu fui ((criança interfere e a informante responde)) "dá licença tô cunversanu"... a primera veiz qui eu fui nu cinema cum eli... quandu apagaru as luiz né? i começô passá u filmi... eu quiria saí di lá di dentru correndu... eu falei "nunca vi na minha vida... num num sei u qui é issu... pur que qui elis apaga a luiz?"... aí foi aondi eli foi mi ixpricá: né? ((risos))

Doc sinão você num via nada

Inf eu pensava qui era pra... purque purque eu via todu mu/ todus casal entranu né?... uns sentadu si bejanu... intão eu já pensava qui as pessoa ia entrá lá dentru purque... eu entrei... diz que era um cinema... aí eu entrei num vi Nada... olhei dum ladu só veju paredi né?... i aquele aqueli monti di cade:ra... num vi nada... purque lá ondi elis passa u filmi né? tava tu/ era paredi era um telão tava tudu acesu... num vi nada... entrei vi tudu

acesu... i todu mundu si bejanu todu mundu ((para o filho)) “não filhu num mexi” só vi vi negu si bejanu bejanu abraçanu... aí eli chegô cumigu sentei né?

Doc cê achô qui era pra issu ((risos)

Inf achei achei aquilu isquisi:tu... aí aí eu falei pra eli “u qui qui a genti veiu fazê aqui?”... eli falô assim “ué... aqui é um cinema... a genti veiu assisti um filmi... cê num viu?... num viu lá cê num viu lá fora lá na” purque fica assim né? na... elis coloca assim nu ladu di fora pa genti vê us cartazi né?

Doc é

Inf aí eu falei assim “ah vamu imbora daqui”... quandu apagô a luiz falei “vamu imbora daqui num queru ficá aqui não... lugar isquisitu”... aí quandu foi começô... apagô a luiz ((risos)) cumeçô... a passá u filmi

Doc pior qui eu qui vim du interior ((ri))

Inf não mais eli dá risada di mim até hoji eli dá risada di mim... mais eli dá tanta risada di eli... eli... eli diz que num acridita... na cidadi?... quandu eu fui quandu cheguei na cidadi qui vi aquelis carru pra lá pra cá ((ri)) i u metrô... eu num sabia... eu quiria voltá pa trais COrrenu purque eu num sabia... juru qui num sabia... eu quiria voltá pa trais correnu pensava qui... qui eu ia morrê nu meiu daquelis carru

Doc a vida sua tão tranqüila di repenti ((risos))

Inf purque eu morava im guarulhus... morei muitu tempu im guarulhus... mais era assim... eu num saía eu fui pra lá i pra lá memu eu fiquei... dois anu... nunca tinha idu ia assim... na la:pa assim sabi?... pagá prestação... mais assim pu CENtru da cidadi assim memu assim na SÃO juão assim... eu nunca tinha idu na minha vida não

Doc agora cê passa tantu né?

Inf agora eu eu... quandu eu passu assim cum eli né? qui eli mi alembra mais dô tanta risada i eli também ri

Doc as casas (ondi) você trabalha são todas pur aqui?

Inf é... muita delas é é aí na na pompéia... é pertu

Doc você pega uma condução só?

Inf é... u ônibus lá imbaxu

Doc ah:... issu é qui é u problema... tem qui descê

Inf tem qui descê... i quandu eu eu venhu tardi tem que subi issu aí também

Doc cê vem pelu iscadão?

Inf não

Doc ninguém: qué passá pelu iscadão né?

Inf eu venhu pela rua dibaxu... deus mi livri essi iscadão... essi iscadão seis hora da tardi ninguém passa mais... só... passa

Doc. pur que hem?

Inf ( ) é pirigosu

Doc junta genti lá?

Inf é bandidu... é genti... uns rapaiz fumanu maconha droga... ali depois das seis hora ninguém passa mais

Doc todu mundu comenta issu né?

Inf [si num quisé... si num quisé sê assaltadu o mortu não passa pelu iscadão não... nem meu maridu qui... cincu i meia... seis hora eli já num passa mais ainda mais qui já aconteceu issu cum eli né?... aí é qui eli não passa memu

Doc i foi nu fim da tardi né?

Inf foi cincu i meia mais ou menus... cinco i meia quinzi pra seis qui aconteceu issu cum eli... desdi a épuca qui aconteceu issu cum eli eli não passa pur ali di JEItu ninhum... eli dá volta mas num passa ali

Doc é... issu dexa a genti preucupada né?

Inf eli é eli ficô eli tantu tempu revoltadu pur causa dissu... andô andô até falanu qui ia comprá uma arma qui ia si vi/ qui ia matá mais eu falei "num adianta... pra quê?"

Doc num vai resolvê nada

Inf num vai resolvê nada

Doc só vai trazê mais problema né?

Inf intão... foi inu foi inu foi inu qui eli

Doc nossa... mais realmenti é pra chatiá né?

Inf intão i... i... i... foi tão ingraçadu viu?... a primera veiz qui eu fui nu cinema ((risos))

Doc ( ) qui cê tem coisa pra lembrá... i as crianças cê acha qui acostumaram aqui ficam bem?

Inf custumô custumô... purque naceu aqui né?... i tá senu criada aqui intão custumô

Doc si você fala qui qué mudá achu qui num vão querê mudá?

Inf elis que:rem... minha minina mesmu fala "ah mãe eu queru morá numa casa purque eu veju qui eu veju tem rua pra genti brincá:... a genti vê ca:rru vê genti passanu... aqui a genti num vê na:da"... purque eu eu tenhu muitu medu dela ficá solta assim na rua... intão eu num dexu di jeitu nenhum sabi?... intão ela recrama que ela vivi só presa aqui dentu... i criança nessa idadi gosta di brincá corrê né?... i ela sempri recrama qui... qui ela qué morá numa casa qui tenha portão... qui qué vê carru (essas coisa)

Doc realmenti aqui ela num tem né?

Inf não

Doc morá assim muitu pertinhu num traiz problema... uma casa pertu da otra

Inf [traiz... (purque) di noiti cê qué durmí... cê qué durmí um pocu mais cedu inquantu u vizinhu aí du ladu tá falanu cê num consegui durmí... si tem um rádiu mais altu cê num consegui durmí... igual aqui memu

né? du du ladu... purque... quandu tem um vizinhu ainda qui... qui qui... inten:di... eu mesma vô falá pra você... eu eu só moru assim mas eu inten:du a pessoa... às veiz a pessoa qué durmi di dia qui trabaia... igual tem um vizinhu aqui né?... qui eli trabaia à noiti i dormi di dia intão eu sei intão eu sei qui eli vai durmí qui eli pricisa durmí di dia purque tem qui trabaiá à noiti... intão eu num ligu u rá/ eu num vô ligá u rádiu altu o a televisão né?... i procuru falá baxu purqui eu sei qui tá incomodanu eli... intão tem muita genti qui num vê issu... num qué nem sabê... aqui nu dumingu memu meu maridu recrama tantu coitadu... eli fala assim "um dumingu qui a genti pudia durmí até um poquinhu mais tardi num podi"... qui tem genti aí qui liga u rádiu numa alTU:ra qui num liga só pa oví... liga é pa fazê bagunça... ainda começa cantá... seis hora da manhã... seis i meia sabi? é eli eli é mais irritadu pur causa dissu

Doc chateia né? mais us barracus são bem separadus um du otru né?

Inf num é muitu separadu não... a distância qui tem é essa aí

Doc [é a distância é piquena mais

Inf intão fica uma distância

Doc [é fechadinhu né?

Inf é... fechadinhu é... intão si si uma criança grita (num nivil) mais altu... du otu ladu iscuta tudu... intão a pessoa qui qué durmí até um pocu mais tardi num podi

Doc mais du ladu di lá us barracus num são assim... separadinhu direitinhu

Inf não?

Doc tem um juntu per/ pertinhu du otru

Inf é purque aqui foi a prefeitura qui midiu né?... agora lá imbaxu aí pra baxu não... elis chegaru i... cada um feiz u seu ondi da:va i u qui... u qui pôdi cercá elis cercaru pra eli

Doc tem genti qui tem terrenu grandi... tem genti que tem terrenu bem piquinininhu

Inf [é intão... intão

Doc mais lá achu qui num é da prefeitura né?

Inf achu qui sim

Doc lá também?

Inf qué dizê... é da prefeitura mais num foi a prefeitura qui troxi né?... purque DIzem... eu num sei quandu eu vim pra cá já tinha... diz qui a prefeitura troxi memu diz qui foi cinqüenta barracu... agora us otrus qui qui tem: diz qui foru elis qui foru cheganu i fazenu né?... mais diz qui a prefeitura feiz aí diz qui foi cinqüenta barracu só... mais agora já tem bem uns... mais di duzentus pur aí purqui é gran:di é grandi mesmu essa favela

Doc iscuta mais u pessoal num iscolheu na região pra vir pra cá foi a pefeitura qui deu

Inf [não... não... foi a prefeitura memu qui deu iscolheu u lugá

Doc ondi qui era antis?

Inf era na bancária

Doc era longi daqui?

Inf aí pru ladu di taberaba aí... pur essis lugaris aí... eu num sei ondi é não... intão

Doc acaba morandu sem iscolhê né?

Inf é verdadi... si qué quisé morá num lugar diferenti tem qui... alugá ca:sa o comprá: ou... igual meu maridu comprô um terrenu im franciscu moratu né?... mais eu achu lá tão longi da da istação assim... da istação não... da estação até qui é pertu... mais achu assim tão longi assim du centru da cidadi assim... pur exempru pa í pru centru tem qui pegá u trem

Doc [eu num sei ondi fica franciscu moratu... ondi qui fica?pertu da ondi?

Inf [não?... tem la:pa depois da lapa vem... carapicu:íba... pra lá pra essis cantu (assim)

Doc [ah... carapicuíba... ahn ahn

Inf tem ônibus sabi? mais... fica muitu longi

Doc mais num é uma região bunita ali?

Inf é... bunita é... purqui é é um lugar novu sabi?... qui tá começanu agora... tem istrada assim di te:rra assim sabi?.. mais... tá muitu bonitu lá... mais si CHOvi é aquela lamera... si si é sol é aquela puera... intão pur inquantu pur inquantu num dá pa

Doc num dá

Inf só si fô assim num últimu casu né?... igual eli falô qui tava cum vontadi di vendê aqui... incrusivi eli feiz até a praca... eli tava cum vontadi di vendê aqui i construí lá dois cômudu...( ) u qui achá melhó purque... ficá aqui toda vida também crianu us filhu da genti aqui também num dá né?

Doc é... comu é qui é a iscola ondi sua menina vai? ela tá achandu que tá boa?

Inf eu achu qui sim purque quandu ela tava nu prezim lá imbaxu ela... ela mais brincava

Doc [qui qui era lá imbaxu?

Inf era... é... tem a crechi né? separada i tem u pré né? qui foi... incrusivi foi u padri ivu qui

Doc ah du padri ivu

Inf é... intão quando ela tava lá imbaxo apesar qui ela entrô lá lá ela ela lá tinha cincu anu... agora qui ela feiz... seis anu... intão ela mais brincava né? i... i as coisa vinha tudu rabiscada... sempri pidia pidia pidia as coisa... i agora qui ela entrô aí na iscola aí du pré da iscola tô achanu melhó... purque ela tá cumeçanu assim fazê númiru sabi?... númiru um:... númiru dois:... é movimentá: a mão sabi? igual elis faiz nu primeru anu... i eu achu bem melhó dipois ota... qui é pertinhu... tem a as minina da vizinha qui podi í cum ela... tem criança grandi qui vai na parti da tardi

Doc [você num leva?

Inf não

Doc ela vai i volta sozinha?

Inf é... vai cas minina tem us primu dela né? us meu subrinhu qui vai tamém na iscola... i lá imbaxu eu tinha qui í levá i í buscá quandu eu tava im casa sinão tinha qui pagá uma minina... i eu ia trabaiá i ficava preucupada né? si si a minina tinha idu buscá ela na hora certa si tinha levadu si tinha idu levá i aí não... aí

Doc ela vem sozinha pra casa ou mesmu cum a turma né?

Inf [é... i é pertinhu ela vem correnu sozinha... aí num tem pi/

Doc i comu é qui você faiz com a cumida? cê dexa pronta?

Inf dexu... a minha sogra mora comigu né? é ( ) filhu dela... intão eu

Doc é aquela qui tava sentada aqui

Inf issu... intão eu chegu à à noiti cuzinhu fejão essas coisa ponhu na geladera... i arroiz assim mistura ela faiz... às vezi dexu mistura adiantada... aí..às veiz... ela pega i isquen:ta dá pra elis

Doc purque ela fica cum as crianças durante u dia né?

Inf [fica... fica... quandu ela num tem qui í pru hospital assim... ela ela fica

Doc pur quê? ela tem algum problema?

Inf tem... ela tem marcapassu... ela... foi operada quatru veiz... incrusivi antis di cê chegá nóis tava comentanu... incrusivi ela ficô internada essis dia... seis dia... ela saiu terça-fera passada

Doc ondi ela foi operada?

Inf nu hospital são paulu... muitu tempu qui ela si trata lá

Doc [qual médicu? doutor êniu?

Inf é... é... dotô... ai comu é qui é u nomi?... é... é... dotô êniu ela si trata cum eli também

Doc eu conheçu u pessual qui trabalha lá na cardiologia

Inf é?

Doc us médicus ( )

Inf ela tra/ ela... achu qui é jusé carlus... uma coisa assim... i ela tá tratanu também comu é? tem essi otru também é... dariu dariu o é dáriu? é achu qui é dariu... é

Doc mais é um pessoal bom... uma equipe muito boa

Inf [é... uns médicu muitu... é... intão incrusivi ela foi lá qui ela tinha um retornu pra passá né?... na cardiologia... ela foi... comu ela tava muitu... cum muita falta di ar pegaru i internaru ela né?... aí ela ficô seis dia... i... saiu agora ela tá boa... num comi direitu purque issu ela num comi memu... desdi quandu ela foi operada da última veiz ela num comi di jeitu ninhum

Doc eu moru pertinhu du hospital são paulu ( )

Inf é né?

Doc eu gostu di lá

Inf ela também gosta... sim ih ela já mudô ela ela foi pas crínica

Doc [( ) filhu meu nasceu lá

Inf intão... ela foi pas crínica... num si deu bem... nas crínica... (dipois) foi pru hospital são bentu também... ela si trata memu é lá... purque tevi uma época que ela foi obrigada a í pras crínica purque fechô né? porque ficô im greve

Doc é... ficô

Inf intão... intão ela foi obri/ ela tava passanu muito mal intão levaru ela pas crínica... (intão) meu maridu pegô levô ela pas crínica... aí cheganu lá lá nas crínica ela tirô muita chapa incrusivi tirô chapa du intistinu... purqui ela tava cum problema di intistinu... mais agora ela tá... bem milhó

Doc comu é qui é trabalhá im casa di família? agora eu tô perguntandu purque eu tenhu... genti qui trabalha cumigu né?... às vezis eu ficu pensandu "qui será... qui pensam?"

Inf ah é... ah nu cumeçu é difícil... purque...é bem pesadu chega di/

Doc nossa... dia interu

Inf dia interinhu... i cê sabi qui qui a genti trabaia assim pur dia tem qui fazê tudu num dia só né? i é... i é... coisa pesada é... chão essas coisa tudu... nu cumeçu a genti acha meiu meiu pesadu mais dipois acustuma

Doc i convivê assim com as patroas

Inf ah eu achu legal purque... tantu é qui... uma tem uma qui tem treis anu a otra quatru anu.. é ... essa nova qui eu tô agora tem um anu i pocu

Doc é a mais nova?

Inf é... i pelu menu ela sempri gostô du meu serviçu i nunca reclamô di nada né?... i eu também num tenhu qui quexá delas não... elas têm confiança ni mim purque a pió coisa é cê trabaiá num lugá i i i... essa pessoa discunfia da genti né?... intão elas nu começu eu nunca falei qui morava na favela... agora elas elas todas já sabi ondi eu moru tudu... intão eu gostu

Doc [si falassi ehn iara?

Inf nu começu si fa/ elas memu falô "ó iara si eu su/" elas foi franca cumigu... "ó iara si você falassi nu começu eu talveiz num ficava cum você não purque... a genti tem medu cê sabi qui a genti tem medu"... mais agora elas já sabi tudu já sabi qui

Doc qui num tem diferença nenhuma morá ou não numa favela

Inf [é... já sabi... já custumô... também nessis treis quatru anu si elas num... num pegá confiança na genti num pega mais né?... agora já sabi ondi eu mo:ru... tudu... mais eu gostu

Doc i elas num acham qui é difícil você saí daqui e í até lá... purqui é longi não?

Inf não... elas acha difícil purque tantu é qui quandu chega treis i meia quatru hora assim... purqui eu gostu di chegá cedu sabi?... eu gostu di chegá assim: seti meia oitu hora pra saí cedu né?... intão quandu é quatru i meia quinzi pra cincu assim memu qui tenha alguma coisa pa fazê elas manda eu largá largá pará tomá meu banhu i vím imbora... elas memu reconheci qui é longi... i eu gostu di trabalhá

Doc a genti acaba

Inf [eu trabalhei muitu... eu trabalhei seis meis aí na na siars também di faxinera num gostei purque...era um horáriu muitu rúim entrava das seis da da da tardi i ia até as déiz né?...intão nu começu eu vinha ca minha cunhada... depois ela pegô i saiu purque tava pagava muito pocu pagava metadi du saláriu... i tinha nu sábadu a genti fazia oitu hora entrava da uma às déiz da noiti... aí ela falô "ó iara eu vô saí "aí eu... ela saiu né? i meu maridu pegô i falô assim "sozinha também você num vem" purque quandu eli pudia ele ia mi isperá mais comu qui eli eli trabaia pur conta assim... intão num tem hora di chegá né?... uma hora eli chegava cedu ota hora eli chegava mais tardi du qui eu... intão quandu dava certu eli ia mi isperá lá imbaxu... quandu num dava eu su/ subia issu daí onzi i quinzi quinzi pra meia noiti sozinha né? aí eli falô assim "ocê vai tê qui saí".... aí eu saí mais ( ) paganu muitu pocu também... eu trabalhava assim trabalhava assim treis dia na semana... né?... di faxina larguei as mulhé... fiquei só cum treis: dia i i di lá mesmu eu ia né? trabalhá à noiti

Doc nossa... u dia interu

Inf depois fu/ eu eu achei muitu pesadu... aí dipois eu saí:.. telefonei pra elas né? si elas quiria...diz qui. quiria... eu voltei... tô trabalhandu di novu... pur dia.

Doc si num combinassi não ia querê né?

Inf é

Doc si quiseram... mais é bom quandu a genti acerta né?

Inf é sim

Doc com com o pessual

Inf eu gostu di trabalhá ?

Doc [a família é grandi tem muitas crianças?

Inf quem?

Doc as famílias ondi você trabalha?

Inf não geralmenti ondi eu trabalhu só tem uma qui tem um casal né? di fi/... aí na aí na na pompéia... mais as ota tudu é:... tem duas qui é di... di ida:di... tem uma qui é... qui tem essi casal di filhu... incrusivi ela nem fica im casa purque ela é é psicóloga... intão eu nem veju quasi nem veju ela... veju mais é a

Doc [bom né? num é bom num vê patroa?

Inf ((ri)) ô… eu veju mais é a empregada

Doc [a minha empregada diz "ai é tão bom quandu a patroa sai" ((risos)) u dia interu eu saiu

Inf [é verdadi... purque tem umas qui qui fica nu pé da genti... i manda limpá aqui manda limpá ali nem termina di limpá um lugar manda limpá otru i

Doc mais quem trabalha fora aceita melhor as coisas né? sabi qui num é fácil né?fazê

Inf [é... intão...

Doc intão

Inf i tem duas di idadi tem uma uma nova qui tem um casal di filhu... i tem uma otra qui tem treis filhu mais us filhu dela é é elis mi ajuda im veiz di atrapalhá

Doc ((ri)) qui bom

Inf ela põe elis pra mi ajudá... ((ri)) purque eu chegu lá ela fica "ô iara... vem vê a tartaruga... vem vê u passarinhu... vem vê num sei u quê us pexinhu"... quandu eu começu traba/ vô cumeçá trabalhá é déiz hora déiz i meia aí eu falu cum ela assim... ela num gosta qui chama ela di dona di JEItu ninhum... u nomi dela é marilena né?... ela ela é até telefonista da siars... ela num gosta qui chama di dona di jeitu ninhum...ela fala "vem vê u u" aí elis começa mi chamá pa vê tartaruga... us pexinhu u mininu... eu falu pra ela assim... "hoji eu num façu nada nessa casa " "ah... num recrama dipois eu ponhu us minunu pra ti ajudá" quandu eu vô começá trabalhá

Doc [elis ti ajuda?

Inf atra/ ajuda... num dexa di ajudá qui ajuda sim... bastanti... elis varri assim pelu meiu mai varri... dipois passa inceradera... eu falu assim "cê tá mi atrapalhanu im veiz di mi ajudá"... mais lá é fácil di limpá... intão ela fica mi chamanu pa vê us pexinhu... pa vê as pran:ta quandu eu vô cumeçá trabalhá memu é déiz hora déiz i meia eu ficu loca da vida viu?

Doc i conta histó:ria né?

Inf i começa contá história da so:gra... qui é cumeça tirá sarru da sogra dela... fala "qué vê? daqui a pocu ela vem aí"... quandu ela acaba di falá a sogra dela chega lá... mais eu num güentu... eu num sei si eu trabalhu si eu dô risada... é quinta-fera nu dia di quinta-fera qui eu vô pra ela... mais é... u dia qui eu vô na casa dela eu sei qui eu vô dá risada u dia

interu viu?... purque... além dela ainda tem a sogra qui vem contá histó:ria "quandu eu era mini:na"... aí eu num güentu uma coisa dessas... aí eu dô tanta risada viu?

Doc eu tô dizendu prucê lembrá também ehn?... quandu era issu...quandu eu conheci a cidadi... ((ri)) u centru

Inf quandu eu era minina era era fo:gu viu?

Doc ah intão conta... ((risos))

Inf quandu eu era minina

Doc comu é qui era quandu cê era minina iara

Inf ((rindo)) quandu eu era quandu eu era minina... eu ia pa iscola u caminhu era longi... quandu chovia... intão eu num pudia levá meu meus cadernu na es/ na bolsa purque num ti:nha condições minha mã/ meu pai num tinha condições di comprá bolsa pra mim naquela épuca porque eli é... eli trabalha assim di... eli é empregadu assim di fera sabi? intão ganha micharia uma miséria... intão num dava pra comprá assim a bolsa assim... eu sonhava cum uma bolsa assim di zi:pi... tiracolu comu todu mundu tinha carregava us cadernu... ((ri)) até hoji minha cunhada tira sarru di mim purque (...)

INFORMANTE E – Fita no. 11 a

SEXO: masculino

IDADE: 31 anos

ESCOLARIDADE: Fundamental I completo (até 4ª. série)

OCUPAÇÃO: aposentado por invalidez / biscateiro

PROCEDÊNCIA: Norte do Paraná (Município de Londrina) – Mora em São Paulo desde 1975.

RELIGIÃO: Católica

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

Doc (...) da da sua terra né? da iscola? comu é qui era mesmu?

Inf purque a iscola lá ...a professora tinha qui... puxá mais du alunu... du que:... aprendê qui nem aqui num aprendi aqui vai pra recuperação... lá não existi issu ((ruídos)) qué dizê passava quem sabia.... num tinha ( ) qui nem aqui... aqui é si si elis sabi passa si não sabi passa du memu jeitu... qui u vizinhu aí tem uma: mocinha na quinta séri ma num sabi nada... quem eu perguntei pra ela quem discobriu a américa ela dissi qui num sabia... qué dizê qui lá elis puxa... qué dizê quem sabi fica quem num sabi fica fazenu u quê na iscola né? elis ti:ram fo:ra i põe otrus que pricisam aprendê... qui lá a gente andava uma basi di:... cincu a seis quilômetru pa í pa iscola i quandu voltava ia pra roça... puxá inxada né?... qué dizê qui num tinha a mordomia qui tem aqui purque aqui

Doc [qui qui é lá?

Inf lá nu era nu na roça né? trabaiava na roça... qué dizê qui tinha um sítiu di cincu alqueris... qui ( ) café tinha pomar vaca... tudu issu tinha qui cuidá né?... qué dizê qui tinha qui istudava di manhã... oitu hora... saía às onzi... dipois trabalhava à tardi na roça... qué dizê ficava carpindu café... otra hora trabalhanu nu pastu roçanu... qué dizê qui quandu num tinha sirviçu pra nóis dentru dali du sítiu... tinha pocu... prucurava trabalhá pur dia diária fo:ra... ma memu serviçu carpindu qué dizê ( ) ocupação melhó... minha mãe num num sabi lê né? meu pai também mal e mal ( ) u nomi... qué dizê que num tinha

Doc você tem mais irmãos?

Inf tenhu... mais eu sô u mais velhu... que dizê qui num tinha ondi procurá a sabê di vizinhu qui meu pai num consentia issu... nóis saí di casa pra istudá... tinha qui aprendê a lê pur cabeça nossa memu... i orientação num pudia dá purque era analfabetu... ( ) qué dizê qui tinha qui aprendê pur cabeça memu... i quanu chegava as férias... num tinha essi negóciu di ficá passianu di um ladu pra otru... ficava ali pratica:nu... fazia umas conta pur cabeça istudanu nu livru... pur issu é qui hoji... eu tenhu u quartu anu mais sei mais coisa qui a mulecada di hoji tá istudanu na quinta sexta séri... (pur que) eu parei di

istudá im vinti i oitu di junhu di sessenta i oitu... mais a ta/ as tabua:da uma dúvida a genti tem né? purque a:... leitura di hoji é moderna... antigamenti diz qui era tempu dus quadradu... ((risos)) qué dizê qui... aí modifica... purque cum u negóciu di mudança também papai mudava pra lá i pra cá... uma hora tava trabalhanu (na fibra)... ota hora tava lá pru ladu di... rolândia... qué dizê qui a genti cunfundia um pocu as iscola mais sempri prucurava sabê melhó né?... i a genti trabalhanu na rua também ajudô um pocu... purque a genti

Doc [trabalhá na rua comu?

Inf é... na rua vendê:... verdu:ra co:cu ( ) a genti tinha qui vendê aquelas caxinha di um quilu... aí eu ia prucuranu a ... si (ixibí) mais purque era meiu... isquisitu... ficava meiu aboba:du... tinha me:du di cunversá cus o:tru né?...purque aí foi a genti praticanu mais... sendu mais libertu... qué dizê que foi aondi a genti aprendeu mais coisa.... i também essi negóciu di antigamenti... HOji tem né? tá rapazinhu mocinha i já tão namoranu antigamenti não tinha issu... quem tinha dizenovi vinti anu

Doc [ué... i comu ela casô cum dezesseis?

Inf não mais a região... a região lá é otra né? ((risos))

Doc a região é otra? ((ri))

Inf [qué dizê... qué dizê qui a nossa criação era assim né? nóis era... dava... seti hora já tava jantanu seti i meia já tamu durminu... num tinha essi negóciu di muitu negóciu di festa... jogu... andá joganu futibol... essas coisa num existia né? ( ) rádiu eu tinha um radinhu lá mai num pudia tá... iscutanu purque u velhu (dissi) qui tinha qui durmí tinha qui disligá tudu... né?... qué dizê qui era uma vida: meia difícil pra genti... qui num tinha: tinha trabalhu ma num tinha:... diversão ninhuma... dipois qui quandu eu fui ( ) a minha mãe a genti foi sainu um pocu i qui deu pa dá uma... uns passeiu... mais sem:pri ali pelu sítiu memu... ia assistí futibol ia assistí um jogu... mais nada di... namoru... purque namoru a genti pensava iscrevê uma cartinha lá... i ficava tudu isquisitu... ((risos)) num tinha jei:tu né? num tinha saída sempri tinha guarda num andava sozinhu né?... qué dizê que ficava meiu isquisitu... purque aí... purque dipois qui eu mudei pra são paulu qui eu mi casei aqui... purque num deu certu ((trecho inaudível))

Doc cê tem quantus filhus?

Inf eu tenhu da minha parti eu tenhu dois... i dela tem mais treis... peguei mais treis... qué dizê qui intera cincu... tem mais um na bahia qui a genti vai buscá... né?... qué dizê qui... a vida qui eu tenhu pra contá é essa

Doc ahn ahn… mais cê disse qui trabalha na rua... aqui também

Inf é... eu trabalhu na rua aqui consertanu guarda-chuva né?

Doc i comu é qui é trabalhá na rua?

Inf num tempu é bom otrus é rúim purque a genti aceita:... todu tipo di provocação na rua... num podi falá nada... u fregueis sempri tem razão... memu qui a genti teji certu tem qui... u fregueis fala "ah tem um defeitim aqui num tá bom" a genti tem qui ficá quetu... tem qui dizê "não... leva di novu... traiz pra casa conserta eli tudu bem"... também recebi pela metadi... otras num recebi né?... qui nem troca di panu... elis manda trocá u panu... a genti compra u panu...dipois vai intregá num recebi... fica perdidu

Doc ué... i pur que num recebi?

Inf ué... num recebi purque elis fala qui num tem num vai num qué mais podi vendê pra otru... aí a genti num vai podê revendê pelu memu preçu qui a genti colocô... purque também quandu a armação é rúim u panu é bom: né?... purque aí a turma fala "ué ma num é novu só u panu qui é novu intão num queru"... aí a genti tem qui tirá u panu i... isperá a próxima veiz né? purque (também) tem algum qui pedi mais nunca cai nu memu tamanhu... purque guarda-chuva i sombrinha tem várius modelu ((vozes)) tem várias midida... purque tem uns qui é dois treis milímetru a mais... otrus é menus... qué dizê qui tem várias midida... intão pur issu fica... perdenu né?... purque a genti tem qui pô: u dinheru da genti pa dipois: recebê... é qui nem a genti dá um tiru nu iscuru... não sabi si dá certu... tem qui trabalhá assim né?

Doc cê compra material im fábrica?

Inf compru... lá na jusé paulinu... jusé paulinu ( ) peças cabus essas coisa... u que... u que a genti tinha pa falá é issu

Doc você começô trabalhá assim pur quê?

Inf não... dipois qui eu mi aposentei... an:tis dissu meu pai já tinha insinadu né?... purque meu pai também é aposentadu i trabalha cum guarda-chuva... qué dizê qui eli falô"u homi num podi tê uma profissão só... tem qui tê vá:rias"... i eu tenhu várias profissão... mais infelizmenti mi aposentei i num tenhu condição di trabalhá di novu... si tivessi eu tava na ( ) mais... num tenhu... fiquei deficienti ( ) trabalhu pra mim mesmu im casa intão (vô trabalhanu prus otru) né? mais si fô u casu eu trabalhu ( ) qui essas profissão a genti num podi exercê im firma... purque sinão ( )

Doc é... só pur conta né?

Inf só pur conta

Doc i pur que você si aposentou?

Inf. problema da coluna

Doc mais... problema di qui jeitu?

Inf é... apertô a coluna foi uma batida na na... nas costa né?... tava trabalhanu na forja... quandu acordei já tava quinzi dia nu hospital

Doc qui é issu?

Inf purque a

Doc aqui im são paulu?

Inf aqui im são paulu... im são bernardu... qué dizê qui sem sem isperá já: tava perdidu... né? fiquei um pocu cum falta di ar... fiquei cum pressão alta... i u jeitu foi aposentá... dipois não tantu

Doc pressão alta também tem muito qui vê cum nervosu né?

Inf ((tosse)) mais nervosu num é tantu... si fossi assim a genti brigava na rua ((interferência da esposa)) mais essi aí ((diálogo paralelo incompreensível)) mais fazê u quê né?... pobri vivi di temosu... purque ((risos – fala da esposa)) eli vivi di temosu... purque a genti também num tem condição a condição num dá... cada dia vai pioranu... qui nem antigamenti um pacoti di arroiz custava ( ) hoje já custa quarenta... i u ganhu num subiu... né?... é u mesmu... purque vai elis fala vai aumentanu u saláriu vai aumentanu vai a mercadoria aumenta ( ) qué dizê qui

Doc [i essa reforma du cruzadu... que qui cê acha?

Inf pra nóis num tá produzindu nada

Doc cê tava ixplicandu negóciu du du saláriu... diminuiu?

Inf pra nóis diminuiu... diminuiu purque nóis ganhava ( ) acima... tá abaxanu... ainda tem u discontu aí du ienepeesse ( ) disconta dois i meiu pur centu... du ienepeesse... i não: pricisa

Doc [mais num saiu uma lei aí di não discontá... du aposentadu? ((interferência do irmão))

Inf a partí di maiu mais nóis ainda continua

Doc [ah a partir di maiu

Inf qué dizê qui nóis continua discontanu... purque nossu carnê vai até junhu... qué dizê qui vai passá maiu i junhu discontanu ((interferência do irmão – diálogo paralelo quase inaudível)) é qui nem nu aumentu aí ((vozes)) nu aumentu... u guvernu dissi qui tinha dadu cem pur centu... quandu era trezentus e trinta e treis u saláriu... tivemu cem pur centu foi pra seiscentus i sessenta ( ) dipois foi lá dissi qui pra nóis não... era oitenta i novi... nóis sempri tá a menus du qui u saláriu... si elis dé cem: pur centu prus otru nóis recebi oitenta

Doc u aposentadu

Inf sempri é menus ((interferência longa do irmão)) querem falá qui a ( )... num dianta... u cara trabaia pra aposentá ( ) purque fica pió: du qui tava... purque num tem: regalia purque si... si elis dessi um meiu di vida um saláriu mais ou menu... pa pessoa num pricisá mais trabalhá nóis num ia pra rua né?

Doc di quantu seria essi saláriu?

Inf nu mínimu pu pobri vivê mais ou menu... não bom... uma basi di treis treis i meiu

Doc i olhi lá né?

Inf pa passá mais ou menus... num é bom bom bom não... purque carni hoji im dia a genti num podi cumê... di veiz im quandu tem qui passá na frenti du açogui dá uma olhadinha lá sintí u cheru i í imbora. ((interferência da esposa e do irmão)) i a fêra tamém... a fêra tamém hoji im dia tá vendenu tudu podri... qué dizê tem fiscalização só pra quem trabalha... qui nem (a fiscalização) pra aposentadu.. .ganha u saláriu mínimu... micharia né?... vai vendê alguma coisinha na fêra pra:... ajudá alguma coisa... chega u fiscal da prefeitura pega a mercadoria ( ) todu mundu... purque num paga impos:tu... num sei u quê purque num podi vendê ali qui tá atrapaianu us otru... mais agora u pessoal vendê mercadoria podri elis num importa... purque elis paga impostu ((vozes)) num tem fiscalização... tem fiscal pra nóis... agora praquelis lá não... né?... qui elis vendi du jeitu qui elis quisé nu preçu qui elis quisé

Doc absurdu não?

Inf qui nem hoji im dia tá uma dúzia di laranja ( ) qué dizê qui num tem cabimentu... comu é qui a pessoa vai si organizá cum um saláriu

Doc [intão us preçus

Inf cum um saláriu michu qui nóis ganha num vai dá... num dá nem pa cumê. ((a esposa interfere)) cincu mil... ((fala da esposa)) tudu tá: situação precária né?... ((fala da esposa)) nu paraná também (nóis) tinha bastanti fru:ta verdu:ra essas coisa tinha (regalia) nóis trabaiava na roça ninguém passava fomi né?... nóis... (óia) meu pai minha mãe i mais seti irmão seis homi i uma muié.... nunca pricisô nóis trabalhá na firma né?... trabaiva na roça i tudu mundu cumia bem vivia bem... né?... aí meu pai inventô di vim imbora pra são paulu i deu nissu aí

Doc pur que eli inventô di vir?

Inf purque eli tava achanu qui:... roça num dava mais:... i qui aqui era melhor... influência pur causa di dus irmão deli ((barulho de avião)) mora tudo aí... i viemu pra cá... purque aqui tevi umas mordomia qui nóis num tinha lá né?... qui nem luz elétrica ( ) lá num ixistia... chuveru ixistia um riuzinhu ( ) lá... era u banhu di riu... quem quisesse í ( ) nóis trabalhá na roça... era di manhã... inquantu eli tivessi enxergandu u matu lá eli tava... trabalhanu i i nóis tinha que í juntu... num pudia saí largá í embora... qué dizê qui nóis foi criadu nu duru... pur issu qui hoji im dia nóis... ocupa... pega u nossu dinheru i gasta nu qui é necessáriu... u qui nóis faiz um dia lá ( ) qui nem muitus... vai atrais di buniteza di luxu essas coisa i num dianta... nóis num vai pur issu é qui nóis vivi uma vidinha meia nu apertu qui nem cana na muenda mais vai inu né?

Doc mais você tava contandu qui você era da cruzada? comu é qui era na igreja? ((risos))

Inf é naqueli tempu a genti... todu fim di sá:badu dumin:gu ia pra igreja... primera missa nóis tava lá u padre abria a porta.

Doc [im londrina mesmu ou na

Inf é... im londrina

Doc na cidadi mesmu?

Inf é... qué dizê qui u padri abria a porta nóis era us primeru a entrá... purque u velhu sempri falava... qui nóis tinha qui não siguí igual eli purque u velhu meu pai num gostava di (igreja)... agora

Doc [i mandava us filhus

Inf é... qué dizê qui nóis tinha qui sê care/... ( ) siguí tudu direitinhu... fazê negóciu di caticis:mu... pa dipois í lá recebê u negóciu da vela bem:ta essas coisa... pa recebê u... comu si diz a graça di deus... um bom católicu purque si u católicu não: tivé feitu u caticismu ( ) né?... i todu di/ todu: dumingu í na igreja fazê

Doc comu é qui era na igreja?

Inf ah na igreja era quasi igual aqui né? diz qui cada um tinha que

Doc [cê num brincava na missa?

Inf não... ((som de negação)) essi pecadu quandu eu fô eu num levu não... purque ia lá ia sé:riu né? purque

Doc você i seus irmãos?

Inf é... us qui qui já... intendia né? u qui era igreja purque u restu meu pai sempri falava qui num adiantava us piquinininhu í purque elis num intendia u significadu daquilu... eli ia eli ia pa brincá né?... purque pa brincá ficava im casa... qué dizê qui a genti ia lá... fazia as devoção da genti... assistia a missa... dipois a::... onzi hora ia pu... cursinhu qui tinha lá cursu di jovi... i preparava pra cruzada né?... purque aí tinha qui recebê as explicação as orientação das irmã... purque dipois qui saíssi di lá... era uma hora mais ou menu... aí qui nóis ia pra casa ia almuçá pa depois nu otru

Doc [nu o:tru dumingu

Inf é... nu otu todu dumingu tinha qui sê a mesma coisa até recebê a fita... aí quandu ricibia a fita a genti ficava sempri im fila um atrais du otru... cada um procuranu u seu lugá pra... si distacá milhó né?...qui uma fitinha assim... ((ri)) cumeçô cum uma piquinininha dipois veiu uma grandona di cruzadu

Doc [uma grandona né?

Inf eu tenhu até hoji (essa fita) di cruzadu né?

Doc amarela né?

Inf qué dizê qui a turma uns vaiavu né? falava “óia u congregadu marianu”... ficava vaianu (pur causa da)

Doc pur que congragadu marianu?

Inf é purque lá tem um sistema né? um... tinha... ficavu debochanu “purqui é congregadu maria:nu... purque eli tava cum cum min:ina... purque eli tava fazenu coisa erra:da”

Doc [( )

Inf é... qué dizê qui elis... elis ficavu mi vaianu... mais era tudu na brincadera né? qui qui te/ eu vô dizê uma verdadi eu tenhu saudadi da roça... si eu pudessi morá na roça eu ia ( ) condição di mudá... purque hoji im dia a genti

Doc i a família ia juntu?... trabalhá na roça?

Inf é... apesar... qui a ... família num tá querenu não

Doc num tá querendu muitu não

Inf não... já custumô cum as mordomia daqui né? ((comentários da esposa))

Doc pur que você diz mordomia? num é bem mordomia né?

Inf mais aqui é... mordomia assim purque tudu u qui qué vamo supô um hospital acha... lá num acha né? ((a esposa interfere)) qué dizê qui aí ( )

Doc é necessidadi ( ) ((a esposa continua interferindo))

Inf é necessidadi purque... mais comu é qui nóis num cunheci... nóis foi criadu num era quarqué gripinha nóis tava nu hospital... lá não... gripinha um chazinhu quarqué coisa ( ) eu vim mi aduecê mais aqui im são paulu du que lá... lá num tinha essas coisa... né? uma gripinha à toa tomava um chá quarqué ( ) dipois qui mudô aqui pra são paulu

Doc [mais também murria né? sem sabê u qui tinha ((a esposa interfere))

Inf não... qui qui nem minha mãe... minha mãe veiu boa di lá morreu aqui... cum cum uns uns oitu anu daqui di são paulu morreu

Doc mais qui problema qui ela tevi?

Inf problema di coração i pro/ muitu nervosu quela passava aqui purque lá nóis morava na roça... qué dizê qui é um vizinhu aqui daqui a cincu quilômetru é otru... num tinha muita pessoa pra tá nervosu... só cum us filhu memu... purque u qui fizessi di erradu lá entrava na linha memu purque issu num perduava ((risos)) qué dizê ((incompreensível - risos generalizados)) é... qui nem eli eli...eli num pegô a vida dura

Doc pur que qui eli num pegô a vida dura?

Inf [uma purque num inxergava... uma purque num inxergava muitu... i eli ia trabaiá na roça ficava roçanu u matu i enterranu us otru... né?... ((risos)) qué dizê qui aí u véiu falô "não... essi daí num dá não... podi ficá ocê di fora"... qué dizê qui eli num dava... mais dipois qui ele... vivi mais mais milhó du qui eu hoji por causa dissu... TEvi uma mordomia ( ) qui eli tevi( ) até hoji eli é meiu priguiçosu

Doc até hoji?((risos))

Inf até hoji ((ri))

Doc i us otrus irmãos ou irmãs... ondi é qui istão?

Inf não... elis mora im são bernardu du campu

Doc istão im são bernardu? também intão vieru pra são paulu?

Inf é... vieru pra são paulu mais tem um um delis qui qué í imbora... meu pai ( )

Doc seu pai continua im são bernardu?

Inf (meu pai continua im são bernardu) mais dipois dissu eli já mudô ( ) i tá querenu vortá pru sítiu... diz qui eli nu sítiu eli vevi melhor du que aqui... purque qui tem uma laranja... tem uma verdura né?... uma fruta qui é mais fácil... apesar qui aqui a vida é um poquinhu mais difícil purque trabalhá na cidadi (a genti) sábadu dumingu feriadus... na roça num tem issu... quandu a genti po:di... discansa nu domingu quandu num podi tem qui trabalhá nu dumingu... dependi du tipu di sirviçu qui tão fazenu ((interferência da esposa)) não na roça num tem lugá ( ).

Doc mais aqui cêis num acham qui é muitu longi pra í trabalhá também?

Inf pra trabalhá na rua assim?

Doc é

Inf não purque nóis num tem lugá certu não

Doc cê trabalha ondi? issu qui eu quiria sabê ondi você trabalha?

Inf é... eu trabalhu aí nu paulistanu... nu guarani nu ( ) na coabi num tem lugá certu ((fala do irmão)) si si nóis vai pra lá num dá nóis vira pra cá... é qui nem u trem du metrô né?... ela vai pra lá chega nu fim da linha vorta pra cá di novu ((risos)).

Doc cê chega até u jaraguá? ((continuam as risadas))

Inf nóis vai nu jaraguá vai pentea:du... tudu nóis anda por tudu aí ((tosse)) nóis chega começa aqui u u terezinha atravessa pru guarani quandu qué vê tá lá nu vista alegri lá du otru ladu ((interferência do irmão)) é ondi tivé guarda-chuva... i pelu tipu da casa tamém... as casa mais fraca né?... purque essas casa mais o menu nóis nem passa

Doc pur quê?

Inf purque num adianta... elis quandu quebra joga fora

Doc comu é qui é?

Inf é... elis quandu quebra... quebra u guarda-chuva joga fora i compra otro né?... agora us mais fraquinhu qui nem nóis manda arrumá né?

Doc ué... mais... a genti vê genti consertandu guarda –chuva im todu lugar

Inf é im todu lugá... mais é u mais fracu qui cunserta... é purque eli fala "vamu remendá essi aqui purque:... pra comprá otru né?"... agora u qui tem mais o menu eli num liga pra issu... quebra uma varetinha joga issu pra lá compra otru novu... é qui nem aqueli qui mora na roça... si vai passanu dibaxu da cerca rasgá a calça eli ( ) jogá issu fora. ( ) passa um remendu aí dá pru gastu ((risos)) dessi jeitu a pessoa vai ( ) né? qué dizê qui muitus fala é ( ) aí na favela... mais na favela tem muitu mais (decenti) num vamu dizê qui num tem genti qui num presta qui tem né?... qui vamu supô trinta pur centu é qui num presta setenta é genti mais o menu... mais tem casa qui nem na coabi assim ( ) metadi é... genti qui num presta né? NÃO pelas família... purqui sempri toda família tem uma ovelha negra nu meiu... i nissu vai juntanu um poquim di um um poquim di otru

vai acrescentanu... qui nem nóis tava:... trabalhanu... chegô tinha uma fera toda sexta-fera... aí tevi um rapaiz vendenu limão... chegô um rapaz da favela lá du... diz qui é da favela mais é da coabi memu... uma sinhora freguesa nossa lá falô "eli mora ali nus prédiu memu"... eli chegô u rapaiz tava vendenu limão discarregô um revorvi im cima du rapaiz qui tava vendenu limão... DIzem qui foi pur causa di negóciu di venda di maconha... qué dizê qui mora lá nu prédiu... agora si fossi aqui vai dizê "não... purque mora im barracu... purque é issu purque é aquilu"

Doc [vocêis sentem issu qui acham qui u pessual qui mora im

Inf [nóis senti nóis senti é a discriminação né?... nóis senti eu pelu meu gostu eu num tava moranu aqui... eu tava moranu num eu comprava um terrenu i fazia uma casinha mais o menu... mais a genti... qui nem aqui elis falô qui vai... u terrenu tá liberadu... a prefeitura liberô u terrenu podi construí mais a genti tem tem

Doc [é da prefeitura essi terrenu?

Inf é da prefeitura... a genti tem cis:ma di construí purque issu aí fica pur boca dus otru... us otru qui tão falanu... num é a prefeitura qui veiu aí... qué dizê qui a genti fica pensanu im construí dipois chega a prefeitura i tira i leva pa otru lugá... purque elis faiz assim... comu si fossi (uma hora) um determinadu tempu qui a prefeitura pricisô du terrenu aí si elis quisé tirá ( ) as pessoa num constrói por causa dissu

Doc [foi assim qui u pessoal veiu pra cá ( )

Inf [foi... quem morava aí pra baxu aí... qué dizê qui a genti num constrói aqui pur causa dissu... i u u u... pur exemplu... si a genti tivessi condição di arrumá um terrenu nem qui fossi um poquinhu longi eu tinha (comprado) né?... aí construía uma casinha sem qui aí: eu tinha qui condição di dizê qui "issu aqui é meu"... mais qui nem aqui fazê uma casa aí... dipois di repenti a genti gasta tira da boca dus filhu pa construí... dipois chegá na hora num num é da genti... tem qui (desmanchá) pra í procurá prefei/ prefeitura NÃO pa:ga... a valorização nem nada... aí qué dizê qui num tem condição... qui nem eu falu sempri pra ela assim "quandu eu fechá u olhu num queru dexá um barracu di herança prus molequi não"... qui nem eu tivi... minha herança foi essa... né? qué dizê qui tem um barracu lá im são bernardu tem aqueli quartinhu ( ) a herança assim num é herança... né? ((ri))

Doc num é herança

Inf qué dizê qui... eu num queru dexá a mema dureza ((a esposa interfere)) intão

Doc intão a vida aqui na favela cê acha qui num é boa

Inf não... num achu não

Doc [mais você num tem amizadi

Inf amizadi eu tenhu mais eu vamu dizê... eu sô daqueli tempu antigu né?... a casa aqui também é deli di veis im quandu também né? nem sempri... tem veiz qui... a genti vai (tá ocupadu lá)...( ) quandu eli tá tem um qui tem uma folguinha i otru tem vem... bati um papu... tem os pri:mu aí atrais dela aí... qué dizê qui di veiz im quandu eu vô lá na casa delis... mais é um dumin:gu um feria:du... purque a genti já trabalha a genti é aposentadu trabalha nu dia qui qué na hora qui qué né?... memu cum essi salário michu... qué dizê qui us primu dela trabalha im firma.... quandu a genti vai lá fica conversanu até novi déiz hora eu falu "vamu imbora" "não... é cedu"... qué dizê qui elis num vai dizê "não... vai imbora qui eu vô durmí"... elis fica cunversanu aí a genti num vai muitu pra num atrapalhá eli purque si eli num fô nu otu dia eli perdi a genti não né?... pur issu qui a genti eu tenhu bastanti amizadi assim di "bom dia" "boa tardi" aí na rua... hoji im dia a genti tem que ivitá certas turma... purque sinão uma hora o otra toma uma chacualhada... purque tem muitus amigu qui é amigu assim... na frenti... pur ditrais é inimigu da genti... qui nem diz us crenti né? (riso) essis amigu

Doc [i as crianças ficam... bem aqui?

Inf não... as criança fica... as criança si dão bem aqui brincam... só na rua qui não... tem dois... u otru tá estudanu im casa... quandu qué aprendi escrevê umas letrinha lá... vai si viranu sozinhu

Doc ( )

Inf não... im casa... tem seti anu vai fazê seti agora im julhu ((a esposa interfere))

Doc i vocêis num vão pôr... na na iscola

Inf vai... vai pa iscola também... só qui essa escolinha aí é... u material qui elis pedi pra quinta séri pro primeru anu é u memu a mema coisa.

Doc comu é qui é? qui é issu

Inf [é... seis cadernu di cem folha pra.. quem istuda quartu anu... é também mema coisa pru piquenu qui entrô nu primeru anu... qué dizê qui eli num é num tem discriminação di material... é tudu uma coisa só... a lista qui é di quartu anu é pu primeru ((interferência da esposa)) ( ) qui a professora ainda fica quatru cincu meis só fazenu rabiscu lá... é rabisquinhu tipu di emi di ponta cabeça prá lá i prá cá... diz qui é pa amolecê a mão dus alunu... cadernu num é corrigidu... eu ficu pensanu im pô u molequi na iscola purqui a genti insina milhor im casa... é... qui nem nu primeru anu a genti entra aprendenu u... a é i ó u lá (na fazenda) ((a esposa interfere)) aqui só rabiscu... qué dizê qui num tem condição a genti comprá um material caru... ganhanu pocu qui nem nóis ganha pra... isbanjá na escola

Doc i é muitu divagar na escola né?

Inf intão a genti fica ((fala da esposa)) a professora quandu é dia di jogu... quandu é dia di jogu da seleção aí... qui elis treina... ela sorta mais cedu... treis hora ela manda todu mundu imbora

Doc [qui é issu?

Inf purqui é dia di jogu... qui nem na na sexta-fera... diz qui tinha reunião lá... mandô todu mundu imbora... ma num ixplicô qual reunião qui era... né? i na tevi um jogu aí na quinta-fera dispensô... i na sexta não tevi aula também purqui ia aproveitá i ia revindicá aumentu di salário... qué dizê qui issu influi tudu nu mulequi... i num num isforça u mulequi aprendê nada na iscola... NÃO corrigi... qui nem dipois da du dus dever currigidu na iscola olhei im casa tinha erru... num é purque a genti qué sabê MAIS du qui ela... purqui a genti olhanu u qui tá iscritu a genti vê qui tá erradu... i ela não ela só passa u u rabiscu ( ) certu... i num num currigi di acordu comu antigamenti currigia

Doc i vocêis num falam issu na escola?

Inf nóis já foi lá ((longa interferência da esposa)) já foi lá...cada um cuida da das tarefa deli... si a professora a professora achá qui devi sortá treis hora sorta...si quisé vim vem... issu é poblema dela... diz qui a tarefa da professora é ela qui resolvi ((interferência da esposa))

Doc i as crianças comentam alguma coisa... qui a diretora fala?

Inf [comenta purqui elis ( ) comenta purqui elis num tem regalia nem pra í nu banheru... vai quandu elis qué... agora ( ) qui nem si diz... ta apertadu né? ( ) tava cum vontadi di í nu banheru né?... a professora "faiz na cêis ( ) só vai nu banheru quando dé u recreiu"... si a criança tivé qui... qui... qui isperá... isperá num dá tempu tem muitus qui até miju na ropa ( ) a ropa podi ficá cum a ropa mijada qui a professora NÃO dexa í... i dipois ainda corta u recreiu... purque feiz issu... tinha qui sigurá... purque num pudia fazê issu... uma criança num tem condição di não é uma ( ) qui nem a pessoa põe uma uma água nu tanqui... cê qué prende água... só tapa lá prontu... a genti num podi fazê issu... né? ( ) a genti leva um salgadinhu ( ) joga nu lixu... é... diz qui tem qui comê a merenda qui elis dão na iscola... i agora tamém tem qui levá chuchu... tem qui levá repolhu... covi cenora batatinha

Doc [pra ajudá a fazê a sopa né?

Inf é... i u guvernu num tá danu?... u guvernu tá danu a merenda... i u livru tamém cadernu u guvernu dá né?... não digu pra dá pra pus no:ssu qui tá istudanu... purque pocu o muitu nóis dá pra comprá um poquim... num digu pra cincu di uma veiz mais compra um poquinhu nessi meis um poquinhu nu otru... mais tem muitus coitadu pur aí qui num

tem condição qui nem muitus aposentadu é... paralíticu eli num tem condição di trabalhá... intão qué dizê qui eli tem qui (recebê) uma ajuda... u guvernu tem qui dá uma ajuda... i elis não... elis diz qui us cadernu lá elis num são obrigadu a dá pra ninguém... i quandu nóis compra u u u... qui elis pedi... elis pega i dão prus otru ainda... tem qui levá tudu lá pa iscola dexá tudu guardadu lá... aí elis vão distribuinu prus otru... qui num tem... né? qué dizê qui a professora da manhã... pega abri u armáriu lá dá pra mulecada da manhã... i us qui tá estudanu à tardi... qui levô us material quandu chega na hora num tem... tem qui mandá comprá mais... intão ( ) i fora us vagabundu us maconheru qui ainda entra lá pa dentru da iscola i vai jogá futibol na... futebol di salão lá na quadra... dentru da iscola i perturbanu

Doc. [você acha qui a diretora num divia dexá?

Inf não divia ((longa interferência da esposa))

Doc elis vão jogá lá?

Inf vão ((fala cruzada)) antigamenti tinha um otu diretô... elis achavam qui u diretô era rúim... mais eu num aceitu qui eli era rúim... purque eu fui lá cunversá cum eli... eli falô pra mim qui não dexava a mulecada entrá cum salgadinhu na sala di aula...si quisessi comê ele punha du ladu di fora du portão... na sala não... purque si eli tá istudanu... eli infia a mão lá nu saquim tira um salgadim põe na boca... tá atrapalhanu us o:tru... us otru vai ficá tudu prucuranu sabê querenu... purque mulequi a genti já sabi comu é qui é... mulequi num tem... u qui elis vê elis pedi memu... num é qui nem nóis adultu... qué dizê qui é... pur issu atrapaiava a a a hora da das aula

Doc. eli ixplicô né?

Inf ( ) issu aí eu achei di acordu... mais eli num dexava vagabundu freqüentá a iscola... i us pais todu dia às duas hora pudia í lá qui us portão tavu abertu pra procurá sabê comu (a ação) dus alunu... si tava bom o não... i agora num tem mais issu... num tem mais issu ((longa interferência da esposa)) ( ) chamanu... pa comparecê lá... agora (...)

INFORMANTE F – Fita no. 12 a

SEXO: masculino

IDADE: 51 anos

ESCOLARIDADE: nula

OCUPAÇÃO: aposentado por invalidez / cobrador de instituições sociais

PROCEDÊNCIA: Norte de Minas Gerais (Município de Montes Claros) – Veio para São Paulo em 1974

RELIGIÃO: Protestante (Batista)

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

Doc (...) comu é qui chama mesmu qui u sinhor falô?

Inf erripevê

Doc erripevê... comu é qui... erripevê significa u quê?

Inf é... a reabilitação profissional

Doc ahn ahn

Inf qué dizê qui as pessoa qui num tem… às veze é cegu... pa cegu né?...cegu... paraplégicu... i qui num tem... assim... condições di arranjá impregu... entra pra lá elis dá instrução né?... aí faiz... imbalagi... faiz... é... treinamentu di oficina... fazê... essis prendedô di ro:pa... rodíziu di curti:na... essas coisa... intão pa depois... elis manda... passá nas impresa né?.. qui é qui podi impregá né?

Doc qui qui apruveita u pessoal

Inf é... apruveita (como si diz)... intão... eu fiz lá reabilitação mais num consigui... trabaiu é muitu difici né?... purqui... é é muita genti... qui prucura lá... intão elis... elis luta cum um cum otru... pa vê si... consegui impregu... mais alguns

em/ tem sorti di em/ aquelis mais novu né?... qui tem mais condições... tamém achu qui é pur causa da idadi também senti um poquinhu di medu né?... intão num... é difici pa... consigui impregu... eu num cunsigui trabaiu mais cunsigui a locomoção... locomoção foi importanti... antigamenti eu num andava só im são paulu... hoji eu andu pur todu cantu... num tenhu aqueli medu qui a genti tinha... purque... de sê atropeladu... pa andá sozinhu: é

Doc comu é qui elis insinam a andá?

Inf elis insinam cum a ... tem a moça qui... a professora... cum a bengala a genti... ela... pega a genti i... i sai andanu cum a genti né?... (a genti trenanu) a bengala pa vê aquilu qui... tá na frenti... intão é issu... dipois ela põe a genti pa andá só... né? quandu assim a genti já tá... já mais ela fica di parti... olhanu pa genti lá... fazê é (aqueli troçu lá)... i cum issu ela vai trenanu a genti... a genti vai custumanu... na... nus farol a genti tem qui pará pa isperá uma pessoa passá pa travessá cum a genti

Doc u sinhor pedi pra alguém?

Inf pe:di... a pessoa vai passan/ num... tem alguma qui nem pricisa pidí...só a pessoa di vê a genti cum a bengala... já vem a pessoa i já... "qué travessá a rua?"... i já travessa cum a genti... aqui u pessual a/ copera muitu... nu mais... é... issu mesmu... a a u impregu qui é mais difícil né? pra genti pegá... impregu assim intão

Doc u sinhor dissi qui anda pur são paulu toda mais... na praça da sé também?

Inf é... tamém... mais na praça da sé quase qui... eu num:: num trabaiu pur ali... purque é mais... as... a multidão quasi num dá cunfiança pras pessoa purqui... é... lugá muitu curridu né?... correria... muitu trombadinha essas coisada toda... intão a genti... quase num dá pra genti fazê... é mais nus bairru mais sussegadu

Doc i u que qui u sinhor faiz nus bairrus mais sussegadus?

Inf (qué dizê eu passu us talão)... eu pegu u talão lá nu institutu santu antôniu... lá no jardim joamara... i vô peganu donativu nas casa... i nas casa di cumérciu tamém... eu passu aqueli talãozinhu... elis paga aqueli talãozinhu vô recoiendu donativu... dipois eu levo lá... elis mi dão cinqüenta pur centu qui eu arrecadu... meu trabaiu lá é essi ((latidos de cachorro))

Doc i qui bairru qui u senhor vai?

Inf pa pegá donativu eu vô nu bairru da água branca... na vila mariana... pinheru... santana... tucuruvi

Doc puxa

Inf é essis bairru mais eu u... mais lugá qui eu andu é essis bairru... é... nu mais é issu mesmu... sobri a leitura... é pur causa mesmu da das vista é qui num deu nunca deu pra mim istudá... sempri tivi poblema di vista

Doc desdi criança?

Inf desdi criança... a minha vida... u pessual discubriu qui eu era duenti... eu tava grandi... mais eu num lembru bem quandu eu adueci né?... intão meus irmão... nóis samu oitu irmão... todus elis... us qui só foi treis qui nasceu assim cum essi poblema catarata

Doc a mesma coisa?

Inf a mesma coisa... agora us otru tudu tem istudu... difici na roça quandu nóis morava lá... a iscola era... uns seis quilômetru di distância... prus mininu... lá tinha qui uma pessoa grandi levá na iscola... pur causa qui passava em manga cheia di gadu... pirigosu né? meu pai lutô... elis todu elis istudô... aí dipois qui meu pai faleceu minha mãe faleceu... mais dexô us fiu tudu istudadu... uns casadu... eu já tinha casadu também quandu meu pai faleceu... intão nóis...vendemu u sítiu qui tinha na roça... que nóis sempri trabaiava na roça... e:... veiu pra montis claru... em montis claru intão... eu montei lá umas barraquinha di verdura pa vendê essas coisa... mais lá num tava dandu certu purque num tinha casa pra morá tamém... depois era muitu difici pagá aluguel... aí nóis resolveu í pa são paulu purque... achamu qui aqui tamém tinha tratamentu... pudia sará as vista...é... vim praqui... depois eu fui lá busquei a família praqui... aqui também us médicu desenganô qui num tem jeitu pa recuperação da vista... intão nóis tamu aqui lutanu... ela também foi u memu casu... qué dizê qui ela num é duenti é sadia mais... num tevi oportunidadi di istudá purque ondi é qui ela morava... tamém num tinha iscola pertu é... ela tocava lavora também... im fazenda mais... iscola muitu longi... num deu pra ela istudá... intão nóis veiu pra cá todus dois nalfabetu... tantu eu i ela ( ) agora us fiu tem oportunidadi di istudá né?... já u grupu pertu né?... mais... só qui... a ... o ... mais na idadi qui nóis tamu... qui a genti acha qui hoji... é difici... é é ... criá... famia né? purque... a genti num tá custumadu cum essa... modernagi di hoji

Doc ((ri)) u qui qui é modernagi?

Inf é é é...essi sistema di di vida hoji... pra mim é tudu isqui/ isquerdu pra mim é tudu istranhu

Doc pur que istranhu?

Inf purqui eu num concordu... com as coisa di hoji... num concordu não... eu vivu lembranu sempri di umas coisa pa trais du du tempu sussegadinhu... morava na roça ( )

Doc qui coisa di hoji seu arlisu qui u sinhor num concorda?

Inf [não hoji é negóciu di televisão eu eu eu detestu né?... televisão PRA MIM... é uma coisa qui qui num ((fala confusa)) "purque você num inxerga num vê as coisa"... mais PRA mim num insina nada qui presta pas criança... só tem algum pograma... qui qui interessa... qui as criança aprendi alguma coisa mais... aprendi mais u qui num presta du qui é da... qui u qui presta... nu meu pensá

Doc pricisa iscolhê né?... iscolhê us programas

Inf é... ((rindo)) algum pograma qui tem a televisão qui eu veju... atrapaia a vida das criança... é violência né? as criança (...)... aquela violência as criança já cresci tudu é... desobedienti aos pai né?... querê fazê u qui elis vê na televisão... essas novela... pra mim issu tudu num sei si é pur causa du custumi antigu né?... qui num ixistia issu... agora pograma di rádiu eu gostu... quandu nu rádiu vem aquelas pales:tra né?... aquelis po/ tem muita genti sinceru nu rádiu né? qui cunversa as coisa qui... qui interessa pra genti di assuntá né?... até aquelas moda du sertão... num sei si é purqui a genti é sertaneju memu né?

Doc [ah u sinhor gosta? eu também gostu ((risos)) eu sô du interior também

Inf num sei si é purque a genti veiu du sertão né? intão... a genti vê aquelas música a genti (tem qui gostá daquilu) né? cê num acha?... mais essas coisa moderna di hoji... eu não... eu num achu graça não... a genti tá nu fim da vida memu... num sei não

Doc fim da VIda? qui é issu?

Inf [ué... cinqüenta i um... cinqüenta i um anu né?

Doc u sinhor acha muitu?

Inf ah eu achu né? purque... já vivi muitu

Doc tem muitu ainda pra frenti puxa vida ((som estridente de alto-falante atrapalha a gravação))

Inf nunca a genti pedi a morti né?... a genti qué é vida... a genti qué vivê pur causa ( ) as criança piquena... a genti tem qui... muitu difícil qui tá... mais a genti tem

qui orientá elas né?... nu caminhu qui devi andá... insiná alguma coisa... principalmenti a genti qui é crenti né?... a genti qué sempri u mió prus fiu

Doc comu é qui é lá na igreja seu arlisu?

Inf é... na igreja só aprendi coisas boas né? lá na igreja

Doc u sinhor vai sempri?

Inf vô... vô sempri

Doc qui dia u sinhor vai?... sábadu ou dumingu?

Inf é quarta à noiti i... dumingu na parti di cedu tem iscola dominicali e à noiti nu dumingu

Doc à noiti também

Inf mais é a maravilha ( ) purque tudu qui tava marcadu nas escritura... a sinhora vê qui a genti tá vendu qui tá acontecenu... tu:du qui a bíblia fala... é é a genti tá vendu qui tá acontecenu... num tem pra ondi a genti negá... num tem ( ) mais tudu issu é é ( ) a genti tem tem qui... apelá pra deus... qui deus mostra... pa conservá a genti sempri firmi né?... nunca qui a genti disispera né?... purque... quem passô cinqüenta e um anu... agora deus é... u mesmu deus é faiz qui a genti vevi u restu... tranqüilu

Doc [claru claru

Inf si a genti fossi... comu eu qui já tivi essa oportunidadi né? di ( )na vila mariana... tô lutanu fazenu... essi trabaiuzim qui eu façu é... servi pra mim i prus otru tamém purque tem cegu lá... qui nem andá na rua num num anda... num tem condições

Doc [purque qui num anda?

Inf ué purque num tem trenamentu mesmu... num tem trenamentu

Doc [qualqué cegu anda sendu trenadu?

Inf anda... qualqué cegu anda

Doc mesmu qui num inxergui nada nada?

Inf mesmu qui num inxerga... purque tem cegu qui num inxerga nada nada i anda pur todu ladu... purque lá elis dão trenamentu muitu bom... só tem uns pur causa da idadi né?... tem uns qui (achu) elis muitu nervosu né?... qui nem um qui nem tem lá di oitententa i tantus anu... essi num tem condições mesmu di andá... até pa recebê aposentadoria ( ) levadu lá... pa recebê... purque... num tem condições...di andá sozinhu

Doc di andá sozinhu

Inf mais eu graças a deus eu tenhu condições né?... intão é issu mesmu... agora aqui... pelu menu... graças a deus a... a genti aqui num vevi assim muitu BEM... maisi... pelu menu esta loca/ localidadizinha a genti tem pa pa morá

Doc pra morá né?

Inf num paga aluguel... a genti si dá muitu cuns vizim né?... us vizim tudu é é... uma pessoa qui si dá cum a genti... tudu é genti trabaiador né?... us vizim qui mora mais próximu da genti... tudu é trabaiadô... intão a genti dá graças a deus pur issu tamém né?

Doc comu é qui é a vida aqui nu carumbé?... além dus vizinhus bons tem otras coisas qui u sinhor faiz

Inf é... não... aqui mesmu? ((tosses)) ... aqui tem essa barraquinha aí... qui é a muié qui fica aí né? vendenu umas coisinha... pa ajudá também purque u custu di vida tá bastanti difici né?

Doc tá difícil

Inf tá difici... intão tem essa barraquinha aí... qui eu ponhu doci pa ela vendê... salgadim

Doc u sinhor compra ondi?

Inf essi... salgadinhu eu compru aqui mesmu na teresinha... nessi bairru qui tem... aí... agora us doci eu compru na lapa... na itaberaba mesmu

Doc u sinhor vai em fábrica?

Inf vô... não na fábrica não... compru nas casa revendedora né?... ( ) mais talveiz si eu fossi na fábrica era mais baratu né?... eu compru aqui mesmu... mais é poca coisa qui a genti vendi... sorvete doci... bala... salgadim...

Doc i a criançada tá sempre pur aqui

Inf é... as criança são bonzinhu né?... criança é... já cunheci a genti né?... tem muitas freguesia das criança... é bom aqui

Doc mais u sinhor fala qui da vida qui antis era melhor... intão conti comu é qui era a sua vida lá na na roça... qui u senhor dissi qui era milhor

Inf é... purqui a genti prantava né?... lavora a genti ( ) aquela vida ((a esposa interfere)) não... acontecia uai ((ri)) mais pur causa dissu a genti num vai quexá asssim ((risos))

Doc pur que qui num dava di veiz im quandu?

Inf não... purque lá u sol castigava muitu né?

Doc ah é?

Inf u sol castigava muitu... tem veiz qui a ge/ qui a genti trabaiava mui:tu... a a (da lua) prantava mui:tas coisa assim i perdia tudu... intão... pa tocá otra pur causa du sol

Doc [num tinha chuva

Inf é... a chuva às vezi chuvia bastan:ti assim nu princípiu da ( ) quandu TA:va pa vingá... o soli vinha i castigava... janeru quen:ti... era.... hora di coiê u mantimentu... a u sol vinha u sol vinha castigava i... agora pa genti tocá essa lavora nu otu anu já era difici... passava a devê... já era mais num pudia prantá na terra qui prantô na primera veiz

Doc a terra era du seu pai mesmu?

Inf é... nóis tinha um sítiu di treis alqueri... treis alqueri... ( ) depois... a genti... cabô né? cum essi negóciu di lavora... num tava dandu mais... mais a vida era boa purque... havia aquela união né?... intão us vizinhu passiava na casa di um a otu... cunversa:va... contava muitus causu

Doc aqui u sinhor num tem issu?

Inf não... aqui num dá né? ((ri)) ( )

Doc aqui pur que num dá? pur que qui num dá?

Inf é... achu qui qui é falta di custumi né?... a genti tem até vergonha di passiá na casa dus vizinhu né? (vai) na casa dus vizim é... pensa qui vai atrapaiá né? às vezi u vizim vai saí... otrus vai... tá trabiandu ainda chega du sirviçu chega tar:di num dá pra í

Doc é... diferenti

Inf é diferenti... agora na roça não... dava pa genti passiá... pa casa dus vizim... pa tê um contatu assim mió né?... agora aqui é diferenti

Doc u qui qui u sinhor acha da iscola das crianças? u sinhor dissi qui as suas crianças istão na escola né?

Inf é... eu achu bom é... a iscola aqui

Doc qual a iscola qui elis vão?

Inf elis vão aqui nessi grupu aqui... num sei si é istadual ((dirige-se ao filho)) “essa escola é istadual ou municipal tiagu?” ((o garoto responde)) é istadual

Doc u sinhor acha qui istão indu bem?

Inf eu achu qui elis tão indu bem... mais nóis temu poblema também qui um mininu meu num qué istudá

Doc num gosta

Inf não... u silas é... u abaxu dessi daí istuda viu? as otras duas também... mais agora u silas qui... tá dandu trabaiu memu... apanha pa í pra iscola mais... num vai di jeitu

Doc num qué sabê

Inf é... quandu eu sáiu... eli fala qui vai pa iscola eu sáiu (até na rua) ( ) podi batê podi ( ) qui num ((som do alto-falante atrapalha audição))

Doc qui num adianta

Inf é... num adianta é mulequi danadu... mais a vida é assim né? deus sabi u qui faiz né?

Doc mais im são paulu u sinhor acha qui... foi milhor pra... u sinhor aprendê né? a andá né?

Inf [foi... foi milhó nessa parti aí foi mió... purque im minas... pelu menu pra nóis num tava nem num tava... num tem condições di vida... tava uma coisa muitu difici... impregu tamém... difici tamém

Doc i im belu horizonti?

Inf im belu horizonti eu... tivi lá... internadu pa tratá das vista... quandu eu era soltero... meu pai pois eu lá...( ) fiquei um meis i tantu num hospital internadu...foi ondi é qui eu fui operadu da catarata... agora eu nunca tentei a vida im belu horizonti... assim... pa morá cum a famia não

Doc u sinhor veiu diretu pra são paulu

Inf é... já vim diretu pa são paulu

Doc mais aqui nu carumbé u sinhor num paga aluguel

Inf não sinhora

Doc di quem qui é essi terrenu?

Inf essi terrenu... uns fala qui é da prefeitura... otrus fala qui é... duma compania num sei... terrenu um terrenu assim... qui a genti num sabi um terrenu assim... inroladu...a genti num sabi

Doc i ninguém fala nada di saí... di pricisá saí daqui

Inf não... di veiz im quandu elis cunversa aí... uma hora fala qui vai lotiá prus moradô né? pagá uma taxa ( ) ota hora elis fala qui pri/ pa... organizá i... (tê) cooperação... i eu num sei... ( ) a genti tá inu (a genti tá na ispe/) tem um adevogadu aí... faiz reunião: pa vê... si... libera u terrenu... pa genti né?

Doc qui advogadu? quem é u advogadu?

Inf é u henriqui

Doc i quem arrumô essi advogadu?

Inf ((o filho interfere)) achu qui foi u padri ivu... num tenhu bem certeza ... achu qui foi eli

Doc i água... luz... o sinhor paga comu?

Inf água nóis... vem uma taxa di água di seti mil:... seti i po:cu agora luiz vem... uma taxa di vinti... vinti i um... nessa basi

Doc é fixa ou... ou um/ ou varia di acordu cum u gastu?

Inf é... varia um poquim... mais poca coisa... varia um poquim

Doc as suas crianças intão num vão nu bem istar?

Inf só u tiagu i ...”foi só u tiagu qui tevi nu bem istá?” ((a esposa responde)) e... silas marcus também tevi nu bem istá

Doc u sinhor conheci u bem istar?

Inf cunheçu

Doc comu é qui funciona aí?

Inf aí funciona muitu bem né?... ajuda muitu as criança né?... insina u tiagu até qui disinvolveu muitu... aí nu bem istá...purque... eli tava assim... qui num aumentava a leitura... num passava di anu nunca na iscola... dispois qui eli...foi nu bem istá... achu qui elis ajudô né?....agora é... pelu menu eli disinvolveu mais... tá indu bem

Doc [tá indu melhor né?... u sinhor vai a festa aí nu bem istar?

Inf não... num vô purque eu sô crenti... i as festa (daí) mais é... é festa assim né?... du catolicismu ((vozes))

Doc i na sua igreja u sinhor vai a festa?

Inf vô

Doc comu é qui são as festas lá seu arlisu?

Inf é... tem essas (associadu) assim ... natal... ocasião di natal... ocasião du dia das mães... intão elis faiz aquela festi:nha... dá bala pras crian:ça... i... tem hora qui dá um almoçu assim ( ) todu mundu reunidu né?... almuçá assim reunidu... lá elis faiz brincadera né?... sempri tem essas festinha lá ((vozes))

Doc i a criançada vai lá também o não?

Inf vai:... gosta di lá

Doc gosta di lá né?

Inf gosta

Doc i assim a vida vai passandu né?

Inf é... a genti vai levandu a vida até u dia qui deus quisé

Doc comu é qui u sinhor faiz pra trazê um sacu grandi assim?

Inf eu tenhu qui trazê di táxi?

Doc é?

Inf é... eu pagu táxi pra trazê

Doc u sinhor pega condução normalmenti?

Inf pegu cum ajuda das pessoa... sempri quandu eu tô nu pontu di ônibus eu peçu a pessoa pra... "si cêis vê u a u ônibus jardim carumbé cêis faiz favor di mi avisá"... aí elis mi avisa

Doc i u sinhor sabi direitu pará im pontu diferenti né?

Inf [sei... sei

Doc í comu é qui u sinhor u sinhor sabi?

Inf quandu eu duvidu eu peçu pru motorista

Doc i quandu u sinhor num duvida... pur que qui u sinhor num duvida?

Inf purque eu custumu muitu cum a a ... essa linha qui sai daqui da da... aí... dessa avenida aí im baxu... qui vai pra água branca... já cunheçu todas voltinha qui dá né?... toda voltinha qui u ônibus faiz eu já sei ondi é qui eu tô né? ((risos)) purque todu dia eu façu essa linha assim

Doc faiz a mesma linha né?

Inf é... as voltinha qui dá tudu eu sei

Doc si perguntá pru sinhor o sinhor fala onde é qui tá certinhu

Inf [falu... passandu u cemitériu (u ônibus) faiz aquela voltinha... sai da avenida itaberaba depois (desci pro) cimitériu da friguisia... eu falu "aqui é u cimitériu"

Doc u sinhor sabi

Inf sai daquela avi/ qui entra naquela avinida pa chegá na lapa aquela rua... é... pa entrá na rua faustu eu sei também... qui vira naquela virada pa descê na sorocabana eu sei

Doc já conheci ((vozes))

Inf (di modu qui) assim todas eu sei... aquelas ruazinha eu sei... agora quandu eu pegu um ônibus assim qui... essis qui vai penha-lapa assim... da... desdi u centru da cidadi qui já sai lá pru ladu da concórdia du brais... aí eu já cumeçu perguntá

né? eu já peçu u motorista pa mi avisá... “a hora qui chegá nu largu da concórdia u sinhor mi avisa?”

Doc i as pessoas... ajudam?

Inf aju:da... u pessual copera muitu né?

Doc intão dá pra... pra resolvê

Inf dá:... ( ) purque si agenti fossi tê medu qui nu nu princípiu... eu tinha medu... di saí... assim qui eu cheguei im são paulu... pra mim... num num tinha jeitu di andá aqui im são paulu... aí (cum uns par di tempu) com essa... treinamentu qui eu fiz na vila mariana aí intão ( ) “podi andá”... num tem nada não

Doc é... ficô mais fácil né?

Inf é... ficô mais faci... a genti tem mais confiança né? di andá

Doc u sinhor falô di festa na igreja...i lá na sua terra...comu é qui eram as festas

Inf ah na minha terra... purque antis di eu sê crenti eu ia muitu im festa... eu era tocadô di violão nas festa

Doc [ah intão conta ((risos))

Inf eu era chegadu numa festa lá... aquelas di levantá di bande:ra... festa juni:na... eu ia muitu naquelas festa lá... só nunca dancei nunca gostei di dançá... mais tocá prus otru dançá eu tocava a noiti toda... pra elis dançá

Doc u sinhor tocava?

Inf tocava

Doc u quê?

Inf tocava violão:... cavaquim... acompanhava sanfona né?... u sanfoneru tocava sanfona i eu tocanu violão:... cavaquim:... batendu pande:ru... (aquelis tudu eu fazia lá) purque lá era bom... u povu tinha união né?... (a festa) era tudu povu da roça né?... aquela união buni:ta:... aquelas coisa lá num tinha briga... nem nada... era tudu ( ) né? agora hoji tem as festa di hoji pra mim é diferenti ( )

Doc u sinhor dissi qui... depois qui ficou crenti num vai mais... pur quê? não podi í?

Inf [não... não... a genti vê qui aquilu é:... nu fundu num agrada a deus né? ( ) a sinhora vê qui eu até bibia muitu... já bibi muita pinga... fazia muita farra... aquilu ( ) a genti agrada as pessoa otra hora... mais pareci qui deus num agrada... purqui a genti tá vendu qui hoji a vida ( ) assim dividu eu sê crenti... a vida da genti transforma né?... a genti vê qui u qui a genti fazia tudu é disagradável pra us ólhu di deus... i hoji a genti vevi uma vida assim... difici nuns pontu i fá/ mais mió ni otrus né?

Doc milhor im qui pontu?

Inf mió purque a genti afasta muitus pirigu... si afasta dus piri:gu... conserva mais a saúdi da gen:ti... purque:... a genti... ivita muitu aquelas bibida qui faiz mal aquelas (misturada)... qui a genti... é vevi uma vida mais tranqüila ( ) muitas hora quandu uma pessoa fala uma coisa qui a genti num a/ num... num acha bom a genti cala a boca... num vai respondê u otu qui falô... fala palavrão (qui disagrada) nu tempu qui a genti bebi qualqué coisinha a genti já tá dizendu... palavrão qui agrava as pessoa né?... a genti qui é crenti não... a genti vê qui a a a é (muitu) ignoranti i a pessoa qui fala palavrão cum a genti... é pela ignorância deli né?... intão a genti... fica caladu i dipois eli volta às boa cum a genti purque fica (u mesmu amigu) né?... i::... antis dissu... a genti arranjava muita inimizadi purque qualqué coisinha a genti tava querenu brigá... tava tava arranjandu inimizadi agora a genti vê qui a vida:... tem qui sê uma vida di paiz né?... na vida di paiz a genti arranja mais amigu né? i a vida é essa

Doc [realmenti... dá dá muitu mais resultadu né?

Inf dá mais resultadu sim... hoji a vida é mió pra genti... a vida di crenti pra mim é mió... é bem milhó

Doc intão u sinhor num num liga pra futibol:... pra essas coisa?

Inf não sinhora

Doc u qui qui u sinhor achou du... du jogu du brasi ontem ((ri))

Inf eu num vi ((ri))

Doc u sinhor num viu?

Inf eu num vi

Doc não purque tem genti qui gosta né?... di... di pelo menus di ouví: u u jogu

Inf [é... (principalmenti) pelo menus u jogu du brasil né?... purque todu mundu gosta di di vê u qui u brasil faiz... éh ganha né?

Doc [é... todu mundu comenta... é... i as crianças jogam?

Inf não... as criança tamém num joga

Doc nem lá na iscola elis num... num jogam?

Inf é... di veiz im quandu achu qui elis brinca lá né? tipu brincadera né?... na iscola

Doc ahn ahn

Inf mais (treiná)

Doc elis fazem algum isporti... alguma coisa lá ou não?

Inf lá assim

Doc [qui u sinhor saiba?

Inf qui eu sei não... mais eu achu qui elis faiz sim... ((a esposa esclarece)) qui elis brinca lá né?

Doc ahn ahn

Inf só u tiagu quandu eli tava nu bem istá eli fazia muitu isporti né? purque nu bem istá elis ( ) muitu mesmu... levava num campim lá... faziam muitu... mais eli saiu du bem istá purque eli arranjô um servicim né?... tá trabaianu i a ... a idadi deli já passô tamém lá nu bem istá... purque elis pega só nessa idadi né? eli já passô

Doc ah... tem idadi certa né?

Inf é... tem idadi certa

Doc ahn ahn

Inf é… intão eli agora tá trabaianu... eli trabalha i istuda... trabalha mei piríudu i istuda né? um piríudu

Doc [quantus anus

Inf tiagu tá cum catorzi anu

Doc já começô?

Inf já começô trabalhá

Doc [a trabalhá?

Inf é

Doc mais é bom né? tiagu... ahn... tê um dinherinhu é bom né?... i rendi bastanti? ((diálogo paralelo)) ((a esposa dá outras informações))

Inf é... eli só vem aqui a passeiu dipois eli volta... mais bebi... tem u víciu di bebê tamém

Doc i u qui qui eli conta lá du interior? mudô: bastanti ou não?

Inf é... eli acha qui é a mesma coisa viu?... eli gosta mais di trabaiá na roça né?... eli num custuma trabaiá na cidadi só na roça

Doc mais eli acha qui rendi mais ficá lá?

Inf é... eli acha qui é mió purque:... até eli sabi qui... u víciu... qui qui eli tem di di bebê issu atrapaia muitu pra eli aqui... prejudica muitu... intão lá pra eli.... eli tá mais us colega tem muitu primu deli lá tamém né?... é é a famia... só tá eu i a

muié i meus fiu aqui... mais u u pessual lá são tudu di lá né?... u pai dela a mãe: as irmã dela tem muitas irmã... meus irmão também tudu lá... juão tá lá juntu cum u povu nossu lá... intão eu achu qui lá é mió pra eli

Doc da roça né?... não na cidadi né?

Inf [na roça... não na cidadi na roça

Doc é pertu di montis clarus

Inf é pertu di montis clarus... é distritu di franciscu sá né?... mais é mais pertu di montis claru du qui franciscu sá mais é distritu franciscu sá pur causa du riu... purqui tem um riu qui faiz divisa né?... intão u distritu é franciscu sá... mais a ... a cidadi mais próxima é montis claru

Doc u sinhor ia pescá nessi riu seu arlisu?

Inf ah... pescava bastanti

Doc ah intão conta di pescaria

Inf a pescaria mais é di anzol né?... nóis... pescava mais di anzol... agora us otu pescava di redi purqui elis tinha redi armava a redi lá... nu oto dia amanhicia us pexi na redi né?... era gostosu

Doc [i pudia pescá? ninguém

Inf não... a a us florestal dava im cima tamém iscundidu né?... armava redi di noiti

Doc purque num podi pescá cum redi né?

Inf num podi... armava redi à noiti nu otru dia cedim ia pescá... florestal quandu passava lá tomava vara di anzol... tomava redi fazia di tudu... cum florestal num brinca não... era iscundidu qui elis pescava lá... agora é boa a vida lá né?... é aquelas praia né?

Doc praia di riu?

Inf é praia di riu... as muié ia lavá ropa lá... nas praia à vontadi... purqui lá a vida é muitu boa lá na bera du riu... aí a genti tem saudadi daquela vida... a genti plantava éh... verdura da seca assim abó:bra... na bera di riu... dava bastan:ti... meu irmão tinha uma chacarazinha... banane:ra... canavial: dava bastanti banana... laranjera... dava tudu... né? muitu bom

Doc [é... agora aqui é tudu compradu né?

Inf é... tudu compradu... bem caru... agora a vida lá pru sítiu tenhu saudadi... só qui num dá mais pra... pra genti continuá aquela vida mais

Doc é... voltá é... é difícil né? é difícil realmenti

Inf [num dá mais... é num dá mais não... aquilu cabô tamém... elis venderu né?... purque (a genti) a genti vendeu... meu irmão tamém... u terrenu deli vendeu pru fazenderu... hoji tá tudu na mão di fazenderu

Doc pur que qui tá na mão di fazenderu?

Inf purqui u u sítiu piquenu num tava danu renda mais pa vivê né?... a pessoa... pai di famia... cum famia piquena pa criá tudu nu sitiuzim piquenu... num dá mais não... intão us véiu morreu us nôvu pegô i venderu né? prus fazenderu

Doc i us fazenderu... contra:tam a a u pessual qui mora lá ou não?

Inf é contrata... mais elis põe pocas pessoa nas fazenda né?... pa trabaiá

Doc pur quê?

Inf cum essi negóciu di máquina né?... máquina faiz muita coisa... antigamenti era braçal... sirviçu braçal... intão hoji a máquina u trator elis faiz muitu sirviçu num dia né?... intão elis num tá mais contratanu pessual não... mais é

Doc i pra ondi foi essi pessual?

Inf a sinhora vê... purque issu é qui tá difici... pur issu qui as coisa tá difici né?... purqui essi povu correu tudu pra cidadi né?... agora na cidadi... quem é custumadu trabaiá na roça na cidadi num... num dá num si:... dá bem né?... num tem jeitu di trabaiá na cidadi... purqui muitus u qui sabi fazê é... cortá lenha... é::... roçá matu... é dirrubá pau... é sirviçu braçal... vai pra cidaidi num acha sirviçu pra fazê

Doc problema sériu né?

Inf poblema sériu... pur issu qui tem muitas favela... vai pras favela... vai... purqui chega na cidadi num agüenta comprá terrenu... foi meu casu memu... cheguei aqui... vô falá pa sinhora... até comprei um um... um loti im guarulhu... aquela imobiliária continental... qui eu num fui recebê u documentu logu purque num num... num subi iscrevê... num tinha ( ) devolvi u negóciu purque num pudi recebê u dinheru... ficu moranu em favela né? purque num tenhu condição di comprá terrenu si eu comprá um terrenu elis podi mi dá u papel... qui eu num sei iscrevê nem a isposa num sabi... cumu é qui faiz?... mais eu dexanu us filhu crescê... si elis quisé elis compra né?... purque pra mim num possu comprá terrenu... meu poblema é essi

Doc [mais num tem jeitu du sinhor usá uma outra manera... di di assiná... assiná não... fazê uma marca alguma coisa?

Inf é... si eu tivessi... istudadu braili pudia tê mais eu... num dá mais... pra... pra istudá u braili... purqui elis insina u braili... pras pessoa pur ta:tu aprendê

Doc issu

Inf mais pra mim num deu pur causa da idadi né?... ( ) um pocu u istadu di nervu tamém... pa pegá u tatu... praquelas coisa pra mim já num dá mais tamém

Doc ahn ahn

Inf intão a minha situação foi issu né?... qui num deu... intão agora eu disinganei qui nem terrenu num... num vamu... vamu ficanu aqui... si elis dé a genti... liberá u terrenu aqui pra genti... pa... pagá uma taxazinha pur meis... ou coisa i tal assim... bom a genti firma aqui... si num dé... aí eu intregu pa deus... vê u qui qui deus... podi fazê cum a genti né? purque

Doc ah mais vão resolvê sim a situação

Inf eu acriditu né? qui deus possa:... tocá nu coração dus homis qui manda nus terrenu né?... elis podi... dá genti oportunidadi mió pa di vida né?

Doc têm tantu né?

Inf é... têm tantu... ou mesmu ( ) elis podi fazê um preçuzim qui a genti podi pagá... a genti podi ficá cum u terrenu... purque si num fô assim é difici né?

Doc é

Inf issu tudu... comprica a vida da pessoa qui é deficienti né?

Doc u sinhor falô du braili... u sinhor tentô aprendê?

Inf não sinhora... num aprendi

Doc mais disseru qui u sinhor NÃO pudia aprendê?

Inf não num disseru... às vezi elis perguntô si eu quiria... eu falei qui num quiria

Doc u sinhor qui achô qui num quiria né?

Inf eu num (quis) pur causa qui u poblema meu é: a famia né?...purque:.. eu qui tinha qui... dá jeitu pa dá ( ) minha famia... si eu fossi involvê ( ) ia gastá mui:tu tempu lá... pelejanu pa aprendê... sem sabê comu é purqui eu ia pra lá cedu... vinha di noiti... sem sabê comu é qui a famia tava aqui né?... cum essa aposentadoria qui eu tinha... é mei salário mínimu qui eu ricibia

Doc é pocu né?

Inf [eu tinha qui dá um jeitu di vendê (au menu umas coisinha) na rua pa trazê as coisa im casa... purque cum issu num dava mesmu... i aí... comu é qui a genti ia ficá?

Doc i u sinhor continua cum essa aposentadoria mesmu?

Inf é... cum essa aposentadoria... é metadi meiu certinhu

Doc [num tem salário mínimu completu?

Inf não... não sinhora... agora tô recebenu é... duzentus i noventa i um... a sinhora vê si ((ri))

Doc num dá pra nada

Inf só u gás i luiz i água i tudu

Doc já foi né?

Inf é

Doc realmenti num dá pra nada

Inf [a sinhora vê qui é difícil mesmu né?

Doc realmenti num é fácil não né?

Inf é... si a genti num... num tivé muita cabeça... pra pensá: num jeitu di trazê u pão pa dentu di casa... num traiz mesmu não

Doc é

Inf i cum us fiu pricisanu di isco:la... ó... ricibi u u material... a lista di material... qui até pricisei iscrevê um bieti pa professora... avisandu ela qui num pudia comprá u material... purque num num tinha jeitu memu né? i elas

Doc i as professoras?

Inf elas ajuda sempri cum cader:nu... cum uma coisa assim elas ajuda as criança... purque... eu pidi a elas qui elas tivessi paciência qui eu pudia comprá algum cadernu pras mais us material tudu num dava pra mim comprá... agora u mininu qui tá trabaianu eli comprô u material pra eli... agora prus otru eu num pudi comprá pra elis... é qui as professora cunheci né?

Doc i a i a iscola deu material?

Inf não num deu u material completu... mais cadernu assim di veiz im quandu elas dá... um cadernu

Doc qué dizê qui num adianta mandá lista né? bobagi né?

Inf é... é... num dá né?... pa fazê tudu ro:pa... tudu qui elis pricisa pa genti dá é difícil né?

Doc é... realmenti... u sinhor conheci professoras aí?... elis fazem reunião?

Inf faiz:... sempri eu vô nas reunião... mais às veiz... essas duas reunião tevi duas reunião qui eu num pudi í... purqui cheguei já tinha passadu a reunião num deu pra mim í... mais eu sintu muitu qui eu num vô na reinião purque é muitu bom... elas

Doc comu qui é a reunião?

Inf elas reúni cum a genti pa... falá... comu é qui us fiu vai na iscola né?... si tá inu bem si tá inu mal... fala tamém... da situação da iscola né?... i tal... intão eu gostu muitu di í nas reunião... purqui a genti tamém podi falá cum elas da situação da genti tamém né?

Doc é... u sinhor acha qui pricisa tê reunião?

Inf achu qui pricisa... sim... muitu válidu

Doc ahn ahn... i assim vai indu a vida nu carumbé

Inf é assim ( ) a genti vai si levandu ((ri))

Doc vai levandu né?

Inf vai levandu a vida

Doc às vezis fácil às vezis difícil né?

Inf tem as fasi... difici... qui a genti passa né?... i aquelas fasi qui... a genti cum paciência a genti vai vencendu né?... purqui num adianta a genti pricipitá as coisa né?... num vai adiantá muitu

Doc realmenti... intão seu arlisu era issu qui eu quiria conversá cum u senhor

Inf a sinhora disculpi purque a a

Doc [não:... qui é issu?

Inf alguma falta

Doc ma qui falta nada... era pra falá u qui u sinhor quiria mesmu... à vontadi né?... sem... sem preucupação tá? (...)

INFORMANTE O – Fita nº 16 b

SEXO: feminino

IDADE: 30 anos

ESCOLARIDADE: nula

OCUPAÇÃO: faxineira de empresa de limpeza

PROCEDÊNCIA: Nordeste (Município de Casa Amarela, Pernambuco) – Mora em São Paulo desde 1975.

RELIGIÃO: Católica / Espírita

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

Inf (...) i aqui não... aqui é só tê coragi di trabalhá... qui num falta nada pra genti... pas criança... né? qui u mais importanti é as criança né? ...((tosse da documentadora)) purqui aí a genti... qui nem eu memu... fui criada sem mãe... sem pai... nunca tivi istudu... né?... i eu tenhu cin:cu... filhu... i eu achu assim coisa qui eu num tivi... eu queru dá pra elis... intendeu?... vai istudá... num perdi um dia di aula... intendeu?... u pai trabalha u dia inte:ro... num falta dia di serviçu... eu já ajudu... du otru ladu pra num faltá nada pra elis... eu achu qui aí issu é mais importanti... intendeu? num é purque si eu num istudei... num tivi istudu... num vô... num vô dá istudu pru meus filhu... não:... queru mais qui elis istudi... purqui eu si eu istudassi... tivessi istudu... eu talvez eu tava num serviçu bom... intendeu? tava num serviçu bom...num tava moranu naqui na favela... intendeu? purqui aí u maridu a mulhé tudu ganhanu bem... já dava pra morá im otru lugá

Doc i cêis pretendem... mudá daqui?

Inf [ah... eu pretendu né?... mais até agora num dá

Doc mais pur quê? purqui aqui é muito rúim di morá?

Inf não... aqui é ótimu... aqui ninguém enchi u sacu di ninguém... né?... conta di luiz... di água... vem um ( ) qui dá pra genti pagá... né?... intão eu achu qui aqui é bom

Doc i pras crianças? elis gostam?

Inf pas criança também

Doc elis go/ elis brin:cam... elis

Inf as minha brinca purque aí eu... levu lá... pa rua um po:cu... pa corrê di bicicre:ta... intendeu?... dexu à vontadi né?... dexu elis à vontadi um pocu... hoji memu u pai delis levô elis pru trabalhu... levô us treis... eu só fiquei cum as duas minina... a ota tá na rua correnu di bicicreta... intão eu achu assim... qui a genti mora na favela... a genti num vai prendê us fiu

Doc é

Inf né?... num vai ( ) “não você vai ficá presu”... você vai fazê issu?... não... queru u meus fiu bem à vontadi... intendeu?... purqui eu num tivi nada dissu mais meus fiu eu queru qui tem... eu sufri muitu di piquena... mais agora graças a deus... num sô casa:da... sô juntu cum meu maridu... mais já vai fazê dozi anu

Doc dozi anus já... intão você é é casa:da

Inf vai fazê dozi anu já... né?...mais

Doc só falta papel

Inf só falta só us papel... mais graças a deus eli num é rúim pra mim... num briga cumigu... tudu u qui eu queru si eli pudé... mi ajudá eli mi ajuda mi dá... intão eu num tenhu di qui reclamá né?

Doc é claru ahn ahn

Inf intão... só qui eu tenhu di reclamá memu só qui nunca istudei... mais meus fiu já tão mi insinanu

Doc tão insinandu é? ((risos)) comu é qui elis insinam?

Inf insi:na... iscrevê meu nomi... a lição da cartilha... tudu issu elis tão mi insinanu

Doc ((ri)) ah a mãe aprendendu com us filhus

Inf [di novi anu

Doc a di novi tá im qui anu?

Inf [a di novi anu... ela: tá... na... primera... sigunda... tercera séri

Doc tercera

Inf [ela tá na tercera... novi anu... não ripitiu nem um anu... intendeu?... di déiz também... tá na tercera

Doc ahan ahn

Inf intão… tá tudu bom né?

Doc comu é qui é a iscola? cê acha qui tá boa?

Inf ah a iscola tá ótima... nunca tivi reclamação delis... professor insina muitu bem pra elis... sempri elis fala... “mãe... a professora num qué qui eu olho pa trais”... num sei u quê... eu falu “não... mais tem qui sê assim memu”... intendeu?... vô lá na iscola falu pa professora... “NÃO dexa eli si ajuntá cum colega qui eu num gostu”... intendeu?... na hora du recreiu eu falu pra elis “não co:rri nu recreiu... NÃO sai... num faiz coisa errada qui a professora num gosta... u qui a professora mandá você fazê cê faiz... i si você fizé coisa errada... a professora vai mandá um bilheti pra mim”... intendeu?... intão elis num faiz nada di erradu

Doc sabi qui istá controlandu né?

Inf [sempri sempri certu intendeu?... vô na reunião... a professora mi avisa “num tenhu reclamação di nenhum... são tudu ótimu”

Doc ah qui bom né?

Inf [intão eu achu assim qui eu num tenhu... eu num tenhu que assim preucupá... nem si vai pa isco:la... vô ficá cum medu... fazê issu... nem tá dandu duru neli... “hoji cê... num vai fazê lição?”... issu aquilu não ... si tem lição podi fazê... não dexu na rua... intendeu?... si eu dexu um poquinhu cumigu... terminô... “vamu... entra”... não mi fica brincanu cum us mulequi aí qui num... qui sempri im todus lugá tem criança qui num presta né?... eu falu “num si ajunta... num tem di qui fazê vai assistí televisão... o sinão vai fazê desenhu”... intendeu?... mais não: fica juntu cum ninguém nem fica soltu na rua... hoji dumingu u pai já levô né? pa num ficá na rua... intendeu?... vô trabalhá também... elis fica tomandu conta da casa... u di déiz i a di novi... toma conta di um di seis... uma um di quatru... i uma di treis anu... né?... i eu chegu tá tudu im ordi... num faiz nada di erradu

Doc intão elis num num ficam nu bem istar?

Inf não:... num ficu nu bem istá purque:... uma qui eu num... sô chegada muitu nu bem istá... purqui as mu/ sempri as mulhé fala “não... u bem istá é pa saí da rua...”não... num pricisa... mais aprendi muita sem vergonhici... nu bem istá... pur issu qui eu num gostu

Doc [num sei:... é?... você acha ô célia?

Inf eu achu... principalmenti essis bem istá aí... du padri ivu eu num gostu...intendeu?... daqui di cima... i nem di lá di baxo... qui eu veju um mondaréu di moço:: na... qui dava pa ajudá as mãe: intendeu?... num tá ajudanu... tá correnu na rua... tá pulandu corda... intendeu?... si tá nu bem istá tudu bem... mais vai fazê uma lição... fazê uma custu:ra... fazê issu aquilu não elas ficá na rua... correnu... pulanu corda... joganu bola...às veiz nu meiu da rua... aqueli mon:daréu di moça... inquantu as mãe tão im casa... lavanu loça si matanu pa quandu aquelas marmanjona chegá tá tudu feitu... não num aceitu... eu num concordu cum issu intendeu? num concordu mesmu né?

Doc é verdadi né?

Inf qui as minha eu falu... “ó... não vai pa iscola di manhã... quandu eu pudé... colocá num datilóga(fu) pagá... eu colocu intendeu?... quandu ela tivé mais uma idadi... ota iscola fora... qui seji pu bem delis... percisá di pagá... eu mi apertu alguma coisa dentu di casa mais pagu... mais pa falá assim... “não... vai pu bem istá pa fi/ num ficá dentu di casa”... não... purqui issu aí... a meta:di das mãe: qui num qué:... ficá cum as fiarada dentru di casa... põe pru bem istá

Doc mais num é pras mães... qui saem?

Inf é NA:da... aqui memu u bem istá aqui as mãe fica tudu pur aí... fiu tudu correnu na rua... intendeu?... eu achava assim... uma crechi... u dia inte:ru... as crian:ça... fossi precisu di ficá... pas mãe í trabalhá... aí tudu bem... nissu aí eu concordu... intendeu?... ma umas moça... qui podi tomá conta da casa... né?... podi tomá conta da casa... podi fazê um istudu... trabalhá... comprendeu?

Doc mais lá elis num fa/ num istudam também?

Inf achu qui não purqui a genti só vê essas mininada só correnu... né?... sinão faiz corrida... né?... corri daqui... arrudeia TU::du essa teresinha correnu... i u carru di pulícia atrais... i elas correnu feitu um (machão)

Doc issu eu num sabia

Inf é issu aí elas faiz... né neusa?... elas faiz issu... intão achu qui não num concordu não

Doc mais cê tava falandu da da da sua vi:da... lá im im... lá na sua cidadi... cê nasceu na roça?

Inf eu nasci na cidadi... mais criei na roça né?

Doc ahn ahn... comu é qui era lá na roça?

Inf ah lá:... num num era nada di bom pra mim... si eu fô contá ((risos))

Doc ah mi conta ué ((ri)) prontu

Inf si eu fô contá... ah eu vô

Doc qui qui cê fazia qui era tão... chatu assim... tão rúim assim ((ri))

Inf ah é bom eu nem pensá u qui eu fazi:a... sei lá eu num fazia assim

Doc intão mais cê achava difícil? lá mais difícil?

Inf é... difíci né? purqui eu era piquena... fui criada cus otu né?

Doc ahn ahn... cum quem?

Inf fui criada cum uma tia ((ri))

Doc tô ispiculandu... não… conta à vontadi... u qui ce quisé... cê num lembra di fes:ta lá... di di... alguma história diferenti

Inf [eu não... nunca fui pa festa...u nunca fui pa festa

Doc não?... você num lembra di um dia qui chegô alguma pessoa diferenti na cida:di ahn?

Inf não ((ri))

Doc cê num tá querendu lembrá... ((risos)) i aqui im São Paulu... cê vai a festa?

Inf não

Doc intão cê fica só im casa i trabalha

Inf é... só ficu im casa... trabalhu... intendeu?... a veiz dia di dumin:gu eu vô nu serviçu du meu maridu... levu as criança lá

Doc ahn ahn... é… ondi é qui as crianças passeiam aqui?

Inf aondi?

Doc é... as criança quandu cê leva pra passiá ondi?

Inf ah eu levu sempri é lá nu serviçu du meu maridu... lá tem parqui:nhu... né? intão levu lá

Doc ondi é?

Inf lá nu altu da lapa

Doc é é é firma?

Inf não... eli é prédiu... eli é zeladô du prédiu né? intão eu levu as criança

Doc [i pur que qui num moram nu prédiu?

Inf purqui lá u prédiu é piquenu... ((comentários da amiga)) ((risos)) u prédiu é piquenu... intão num dá pa ninguém morá... num tem casa pa morá... né? i eli já faiz seti anu qui tá lá... i a genti podi levá as criança pra lá... a genti podi í... qui alguém lá ninguém liga

Doc é... purqui tem prédio qui tem

Inf [é

Doc ca/ apartamentu né?... pra zelador

Inf [tem... intão... i lá num tem... i mesmu si tivessi a genti num ia né?... purqui a genti tem cincu criança num dá... purque cincu criança num apartamentu lá fazê alar:mi... ((risos)) aí num dá não

Doc cincu criança num apartamentu num dá né?... ((fala da vizinha)) mais a neusa falô di festa di são juão:... tinha festa di são juão na sua terra?

Inf ((ri))

Doc falô di forró... cê lembra di festa di são juão?

Inf [na minha terra tinha né? mais só qui num ia

Doc nem festa di são juão?

Inf assim... quandu eu cresci... sempri eu ia né? mais é assim... nada di

Doc ué pra você num é ispecial... mais quem mora aqui nu sul... aqui em são paulu é... ((risos)) comu é qui era? ((fala da vizinha))... intão dê... podi dá risada mais conti ((ri))

Inf num tinha nada... só dançá... prontu

Doc tinha baili?... baili era cum discu ou tinha

Inf nada... era sanfona ((risos))

Doc sanfona é?

Inf sanfo:na

Doc sanfona?

Inf é... tinha ((fala paralela da vizinha))

Doc i rádiu?

Inf sempri tinha... né?... sempri tinha rádiu também... mais era mais di sanfona... us cara tocava... i aquelas mininada tudu dançan:u

Doc cê gostava

Inf ah eu gostava... claru qui eu gostu né? ((risos))

Doc intão... intão conta di um baili diferen:ti qui aconteceu

Inf ah num tinha nada diferenti... tudu é igual... a mesma

Doc sempri a mesma coisa?

Inf sempri a mesma coisa

Doc cê fazia u quê: na roça?

Inf na roça?... eu trabalhava

Doc intão trabalhava im quê?... na roça mesmu ou trabalhava na casa di alguém?

Inf .. [na ro:ça... eu trabalhei im casa di fami:lha... depois eu... minha tia adoeceu... aí eu vim pa casa dela... aí depois eu fui trabaiá na roça...

Inf ahn ahn... fazia u quê

Doc limpava cana... cortava ca:na... amarrava cana... ((risos))

Doc mais só cana?

Inf é... lá na minha terra é mais di cana

Doc i i i num planta outras coisa?

Inf pranta né?... mais pranta pa comê... né?... mais pra: fora é cana... fazê açuca... alcu... só essas coisa

Doc a região é é é to:da di cana né?

Inf é

Doc intão cê conta du carumbé ué... ((risos)) num qué falá da sua terra... conti du carumbé ((ri))

Inf aqui nu carumbé num tem nada

Doc ah mais tem qui tê alguma coisa né?

Inf num tem nada

Doc você num tem amiga aqui? ((a amiga interfere.))

Inf ah ami:ga?... (assim a genti)) as amiga tudu a mesma

Doc uhn uhn... a vida na favela… comu é qui cê acha qui é?

Inf ah eu achu bom

Doc num num num tem problema sériu... qui eu ouvi muita genti falandu di problema... da favela...

Inf não:... antigamenti tinha né?... mais agora num tem mais

Doc qui problema qui tinha?

Inf ah antigamenti andava muitu marginal... pur aí:... né? mais agora... deru sumiçu im tudu... ((risos))

Doc mais quem é qui da/ deu sumiçu

Inf us cara mata... uns o otu aí

Doc ah qui horror... i pulícia num num

Inf não... num é pulícia nada... bandidu contra bandidu memu

Doc i i i us bandidu são daqui mesmu?

Inf e:ra tudu daqui... mais agora num tem mais... quandu chega algum... qui chega pur aí... já si manda... purque:... sinão elis morri né?... aí agora tá bão... purqui antigamenti... a genti ficava aqui mais... ficava morrendu di medu... purqui a genti num pudia dexá a casa só... elis carregava butijão... carregava tudu

Doc u quê?

Inf dexassi aquí u barracu sozinhu... i dessi as costa...e elis vinha já fazia limpeza né? i agora não

Doc [i i robava pra vendê será?

Inf elis robava i vendia ainda pra... vizinhu mais... vendia i num tava nem aí... i si a genti fossi fazê reclamação né? ia puxá revolvi ... pu maridu da genti... tudu issu... intão ninguém ficá/falava nada... tinha qui ficá quetu... até qui chegô um moçu aí... matô todu mundu ((risos))

Doc ah qui é issu

Doc intão... todus us bandidu

Inf i cêis acham qui resolveu. u problema?

Doc ah resolveu... ((fala paralela)) resolveu...sabi pur quê?... purque tevi:... que a pulícia pega... hoji... né?... a pulícia pega hoji... solta amanhã... i... i us cara mataru num apareci mais... purque si a pulícia levassi elis.... i elis dexassi... tudu bem... que matá:... achu qui num é nada comum aqui... qui... a vida di um... chegá i tirá né?

Doc é

Inf mais elis tamém num tem dó... dus maridu da genti elis num tem dó... u maridu da genti vai trabalhá... pa tê as coisa pus filhu num passá fomi nem nada... elis chega nu caminhu põe revolvi im cima dus pai di familha i toma... né?... intão elis num tem... num tem dó dus pai di familha

Doc ( ) é uma questão... di di fazê a mesma coisa qui elis fazem né?

Inf num é issu?... né?... qui a genti não ...deus u livri... né? u maridu da genti... si sujá né?... cum essis mau elementu... qui aí num dá... mais já qui chega otrus qui têm coragi igual elis i faiz

Doc i a pulícia num pegô essis qui mataru?

Inf [a pulíça pegô... a pulícia pegô passô uns seis meis presu... dipois soltô

Doc e ainda agradeceu purque resolveu u problema aqui

Inf é... é issu aí

Doc iscuta... genti... falaru... di maconha aqui... tem maconha?

Inf ((som de negação) num tem não

Doc comentaru qui qui qui é inseguru purque tem muitu maconheru

Inf tem nada... di primero tinha memu né?... mais agora num tem... não tem... aqui num subia um pexe:ru pa vendê pexi... qui elis... café... gais... cigarru... ((comentários sobre a criança dormindo)) cigarru... nada dissu... us carru num tinha medu di subí aqui purque si us cara subissi....saía sem... mei dia im pontu assim... cheiu di criança ó... us cara das prestação chegava parava us carru pa oferecê... ropa... elis chegava mei dia im pontu

colocava revolvi pudia tê criança u qui tivessi... elis colo/puxava u revolvi assaltava us cara... intendeu?... i saía dandu risada... (a sinhora vê si tem cabimentu)... a gen/ mora tudu familha aqui... tudu trabalhadô... maridu sai pa trabalhá di dia... as mulhé sai di noiti... né?... infrenta... a vida... inquantu elis fica pur aí... só... né?... tratandu di quem vai trabalhá?... intão num dá... tinha qui... tinha qui levá fim mesmu

Doc mais mi falaru qui tinha uma... uma mulher no... da rosa di oru... dona num sei quem... qui também andô... fazendu um isparramu aí... cum us bandidu... é verdadi? ((comentários em voz baixa))

Inf é nada

Doc uma mulher... num sei u nomi dela... mais cê veiu pra cá quantu tempu mesmu cê falô? pra pru carum/ pra... favela?

Inf aqui faiz cincu anu

Doc i era assim... quandu cê chegô?

Inf quandu eu cheguei aqui era... boca quenti... ninguém quiria vim morá pur aqui... né? agora duns tempu dessi pra cá qui tá milhoranu

Doc i comu é qui era?... tinha água tinha luz

Inf quandu eu cheguei aqui já tinha... quandu eu cheguei aqui já tinha água já tinha luiz tinha tudu já

Doc já tava... tudu funcionandu né?

Inf [já

Doc i i i cê veiu… num veiu di otra favela

Inf não... eu pagava aluguel... eu pagava aluguel... aí depois a mulhé pidiu a casa... daí meu maridu falô assim... “eu num vô morá numa favela... qui eu num vô criá us fiu na favela”... né? eu falei “magina... a genti vai sim...si a genti incontrá um barracu i eu pudé comprá... eu vô”... aí meu maridu falô assim... “ah eu num vô não... morá na favela não...qui eu num vô criá us mininu na faVEla... pa sê tudu faveladu”... num sei u quê... aquilu otru eu falei “não sinhô”... aí eli saiu pa trabalhá...eu vim pa casa dessa minina...aí vim...aqui a mulhé morava... tava pa vendê u barracu...eu procurei pra ela né?... pur quantu ela tava vendenu.... ela falô assim... “quarenta i cincu”...aí eu falei... “tudu bem”... quandu meu maridu chegô falei pra eli... eli veiu falô... “é... cê já comprô né?... já comprô dexa compradu”... aí eu falei ”tudu bem”... aí a genti pagô as prestação... cada um meis... a genti dava um pocu... pra ela... ela deu u barracu... a genti veiu morá aqui... só qui era piquinininhu né?

Doc ahn ahn

Inf aí eu já fiz essa puxa:da... ((tosses)) coloquei u banheru dentu di casa... qui era lá nu quintal... i tô aqui sussegada... qui quandu eu pagava aluguel... tinha dia di num tê

dinheru nem pa comê... meu maridu saía nu di dia pa trabalhá... isperava eli chegá di noiti... cum vali.... “dia di vali memu... dia vinti cincu?”... ficava isperandu ((risos))

Doc u benditu vali né?

Inf é ... ficava isperandu di onzi hora... meiu dia... eli vinha... largava di lá... vinha im casa... trazê... um leiti... um pão... uma coisa i ota pus mininu né?... i agora não... dipois qui eu tô na favela graças a deus... u pocu nunca faltô... dizê assim... “hoji num tem... a cumida du meus fiu”... né? depois qui eu vim morá na favela

Doc [cê acha qui u pessual... qui não mora na favela... trata vocêis diferenti?

Inf é né?... purqui aí elis fala assim... até dendu ônibus mesmu a genti vai... elis comenta dendu ônibus “ai... tenhu a maió bronca daquela favela”... intendeu? “purque lá elis são tudu faveladu tudu ladrão”... qui elis acha qui mora na favela são tudu ladrão... intendeu? mais num é... tudu inganu... tem veiz qui a genti qui mora na favela... vevi meLHÓ... di qui certus qui mora aí im casa di material né?... ((tosse)) purque im casa di material... elis aconteci... tem ladrão... tem di tudu... ro:ba... quandu as pulícia vem elis corri pa favela pa si iscondê... aí quem leva a cul:pa é us faveladu... intendeu? u pobrema aqui é issu... né? aí quandu vem... as pulícia corri tudu na favela né?... põe helico:ptru... é tudu di revolvi na mão

Doc [tem issu aqui é?

Inf é... aqui aconteci ((a amiga interfere.)) né?... intão... mais lá di fora falu u quê?... “não ali é faveladu... é favela... são tudu ladrão”... intendeu?

Doc ahn ahn

Inf mais é tudu inganu delis… eu não num tenhu vergonha di falá... ((tosses)) quandu chegá alguém i falá... meu maridu mo:rri di vergonha... meu maridu num fala

Doc ( )

Inf não... si a genti fô comprá um movi uma coisa... eli fala qui mora im terrenu própiu... ((risos)) num fala qui mora na favela eli tem vergonha... eu falu “eu não... num tenhu vergonha não”... falu memu... si moru na favela... si num moru ((tosse))

Doc cê tem televisão comu otru qualqué tem ((tosses))

Inf eu tenhu

Doc geladera comu otru qualqué tem

Inf graças a deus

Doc num tem ( ) né?... tava falandu im televisão... vi qui cê gosta du sílviu santus... cê gosta du programa du sílviu santus?

Inf eu gostu

Doc di que mais você gosta?

Inf ((responde à observação da amiga)) graças a deus... tenhu duas ((risos))

Doc intão tá vendu?

Inf uma nu meu quartu... uma na sala

Doc tá vendu?

Inf eu tenhu dois rá:diu... duas istan:ti... treis guarda-ro:pa... ((mais risos)) uma ca:ma... uma belichi né?... fugão:... uma pia cum gabineti muitu bunitu... ((risos)) uma mesa di ricu... pa recebê

Doc intão... um filhu bunitu

Inf num é meu não... us meu saiu... foru tudu passiá

Doc i eli... i eli é di quem?

Inf essi é da vizinha

Doc bunitu né?

Inf da ota vizinha qui tava na casa dela

Doc di olhu puxa:du... eli tem olhu puxadinhu ((risos))

Inf minha minina tá durminu i a ota tá correndu di bicicreta... mais... tudu bom... u sol tá bunitu((risos))

Doc mais conta di televisão cê di/ cê gosta di vê televisão?

Inf ah eu gostu

Doc qui programa cê gosta?

Inf ah eu gostu du sílviu san:tu... eu gostu di novela... aDOru uma novela ((risos))

Doc qual novela cê tá vendu?

Inf a selva di pedra... só a qui eu assistu

Doc [selva di pedra... é?

Inf ((responde à vizinha.)) mais aí eu num tô im casa né?

Doc é... pur que qui selva di pedra você ( )

Inf é qui aí é u horário qui eu já tô im casa... aí eu acumpanhu ela né?

Doc ahn ahn

Inf i as ota eu num…acumpanhu… num tô im casa

Doc [que mais cê vê na televisão?

Inf ah um filmi quandu é bom eu... num sei... issu eu num sô muitu chegada

Doc cê num vê assim show di mú:sica assim... cê num gosta?

Inf a genti... meu maridu sempre gosta daquela... da hebi... hebi camargu né?

Doc ahn ahn

Inf meu maridu ado:ra… ((fala da vizinha)) num gostu di filmi...assim...aquelis...di lu:ta... eu num gostu

Doc du sílviu santus cê gosta du quê?

Inf du sílviu santus eu gostu du... namoru na tevê ((risos))

Doc i purque cê dá risada du namoru na tevê? ((ri))

Inf éh... gostu da:que:li... lá agora qui tá... cumu é?... qui sai na rua mandandu ( ) é ((vozes))

Doc qui qui é? issu eu num sei... comu é qui é?

Inf i é um baratu né?

Doc comu é qui é?

Inf ah elis manda manda us cara... ((voz de criança)) manda us cara dá dinheru tirá ropa num sei u quê...us cara topa... pa ganhá dinheru

Doc i i i… na ru:a?

Inf é... qualqué lugá... ((vozes)) im qualqué lugá elis faiz

Doc ah issu eu num sabia não

Inf é

Doc i quem faiz issu ganha alguma coisa?

Inf ga::nha... quem faiz issu ganha... pur dinheru né? ((vozes de criança))

Doc ((ri)) qui otru quadru cê gosta?... pur qui cê gosta du namoru na tevê?

Inf ah... purqui é legal

Doc mais comu é qui é?... eu num veju televisão dumingu... em geral num veju... ((risos)) eu nunca vi a minha mãe gosta... ela diz qui vê... ela mora nu interior né? vê u namoru na tevê... eu num veju... i comu é qui é essi namoru na tevê?

Inf ah... diz qui é... us cara quandu gosta da minina né? iscre:vi... manda fotu...aí elis vê reconheci... pa vê si: qué memu ou não... si qué... elis... já sai vão passiá ((risos))

Doc diz qui já deu casamentu né?

Inf é

Doc con:tam... pelo menus... qui já deu casamentu... ((comentários da amiga))

Inf ahn ahn

Doc você num casô pelu namoru na tevê né?... cê num arranjô

Inf naqueli tempu nem... achu qui nem ixistia quasi televisão nu norti né?... nem ixistia

Doc ahn ahn... eli é di lá também? ( )

Inf [eli é

Doc da sua cidadi também?

Inf é

Doc i cêis vieru... conheceru não pelu namoru na tevê

Inf não

Doc comu é qui era namorá naqueli tempu célia?

Ínf era meiu isquisitu ((risos))

Doc pur que isquisitu?

Inf é... purque.. antigamenti as minina namorava num era feitu agora né?... qui agora as minina já vevi mais à vontadi... lá nu norti não a genti namorava mais era mais iscundidu... (ri)) meiu iscundidu quandu da/ ((ri))

Doc aí qui cê tá lembrandu né?

Inf né? quandu dava uma... iscapulidinha... já si mandava num voltava mais ((risos))

Doc era é diferenti i aqui não

Inf é... i aqui não... aqui as moça podi passiá né?... fica à vonta:di com us cara... num tão nem aí mais

Doc cê acha milhor ou pior?

Inf não... achu melhó... né? purqui antigamenti as moça num pudia... namorá... namorava iscundidu... intão elas num tinha liberdadi... primeru dia qui elas sintissi à vontadi cum eli... já... né? num dava nada bom... i agora não... agora as moça já sa:bi... das coisa... sai pra ondi qué ma u rapaiz... aí é pobrema dela... né?... num tem mais ninguém inocenti qui nem antigamenti... antigamenti quandu um cara falava assim... "ah minha filha eu lhi a:mu" issu aquilu otu ela já pensava qui era verdadi memu... né? já pensava qui era verdadi memu i já caía... i agora num num nada mais... as minina di hoji im dia num tá mais... qui nem as di antigamenti ((risos))

Doc as di hoji em dia são mais sabidas

Inf num é memu?

Doc são... as di hoji são mais sabidas

Inf é... são mais sabida né?... são mais à vontadi... né?... memu assim si ela:... dé um passu erradu... mais aí ela si cuida... entendeu?... i as du norti não

Doc num conheci

Inf num cunheci nada né?.... quandu vê... u rapaiz fica ingananu ela... é issu é aquilu... ela pensa qui é verdadi memu... elis num tão nem aí i as minina daqui não

Doc cê acha qui nessi pontu é milhor pras moças né?

Inf nessi pontu é melhó... é bem melhó

Doc bem milhor... ((risos)) cê tem mais parentis aqui célia?

Inf não... sô eu sozinha

Doc intão... ficaru lá?

Inf não... num tenhu parenti

Doc você num tem irmão... nada

Inf não... num tenhu irmão:... num tenhu mãe:.... num tenhu pai:... num tenhu nada... num tenhu tia:... num tenhu ninguém... fui criada sozinha

Doc sozinha sozinha... filha única i i

Inf a minha mãe morreu eu fiquei cum seti anu... minha... tia... mi criô...dipois minha tia judiava di mim aí eu fugi di casa... minha tia judiava di mim... aí eu peguei fugi

Doc i cê foi pra ondi?

Inf eu fui pra casa trabaiá na casa di familha... aí fiquei lá... depois eu voltei

Doc novinha assim?

Inf é... novinha

Doc i qui qui cê fazia im casa di família novinha assim?

Inf ah eu lavava ro:pa... passa:va... arrumava ca:sa... cuidava di criança

Doc cum poca idadi assim

Inf [é... só pa... ela mi dá só a ropa i a cumida ((ri))

Doc num ti/ num num tinha ordenadu?

Inf não né? purqui aí elas lá... antigamenti num dava asssim... pagá pur meis nem nada ... só era a cumida a ropa... prontu

Doc a trocu dissu né?

Inf era... eu fiquei trabaiei bastanti tempu... depois eu voltei di novu pa casa da minha tia... mais minha tia era muitu rúim aí eu peguei fugi di novu... fui morá cum essi... rapaiz... né? minha tia num quiria... aí eu falei"num tô nem aí" ninguém quiria né? nem a familha deli nem a minha... depois eu falei assim "ah"

Doc [purquê num quiria?

Inf sei lá... a mãe deli achava... qui eu num era mulhé... pu filhu dela né?... purqui ela era assim di fami:lha i eu num era intendeu?... minha tia achava qui eli num dava conta... ((risos)) i virô essa enrolada... aí só qui eu falei "num tô nem aí... eu queru" né? cheguei lá...fiquei dois anu... ma meu maridu num quiria trabalhá... tinha medu di trabalhá nu pesadu... ((ri)) aí a genti peguemu i u pai deli comprô a passagi minha i a deli... eu vim pa casa dela... aí quandu eu cheguei ... aqui cum uns... quasi um anu... seis mese... né? eli ainda ficô paradu bastanti tempu foi qui arranjô serviçu... aí foi trabalhá a genti aluguemu uma um quartu i fomu morá

Doc cê já tinha alguma criança?

Inf eu tinha dois... tinha um mininu i uma minina um casal... u mininu já tinha dois pa treis anu i a minina ti:nha quatru mese... quandu eu vim praqui... aí fui infrentanu infrentanu... agora minha sogra manda lembran:ça issu aquilu otru né?... mais antigamenti não... mais agora tá tudo bom

Doc [purque viu qui era pra valê né? num era pra... num era brincadera

Inf é... ela pensava qui... sei la´

Doc [cê era nova né? dizoitu anus?

Inf eu era... achu qui num tinha nem issu ainda... meu maridu ainda ia sirví u exerstu ainda

Doc nossa... vocêis dois novinhus né?

Inf tudu novu ((ri))

Doc i eli acertô comu zelador?

Inf é... eli trabalhô comu porte:ru... depois di porteru aí eli ficô comu zeladô

Doc uhn uhn... i i i comu zelador eli eli faiz u quê?

Inf eli faiz tu:du... ( ) eli fica na portaria... si precisá trocá um butijão... comprá um café uma coisa... tudu issu eli faiz né?... pa í pru iscritó:riu... levá pagamen:tu... acertá condomí:niu... tudu issu eli tem qui fazê

Doc ondi fica u prédiu mesmu? (...)

INFORMANTE P – Fita nº 17 a

SEXO: masculino

IDADE: 43 anos

ESCOLARIDADE: Fundamental I completo (4ª. série)

OCUPAÇÃO: pedreiro

PROCEDÊNCIA: Noroeste de São Paulo (zona rural, município próximo de Dracena) – Mora na capital desde 1962.

RELIGIÃO: não informada

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

Inf (...) a genti tem idéia dependendu da cunversa né?

Doc issu é verdadi

Inf´ purqui si só eu cunversá num tem (graça) ((risos)) purque às veiz às veiz... ((conversa de terceiros)) às veiz a sinhora num perguntanu nada eu num tenhu idéia pa cunversá né?

Doc issu é verdadi

Inf agora si a pessoa vai... contandu alguma coisa di uma veiz intão a genti... a genti ((voz de criança)) (achu qui a genti)

Doc [u sinhor comentô da iscola

Inf uhn?

Doc u sinhor comentô da iscola... comu é qui é a iscola hoji?

Inf a iscola aqui? ((choro de criança))

Doc aqui

Inf é... eu achu qui eu pur tê só u quartu anu... eu sei mais du que::... uma pessoa qui tem:: sigundu u terceru anu di ginásiu né?... intão eu tiru pur essi me/ mulequi aí qui tá nu terceru anu na iscola... a genti faiz um::...pergunta uma tabuada... saltiada cê podi perguntá até pum quartu anu... queli num fala... (coloca) uma tabuada sartiada eli num fala... i quem é culpadu dissu? é quem insinô... purqui tá na iscola pra quê?... TOdu anu a genti tem qui gastá um dinherão cum material né?... lápi cadernu é borracha é apontador... tudu... intão... já qui vão na iscola i num tão aprendenu nada issu aí tá é um dinheru jogadu fora... num é?

Doc é... i u quartu anu foi suficienti pru si/ pru sinhor sê um bom pedreru?

Inf ah::... eu achu... um bom pedreru comu às veiz certas pessoa qui tem istudu i ( ) issu daí né?

Doc uhn uhn

Inf (vê) meu casu nu serviçu mesmu né?... purqui u meu serviçu lá é uma iscada di caracol né? ((voz de criança)) intão si:... si eu acompanhassi a pranta saía erradu

Doc pur quê?

Inf num DAva certu... u serviçu num dava certu... intão eu fiz du meu modu... i ficô bom... di fatu u::... u donu du serviçu gostô... i prontu... pur issu qui eu achu qui u:... u qui riscô aquilu lá num sei... num sei purque eli eli qui riscô i saiu erradu qui... qui lá é um::... é uma subida di iscada né?... intão nessa subida aqui tem uma laji... intão pra fazê essa iscada tem qui respeitá essa altura aqui né?... i pela midida qui eli deu... qualqué uma criança batia a cabeça naquela laji... intão num dava pra fazê conformi tava na planta num dava... intão eu Achu qui... pur eli sê ingenheru... eli acabô ficanu sabenu menus que eu ((risos)) num sei

Doc a prática ((ri))... insina mais né?

Inf i na pranta tá catorzi degrau... a isca/ a queu fiz deu dizesseis... até nus degrau deu erradu

Doc i comu é qui u sinhor feiz?

Inf [cum a mesma altura... dizoitu cintímetru... qué vê? eu tenhu até a planta aí da iscada eu tenhu... a sinhora falô comu?

Doc u sinhor num mudô u tamanhu du degrau?

Inf não... num mudei... i deu certinhu... ((dirige-se à criança; fala incompreensível)) (...) nu papel está tudu certu... num pricisa olhá ( )... agora eu quiria falá um negóciu da iscada i acabei isquecendu

Doc a prática intão insinô pru sinhor uma purção di coisa né? que qui u sinhor faiz com... comu pedreru? qui tipu di serviçu?

Inf qualqué serviçu

Doc que qui u sinhor gosta di fazê?

Inf u queu gostu mesmu... é só qui eu... eu eu gostu di fazê é azuleju... assentá azuleju né? mais... mais eu::... eu si só pa mim pegá só azuleju eu tenhu qui pegá caru... purqui eu... eu dô poca produção nu azuleju né?... é eu trabaiu divagarzim... pa num saí erradu né? sai bem feitim u queu façu né?... mais pa mim pegá assim quantidadi pa fazê eu num pegu... pegu::... (pur ixemplu) pegu uma casa assim pa fazê eu dô tudu prontu né?... (intão mais)... purque:... a sinhora sabi qui:: azuleju... u cara tem qui ficá só naquilu... qui nem a sinhora tá::... nadanu... tá nadanu si a sinhora ficá um... uns dois meses sem nadá a sinhora já num tem a prática qui a sinhora tava acustumada né?... mema coisa é

azuleju... intão azuleju si eu pegá eli diretu... eu assentu muitu tamém mais eu às veiz pegu::: a laji pa fazê eu pegu a paredi eu pegu::... um muru... pegu: pi:su pa fazê intão... u azuleju tem qui sê uma ispecialidadi só... só naquilu... intão... qué dizê qui eu GOStu mesmu é di azuleju... assentá... mais eu pegu tudu pa fazê intão:: num vô pegá só azuleju... u cara qui só pega azuleju pa fazê eli fica sem serviçu... às veiz fica até paradu purque... só azuleju memu é difícil di pegá

Doc sei

Inf a num sê qui entra numa firma né?... qui só tem azuleju pa assentá né?

Doc pur que u sinhor num trabalha im firma?

Inf dividu us preçu... us preçu é muitu baxu... a sinhora podi vê qui::... a seis mil cruzeru pur hora... a genti faiz oitu hora faiz dão quarenta i oitu cruzeru né? (u qui vai sê issu?)... nada nada... intão num compensa trabalhá fichadu... pa pedreru não... u cara qui faiz um... qualqué serviçu im obra... ganhá seis mil cruzeru pur pur hora... i::.... déiz déiz dozi hora qui conformi a::... conformi si u cara... trabaiá... i vê qui dá pa (tratá duma famia) também num güenta trabaiá purqui u serviçu é pesadu né?... cê fazê dozi horas todu dia... num tem quem güenta... a num sê qui seja um cara qui fica só sentadu aí nu iscritóriu aí... num pega pesu nem di cincu quilu... essi cara podi trabaiá até dozi hora quinzi hora pur dia mais... a genti qui pega nu pesadu não... u máximu é::... oitu déiz hora... i memu qui faiz déiz hora dá cinqüenta mil... que qui dá?... aí disconta ienipee:ssi... tem a: tem essi discontu tudu que qui ( )? num dá nada

Doc u sinhor num tem cartera?

Inf [(eu num consigu) nem trabaiu.. fichadu não

Doc u sinhor num tem cartera intão?

Inf profissional?

Doc num tem a cartera profissional?

Inf [te::nhu tenhu ficha di pedreru

Doc u sinhor num paga ienipeessi?

Inf agora atualmenti eu num tô não... eu tenhu cartera di autônomu... mais... eu parei di pagá u fundu tamém... vô pricisá vortá pagá... purque:: eu parei di pagá... pra intrá numa firma aí mais... mais eu vi qui num tava danu intão... vortei a trabaiá pur conta di novu... trabaiá im firma num dá não

Doc sem pagá ienipeessi?

Inf [( )

Doc sem pagá ienipeessi u sinhor... usa hospital qui hospital?

Inf ah hospital públicu né? ((gritos de criança)) purqui du ienipeessi não... i si falá im enipeessi... a sinhora vai pegá uma fila di ienipeessi cê tem qui levá até marmita pra armuçá lá... i dipois pa chegá lá u médicu só vai oiá você... num coloca nem um apareiu nem nada... eli só dá dá uma oiada assim "vai... toma issu aqui"... issu aí até eu façu... óiu uma pessoa... "tá sintindu (aondi)? uma dor aqui? otra aqui? intão toma um chá... um comprimiduzinhu i prontu"... agora u cara é médicu a genti... fica lá u dia todu na fila só pra iscutá eli falá aquilu?... nem um apareiu eli num põe... num põe não... tô cansadu di í im médicu du ienipeessi... num coloca um apareiu aqui... qui a genti coloca nas costa né? intão cê sabi tem qui sabê di tudu né?... purque: eu achu qui médicu... já qui eli vai passá um remédiu eli tem qui ixaminá a pessoa direitu... i já aconteceu várius casus di dá u remédiu erradu num já?

Doc ô

Inf intão... intão você tem qui sabê a pressão da du pacienti... du sistema... nervosu né? qui é u pursu... pra dipois eli: dá u remédiu... ( ) né?.... num é:: só oiá assim... "(põe) essi aqui... i dipois vai imbora pra casa"... não issu eu achu qui tá erradu

Doc exatamenti... comu é qui era a vida nu interior seu biniditu?

Inf ah lá eu trabaiava na roça... né?... a genti plantava:... nu últimu anu nóis plantamu... ( ) arroiz.. mais a terra era muitu rúim... nóis plantamu lá sabi quantu? cincu sacu di arroiz... NÃO... dois sacu di arroiz... i coiemu cincu... tinha cova di di di arroiz qui:... u cupim dexô um um um caroçu... intão aqueli caroçu subiu i:... i deu... deu cachu né? intão foi nessas REStu dus dus... du:: dus cupim... qui deu cincu sacu... sinão dois sacu di arrois dá ((gritos de criança)) pra dá duzentus sacu... duzentus sacu numa terra boa dá... intão nóis foi disanimandu di roça i acabamu falanu "vamu pra cidadi"... lá pelu menu... pelu menu lá a genti trabaia i todu dia tem... pega u dinheru todu dia todu meis ou toda semana né?... tá sabenu qui pegô u dinheru... agora na roça... a genti trabaianu tamu comendu mal... i... comenu mal purque u povu da roça num comi bem memu... comendu mal i dipoi nu fim du anu ainda perdi tudu... u qui qui a genti fica fazendu aqui? NAda... a genti já/

Doc [a terra era di vocêis?

Inf não:: não:... era arrendada

Doc comu arrendada?

Inf [já num tem roça né? já num tem terra... não lá era era era uma parti da prefeitura né?... aí nóis arrendô dum otru cara qui pe/ qui pegô aquela possi né? aquela possi era deli intão plantava na terra deli... tinha qui dá uma parti pra eli né?

Doc a meia intão?

Inf não... ( ) num sei comu é qui era não... eu era quasi mulecão ainda tinha um dizesseis anu... quem pegava memu era meu irmão eli qui sabia sobri essis poblema... mais: até hoji im dia memu si... tivessi possibilidadi di... até um alqueiri di roça eu ia... a sinhora já armuçô?

Doc já (...)

Inf ah issu aí num é nada

Doc mais conta da vida im panorama

Inf quantu

Doc comu era a vida im panorama?

Inf ah lá ( )

Doc u sinhor tem saudadi di lá?

Inf si eu::... tivessi um bom dinheru eu tinha um sonhu eu quiria vortá pra lá... mais sem dinheru num voltu... voltá pra quê? pra sofrê lá?

Doc é... num num compensa né?

Inf i::... só si tivessi muitu dinheru tamém purque lá é uma terra qui num é di cultura né?

Doc uhn::

Inf lá é... mais é pra:: turista né? (qué dizê)... a pessoa só vevi lá é di::... di GA::du trabaia cum gadu... nem roça memu tá dandu lá purque é uma terra vermeia areiosa

Doc sei

Inf num dá arroiz num dá aminduim num dá fejão... dá só mamona... i::... i cu TEMpu tamém a mamona vai ficandu piquinininha dandu cachu piquinininhu num dá nem produção boa mais né?

Doc faiz u que cum a mamona?

Inf mamona?

Doc uhn

Inf faiz u óliu um óliu ispecial pa motor... u milhó óliu qui tem pra motor é di mamona

Doc tem fábrica lá?

Inf não essis elis manda pra dracena né? qui lá a cidadi é meia piquena... intão: manda tudu pra dracena dracena... cidadi maió né? pra são paulu purqui tem diretu a linha né?... essa paulista aí vai diretu pra lá

Doc [uhn... uhn

Inf santus jundiaí aí... santus jundiaí não... é paulista memu vai até u... a divisa du matu grossu... BOM saudadi qui eu tenhu di lá é... eu gostava di í na iscola... gostava memu

Doc na cidadi im panorama?

Inf é

Doc comu é qui era a iscola?

Inf [por exemplo eu falu... bom aqueli tempu... você fala sobri a as professora?

Doc tudu

Inf ah lá eu achu qui as professora istudava muitu... fazia a genti aprendê memu... insistia cua criança aprendê... a sinhora vê qui quandu eu tava nu sigundu anu eu já sabia de cor a... a tabuada todinha di um ao déiz eu já sabia... pur issu qui eu achu qui há muita diferença entri aqueli tempu i agora né? purque... agora essis mulequi num sabi nada né?... eu nu sigundu anu eu já sabia tudu... na iscola u qui era mais rúim era pa fazê era: poblema assim... mais CONta? conta tuda vida eu fui bom pra fazê... façu conta qualqué tipu di conta... sem dificuldadi né?

Doc u sinhor lembra das brincaderas... di mulequi?

Inf ah eu... eu quasi num brincava purqui u meu pai era muitu severu num dexava eu saí... num era qui nem hoji qui a genti dexa us mulequi praticamenti sortu né?... eli:: meu pai marcava... nóis buscava água num poçu na vizinha né?... ((vozes de criança)) i eli di casa eli iscutava u baruiu du sarilhu descenu... si demorassi um poquinhu pa descê... chegava im casa eli dava aquela bronca... purqui eli achava qui a genti tava fazendu hora né?... i às veiz qui a genti ia buscá água tinha muié lá conversanu... tirava um bardi dágua depois... discia u bardi dágua i... ficava conversandu cum a otra conversandu cum a otra... i eli ficava pensandu qui era a genti qui tava qui tinha descidu u baldi i num subia di novu pra descê u otru di

novu né?... intão eli era tão severu dessi jeitu qui a genti num tinha liberdadi pra brincá qui nem elis têm né?

Doc u sinhor acha qui as crianças têm liberdadi hoji?

Inf sobri u ritmu di vida qui tamu vivendu tem... diMAIS... qui eu ia na iscola... pa cumeçá vô falá a verdadi... eu puis um sapatu memu nu meu pé quandu eu tinha catorzi anu... ia discarçu pa iscola... naquela areia quenti qui nóis num tinha asfartu né?... era aquela areia:: areosa assim... intão... quandu eu vinha da iscola au meiu-dia qui eu ia das seti au meiu-dia né?... eu tinha qui corrê pra dibaxu da sombra assim das mamona pra modi a genti isfriá u pé... aquela areia quenti nu pé num tinha sapatu... i eli num comprava... intão hoji im dia eu achu qui tem mais mordomia (pussível) pur causa dissu... ó meus mulequi aqui memu... sapatu chinelu... diretu nu pé i... i anda discarçu purque qué... purque dizê qui tem tem... às veiz eu falu pra elis "olha... cêis tem i num usa... eu eu num usava purque num tinha"... às veiz a genti pensa assim né? purque

Doc i brincaderas? u sinhor acha qui elis brincam mais aqui?

Inf ah brinca brinca purque... ondi eu morava... lá tinha aquelas luiz di:: motor né? tocada a motor né? agora não agora tudu é:... elétricu... era as luzinha apagadinha né? era só acesa nu pé du posti né?... passô... déiz metru pa longi du posti era tudu iscuru... intão di noiti a genti num tinha jeitu di brincá pur causa da iscuridão nu meiu du matu né?... lá tinha pocas casa i muitu matu... agora aqui não (si tivé) luiz elétrica (assim clareia) aí a mulecada podi brincá à vontadi né?... ondi qué... eu achu assim né?... eu achava bão lá purqui tinha riu tinha corgu pescava tomava banhu... issu... nadá eu sei nadá

Doc qui pexi u sinhor pescava? ((gritos de criança))

Inf lá dava muitu lambari... lambari é u qui dava... lambari tinha u piau... num era muitu né? pricisava tê muita pacência pa pegá né?... sinão piracanjuba tamém... mais u qui da:va memu era lambari... lambari tinha muitu

Doc i aqui na favela comu é qui é a vida aqui?

Inf a vida?

Doc ahn ((barulho de panelas))

Inf aqui é: du trabaiu pra casa i... sobri diversão?

Doc é

Inf eu bem... num tenhu diversão não

Doc u sinhor senti falta?

Inf ah:: sintu... uma qui si eu í na diversão tenhu qui carregá a mulecada toda já num vô... já num vô... ((risos))

Doc num é fácil

Inf intão prifiru ficá dendi casa assistinu a televisão um filmizinhu qualqué i prontu... deu sonu eu vô durmí... diversão da genti é:: todu dia í pru serviçu i vortandu pra casa ( )... cara di todu mundu né? só issu

Doc cê tem mais genti da família aqui morandu aqui im são paulu?

Inf tenhu... tenhu mais:... eu quasi num consideru comu famia não purqui elis num dão muita atenção pra mim

Doc pur que u sinhor acha qui não?

Inf num sei si é purqui eu moru im barracu sei lá... queu achu qui é... purqui si eu tivessi moranu... mais issu aí... cê tem qui tirá pelu pai... véiu... si eu tivessi moranu num bom sobradu... todu mobiliadu... tinha bastanti parenti aqui... tudu dia tava visitanu TIu TIa um irmão né?... mais é assim memu a realidadi da vida hoji é assim... purque::... a sinhora podi vê qui::... a sinhora vê um véiu abandonadu pur aí... a sinhora podi perguntá pra eli... purque qui eli tá abandonadu... aí... aí talveiz eli nem po/ eli nem sabi ixplicá pur que né?... aí a sinhora pergunta "qui qui u sinhor qui qui u sinhor TEm qui dexô pa família?" "nada"... prontu u abandonu daqueli foi pur ca(usa) dissu... eli num tinha NAda intão eli ficô abandonadu purqui num dexô nada pa ninguém... agora... si eli tivessi... uma boa conta nu bancu... uma boa casa pa morá aí us filhu tava tudu lá "ah meu PAI: essi é meu PAI:"... avisava pa todu mundu qui é meu pai né?... intão pur issu qui eu às veiz eu pensu viu? ah... nada nessi mundu vali nada... mais quem num tem nada sofri mais ainda... eu num sei si é purque eu moru aqui qui meus parenti ( )... num vem im casa... purque já são di sistema memu né?

Doc elis moram im favela?

Inf não... num mora... tudu tem casas... própria... só eu qui tinha um terrenu aí num... num sobrava dinheru pa construí peguei i vendi u terrenu tamém... u terrenu era um loti situadu num... num lugá muitu difícil di construí qui eli era assim ó

Doc ia ficá caru?

Inf ficava muitu cara a construção né?... intão eu achei melhó vendê i... si um dia achá um terrenu... prainu... um terrenu plainu... pra u pobri tem mais possibilidadi di construí né? qui u terrenu pra quem tem dinheru... num ixisti

terrenu rúim... só u::... gasta cimentu i ferru aí... i pedra à vontadi i já faiz uma istrutura di lá di baxu nu nível da rua né?... mais pa quem tá cumeçanu pra quem é pobri num podi... só podi às veiz fazê quatru paredi i... i pô um telhadu im cima i: i entrá dentru... um terrenu caídu qui nem eu tinha num dá intão peguei i vendi

Doc era aqui pertu?

Inf lá im franciscu moratu... uma qui lá tamém é muitu longi da istação... tinha qui descê du trem:: pegá otru ônibus ainda... demoRA:::du u ônibus... eu falei "ah prifiru intão ficá na favela"

Doc essi terrenu é da prefeitura né?

Inf é

Doc i comu u sinhor veiu pra cá?

Inf bom eu num sei si é não... sei qui quandu nóis... quandu nóis veiu pra cá ((vozes de criança))... quandu nóis veiu pra cá... elis falaru qui era dus órfão... agora eu num sei não si issu é verdadi si é da prefeitura sei lá

Doc a prefeitura já falô alguma COisa du terrenu ou não?

Inf não... não... ((gritos de criança)) andaru midinu aí midinu num sei pra quê num sei pra quê andaru midinu aí... diz qui pra fazê ca::sas lotiá num sei... nunca mais vi ninguém aí

Doc uhn uhn

Inf gostaria qui elis viessi aí i:... (olhá) "cê fica cum essi quartu di terra... ou nóis constrói ou ajudu você construí"... gostaria assim né?... issu o intão elis chegassi ni mim i perguntassi "cê é pedreru?" "sô"... "intão nóis vamu ti ajudá cê fazê uma casa di tijolu"... eu gostava assim.... o intão elis fizessi... i vendia pa genti pur um preçu... razuável qui a genti pudessi pagá né?... agora eu num sei di quem qui é issu aqui si é da prefeitura o é:: di orfão num sei... sei quandu nóis entramu aqui diz qui era dus órfão né?... us órfãos era novu tinham paréci qui seti anu di ida::di... agora num sei... si é verdadi o mintira

Doc a água i a luz comu é qui

Inf é taxa mínima

Doc taxa mínima

Inf não... agora a sinhora quiria qui eu falassi sobri u governu?

Doc não::... si u si/ u qui u sinhor quisé... ((ri)) melhorô a vida na favela dipois da água i

Inf

[depois du montoru melhorô... purqui eu nem sei si a sinhora tá lembrada... quandu era u malufi... im favela num pudia ligá água

Doc num sabia

Inf num sabia?... depois qui u montoru entrô i ligô água im tudu quantu é favela i... iluminô... essis posti di luiz aí

Doc eu já vi

Inf tudu u montoru qui feiz intão... agora eli ainda tem coragi di parecê na televisão i querê sê candidatu a:: guvernadô... eu num sei si a sinhora é a favor deli né?... pra mim eli é um canaia

Doc seu biniditu dizem qui a:: vida aqui é pirigosa... é pirigosa aqui? na favela? pras crianças pru sinhor... pra sua mulher?

Inf óia eu num achu qui:... u lugá u lugá faiz a própia pessoa qui faiz u lugá... si a sinhora si a sinhora vai im má compania... a sinhora um dia ou vai pricisá matá ou vai pricisá morrê... é issu... si eu num andu nu meiu delis... eu num tenhu u qui dizê delis nem elis nem sim nem não né? aqui num tinha uns tempu aí qui tinha muitu muitu malandru ma agora acabô

Doc da favela ou di fora?

Inf tinha di fora... mais di fora... agora todu mundu fala di favela né?... a sinhora podi vê qui um bandidu mora a a dois quilômetru di uma favela.... elis fala "ah foi na favela tal" ( ) u cara morava ali num... numa casa muitu boa lá... SEM::pri a favela qui vai

Doc tem fama

Inf qui vai nu meiu... qui nem daqui pra baxu num tem favela mais né?... si acontecê uma coisa imbaxu aí elis fala qui é aqui foi daqui... aqui eu achu bom achu bom... us bandidinhu qui tinha aqui cabô

Doc cabô pur quê?

Inf andaru matandu aí

Doc mais aí é violentu... aí é violentu... num dá medu?

Inf dá nada

Doc i as crianças?

Inf não sobri as criança não... bom... agora ago/ cê cê fala sobri a criação di criança na favela?

Doc [não não... é u pirigu delis... morá na favela

Inf não... eu tenhu medu delis um dia acompanhá us marginal né? só issu... mais... ((interferência da esposa)) (...) ladrão é ladrão

Doc família é importanti né? ((longa interferência da esposa))

Inf agora eu num sei eu eu sei qui tô vivenu cu essa muié aí... dum dia pu otu dum dia pa hora eu possu até í imbora né?... purque:... si um dia eu falá prum fiu meu... "cê tá andandu cum malandru?" eu falu "num vai andá quessi cara mais"... i si eli continuá andandu eu num queru mais dendi casa... "qué andá erradu? FOra di casa"... i a veiz a muié é contra eu fazê issu né? intão é a hora qui eu vô largá tudinhu... largu tudu i vô morá SÓ... nem qui fô dibaxu dum... duma pedra... queru ficá só

Doc i quem cuida das crianças?

Inf ah deisdi qui ela qui ela si intremeteu nu meiu cuida... cuida ela cuida ((interferência da esposa)) não mais eu achu aí qui qui nu casu aí qui conteceu cum... cum várias várius... mãe pur aí né? na primera veiz cê fala "ó... si num qué mi obedecê podi sumí cum teus amigu... aqui tem qui sê assim qui nem eu queru... si num fô assim intão... suma"... mais si acoita

Doc é

Inf si eu chegu im casa cum uma coisa pegada dus otru a mãe num ligô... eli roba mais ainda... vai peganu mais

Doc u sinhor acha qui u pai tem qui sê... duru riju né?

Inf nessas parti tem qui sê enérgicu bastanti... si si quisé u bem du filhu... futuramenti tem qui sê enérgicu... num é mió cê vê u... ocê::.... batê nu fiu pra dexá eli até caídu nu chão du qui a pulícia pegá i matá?... num é mió?... intão é pur issu qui eu falu qui tem qui sê enérgicu... i duru mesmu... agora si si um dia eu batê num fiu meu... i a pulícia vim achá rúim... eu falu "intão leva pra vocêis i caba di criá"... eu tô educandu agora pra amanhã ou dipois vocêis num pricisá matá eli"... ah num mata aí?

Doc a pulícia mata aqui?

Inf às veiz menti qui u cara ( ) i meti um tiru nu cara... é aqui já matô ali im cima

Doc pur issu qui eu falei... qui é pirigosu morá aqui... pur causa dissu... u sinhor acha qui melhorô... aqui NEssa favela?

Inf agora si cê fazê issu si cê entrá im parti di:... di pulícia... eu já::... a pulícia tá certa... as as lei é qui tá errada ((interferência da esposa)) as lei... qui si um cara prendi... u cara às veiz istrupa uma minina aí... fica dois dia presu nu otu dia tá

sortu... di quem é a culpa?... a a a justiça purque a pulícia levô eli feiz a obrigação né?... agora a justiça sortô pur quê?... intão essi cara num devi mais í presu devi morrê... prontu só issu... pur issu qui as detenção tá tudu cheia... bota um naviu i sorta lá im artu mar pra vê si elis vorta mais.... i avisa pra quem tá na rua... us malandru da rua... "quem vim pra cá vai nu memu lugá delis" pra vê si tinha malandru num tinha ((interferência da esposa)) malandru vai presu aí... malandru vai presu aí eli fala qui comi meLHOR du que na casa deli... melhó du que ocê eli comi lá melhor du que você... comi carni todu dia... eu num comu carni todu dia... i trabaiu todu dia... dizê qui tô cumenu carni todu dia é mintira... eu num comu... ((interferência da esposa)) agora pur que qui eli é malandru... mexi ca sociedadi i ainda vai lá :... tem caminha boa pa durmí chuveru quenti campu di futibol...é erradu... eu achu erradu a justiça... a LEi a lei... divia tê um machu qui entrassi lá i:... "aqui tem qui sê assim"... tem um malandru aí inrecuperal... quarenta cinqüenta anu di di cadeia?... qui qui vão fazê cum cara dessi? só dá dá dá prijuízu... intão dá eli pus pus pexi cumê pus pexi tamém si alimentá...

Doc u sinhor acredita im

Inf agora issu aí dá um exemplu danadu si um cara... vamu su/ vamu supô mi roba eu... a pulícia na hora cum aqueli baruião di di sereia pra lá pra cá leva u cara (...)

INFORMANTE V - Fita nº 20 a

SEXO: masculino

IDADE: 52 anos

ESCOLARIDADE: nula

OCUPAÇÃO: servente de pedreiro

PROCEDÊNCIA: Região Nordeste (Município de Barbalha, no Ceará) – Mora em São Paulo desde 1970.

RELIGIÃO: não informada

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

Inf (...) quandu eu tinha oitu anu meu pai mi pois na iscola... i eu... sigui né?... mais dexa qui:... qui daquela época... istudava... sigunda terça quarta quinta sexta nu sá:badu era argumentu

Doc qui qui é argumentu ?

Inf é... ((ri)) dipois... naqueli argumentu... elis pegava... comu tá essi papel aqui... elis... cortava essa parti aqui... i saía cubrinu as letra né? pra... prus alunu falá... pra vê si acertava né ? aqueli qui acertassi... i u qui num acertassi... intão aqueli dava bolu nu otu né? i as palmatória ? era issu aqui ó

Doc qui é issu ?

Inf era issu aqui... ah: não.... i eu cumecei apanhá aquilu ali eu num... eu num gostei não... fui... mi disagradei daquilu ali...aí

Doc u sinhor ficô quantu tempu na iscola intão?

Inf eu eu num fiquei nem nem um meisi... nem um nem trinta dia eu num fiquei... ((ri)) eu num fiquei não

Doc u sinhor num iscrevi intão?

Inf ah?.

Doc u sinhor num iscrevi intão?

Inf é... issu foi quandu eu fui mininu né?... issu foi quandu eu fui mininu... aí

Doc [ahn ahn

Inf aí... bom... passô passô passô... foi... quandu eu tava cum mais o menu... uns quinzi dizesseis anu... aí meu pai morreu tinha murridu... i... bom... i... i anti dissu aí... dexanu pra trais... u... u meu pai falô dissi assim "comu é qui é... você num vai istudá mais ?" eu dissi assim "não sinhô... num vô mais não"... assim... "ah intão si num vai istudá... intão cê vai pa roça trabaiá" "tudu bem" ((para o cachorro)) "fora... sai fora"... aí... tudu bem...aí eu cumecei trabalhá

Doc nu interior du ciará

Inf é:... nu interiô na roça eli tinha plantadu um arroiz... i u arroiz tava piquinininhu i u matu tava mió né? intão... nu lugá di trabaiá cum a inxada... arrancanu matu di mão né? aí cumecei lá ali pra eli eu tava ajudanu... qué dizê qui a/ aqueli partidu ondi tava... muitu matu eu arrancava u matu di mão discubria u pé di arroiz... qué dizê qui era uma... um alíviu pru... pru mantimentu né ? intão era issu qui eli achava... num podi perdê nada né? intão... tudu bem... mais aí cuntinuei na roça... foi inu foi danu... foi danu... foi cansanu... chegô essa parti di eu... di... di quinzi dizesseis anu... aí... eu memu mi interessei pur mim... eli já tinha murridu... aí tinha uma moça qui ela tava quasi im dia di casá... mais pois

intrô na iscola... a ... a ( )i... i eu pensei assim... “a iscola é di noiti né ?” eu digu bom eu... “você sabi qui eu vô istudá um poquinhu... vô istudá um poquinhu”... eu num fiz nada já tava cum aquela orientação:... a antis é... é... dividu a (aquei) aquelis argumentu eu num num cuntinuava

Doc ahn ahn

Inf mais pe/ eu era piquenu... quandu eu já pe/ cheguei essa essa idadi eu já interessei... eu digu “não... não eu num vô” aí... depois eu... cuntinuei na iscola né? cheguei lá dei u nomi... matriculei tudu sigui na iscola

Doc tinha muitu alunu?

Inf éh... tinha tinha bastanti.... aí... eu passei uns treis meis di iscola ainda né? é... mais é assim... uma iscola assim um pocu meia... meia bagunçada sabi ? assim qui na:... épuca di miu novu... ela entrava pa... pa dentru ia assá miu a... a ((ri)) intão ficava lá assanu miu... i nóis às veizi cum vontadi di:... qui ela ixplicá u nomi uma coisa assim... ela só falava“eu vô já eu vô já eu vô já” i lá... ficava pra lá... quandu ela chegava... aí cumeçava aquela risa:da cum todu mundu aquela dilicade:za dela... éh... eu sei qui eu... eu ainda hoji eu lembru dessa professora né? é... bom... mais... pelu menu eu assinei meu nomi né? duranti essis treis meis num foi grandi coisa não... aí conformi eu... si eu tivesse continua:du a iscola tudu bem... mais é qui eu num continuei... cumecei aí cumecei trabaiá memu firmi larguei a iscola pra lá... issu aí foi tempu qui... chegô a:... vinti dois anu... eu (quis) apruveitá casá i mi casei prontu... aí cabô... aí num num ( )

Doc feiz falta a iscola?

Inf é... bom feiz falta mais eu num mi aquexu di mi/ du meu pai não sinhora... num mi aquexu du meu pai não mi aquexu di mim mesmu.... aí intão... bom... vim pa bahia... foi im cinquinta i oitu... im cinquinta i oitu eu vim pa bahia cheguei... tivi lá... até:... até setenta... dipois di setenta eu vim imbora pra cá

Doc na bahia u sinhor morô ondi?

Inf é... morei morei im barreras... im barrera i i im váriu lugá de da du du istadu né? foi im barreras im ( ) redondu im ( ) (essa coisa toda)

Doc sempri na roça

Inf é sempri na roça... sempri qui eu tivi toda vida na roça... nada di... qué dizê: na ROça maisi... saía fora tamem né? trabaiei im construção

Doc ahn ahn

Inf é.... qui a veizi a genti tirava alguma coisinha da roça... intão... a genti:... num num quiria... dispô di tudu... a veizi tinha um ganhu lá fora a genti ia ganhá pa pudê... comprá alguma ropa um calçadu i dexá aqueli mantimentu... pa vendê mais na frenti né? u ...u ( ) às veiz era pocu capuera... trabaiava di capuera né ? aí... eu vim mi imbora pra cá

Doc diretu pru carumbé?

Inf bom.... é... di/ di/ é dire:tu... cheguei aqui im são paulu... fui aqui pru morru grandi né?... pa... té... u nomi da rua lá é rua carmu é.... quandu eu vim vim diretu pra lá... passei um meis lá.... é....passei um meis lá... meu irmão mi insinô... u u pontu du ônibu qui nessi tempu eli tava trabaianu pu ladu di... hospital das clínica... i i eu... i eu i eli mi insinô... mi insinô u nomi du ônibus né?... achu qui era... num tô nem lembradu qui númuru era... i aí foi qui eu

Doc aprendeu a vivê im são paulu

Inf aprendeu a vivê im são paulu... mais foi pocu tempu qui eu tivi lá.... imediatu me/ eli veiu aí... aqui nu buracu du sapu aqui... arrumô um barracu i alugô pra mim

Doc [qui qui é buracu du sapu? ((ri))

Inf é um lugazinhu qui (fica) aqui imbaxu... ((ri)) elis inventa coisa né?... fica aqui a ... fica aqui imbaxu... pra cá ali pertu du padri ivu du padri ivu pra cá é

Doc sei

Inf aí intão... aí eu: cumeçu mi apurá né?... cumeçu mi apurá dividu à leitura né?... óia si eu tivessi leitura... i pegu ônibus... i aí cumecei a trabaiá peganu ônibus erradu... aí ficava... aí uma pessoa mi insinanu "não... cê tem qui fazê assim ó... cê tem qui contá é... duzentus i pocu... num sei u quê num sei u quê ... essi daqui num podi:... num podi intrá otru na linha... tem qui sê essi aqui qui é u seu... aondi você vê eli podi pegá"... ma num foi issu qui eu precurei... eu num precurei pur u númeru... eu precurei foi pe:las letra... issu aí carreguei nu capr:ichu carreguei... carreguei... hoji eu sei pegá u ônibus né?

Doc lendu u... as letras né?

Inf [é... lendu qué dizê... é... a veizi... muita genti num mi ixpricava né?... aprendi assiná meu nomi... tamem só issu aí só.... só issu... i SEiu... e na nessa iscola qui eu qui eu tivi ( ) tava cum dizesseis anu... eu aprendi ó eu ainda li a a ...a carta di abecê... li a cartilha até im certus pontu né?... i sei várias letra mais num sei juntá... num sei. u piÓ é qui eu num sei juntá... num sei juntá... maisi eu conheçu quasi toda letra

Doc mais

Inf i a letra qui mais eu tenhu raiva

Doc qual é ?

Inf ((rindu)) qui mais ó... eu num gostu dessa letra não viu ?

Doc qual qui é ?

Inf é é é... é essi tal essi... essi agá

Doc u agá

Inf ((rindu)) é u agá... eu pra mim num tá cum letra ninhuma viu ?

Doc purque num tem som((rindo))

Inf é... qui num tem som... cumigo num dá viu ? eu eu eu eu num gostu... a veizi eu tô vô vô... lenu uma coisa assim quandu... chega neli eu... eu às veiz eu saltu eli o sinão... paru pa ( ) ((rindu)) pessoa qui num sabi é fogu viu ?

Doc i comu é qui u sinhor começô a plantá aqui seu gilbertu ?

Inf ah aqui ? é o siguinti

Doc [ahn ahn tão bunitu né ?

Inf é.... eu cumecei plantá aqui foi u siguinti eu... cheguei aqui... fiz u barracu i

Doc é u mesmu barracu.... desdi qui

Inf é u mesmu barracu... toda vida... du tempu queu marquei ( ) num saí (nunca mais)...muitus rodô pur aí fora i tudu... bom... aí eu fiquei plantanu uma coisinha... agora plantação memu di banana... uma coisa assim... eu eu demorei uns quatru anu né? quatru anu... muitu... muita genti aí falava "ô qui é issu? pur que cê num planta aí coisa aí ? planta uma... uma banana... cê tem seus fiu né?" "ah mais eu num vô plantá não (né)?... vô plantá dipois vô perdê aí... u u donu podi achá rúim... i tal..." "qui nada si ocê perdê... nós todu nóis perdi também né?" intão eu fui i mi interessei... comecei plantá também.... falei bom

Doc ah qui qui o sinhor planta seu gilbertu ?

Inf eu plantu miu... eu... eu logu qui eu comecei plantá... eu plantava fejão... miu... é... andu.... sabi u qui é andu ?

Doc ahn ahn aprendi cum a dona idalina ((ri)) lá im cima

Inf ((rindu)) pois é... i... mandioca... é... tudu issu aí às veiz ( )

Doc i verdura u sinhor planta também?

Inf não... a verdura até qui eu num tenhu plantadu eu plantei um um anu aí... maisi... u pessual... pidia muitu sabi?... pidia muitu i a genti num tinha cara di negá

Doc [u sinhor num vendi?

Inf não... num vindia não... eu caça/ eu precurava vendê ma u povu num num quiria... é num quiria comprá... só quiria dadu né? intão eu eu digu " qué sabê duma coisa? eu vô dexá pra lá" aí... eu fui inventei também essa cana... plantei cana... a cana todus anu eu vendu

Doc u sinhor vendi pra quem?

Inf eu vendu pras... pas criança né ? pas criança adultu memu vem comprá né ? ota hora us... us garaperu vem comprá... toda né? pur dúzia eu vendu né ? i cumecei... cumecei... essas cana aqui eu comecei cum uma cova di cana... uma duas covinha di cana... meu mininu... tinha um mininu aí qui juntava mais eli i ia buscá cana aqui pra baxu... chegô um dia... eli mi deu dois rebolim né?... eu fui i plantei... desses dois rebolu... si eu quisessi já tê inchido issu aqui tudim já tinha inchidu né ? é... purque é milhó a genti sabê u qui é du trabaiu né ? sabê u qui é

Doc u sinhor gosta di plantá ?

Inf eu gostu... eu gostu di plantá... eu gosto sim... aí... i intão eu... cuntinuei a plantá né? cuntinuei a plantá hoji eu num plantu mais u fejão purque... inchi di di... di banana i laranja bastanti

Doc bastanti banana é

Inf qué dizê... num é muita num é muita mais... eu inchi u terrenu di uma coisa i otra... plantei novi

Doc romã

Inf é... é romã... óia tem eu plantei novi pé di abacati... plantei novi pé só qui já morreu... morreu... morreu

Doc abacati é mais difícil né ?

Inf é mais difícil

Doc di pegá né?

Inf mais difícil..não... num é difícil não... é fácil

Doc achu qui é u clima

Inf é.... é u clima... é qui temu: uma praga aqui

Doc hum

Inf qui num dexa í u abacati

Doc u sinhor num põe

Inf [é um bisoru já

Doc corta né ?

Inf é... é... cumeça a ... a a pô... eli fura... u miolu da casca... ( ) i i nu final... termina cum uma lagartinha sabi?

Doc uhn

Inf uma lagartinha branca grossinha... ela começa a istragá vai inu vai inu u pé

Doc morri

Inf issu já vem da raiz... já vem da raiz... intão eli vai murificanu murificanu murificanu quandu pensu qui não... aí morri

Doc morri né ?

Inf é eu já quis iscrevê até pu... pru globu rural qui sempri

Doc pois é orienta né?

Inf mais eu num fiz issu aí não... fica... dexa pra lá... i tanto qui nu lugá qui morreu a ... às veiz brotô...eu tô siguranu uns brotu aí né?

Doc ahn ahn

Inf eu... brotô muitu ( ) eu já tirei uns dois pé i (dexanu) um só... pa vê si

Doc [pra vê si vinga né?
Inf é... pa vê si vinga
Doc ahn ahn
Inf i.. i intão eu
Doc intão é boa a vida nu carundé seu gilbertu ?
Inf não não... não... num s/ eu num sei si é purque::... é purque: a genti:... já tá cum tempu... já tá cum muitu tempu qui tá aqui
Doc ahn ahn
Inf i já passô pur várias delas né? tem... qué dizê... várias delas assim
Doc [tem problema... tem problema aqui?
Inf é... sempri tem problema... di veiz im quandu... i bem verdadi... a sinhora sabi qui a genti si si prendi um pocu... si prendi um pocu... mais é pur querê vivê pa a bem di todus né ? mais num é q/ ó intão naqueli intendimentu a genti senti mal... a genti senti mal... vamu supô... tem ( ) aqui tem vagabundu aí a treis pur dois é diretu... é comu hovi aí... um tempu aí... qui eli subia daqui diretu dia todu é... a veiz eli subia pur lá i discia pur aqui... quandu pensava qui não... mais era u dia to:dim to:da hora i to:du dia num tinha nem
Doc i mixiam com u sinhor aqui?
Inf não... num mixia purque... é é issu qui eu tô falanu pra sinhora... toda vida eu carreguei nu caprichu di... di ajeitá elis né? cum a minha famía... sempri fui chamá minha famía atenção... pra tamem levá aquilu qui eu aqueli modu qui eu levava
Doc ahn ahn
Inf pra nóis siguí... purque... é... essis bichu são da mesma classi nossa né ? agora só qui... a genti... tem qui... num abusá
Doc [u sinhor acha da mesma classi pur quê?
Inf não é... eli é da... da nossa classi né? da nossa classi agora num é... nóis num samu é comu eli né?
Doc é... é verdadi
Inf nóis num samu é comu eli né? nóis já tem ota idéia mió di di... precurá otu caminhu.... mais qui nóis é é... é da mesma:... é... é pobri comu nóis né ? a sinhora compriendi né?
Doc ahn ahn
Inf i intão
Doc é.... cada um pega um caminhu
Inf é cada um pega um caminhu
Doc issu tinha na bahia ?
Inf não... na bahia não num ixistia issu aí não... ih a genti vivia tranquilu lá... a num sê qui... fossi... uma cobra um bichu rúim du matu assim qui pegassi a genti... du contráriu não ((espanta o cachorro)) “fora... fora”... i intão... a genti
Doc é diferenti né?
Inf é muitu diferenti... lá lá a genti vivia muitu tranquilu... é por issu qui... qui sempri di veiz im quandu eu falu pra maria “é nóisi... nóisi vendê... i já tá já tamu véiu... i”
Doc velhu cum cinqüenta anus?

Inf [“já tamu um pocu” é.... é maisi... mais mais já passemu pur várias... vária é... qué dizê di apertu né? i aquelis apertu... já ajunta um pocu di apertu... da vida... qui a pessoa ganha pocu... num tem profissão... nada dissu tal i coisa... i a famía égrandi né ?

Doc quantas crianças u sinhor tem?

Inf são

Doc crianças... ((ri)) filhus

Inf [criança mesmu... filhu são são novi.... são novi filhu agora só tem um qui é... é casadu cum essa minina... cum a lucireni né?

Doc cum a lucireni

Inf é... u restu tá tudo solteru.... i... i intão u

Doc é puxadu né?

Inf a genti é... é puxadu

Doc criá todu mundu

Inf i i i… i num é tantu qui... qui a genti... si (vapora) muitu pertuba muitu... num é cum a famía... é cum é... essi tipu di coisa né ? qui é... qui é... qui é zua:da... tem... tem um camarada aqui qui dia di dumingu... fica tocanu a noiti toda... fica... ninguém dormi... qué dizê qui

Doc amola né?

Inf [i... i muitas i muitas coisa né?... é i a genti a genti vai juntanu.... ah eu mesmu... eu memu tenhu a cabeça muitu fraca... eu... tenhu muitus pobremas tamém... sei lá... intão eu vô

Doc i u sinhor prefiria voltá pra bahia?

Inf eu... eu pre/ bom... si fossi pur mim... agora issu tem a veiz eu pensu também... qui... di lá... di lá só veiu treis fiu é... i u restu é tudu daqui... eu num sei si elis num vão... querê: ficá né? num sei si lá

Doc [elis já são paulistas

Inf é são paulista... sei lá si elis queri í... i intão... cuntinua... às veiz até pió: pra nóis né? purque aqui nóis tamu nóis todus... i lá... tamu longi né ? ((ri)) tamu longi... lá nóis tamu longi daqui

Doc pur que qui u sinhor veiu pra cá seu gilbertu?

Inf eu vim pra cá... eu vim pra cá purque... antis deu saí du ciará... a a minha... eu saí di lá dexei minha mãe lá... bom... quandu eu... aí quandu foi passô a a basi di um anu... eu arrumei um servicim...até: qui... tava... cainu um dinheru... aí eu fui naquela épuca di: sessen:ta... cinquenta i novi a sessenta... eu... eu eu mandei um dinheru pra minha mãe pra lá... quandu chegô lá... ela num istava... ela via/ ela tinha viajadu cum tudu pa paraná... i ela num mi deu nutícia né?... mandei u dinheru i mandei a carta... intão quandu.:... aí eu fiquei aguardanu... fiquei aguardanu... a: qui a importadora qui levô a

carta imediatu uns quinzi a vinti dia ela voltô i troxi u dinheru i a carta... falanu qui num tava lá

Doc ahn ahn

Inf intão eu vô aguardá... quem sabi um dia podi vim uma notícia aí... qui num é impussivi purqui eu iscrivia... sempri todu meis eu iscrivia né?

Doc ahn ahn

Inf i ela... i minha mãe divia era tê iscrividu...( ) num era tantu minha mãe... num era tantu minha mãe cumu era... cumu era us irmão né?

Doc us irmão né?

Inf us irmão.... aí... bom... passô-si passô-si quandu pensô qui não... lá pareceu uma uma carta... veiu di oru verdi paraná né? aí... aí prontu... aí nóis ficamu ( ) a si iscrevê né?... aí é é... ela iscrivia pra mim... eu escrivia pra ela... i...i... já mandava contá... di algum... dus irmão qui... qui tinha casadu... qui ia casá... i pá pá pá i foi inu... até qui nóis introsemu né? quandu foi... aí quandu foi nu anu di setenta... é... issu foi di cinqüenta i novi... foi di cinqüenta i oitu pra cá.... im cinqüenta i oitu eu saí du ciará

Doc ahn ahn

Inf i i im cinqüenta i novi foi qui eu... foi qui eu mandei essa carta i... i quandu foi nu anu di setenta... aí ela mi mi iscreveu... mandanu uma carta pra mim... mandanu dizê qui sabia qui ia morrê i num mi via mais... ah aí eu mi disisperei... aí num deu ota... eu... num deu ota... eu fui... da noiti pru dia... já vendi tudu... eu dissi assim... "ó eu vô imbora" "ah i tal tal" mais eu quiria vim sozim... eu quiria dexá a famía só pra vim dá um

Doc pra vê comu é qui é

Inf pa vê comu é qui é... i... i si... i si pur acasu vê... si dava pa vivê si dava pa vivê eu ficava... sinão eu voltava né?... aí bom... a muié cumeçô... dizenu qui vinha também i tal i intão... tudu bem... aí já mi dispidi di... já arrumei tudu vendi tudu... i logu viajei... cheguei aqui nu anu di setenta... di lá pra cá vem

Doc i não voltô mais ((ri))

Inf i num voltei mais... mais nunca viu ? nem a passeiu ela ainda foi ainda né?... meu sogru morreu né?... morreu... eu já fiz até a fotografia deli qui eu puis aí né?

Doc ahn ahn

Inf minha sogra i tudu... intão... eu eu... mais sei qui... qui dipois eu... sei lá

Doc já virô paulistanu

Inf é... virei paulistanu... só qui:... só qui eu eu quis comprá um terrenu assim meiu... nu... na na vida qui eu... qui eu vinha passanu... qui eu arrumei um sirviçu aí mais ganhava pocu... num tinha profissão... intão eu... eu... aluguei um barracu... u barracu eu atrasei

purque faltô serviçu né ? nessi tempu nessa época qui eu... qui eu a/... qui eu... qui eu pagava aluguel eu trabaiava ali naqueli conjuntu ali da::... ali da... cruz das alma

Doc ahn

Inf a sinhora sabi? lembra? bem daqueli

Doc já sei qual qui é ahn ahn

Inf intão aqueli ali foi a/ já foi vá:rius... companhia qui pegô aquilu ali né?... várias... qui eu... eu pra mim eu trabaiei cum a ( ) depois já passô pra otrus né? i i... us impreiteru elis num produzia muitu.. i a genti quandu pensava qui não qui tava siguru tava na rua purque... aí a companhia tirava elis i i i a genti ficava aí

Doc mudava tudu

Inf é mudava... é mudava... sem servi:çu... sem nada...foi aondi eu eu eu atrasei cum u aluguel... u donu quiria até... quiria mi jogá na rua... i a a a muié falava qui diz qui eli falava qui ia quemá u barracu... cum nós dentu issu assim... eu chegava im casa i purque saía cedu i chegava di noiti i precuranu né? i a muié mi mi qui falava... chorava "tá certu eli num vai fazê issu aí não... eli num podi fazê issu aí...." aí eli foi... aí eu fui chegava neli i prucurava.... foi.. "eu subi dessas conversa assim assim assim foi ( )"... eli dissi "não...nada dissu aí..." só a mulhé qui falava né?... mais u homi não u homi era... aí... foi inu foi danu... i... pareceu... um um um vizinhu mais im cima... qui mandô chamá eu... qui eli é auxiliá di iscritóriu né?... aí intão qui eu... eu fui isperá eli qui chegava muitu tardi... foi quandu eli chegô... um dia... i deu pa nós cunversá... aí eli mi contô qui... qui sobi qui eu tava muitu ...recebenu muita provação lá ondi eu estava... i... i tava sofrenu muitu... qui eli qui... eli qui pudessi... qui eli dá um lugazim lá preu fazê u barracu pegadu du deli... i morá ao menu seis meis... inquantu eu eu pudia... mi arrumá u meu né? é... aí bom... aí eu fiquei muitu alegri... quandu foi nu sábadu dessa semana memu eu já... eu já... eu já eli já mi ajudô eli até mi ajudô fazê u lugá né ? tão bom eli era

Doc aqui? aqui?

Inf não... já... já foi lá.... foi lá nu anu qui eu cheguei

Doc ahn ahn

Inf im setenta.... bom... aí... eu cumecei... a arrumá lá i... quandu eu pensei qui não... lá u vizinhu lá mi deu as teia... mi deu material todu... aí eu fiz... eu fiz a u u barracu né? fiz u barracu... aí depois qui eu fiz u barracu... aí eli cumeçô... foi um um anu nu fim du anu... eli comprô otrus ( ) otus móvi ( ) mi deu us móvi deli lá né?

Doc ahn ahn

Inf mi deu um rádiu... qui era pa mim usá passô um bicu di luz lá pra mim... num era preu pagá... i ssu foi

Doc ajudô né ?

Inf ajudô muitu né? mi ajudô dimais.... aí foi inu ( ) i eu cum a ixpectativa...dentu dus seis meis qui eli tinha mi faladu né ? quandu foi cum seis meis... eu aí antis eu tinha arrumadu um serviçu né?... justamenti trabaiei quatu anu nessa firma... quandu eu cumecei memu na na... tava firmi nu serviçu... aí intão eu... aí eu cheguei i... tinha completadu os seis meis... aí falei pra eli... "bom"... chamei eli atenção..."bom é u siguinti... u sinhor falô qui mi dava issu pur seis meis... eu agora... eu já possu... mi mexê milhó... não qui eu num num num possu fazê grandi coisa mais... eu che/ eu já cheguei... aondi a sua palavra terminô... aí eli foi pensô assim dissi assim "não... cê NÃO vai saí daqui não... cê só vai saí daqui si um dia eu eu saí... si eu num saí daqui cê nunca sai tamém"... falei assim "não... mais qui qui é issu ? u u sinhô u sinhô já mi feizi... ó num é nem todus pai qui faiz issu aí"... eli falô as/ "não... mais num tem nada cum issu aí... eu ocê disculpa qui eu falei im saí purque num lhi cunhicia... a genti a genti aqui num cunheci ninguém"... aí cumeçô falá né ?

Doc ahn ahn

Inf tudu bem... passô-si passô-si... eli perdeu u terrenu

Doc puxa

Inf a...a a é....qué dizê... eli num perdeu... eli... eli atrasô u terrenu im novicentus... im novicentus... cruzeru

Doc ahn ahn

Inf é... i... i intão eli num ia pagá mais... eli eli foi... largô issu pra lá... foi... pegô... já tinha entradu num... num... num negóciu di uma casa lá com u beeneagá... aí quandu foi na época... qui... qui nessa época qui elis terminaru a casa... aí vieru dexá a chavi pra eli eli foi tomô di conta i dexô lá tudu pra mim né?

Doc pu:xa

Inf é... i eu... nessis tempu... eu era... eu eu eu tava pensanu im pagá essis novicentus pa ficá cum u terrenu né ? cuntinuá pagá elis pagava u quê? centu i cinquenta né? eu digu "si eu pagá"

Doc dava né?

Inf é... aí combinei cum a muié... eu falei assim "óia cê sabi qui eu vô pagá issu aqui... pagá ( ) u atrasadu i vô continuá u terrenu"... é... ela dizia "é... mais num dá... num sei u quê pá pá pá" digu "vô durmí um sonim aí... quem sabi... pa vê si eu... acordu cum a cabeça milhó pa pensá... aí dipoisi"... pensá sem dinheru nm dá né? ((ri))

Doc num dá certu

Inf é.... aí eu digu "bom intão".... aí foi inu foi inu até qui não a compania foi i tomô... tomô ( ) i aí foi obrigadu eu vim pra cá... foi... peguei a elis tinha mi dadu a madera

Doc [mais quem contô daqui? u sinhor conhecia aqui?

Inf ahn?

Doc u sinhor conhecia aqui essi terrenu?

Inf bom... aqui aqui purque tinha um moradô véiu aqui já

Doc ahn

Inf essi moradô já num ixisti mais aqui né?... i eli foi cumeçô trabaiá aon:di eu istava trabaianu né?... só qui a função deli era otra... i nóisi... cumeçemu a pegá u ônibus juntu i eli falanu né?... qui... pur que eu num vinha morá aqui ? deu certu nóis

Doc ahn ahn

Inf nóis si gostemu dimais né? "pur que cê num vai morá lá ondi eu..." eu digu "aondi?"... é ( ) num tem riscu não.. num num... cê mora lá muitus anu i"... "não... qui nada rapaiz... lá qui nada... lá lá é nossu (podi crê) né ? " não mais eu tenhu medu... nunca morei naqueli lugá." eli dissi "não... mais num tem poblema não... lá u donu di lá eu cunheçu"... era um corretô qui morava aí né?

Doc ahn ahn

Inf aí cumeçô mi:... mi deu... mi deu dois cochão qui qui num dava pra eli lá... arrumava muita coisa lá... aí... eu fui... i vim... vim olhá aqui... aí já iscolhi essi lugazim aqui

Doc essi lugar

Inf i já passei u barraquim purque u u... u rapaiz qui eu morava cum eli tinha mi dadu u barra:cu né ?

Doc ahn ahn

Inf i eu fui mi mudei tudu pra cá... dessi daí pra lá né ? purque essi di cá fui eu qui arrumei

Doc já é

Inf é... i aí fui

Doc i us filhus?

Inf ahn?

Doc gostaram di vir pra cá o não? elis

Inf ah us fi/ não.. num falaru tamém era piquenu us fiu né?... era piquenu né ? acharu bom... acharu bom acharu bom vim pra cá... i... cumecei morá aqui foi foi (danu)... morava mais o menu umas quatu pessoa quandu cheguei aqui

Doc u sinhor conheceu u seu gessi ?

Inf seu gessi ?

Doc é.... eli mora du ladu di lá... da rua... eli dissi qui mora aqui há bastanti tempu também

Inf seu gessi

Doc é

Inf não... num cunhici esse gessi não... purque é é agora essa ária daqui eli mora?

Doc du ladu di lá da rua

Inf du ladu di lá da rua né?

Doc [da principal é

Inf certu... num sei não... num sei não... num cunheci essi não... i podi até tê cunhicidu maisi... num num sabia du nomi né?

Doc eli falô qui mora aqui há muitus anus também

Inf pois é

Doc já bastanti tempu... vai vê qui é mais o menus da mesma época

Inf é... eu achu qui não viu ?

Doc não né ?

Inf eu achu qui não.... da da da mesma época ((interferência da esposa)) tem pocu tempu... issu aí ((longa fala da esposa)) (...)

INFORMANTE a – Fita nº 23a

SEXO: masculino

IDADE: 43 anos

ESCOLARIDADE: Fundamental I incompleto (2 anos, aproximadamente)

OCUPAÇÃO: mestre de construção civil

PROCEDÊNCIA: Cidadezinha do Sul da Bahia – Veio para São Paulo em 1956. Viajou por todo o Brasil.

RELIGIÃO: Católica

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

Inf (...) meiu discansa:du gosta di muita moleza muita

Doc não... num intendi

Inf é... purque: si u pessual é mais unidu tem mais força... intão u pessual é meiu descansadu elis qué um terrenu ((fala da esposa)) elis qué u terrenu mais qué qui... venha na mão deli... intão tudo qui a genti qué tem qui corrê atrais

Doc tem qui buscá

Inf né? si nóis num si uni nóis nunca vai tê nada... óia uma uma conclusão... a sinhora vê... nóis temu um istado aqui nu nu nossu brasil qui é unidu... u istado du acri... num conheci?

Doc [num num tenhu notí/

Inf não?

Doc não... num tenhu nutícia nenhuma... eu conheçu até:... pará

Inf [u istadu du a/ u istado du acri é amazonas né? região amazonas… lá tem: rondônia qui é parti di portu véiu… mais pra cima tem u acri

Doc ahn

Inf intão u acri é nu finzinhu divisa cua bolívia né?

Doc ahn

Inf no co/ nu finzinhu... u pessual lá é tão unidu... tudu u qui elis qué elis consegui

Doc i o sinhor vê issu... ixplica comu essa união nu acri?

Inf eu achu qui é o própiu povu memu a própia região qui (gera) mesmu

Doc ahn

Inf lá tinha uma ponti qui tava cainu na épuca qui eu morava lá... im setenta i dois... tinha uma ponti cainu nu riu... u pessual si uNIU i tinha um guvernanti era meiu molão:: meiu discanSAdu... u pessual si uniu conseguiu tirá u governadô i fazê a ponti

Doc agora... também:::... são em menor quantidade... uma população menor né?

Inf não é é é menor mais é unidu

Doc i são di lá mesmu?

Inf é tudu acrianu... não ali é misturadu cearense purque lá dá muitu siringueru né?

Doc ah

Inf quem tira borracha... tem a siringuera tem u garimperu tem muita classi di genti mais é tudu nordestinu

Doc [i u castanheru?

Inf é tem... lá é u... nativu mesmu do acri é a castanha né? castanha i siringa

Doc eu conheci castanha nu pará nu pará

Inf [já nóis... é... mais é purque... a região ali tudu é castanheru né? macapá amapá roraima boa vista tudu é (castanheru)

Doc meu irmão ficô em macapá... quasi déiz anus

Inf eu cunheçu macapá... amapá eu cunheçu tudu cunheçu tudu quantu é cidade du brasil... eu cunheçu na basi duns ((a esposa pede licença para deixar a sala)) eu cunheçu catorzi istadu brasileru quandu tava trabalhandu

Doc [ah conta dessa sua ixperiência... ahn sempri trabalhandu

Inf trabalhandu né? eu saí di casa cum onzi anu... onzi anu di iDAdi... eu fugi

Doc [qui coRAgem

Inf eu fugi atrais dum circu ((a entrevistadora ri)) é na bahia... (tinha) num intindia nada... intão passô um circu lá na cidadizinha uma cidadizinha aí... eu gostei du pessual du circu du movimentu du circu... num é::? du circu qui eu gostei qui eu num intendia di circu... gostei du povu fazendu aquelas cumidinha ali nu chão né? aquelas coisinha aquelas mocinha aquelas minina... i eu acompanhei... fui pru nordesti... fui pra pernambucu ceará

Doc [i eles cuidavam du sinhor?

Inf cuidavu... elis cum u maior carinhu... i eu tamém fui crescendu né? fui vendu tudu

Doc u sinhor aprendeu a fazê alguma coisa nu circu?

Inf [prendi... prendi... aprendi trabaiá di trapéziu ((riso da documentadora)) aprendi trabaiá di paiaçu i era bom

Doc [ah...qui ótimu

Inf era bom... u pessual pidia mesmu... ondi nóis chegava pra trabalhá... u pessual pidia... intão aquilu foi (evoluindu)... aí eu cismei uma épuca... fazia muitus anu qui eu via minha irmã... aí vim pa são paulu... di são paulu eu fui pa amazona... fui pu paraná... trabaiei muitu tempu nu paraná... voltei pu matu grossu... matu grossu eu cunheçu igual eu cunheçu essa cidadi aqui... agora u melhor estadu du mundu memu é são paulu ((canto dos canários))

Doc pur que u sinhor acha? ((canto dos canários))

Inf purque aqui tem pra todu mundu ((canto dos canários))

Doc será qui tem? ((canto dos canários))

Inf tem... a sinhora é di são paulu a sinhora nasceu (aí eu achu)... ((canto dos canários dificulta audição)) eu nasci na bahia... tem genti mais longi da bahia qui tá aqui... i aqui tem pa todu mundu

Doc mais issu num traiz problema pra quem vem pra cá?

Inf num traiz não

Doc PUxa vida

Inf [u pobrema quem traiz é a pessoa memu

Doc COmu assim?

Inf eu achu quem tem qui sê rúim já é rúim di si... eu era pra sê um bandidu num era?... era... eu era pobri trabalhadô... fiu di família pobri (vim) di casa cum onzi anu di idade fugi nu mundu... pudia tê aprendidu fumá maco:nha... sê um crimino::su sê um istrupadô: num pudia? pudia

Doc intão u sinhor acha qui essi tipu di problema qui tem aqui im são paulu

Inf é u povu memu... num é u istadu... u istadu é bom

Doc num são todus qui têm essa opinião hein?

Inf [agora cada... não não... não não... peraí agora cada peSSOa tem sua cabeça né?... um mau elementu eli já vem di si vem di dentru memu

Doc i vai sê mau im qualquer cantu né?

Inf aondi eli chegá eli faiz aquela ruindadi... im todu cantu... qui eu já venhu di longi já venhu oiandu u povu desdi muitus anu... cada pessoa tem uma natureza... as muié num são num são igual... são diferenti... né?

Doc i u sinhor percebi issu aQUI também... tudu aqui nu nu carumbé?

Inf [todu… todu cantu… vi:xi… aqui tem bandidu ( ) é fo:gu... agora eu achu qui

Doc [issu num torna a vida mais difícil aqui du que im otrus lugaris?

Inf não não... si torna im todu cantu qui a sinhora fô hoji tem um (mau elementu)... si a sinhora fô ali... óia... im va/ im valinhus aí... valinhus é pertinhu... lovera né? si a sinhora fô lá tem bandidu

Doc é... é geral

Inf [uma vidinha mansa mais tem bandidu nu meiu intremiadu... só qui num é u bandidu daqui... purque lá a pulícia tá mais im cima né? u lugar mais abertu mais né? mais im todu cantu tem a malandragi im todo cantu hoji é comum hoji num tem jeitu não da sinhora combatê a malandragi não... num tem jeitu... num ixisti pulícia mais hoji pa combatê... qui a pulícia tá nu meio da malandragi

Doc [é

Inf é... a sinhora podi

Doc [é issu eu ouçu sempri

Inf podi a sinhora sê istudada i podi vê... a sinhora mora numa parti mais alta eu moru numa parti mais baxa... ((canto dos canários)) u ban/ u pulícia... elis (tomam) u revolvi i vendi prus malandru... toma du otru malandru i vendi pru otru malandru... só qui um malandru mais social:: né? mais cal::mu... intão aqueli é u compradô:: né? vai (passandu) pa malandragi

Doc é verdadi... im todus us níveis u sinhor incontra issu né?

Inf [si a pulícia fossi mais mais certa... bem certinha memu... num ixistia bandidu ((canto dos canários))

Doc pareci qui u problema é moral mesmu né? é moral ((canto dos canários))

Inf [é moral... tem qui moralizá... i pra moralizá tinha qui tê uma pena di morti ((canto dos canários))

Doc ah: qui violência ((canto dos canários))

Inf [pra todu mundo ( ) é não mais é memu... qui aí todu mundu ia tê medu... nem qui aquela pena di morti num funcionassi mais todu mundu ia tê medu... hoji ninguém tem medu

Doc é... mais morrem aí na rua né? ((voz de criança ao fundo))

Inf num viu u guvernu agora qui tirô essa lei di u pes/ u cara matá i sê liberadu? sê soltu?

Doc lei fleuri

Inf né? foi... u gouvernu tirô... lá nu ciará im pernambucu aquelis fundu di mundu

nu bicu di papagaiu lá im cima qué dize intãu u qui ia acontecê? "não... podi matá

qui nóis nunca matô intão vamu matá fulanu qui nóis ( )" ((canto dos canários e voz de criança dificultam audição))

Doc cumé qui u sinhor tem essas informações todas... bico di papagai::u... é televiSÃO ou é sua ixperiência?

Inf não... é um poco di ixperiência i um poco de tele/ purque televisão a genti num assisti né? uma horinha assim um futibolzinhu ( ) negócio di isportis ( ) ((trinado de passarinhos dificulta audição)) é ixperiência qui a genti já tem... i a idadi que a genti carrega... purque tudu u qui a sinhora vai aprendendu hoji é (pela) sua idadi

Doc vai acumulandu

Inf ah: vai:... ((gritos de criança)) uma coisinha aqui uma coisinha ali... u aumentu da idadi da genti é igual a praça da sé... a sinhora já tirô a ixperiência?... lá tem di tudu... na praça da sé né? é igual a cabeça da genti a genti já viu tanta coisinha tanta... i nu fim num era nada i qui hoji tá si tornandu realidadi né? ((gritos de criança))

Doc essa comparação é correta... viu?

Inf [né não?... na praça da sé a genti vê um cara brincando dum jeitu otu dotru otu dotru otu pulandu né?... cada um com um tipu di uma coisa... é igual a cabeça da genti... a sinhora passa ali i vê uma muié brigandu cum otra i "é essa briguinha assim ( )" mais tinha pricisão daquela briga né?...

vê ota ali u maridu batenu na muié “não... mais coitada dessa mui/” vai vê qui ela mirecia aquilu ((gritos de criança e canto dos canários))

Doc ahn... i u homem num mereci apanhá di veis im quandu? ((risos da documentadora))

Inf [não... eli mereci... tô brincanu... eli mereci... mais eu tô falanu...

Doc eu tô entendendu

Inf cada coisinha nu seu lugar né? cada coisinha aí a genti vai pensandu i diz “ai... faiz um tempu eu vi issu... issu ia acontecê memu” qué dizê... cada coisa acunteci atravéis du tempu

Doc é

Inf cê vê a diferença di... a sinhora mora nu nordesti... a vida du norti cum a vida daqui... aqui é um céu... ((canto dos canários)) cum toda bandidagi qui tem

Doc ixplica pra mim pur qui é um céu?

Inf cum toda a bandidagi qui tem cum toda a malandragi cum toda a corrupção qui ixisti im são paulu i riu... i as grandis cidadi... u:: aqui é um céu... são paulu... purque são paulu tem u impregu... são paulu tem u passeiu... são paulu tem a liberdadi... são paulu tem tudo né? i u nordesti num tem nada... u nordes/ u nordesti tem uma gradi

Doc [mais lá também u sinhor num poderia fazê issu?

Inf lá num tem a/ u impregu... num tem u dinheru... num tem a fartura... i num tem a liberdadi... purQUE a sinhora sem cumê sem sem tê u dinheru sem tê nada um impregu comu é qui a sinhora tem liberdadi?... num tem... é um lugar qui a sinhora vevi solta i tá presu... a sinhora num tem u dinheru... num tem seu impregu ganhá seu dinheru pra sinhora vivê ((gritos de criança))

Doc pra planejá a vida né?

Inf [tá certu? é... purqui a sinhora é impregadu ( ) ((gritos de criança)) ( ) i etcetra i tal... né? intão aQUI é um céu

Doc i u sinhor acha qui é céu PRAS crianças também?

Inf já pas criança é mais rúim

Doc ( ) ((gritos de criança recobrem sua fala e dificultam audição))

Inf as criança aqui é presa... nu nordesti i pra criança nu norti é uma maravia

Doc é... issu qui eu pensu também

Inf [purqui lá é um campu... é igual interiô... interiô é um campu pa criança já pra nóis memu já num (é)

Doc é

Inf a sinhora vai ali ó tô cansadu di trabaiá in sorocaba campinas valinhu muitus cantu aqui eu vô trabaiá né? vô pras casa

Doc ahn ahn

Inf intão eu vô lá... a diferença pas criançada é (otra coi::sa)... criançada co:rri bri:nca... qué dizê já nasci cum a cabeça arejada

Doc [diferenti... é realmenti é diferenti... ahn ahn...

Inf [é... tem muita diferença ((gritos de criança))

Doc suas crianças tão im iscola vão pra?

Inf tão... só a piquinininha qui não qui ainda num tá ((gritos de criança recobrem sua fala e dificultam audição))

Doc quantus filhus u sinhor tem?

Inf ahn?

Doc quantus filhus u sinhor tem? ((gritos de criança))

Inf são dois... aqui na/ im são paulu é dois... "ô cida" (...) não...( ) é fácil purque::

Doc pur que u sinhor viajô tantu?

Inf não... viajei atravéis di sirviçu né? eu::... morava nu acri i:: fui trabaiá na bolívia né? numa cidadi chamada ( ) otra cidadi qui tinha lá piquinininha chamada santa ro::sa

Doc u sinhor falava qui língua lá?

Inf essa qui eu tenhu ((trinado de passarinhos dificulta audição))

Doc i num sabia ispanhol?

Inf não... nunca aprendi ispanhol... nu/ aí:: fui trabaiá nu paraguai: lá eu aprendi um pocu di guarani né? intremeava um pocu né?

Doc [também não... ai qui legal

Inf purque:: ( ) du guarani... u guarani já é mais fácil

Doc guarani: mais fácil?

Inf u guarani é fácil... di aprendê

Doc [língua indígina

Inf ahn?

Doc língua... é

Inf [é indígina mais é mais fácil di aprendê purque lá si chama a genti pra almuçá ((fala em guarani)) né? ((canto dos canários))

Doc ((ri)) num intendi nada

Inf intão é fácil... comu dizê... moça é cunhataí

Doc é cunhataí

Inf [qué dizê cada coisinha a sinhora vai ponhanu na cabeça... i u:: castilhanu já é a pronúncia... a genti intendi u castilhanu mais já num tem aquela pronúncia

Doc pra falá é mais difícil

Inf né? é mais difícil... intão nu uruguai... nu anu di setenta eu fui pa copa du mundu

Doc qui de:lí::cia

Inf [( ) tivi a maió curiosidadi di í numa copa du mundu eu nunca antis

Doc nu méxicu?

Inf é... eu morava nu matu grossu... foi... ((voz da esposa ao fundo)) eu ganhei tirei uma pedra nu garimpu né?

Doc ahn

Inf intão nóis era im quatru dividimu naquela épuca... im setenta... eu ganhei duzentu setenta milhão duzentu setenta mil cruzeru naquela épuca

Doc bastanti

Inf era dinheru dinheru... intão fui pa copa du mundu... quandu eu voltei fiquei nu paraguai... lá eu trabalhei::

Doc i a copa du mundu foi aquela alegria mesmu qui qui a genti via?

Inf [foi a mesma coisa a mema coisa purqui quandu ixisti cachaça i como diz u ditadu né? não levandu a mal ondi ixisti a cachaça i a muié né?

Doc prontu ((ri))

Inf ixisti festa... né? si a sinhora chega numa festa tem mil homi si num tivé uma muié num tem festa... ((a entrevistadora ri)) é memu... mais si tivé mil muié i tivé um homi intão é festa

Doc qui conceitu qui u sinhor tem da mulher hein?

Inf não é purque a muié consenti MAis né? ((a entrevistadora ri)) a sinhora já pensô aí numa casa di déiz homi... morandu ali num tem nada... mai nu meiu daquelis déiz homi tivé uma muié uma irmã uma ( ) u clima já é otru

Doc ahn ahn

Inf já é muitu diferenti

Doc ahn

Inf i a sinhora vê ondi tivé a maió festa du mundu a muié é a istrela da festa ((a entrevistadora ri))... né? é...

Doc é verdade

Inf podi sê na classi piquena ou na classi alta na média ondi fô tem que tê muié... a muié é a principal di tudo

Doc ahn ahn

Inf muitus num dá valô né?

Doc fala du garimpu

Inf ah u garimpu é bom né?

Doc purQUE eu istivi nu sul du pará i falaram di serra pelada

Inf é ( )

Doc [u sinhor foi pra serra pelada ou não?

Inf [não não...num consigui mais tenhu muitus colega lá viu? tenhu muitus colega im serra pelada... ((canto dos canários)) eu nunca gostei di garimpu assim purqui u gariumpu assim eli é muitu insiguru

Doc é... qui comu qui era u garimpu?

Inf u:: garimpu igual u di serra pelada?

Doc [u seu

Inf u meu já é um garimpu mais pique:nu... é poca ge:nti... tem menas ((canto dos canários)) ah... comu diz menus imbição né? todu mundu trabaia... hoji eu a::chu amanhã u otru a::cha... intão qué dizê... i lá nu nu garimpu di serra pelada já é atravéis du dinheru memu é imbição... lá u compradô é im cima lá é:: a setenta mil hómi né? qué dizê... u exércitu (marcô) aí catorzi quinzi dizesseis metru ( ) sacu cheiu di areia né? lá é um negóciu muitu pirigosu... lá di matu grossu não u garimpu sempri trabaia na bêra du riu

Doc ah issu qui eu quiria sabê na bera du riu

Inf [mais facilida::di... a sinhora cava uma cata ali di oitu déiz palmu assim (mais) di profundida::di

Doc [uma u quê?

Inf u/ CATA

Doc qui qui é cata?

Inf cata é um buracu... qui a genti cava pa consiguí tirá a aquela cascalhu di dentru... leva pra fora passa na penera passa na tercera sigunda primera perer/ penera

Doc [pur que ( )?

Inf são treis penera... tem a grossa a média i a fininha... pra podê vê u qui qui tem (nu fundu) intão todu dia a sinhora pega

Doc ahn ahn

Inf tem umas pedrinhazinha qui dão u nomi de xibiu né? é xibiuzinho

Doc [ah eu vi... lá nu pará falavam dissu

Inf é é... todu ( ) todu dia a sinhora acha aquelas pedrinha mais num dá nada... agora quandu a sinhora bamburra memo pra lá dá u nomi di bamburrá né? quandu pega memu aí bamburra né?

Doc ahn ahn

Inf aí a pessoa bamburra... mai u garimpu é um lugá bom

Doc ma num é um um riscu constanti? não tem nada siguru

Inf [é não... im todu mundu ixisti riscu im tudu nu tudu

Doc u sinhor acha?

Inf tudu... qui a sinhora faiz hoji tem um riscu

Doc mais um impregu fixu é menus arriscadu

Inf é num tem... lá num ixisti impregu né?

Doc [mai também não tem graça né?

Inf purque lá é a sinhora tá trabaiandu pela imbição... du dinheru... a sinhora é igual aqui i im são paulu... são paulu tem muita genti qui nunca trabaia impregadu... purque ganha poquinhu é fichadinhu mais ainda ganha pocu... otru já qué qué é trabaiá memu soltu preli andá:: fazê ro:lo fazê:... qué dizê é a imbição du dinheru... si nóis nu mundu num tivessi a imbição du dinheru u país era bom... u mundu era bom né?

Doc [u sinhor acha qui u problema num se::i é a ambição?

Inf [não a genti só trabaia pur imbição... du dinheru...

Doc é

Inf é todu mundu hoji é pela imbição du dinheru... eli num qué tantu vivê... eli qué tê: tê quantu mais dinheru pra eli ( ) a sinhora já pensô num pob/

Doc [nossa... quanta ixperiência a sua

Inf num pobri cumu eu... amanhã ganhá na lotu sozinhu? ( ) ficá jogadu na cerca aí ( ) ((a entrevistadora ri)) si num tem ixperiência né?... a genti vê muitus tem impregu bom si joga no mundu purque eli si viu cum impregão grandi ganhandu muitu dinheru... né?

Doc [é

Inf compra um carru novu si atropela i i:: mata genti qué dizê... é pur causa da imbição... si eli fossi "não... hoji eu tô ganhanu bem:: vô ponhá minha cabecinha nu lugá:: vô tratá minha famia" eli consegui vivê

Doc i u sinhor acha qui é... questão di di fasi da vida?

Inf é é fasi

Doc quandu mais jovem

Inf não... eu achu qui a fasi a fasi tá im todu tempu... num tem tempu pra fasi... a fasi é i ela chegá i a sinhora apruveitá... a sinhora nasci... daí oito déiz quinzi anu vem uma fasi boa pra sinhora né? moCInha u tempu du naMOru i tal i tal... i podi sê uma fasi também infiliz... aí cum quarenta cinqüenta anu qui a sinhora vai passá uma fasi qui a sinhora nunca ia esperá

Doc [imaginá

Inf não mais hoji eu tô tão assim di idadi... tô cainu numa fasi maravia i eu novinha naquela épuca mais bunita num caí mais num era aquela épuca... era hoji... intão hoji a sinhora vai aproveitá aqueli gais é ho:ji... si subé apruveitá vai pra frenti si num subé morri ali si acaba

Doc [é verdadi

Inf né? ( ) si acaba memu

Doc verdadi

Inf si aCA:ba... é u própriu é comu diz já ixisti u namoro... a sinhora cunheci u/ um rapaiz... cumeça namora:nu casanu... podi consiguí í até u casamentu o podi si acabá

Doc é (verdadi)

Inf né? pur quê? falta di ixperiência dentru daqueli momentu

Doc é verdadi

Inf né? eu achu qui é qui u:: u amô é igual um impregu ( ) a sinhora tem qui tê amô

Doc é

Inf né? igual eu tô cunversandu cua sinhora eu tenhu qui conversá cua sinhora cum amô também

Doc purque sinão num sai:: du papu... num sobra nada... exatamenti

Inf [sinão num vai tê nada num é? igual as pessoa qui cê conheci... u amigu u amigu é muitu importanti mais quandu ixisti amor... i não interessi... interessi é uma coisa amor é otra

Doc é

Inf eu já queru vê a sinhora filiz::... conten::ti (cua sua vida)... otru já tem interessi na sinhora

Doc (nus) dá oportunidadi pra issu... é verdadi

Inf [né? qué dizê ixisti u amor i ixisti u interessi... u amô é ( )

Doc [mais u sinhor te/ u sinhor tem uma visão assim bem CLAra né? das coisas

Inf [eu moru aqui há novi anu novi... novi anu qui eu moru aqui... nunca fui assaltadu... nunca um bandidu bateu aqui na minha cerquinha... i nunca eu mixi cum ninguém

Doc i pur que otrus têm essi tipu di problema?

Inf é purque::... num tem amor a ninguém... certu? joga pedra im todu mundu... qué dizê... pra eli interessa só eli ( ) u mundu ((canto dos canários dificulta audição))

Doc aí recebi di volta né?

Inf si u vizinhu ali é bandidu pobrema deli num tenhu nada qui vê cum issu... "bom dia boa tardi tudu bem? deus lhi ajudi (sai a pé) vamu trabalhá" ( ) agora si eli num qué num tem pobrema... eu tenhu amô a eli... né? num queru vê eli pre::su num queru vê eli sofre::nu né?

Doc é

Inf tem muita sinhora aí qui é soltera eu cunheçu... sei qui ela leva a vida dela mais pra mim si eu vê ela num canto num ( ) num vô ( )

Doc [é claru... ahn ahn

Inf num vô apruveitá qui eu sô vizinhu dela pra é lá ( ) né? eu tenhu minha famia aqui... tem muitas aqui vizinha minha amigu... né? mais é issu qui eu falu é u amô qui ixisti é u amô entri gen:ti... si nóis ixistissi amô... num ixistia guerra num ixistia nada... né memu?

Doc é verdadi

Inf u qui tá faltandu nu mundu é u amô

Doc é verdadi

Inf sê fiel um au otu... qui eli venci... comu eu tava falandu dessa cidadizinha du acri

Doc ah conta comu

Inf lá é riu brancu du acri

Doc u sinhor falô qui u pessual é unidu

Inf lá é um povo uNI:du a sinhora vai numa FESta assim... a sinhora nunca FOi u pessual uni a sinhora nu meiu assim ó... i pareci qui é tudu da famia... a sinhora vai num aniversáriu na casa di uma pessoa... a sinhora num tem essi negóciu não:: vem pru meiu memu ali almo:ça... be:bi... brin:ca... si tá bêbadu elis põe na CAma é... u maió carinhu... agora num vacila não... num vai pensá qui aquela amiZAdi é uma liberdadi... tem qui andá (corretu)

Doc tem limiti

Inf tem limiti... ((canto dos canários dificulta audição)) u povu são rúim... nessa parti já são rúim mais a sinhora andô certinhu direitinhu ih::... eu memu nunca tivi pobrema eu morei lá faiz novi anu... ( ) divertia i tudu... qué dizê... atravéis da minha pessoa purque toda vida eu fui assim

Doc ahn ahn u sinhor falô

Inf saí di casa cum onzi anus... eu a/ eu saí pa aprendê... i tudu qui eu via eu ia aprendenu

Doc u sinhor lembra das coisas du circu? comu é qui era sê palhaçu? ((ri))

Inf [ah lembru... não... eu achu qui eu sê:: paiaçu é uma coisa simpli né?

Doc é... a criançada... é a criançada é qui

Inf [agora tem qui vim di dentru tem qui vim di dentru tem qui vim di dentru

Doc ahn... é mesmu?

Inf intão toda vida eu tivi aquela coisa sabi?... eu sô uma pessoa qui a sinhora num mi conhecenu... a sinhora diz qui "essa pessoa aí é rúim" purqueu sô quetu eu sô calmu sabi?

Doc [u sinhor é quetu

Inf eu sô uma pessoa qui óia... eu moru aqui há novi anu i nunca entrei na casa dum vizinho... não... mais vê eu (possu vê)

Doc [intão... u sinhor num acha qui issu é problema di... da vida aqui im são paulu?

Inf não não

Doc não? u sinhor acha qui

Inf [cada pessoa tem a sua natureza... já eu num gostu qui a minha muié bati im porta dus otrus... certu? ela já gosta... eu já num gostu... si ela pudessi ela ia todu dia i toda hora na casa i eu tinha qui ficá chamandu

Doc mais é temperamentu né?

Inf é a cabeça dela... num é qui ela vai ali pra fazê mal vai pra batê PApu cunversá fiAdu qué dizê ela vai né? já ieu não... já num gostu... eu chegu a si eu tivé PARAdu eu tô aqui dentu di casa... eu num gostu di bá num gostu di bebida né? eu num bebu... u qui qui eu vô tá fazenu num bá (vendu us otru) né?

Doc é... realmenti num::

Inf qué dizê u... u palhaçu... di circu di quarqué diversão... eli tem qui tê uma natureza di DENtru... tudu qui ele fizé eli tem qui: sabê qui eli vai alegrá u povu ali né?

Doc i u sinhor sintia issu?

Inf sintia... aquela::: coisa qui eu sintia... eu soltava ali aquela hora i agradava u povu ali aquela horinha aquele sigundinhu ali i agradava

Doc bem ispontâniu né?

Inf é era ispontâniu... uma coisa simpli num tinha istudu num tinha nada né? mais... eu fazia aquelas presepadinha ali i dava certinhu... certinhu naqueli momentu via qui a sinhora tava pricisandu... daquela paiaçadinha dava CERtu naquela hora... vamu suponhá qui amanhã já num dessi mai naqueli sigundinhu ali deu certu

Doc intão era uma discuberta todu dia du qui fa/

Inf era... todu dia a sinhora inventava uma coisinha ali i dava certu

Doc ah qui delí/

Inf [dá certu... purque u paiaçu eli inven:ta... eli tem qui inventá dentu deli memu... aquelas invenção qui puxa eli... né?... purqui u paiaçu vô dizê pra sinhora é uma coisa assim muitu intiligenti é muitu bunitu

Doc pur issu qui eu perguntei purqueu também achu bunitu... pur issu queu perguntei

Inf [é um sê muit/ é um sê muitu bunitu... qué dizê eu nasci nu interiô pintava umas carinha ali di carvão... naquela épuca era di carvão (di coisa) né?

Doc num tinha:: maquiagi né?

Inf [não... hoji era ( ) di coisa... antigamenti não... a genti pintava era di carvão memu

Doc ((comentário à parte com a esposa que chega))

Inf i entrav/ i entrava ali cumu era pa brincá: num era pa sê um profissional... ah si eu subessi qui era um negóciu grandi eu tinha né?

Doc pois é poderia tê

Inf [entrava pa brincá:... aquilu ali era eu achava qui eu tava brinCANdu... ih::: era a maió presepada du mundu... qué dizê hoji é qui eu ve::ju qui u a/ qui u paiaçu é um gran::di artista né?

Doc SI é

Inf mais naquela épuca num achava qui era não... CAÍ DÁ sustu brin/ qué dizê:: eu aprendi trabaiá im trapéziu... atravéis di brinCAnu

Doc eu ficu tonta só di imaginá

Inf pois é atravéis da coRAgi

Doc [a altura é

Inf cheguei dá pulu da morti saltu mortal que dizê... mais pra mim aqueli negóciu era uma ali naqueli circu... eu saía dali tinha qui é fazê ota coisa

Doc i pudia ter sidu uma profissão

Inf pu/ deveria ser si tivessi idéia comu tenhu hoji né?... fossi uma: família instru/ instruí::du um negóciu mais ( ) achu qui pudia sê

Doc qui coi::sa né?

Inf qui naqueli tempu era: ((a esposa chama o filho e dificulta audição)) quantus anu atrais... vinti i tantus anu.. ih u negóciu era o::tru

Doc i nu interior era o:tra... a visão né?

Inf [ah era diferenti... u circu passava na naquela cidadezinha ali ( ) piquena... era comu u:ma diversão::: né?

Doc num tinha televisão::

Inf num tinha nada... lá num tinha... tá ixistinu agora i rúim ainda

Doc ahn ahn

Inf agora u povu tá mais: inteligen::ti né? i cada veiz vem mais

Doc u sinhor Acha mais inteligen/?

Inf [só qui tem um negóciu

Doc ahn

Inf só qui tem um negóciu... cada veiz qui a sinhora vai aprendenu mais vai morrenu... a sinhora tirô essa ixperiência?

Doc [comu assim? não... comu assim? num intendi

Inf u pessual diz qui u mundu vai si acabá im dois mil né? mais (ixisti) história... u mundu num si acaba si acaba é u povu... a sinhora viu a navi dus istadus unidu? aquelis istronauta qui foi a primera foi a sigunda... na tercera eli sabia cum toda sabiduria morreu... cabô... istorô cabô... aqueli já num conta nada... né?

Doc [mais u

Inf aqueli u mundu si acabô cum eli... aí vai otrus... até:: chegá naquela altu:::ra qui vai contá qui aqueli otru ih::: vai demorá num vai?

Doc intão acaba... cada um né? i não u mundo mesmu

Inf não eu achu qui u mundu num si acaba nunca... u mundu é uma peça taí... aquela peça tem qui sê conservada pelu bom i pelu rúim

Doc u sinhor conversa assim cuas suas crianças?

Inf conversá? não ( )

Doc [purqui elis devem devem adorá a sua conversa ((ri))

Inf ( ) qué dizê

Doc essa riqueza di ixperiência né?

Inf [tem tem tipu di pessoa qui a sinhora num dianta conversá qui elis num intendi né?

Doc ahn ahn

Inf já tem otras... qui a genti podi ( )

Doc é

Inf né? conversá compreendê... qui eu achu qui u amô u filhu u a/ u ser próximu é a mema coisa né?

Doc [é verdadi

Inf é a mema coisa... si a sinhora tivé déiz fiu a sinhora tem qui tê amô pur déiz

Doc pelus déiz

Inf tem genti qui tem um né? “eu gostu mais dessi” não eu achu qui é igual... igual meus vizinhu eu gostu di todu mundu igual... todu mundu... eu sei qui eli é mais rúim mais num é rúim pra mim... rúim pra eli memu lá qui mexi cum eli

Doc é verdadi

Inf pra mim elis são bom intão gostu di todu mundu igualzinhu du jeitu qui gostu du pedru du luís du antôniu di todu mundu ((vozes infantis)) pra mim num tem

diferença us vizinhu né?... igualmenti si eu gostá da sinhora i gos/ i a sinhora tivessi um maridu eu gostu deli igual

Doc intão... exatu

Inf eli podi sê rúim pra sinhora a sinhora rúim pra eli mais É cêis dois lá mais pra mim cêis dois são bom

Doc é

Inf num tem poblema eu dividí a sinhora cum ele né? tem genti qui dividi ((tosse)) purque entri u povu é igual uma famía... a sinhora tem déiz irmão us déiz é diferenti

Doc é... i u sinhor senti essa união aqui apesar... aqui nu carumbé?

Inf [aqui nu carumbé? tem... issu tem... u pessual aqui é unidu a sinhora vê aqui ó... a favela dessa num sai bri:ga num sai na:da

Doc mais contaru hein? história di genti violen::ta mais num era da favela

Inf ah:... issu é história... aqui num tem genti violenta... aqui sabi um negóciu?... a genti num vamu ponhá a capacidadi duma pessoa cua capacidadi quandu bebi uma pinguinha

Doc ah é issu é verdadi

Inf certu? hoji u fulanu ali bebeu uma pinga ali i brigô cum otru ali deu um tapa também num é uma violência... ali é uma ignorância da cachaça... amanhã eli si arrepen:di tá trabalhandu aí qui eu queru vê si a pessoa é rúim

Doc não todu dia né?

Inf num é certu? a violência dum dumingu issu é:: pra mim num é violência todu mundu bebi todu mundu briga né? todu mundu... agora qui aqui é bom é... qui a sinhora podi vê aí podi vim aqui di noiti déiz hora onzi hora ( ) ((voz da esposa))... agora si tem uma bandidagi ali na isquina fazendu istripulia... já num é u povu... num é u povu du lugá... é muita genti si confundi... diz “ah im tal lugá tem uns bandidu lá i TAL É favela” mais num é u pessual du lugá é us bandidu purqui bandidu tá im tudu cantu

Doc u sinhor senti assim diferença du pessual qui NÃO mora na favela... com relação au/ aus qui mo:ram aqui... nu tratamentu nu jeitu di sê ou não?

Inf não não não... eu achu qui sim sabi? eu já tenhu uma certa idéia boa... eu trabalhu nu meiu di genti grandi... dotô coronel casa di capitão vô trabaiá casa di adevogadu “ondi cê mora?” “moru na favela”

Doc [u sinhor trabalhava pur conta própria?

Inf é... trabaiu pur conta própria... “ondi cê mora?” “moru na favela” “ah rapaiz cê nem pare:ci”

Doc intão pur que essa essi comentáriu?

Inf [eu já tenhu u meu sustentu eu tenhu u meu sustentu... eu achu qui eu pra sê igual à sinhora num quera sabê ondi eu moru... eu possu morá dibaxu di um viadutu eu sô igual à sinhora... eu vô tratá a sinhora cum respeitu cum amô i sê honestu.... intão a minha honestidadi é qui vai SÊ... ondi eu moru a sinhora num interessa

Doc não dependi

Inf [a sinhora podi morá num prédiu aí di trinta andar eu possu morá nu térriu im baxu... eu sô igual à sinhora

Doc intendu

Inf certu? eu tenhu minha:: sô::... eu sô hones:tu sô direi:tu num tenhu erro a niguém inTÃO num tenhu medu di ninguém

Doc i u sinhor senti qui NÃO fazem diferença?

Inf num faiz diferença faiz diferença é pra si própriu eu cum a sinhora faiz diferença... qui si eu sô um cara disonestu eu vô trabaiá na casa da sinhora... já entru cum medu assustadu... certu?

Doc disconfiadu

Inf meiu disconfiadu intão a sinhora vai disconfiá di mim... mais si eu sô um cara honestu direitu eu entru a sinhora podi ((barulho com os dedos)) tê u qui fô pra mim a sinhora num tem nada

Doc i entra tranqüilu

Inf intão a sinhora tamém (...)

INFORMANTE b – Fita nº 23 b

SEXO: masculino

IDADE: 52 anos

ESCOLARIDADE: Fundamental I completo (4ª. série)

OCUPAÇÃO: mecânico / motorista

PROCEDÊNCIA: Nordeste (Recife, Pernambuco) – Mora em São Paulo desde 1952.

RELIGIÃO: Católica

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

Inf (...) du meu pontu di vista eu achu qui qualqué ambienti pra mim é bom... purqui eu sei cunvivê intendi? intão eu procuru... poca amiza:di... intendi?... gostu mui/ num gostu muita amizadi num gostu di::... tá im butecu intendi comu é?

Doc u sinhor num senti falta dissu?

Inf não... num sintu

Doc i lá nu recifi num era diferenti?

Inf não lá nu recifi praticamenti pra mim... era a: mema coisa... pelu siguinti... qui eu sô órfão di pai i mãe compriendi?... i eu fui criadu assim num sistema meiu diferenti meiu rigorosu intendi? num é comu essi:: comu a dessa mocidadi di hoji né?

Doc num sei... u sinhor acha diferenti?

Inf eu achu eu achu purque antigamenti a iguinorância era u dobru né? intendi?... pur exemplu memu... ( ) iscola num concluí ( ) purque eu num tivi condições depois eu também era órfão intendi? mais na minha épuca eu apanhei muito palmatoriada na mão... né? ixistia na minha épuca palmatória

Doc pareci qui é só di::... história qui a genti vê iscrita não... foi verdadi né?

Inf é é a realidadi é a realidadi... palmatoriada na mão ( ) né? caroçu di milhu nu:: nu juelhu intendi? qué dizê qui:: duranti ( ) evoluiu u tempu né?... achu qui modificô muitu... mais sobri di sobri pobrema di situação financera... aqui há a facilidadi pelu siguinti purqui tem campu di serviçu... i lá num tem campu... intendeu?

Doc lá é mais restritu... mais fechadu

Inf [é... é mais fechadu... qué dizê qui a pessoa fica assim:: incurraladu... eli fica num becu sem saída... cum profissão ou sem profissão... eli fica u disimpregu fica u disimpregu i aí é ondi eli passa necessidadi... aí é ondi vem a fomi vem a miséria infim né?

Doc i TEM problema dessi lá né?

Inf i tem pobrema um pobrema muitu sériu

Doc ma AQUI im são paulu também num tem dissu?

Inf tem... tem mais aqui na aqui ainda tem uma facilidadi... é qui u guvernu facilita muitas coisa... u governu já dá uma casa pur ixemplu pra morá dá uma favela num é fatu? i lá num tem nada dissu

Doc ahn ahn

Inf u sujeitu passa "istão chegandu"

Doc ((chegam a esposa e os filhos)) tão chegandu (...)

Inf (...) aqui ixisti mais campu i ixisti mais uma::... uma facilidadi... purque: aqui é um qui lugar qui ninguém: olha a vida di niguém... u negóciu aqui é trabalhá... agora u qui é mal vistu aqui é u qui ((interrompe a fala e dirige-se à filha)) "ó aí você anda si machucanu... anda di cara pra cima" ((a filha responde)) "eu sei eu sei"... "ora... presta mais atenção"... i comu nóis tava cunversanu... é::... tem campu di di::... mais campu né? tem muita facilidadi u guvernu facilita as coisa... ixis:ti um:

Doc facilita comu? qui eu já ouvi comentáriu negativu qui u guvernu não facilita

Inf [facilit/... facilita... eu achu qui eli facilita pela siguinti manera... purque um:: elis aqui dão um terrenu dão uma favela pra uma pessoa morá certu?... eli dá uma luiz dá uma água num é fatu? tem aquela taxa mínima qui a pessoa paga di a/ di acordu cum seu salário num é fatu? achu qui é uma facilidadi qui eli faiz... nu meu modu di pensá... achu qui é facilitadu purque: mesmu qui si é pela prefeitura é controladu pelu guvernu

Doc ((fala com a dona da casa))

Inf chegô a intendê agora sobri facilidadi?

Doc [intendí... é nessi sintidu né? ahn ahn

Inf nessi sintidu né? i lá

Doc mais u sinhor num acha qui divia sê assim im todu lugar... qui u problema é LÁ qui num tem? purqui divia sê assim

Inf mais u pro/ ixatamenti aí intão ondi é qui chega uma concrusão qui u pessual si acha sem apoiu... intendi? i é obrigadu si arretirá daqueli lugá purqui num tem:: num tem aquela força num tem aquela num tem quem apói

Doc é

Inf indendeu?

Doc lá num tem condição di... di ixplorá: nada né?

Inf [num... num tem... num tem purque... lá lá é u siguinti ((conversa paralela desimportante com a esposa))... u fazendero num dá um num facilita u u ( ) né? ((fala da esposa)) u fazenderu num facilita... si vem pra u pru:: pra comu é qui si diz... pra capital... é muitu piquenu a::: co/ num há comunidadi pra pra acumulá todu mundu... intão ali naquela basi ali só é apuveitadu alguns qui têm profissão... intendeu? aquelis qui vevi quasi qui praticamenti du serviçu braçal... qui é u tal di um:: salário mínimu né? purqui u profissional num ganha salário mínimu... im ninhum lugá du brasil... intendi?... i aconteci qui: um pessual braçal qui dependi di salário mínimu é qui sofri... aí qui qui é qui elis faiz? são obrigadu a viri pru luga/ lugari grandi purque si lá tivessi um apoiu du jeitu qui tem aqui im são paulu u impresáriu num tinha essi:: essa ((gritos da filha menor)) necessidadi (du pessual vim) acupá us us istadu grandi né?

Doc ahn ahn

Inf feitu riu di janeru são paulu principalmenti né? riu grandi du sul qui são as capital qui tem muita ivolução muita indústria né? muitu comérciu intão... é pur issu qui muitus acha qui: chega aqui i num tem::... num gosta du lugá... é purque já tão acustumadu naqueli ritmu intendeu?

Doc aqui é otru

Inf u ritmu daqui já é bem diferenti... tantu elis acustumá elis passá tê mais ou menus uns déiz anu aqui... pra í acustumanu né? purque si: a genti dependi du du salário ( ) eu num sô um comercianti num vô mintí num sô um comercianti num ( ) num tenho dinheru nu bancu eu dependu du meu salário... num é fatu? intão eu procuru praticamenti... trabalhá pra meus filhus num passá fomi... eu num possu ( ) minha família num podi... si eu tivessi condições num tava morandu aqui

Doc claru né? ((fala da filha dificulta audição))

Inf [intendi? ( ) mudá purque u meu prazê::... mesmu qui seja aqui du guvernu... mais a genti fica muitu arrebaxadu

Doc im qui sintidu u sinhor ( )?

Inf im qui sintido? purque:: praticamenti quarqué coisa elis fala qui nóis somu FAveladu... intendeu?

Doc tê u TÍtulu di faveladu

Inf é é u é tem u tal du (...) du faveladu... qué dizê qui a genti::... im certa suciedadi a genti num podi nem dizê qui mora numa favela... purqui tá até sujeitu até perdê u impregu... intendeu comu é u sintidu? aí::... eu num fiquei ( ) im absoluta nenhuma... memu só di anti di cunhecê ela eu nunca tive quexa purque aqui: sempri eu trabalhei ((tosse)) graças a deus... sempri paguei minha pensão... sempri comprei a minha ropa... infim é qui lá eu num tinha essa facilidadi qui eu tenhu aqui

Doc é... u sinhor morava morô im roça mesmu?

Inf não num cheguei a morá im roça

Doc só na capital

Inf só na capital... mais eu tenhu um cunhicimentu mais ou menu di di roça purque eu já sô um poquinhu velhinhu intão eu já sofri muito... eu sô uma pessoa assim:: quasi qui todus pontu qui a pessoa conversá cumigu eli acha ondi incontrá alguma coisa porqui eu tenhu uma certa ixperiência

Doc é... a vida insinô

Inf insinô ((risos da entrevistadora)) mais eu vô falá uma coisa pra sinhora sinceramenti... eu num tenhu u qui falá di são paulu... são paulu já foi bom... i é bom até hoji num resta a menor dúvida

Doc apesa:r di todus us problemas

Inf [mais... di todus pobrema eli já foi bom... purque há: uns déiz anus atrais uns quinze anu/ uns quinzi anus atrais... é já faiz vinti i pocus anus qui eu tô aqui... já tenhu vinti anu di profissão... tenhu mais di vinti anu di profissão... ((voz de criança ao fundo)) AÍ por ixemplu saía daqui hoji... chegava naquela isquina... cê arrumava impregu

Doc é

Inf i hoji num tá assim mesmu sendu um profissional... purqui tem tanta genti tanta genti aqui... qui u próprio profissional eli fica di cara pra cima nu meiu da rua... eli já num tá tendu condições di procurá impregu

Doc é

Inf qué dizê qui (nasci)

Doc é muita genti né?

Inf muita genti qué dizê qui nu sintidu qui di falá qui já foi bom... i agora istá si tornandu difícil dividu à população qui aumentô né?

Doc vem muita genti pra cá né? vem muita genti pra cá né?

Inf [muita genti muita genti

Doc si resolvessi u problema... NUS istadus dessi pessual num viria tanto né?

Inf num viria num viria não... num viria mesmu num tinha condições purque vamu supô... si eli ganha um salário lá... qui ga/ dá pra mantê a família... tendu um impregu qui dá pra mantê a fi/ a família achu qui acreditu qui elis têm qui ficá lá purque qué qui fazê aqui?

Doc é

Inf vendê lá u qui tem pra chegá aqui i durmí na rua?

Doc i u sinhor num tem saudadi assim di um tipu di vida diferen::ti di FEStas di: co:isas assim? lá du recifi?

Inf não num tenhu

Doc [qui falam qui recifi é uma cidadi tão alegri

Inf não a ci/ não comu di fatu uma cidadi muitu importanti

Doc intão

Inf muitu turística capital... MAIS essi negóciu di cidadi turística assim é bom issu aí é pra quem tem... certu?

Doc é

Inf purqui aqui im são paulu tem muitus lugaris bom... mais (agora) num tem condições di í... tem qui lutá pela vida pra tê impregu mais tem lugá bom aqui im sum paulu... tem várius lugá pur exemplu.. aqui si fô atrais di uma praia gasta daqui tem qui levá um cem contu pra í numa praia... lá não... com uma condução só já v/ cê já vai

Doc é verdadi

Inf né? a facilidadi lá é... tem issu aqui im são paulu vai... si torna mais difícil assim tem lugaris bom mais nu:m tem condição di í... mais: mais tem issu

Doc [intão... num adianta né?

Inf num adianta... i lá é u memu causu di lá... u qui tem lá... mais ou menu bom qui é as mercadoria si torna um pocu mais barata du qui aqui... intendi?

Doc ué mais num vai muita coisa daqui pra lá?

Inf [vai u/ ... vai... vai mais aconteci u siguinti... cê chega naquelas fera... aqui cinqüenta pur centu das coisa é compradu pur quilu lá é compradu pur dú:zia é compradu assim pur monti... intendeu comu é u negóciu? num tem comu aqui qui vai comprá um cocu vamu supô um cocu quantu pesa um cocu (prontu)... vai comprá um negóciu ali tem qui pesá aqui lá não aquilu dali é um monti intendi? ((tosse))

Doc é... otru sistema né?

Inf otru sistema... banana assim nóis num conta pur dúzia comu é contadu aqui elis calcula um monti lá "é tantu" intendi?... na fera cê entra numa fera tem di tudu ali... ali tem: u qui a pessoa precisa tem naquela fera... também tem u supermercadu né? lá (genti) da classi pobri qui num si trata nem di médiu nem nem mais ou menus intendi?... classi pobri qui tem lá classi di ope/ trabalhador braçal operáriu... tem qui procurá fera... u aluguel lá é mais baratu... num é comu aqui qui é um preçu ixageradu

Doc ixageradu

Inf uma pensão lá é mais baratu... intendi?... cê lá:: por exemplu... cê podi durmí assim cum a porta aberta... niguém ti: aburreci... intendeu? num tem não

Doc [intão é melhor lá du qui aqui

Inf ( ) muitas coisa é... muitas coisa é i mais muita também num é... intendi? u pobrema du robu trombadinha comu... num ixisti... aqui lá já num i/ já num tem essi negóciu... tem mais várius.... é várius assim num é dizê assim.... qui tem assim di cê andá assustada comprendi? aqui nóis anda assustadu

Doc u sinhor Acha qui u sinhor anda assustadu aqui?

Inf achu... eu achu... eu achu qui aqui nóis devia tê mais uma certa liberdadi

Doc assustadu cum u quê além du trombadinha?

Inf além du tromabinha é um lugar qui a genti num::... conformi u: lugar qui a genti vai ou vem du serviçu assim... num sabi u qui si tá si passandu na sua casa... intão as vezis aconteci di quandu cê chega im casa já tá tudu robadu... ou sinão já entraru prejudicô sua patroa prejudicô us filhu intão num tem um si/ num tem uma sigurança

Doc i issu preucupa né? ((voz de criança ao fundo))

Inf é a ( ) preucupadu qui aí num sabi u qui tá si passandu cum u filhu nossu ( ) si tá nu serviçu né?

Doc é verdadi

Inf i lá lá já num tem essa preucupação... cê chega... incontra tudu in ordi graças a deus

Doc i pur qui qui u sinhor acha qui tem essa insegurança im são paulu? pur que:: é um pessual qui vem di MUItus luGAris? pur quê?

Inf eu achu qui

Doc [pur que si LÁ num há problema i vim pra cá tem? pur quê?

Inf não aqui é é provável... num vai muitu longi daqui na nu recifi aqui memu aqui na nu interiô dessi são paulu a genti sai da capital e vai pro interiô dessi são paulu... im campina riberão pretu... ali pru ladu di::... bauru... já num ixisti::... a pre/ a preucupação comu ixisti aqui

Doc é mais tá mudandu hein? minha família mora im riberão

Inf ah riberão sei

Doc já tá mudan:du

Inf já tá mudandu né?

Doc u siNHOR coNHEci basTANnti u interior?

Inf conheçu conheçu

Doc pur qu/ u sinhor... trabalhô nu interior?

Inf é não purqueu sô:... sempri fui mecânicu socorrista sempri eu andu um pocu

Doc qui qui é mecânicu socorrista?

Inf vamu supô si quebra um carru lá im riberão pretu u caminhão da firma né? vamu supô assim... intão eu saiu da oficina central qui tem im são paulu i vô socorrê eli lá

Doc ah... intão u sinhor conheci riberão?

Inf conheçu riberão pretu

Doc tomô chopi lá?

Inf não não... tomei umas pinga na épuca eu bebia

Doc [pinga ((ri))

Inf tomei umas pinga lá tomei umas cerveja lá

Doc lá é pra tomá chopi pur causa du caLOR ((ri))

Inf não lá é uma cidadi quenti pra chuchu aquela cidadi lá... lá dá muitus vermelhão assim naquelas ( )

Doc exatamenti terra vermelha ((ri))

Inf eu passei

Doc [pra dá café

Inf é muitu café um cafezal ferradu qui dá naquela zona lá... cana cana né?

Doc [agora é cana agora é cana... agora é cana ahn ahn

Inf bom

Doc i u sinhor num

Inf [mais e/

Doc num ficô cum vontadi di morá nu interior hein sinhor lenu?

Inf eu gostei du interior... mai u interiô... eu tivi notandu qui u interiô é bom mais pa passeiu... intendi?

Doc pur quê? ((ri)) eu num Achu

Inf não u qui eu achei... achei qui nu interior é bom mais pa dá passeiu qui a genti vamu supô vai pra casa duns parenti daqui di lá duns conhecidu nóis passa dois treis dia lá é bacana intendi? mais pa morá memu lá pricisa tê u custumi

Doc é SEMpri assim é u custumi qui pesa né?

Inf é u custumi né?... purque a genti num tem ambienti né? num num conheci ninguém si torna um negóciu meiu isquisitu

Doc é

Inf mai é:: bacana riberão pretu

Doc tem qui falá bem da minha cidadi ((ri))

Inf [não não falu... num to falandu é:::

Doc ((ri)) mais u sinhor falô mecânicu socorrista mais tem otru tipu di mecânicu?

Inf num tem

Doc não num intendi... a firma du sinhor du qui qui é?

Inf é:: oficina di:: di caminhões intendi? uma firma assim di transporti qui carrega mercadoria vamu supô pa riberão pretu pa recifi essis caminhonerus qui dão u nomi di caminhoneru são us caras qui são viajanti né?... intão a firma qui eu trabalhu são us caminhoneru qui viajam assim pra recifi... belo horizonti... uns vai pra riberão pretu otrus vai pra araraquara aqui im são paulu intendeu?

Doc i tem um grupu qui trabalha só... cum mecânica? só cum

Inf [ah tem

Doc comu é qui funciona hein? comu é qui funciona?

Inf bom é:: a mema coisa qui um hospital... um carru quebra leva pra oficina... certu? u carru quebra leva aqueli carru pra oficina vamu supô dá um po/ um

defeitu nu motô... intão aqueli carru é recolhidu pra oficina... intão aqueli carru lá é passadu pur nóis

Doc ahn

Inf intão é passadu para equipi di mecânicu lá na oficina né?... si um pobrema dum:: motô um pobrema duma roda um pobrema dum freiu... compriendi? intão issu é passadu pela oficina

Doc i são muitus... caminhonerus im qui... são... da mesma firma?

Inf [não não

Doc purque tem alguns qui trabalham pur conta própria né?

Inf são alguns qui trabalham pur conta própia... mais:: na firma qui eu trabalhu tem catorzi caminhão intendi?... intão eu só dô assistência mecânica praquelis caminhão... daquela firma intendeu comu é?

Doc [ahn ahn

Inf vamu supô um caminhão sai agora carregadu pa riberão pretu... quando chega ali assim:::... cravinhus... ele QUEbra... um defeitu gravi qui u motorista num podi resolvê aqueli pobrema... intão eli telefona (diz "ó tem") pra firma aqui im são paulu intão a firma... manda um mecânicu lá... intão vamu supô vai eu né?... di acordu conformi eli isp/ ixprica lá u defeitu du carru intão já vai levandu essa peça... pa substituí aquela... intendeu agora comu é u:::

Doc [ahn ahn... é eu num sabia qui ixistia essi ti/ um tipu di assistência né?

Inf é assistência mecânica intendi? qué dizê qui nóis somu um: mecânicu... mecânicu socorrista... socorrista purque faiz um socorru... mais na função é mecânicu só... intendeu comu é? minha função é... minha função é mecânicu só

Doc eu pensei qui u caminhoneru pricisassi prucurá... ofici:na tu:du nu lugar ondi tá

Inf NÃO eli só procura

Doc [não... dependi né? du

Inf eli só procura u defeitu assim uma oficina... quandu num é um::... quandu num é um defeitu gravi... mais quandu é um defeitu gravi intão a firma num permiti um otru mecânicu mexê (cum issu)... intendeu agora comu é?

Doc ahn ahn

Inf intão:: é obrigadu um mecânicu dislocá daqui... pa í socorrê eli lá... nem qui seja hoji ou amanhã eli tem qui isperá lá qui a genti chega lá intendi?

Doc i assim u sinhor viAja

Inf ah assim eu viaju... aí eu conheçu várius lugar aqui di são paulu né?

Doc SÓ im são paulu u sinhor conheci?

Inf não eu conheçu... já fui pru: pu riu já fui pra angra du rei já fui pa fortaleza né? já fui pu istadu da bahia... intendi? qué dizê qui são um socorru qui geralmenti... a genti é obrigadu a í purqui: pra firma si torna mais: BAratu mandá um mecânicu deli qui mandá fazê u serviçu lá

Doc qui pagá um particular né? um mecânicu particular né?

Inf [é ( )... intão aqueli mecânicu deli sai mais mais baratu

Doc ahn ahn

Inf purque si eli manda fazê lá pur ixemplu... eli vai comprá aquela peça qui nóis temu na oficina di reserva nu istoqui vamu supô né? eli vai pagá u DObru... u tantu qui eli vai pagá... compensa u mecânicu deli í lá

Doc í lá viajá até lá né?

Inf viajá viajá até lá purque

Doc é

Inf na mema direção qui eli tá quebradu vai um caminhão daqui pra lá carregadu intão nu memu caminhão u mecânicu já vai juntu

Doc já vai juntu

Inf tá intendendu? intão eli já tá ganhanu... na condução:

Doc [a a viagem

Inf na viagi i tá ganhandu na mão di obra di lá pra cá... já vem vindu otru mec/ otru caminhão cum distinu a são paulu pa mema firma

Doc í aí u mecânicu volta juntu

Inf já volta juntu i vem fazendu assistência nu carru si casu dé um detalhi nu caminhu... intão a veiz

Doc [é intão u isquema qui

Inf u isquema é

Doc dá mais:: lucru né?

Inf sem dúvida... é sem dúvida sem dúvida

Doc ahn ahn

Inf é pur issu é qui eu conheçu várius lugar... agora:... comu eu tava falandu... du istadu di são paulu... já começanu tudu di novu né?

Doc ahn ahn ((ri))

Inf são paulu pra mim é um ótimu lugá... lugá sa/

Doc [i u sinhor feiz amiza::di... convivi cum genti aqui?

Inf não... eu cunvivu cum genti assim é cu meu... minha ixperiência

Doc insinou u quê?

Inf a minha ixperiência é u siguinti eu gostu di mi ajuntá cum pessoa ou igual du meu nível... ou melhó di qui eu... intendeu comu é?... num é meu num é nível di profissão... é nível assim di:: tê uma cultura... di:::... di sê um pobri mas sê um pobri educadu um pobri qui possa a genti cunversá intendi? sê um pobri pra genti tê um::: um prazê di trocá uma idéia né? ( ) tê uma cunversa né? purque inxisti pessoas... qui não compensa... a genti tê uma conversa bacana cum eli purque eli nu/... cunversa só fora du:: fora du normal... certu?

Doc i pur QUE u sinhor acha qui essas pe/... tem pessoas qui num têm conversa?

Inf eu achu pelu siguinti

Doc [qui u sinhor gosta?

Inf é purqui elis num têm fundamen/ num têm um fundu... di mentalidadi pa cunversá num têm num têm um cumé qui si diz u:m... elis num têm uma ética... a ética delis é só sabê sua vida particular... intendi?... qué sabê quantu cê ganha qui é qui cê faiz... qui é qui cê comi... intendi?... si ocê é du norti dondi era du norti qui é qui cê fazia nu norti issu aqui é uma coisa pra mim qui num tem ética... elis só essa cunversa num resolvi pra mim purque num vai resolvê meus pobrema contá minha vida particulá pra eli... intendeu? é u casu da genti cunversá ( ) intendi? a genti troca uma idéi:a fica sastifeitu... purqui tem pessoas qui a genti cunversa... principalmenti a: sinhora tá fazendu intrevista pur aí né? tá: dislocandu dum cantu pa otru... achu qui na intrevista tem

Doc tanta genti diferenti u sinhor nem imagina

Inf né?... eu achu qui na intrevista pur ixemplu a sinhora acha qui: tem pessoas qui a sinhora tem u prazê d/ di cunversá mas tem pessoas qui dá vontadi di í imbora num dá? não... vamu falá a realidadi

Doc ((ri)) é verdadi

Inf purque já cumeça falanu mal num daqui mal di lá... num é nada dissu... num é nada dissu qui elis tão pensandu

Doc é... ( ) interessi né? é muita muitu choqui

Inf é muitu choqui já começa dandu um um tremendu dum choqui qui a pessoa num tem num tem nem uma saída né? intão elis acha qui são sabidu né?

Doc é

Inf i denda ética eu achu qui elis são bobu... intão uma pessoa dessa eu num percu tempu... num é qui eu sô orgulhosu... qué dizê qui eu te/

Doc realmenti num vai trazê nada di: favorável di positivu né?

Inf num vai... (olhi) comu di fatu num vai fazê mesmu num vai trazê nada... intão

Doc ahn ahn... i aqui u sinhor tem amigus assim?

Inf tenhu tenhu amigus qui a genti vai na casa troca uma idéia cunversa uma cunversa importanti né? a genti cunversa importanti... cunversa sobri u custu di VIda i: u negóciu tá diFÍcil mais vai melhorá otras veiz sobri

Doc [i sobri a copa num conversa? ((ri))

Inf ah eu quasi num cunversu sobri a copa eu cunversu mais lá nu serviçu né?

Doc ahn ahn

Inf mais dentru da copa

Doc [comu é qui é u brasil ganha ou num ganha?

Inf é nóis tamu torcendu pa turcê pa u brasil ganhá mais aconteci qui num tá fácil... us homi us homi lá:: num é fácil também né?

Doc u qui qui u sinhor tá achandu dessi dessa seleção?

Inf eu tô achandu qui a seleção tá boa... a seleção: tem muitu homi di muitu homi di nomi né? lá dentu

Doc u sinhor acha qui us di nomi é qui tão... valendu a pena? ou são us novus?

Inf [achu qui tá... não... achu qui elis tão valenu pelu siguinti purqui elis são já pessoas ixperienti né? ixperienti já jogaru lá... lá nu:: nu ixteriô né? elis têm ua ixperiência di lá i tem ua ixperiência daqui (a sinhora) sabi?

Doc mais num têm u FÔlegu... du jovem ((ri))

Inf [mais bom... não mais

Doc i u fôlegu du jovem?

Inf bom eli num tem eli num tem u num tem u fôlegu mai acunteci... qui eu achu qui nessa seleção agora essa última seleção qui nóis tamu tentandu agora elis tão jogandu mais cum amor nu timi né?

Doc ( ) nu últimu jogu né? foi bunitu né?

Inf [é nessis últimu já já agora essa s/ essa seleção agora... essa agora qui nóis entremu agora já tamu cum treis jogu ganhu né?

Doc ahn ahn

Inf achu qui us homi tão jogandu mais cum mais intenções cum mais cum mais vontadi né?... tirandu a di se/ a di cinqüenta i oitu achu qui as otra seleções us homi num jogava cum vontadi achu qui elis jogava pelu dinheru

Doc eu num lembru da di cinqüenta i oitu... é du Pelé?

Inf é é

Doc [a primera veiz qui eli jogô.. ah::

Inf eu achu qui aqueli aquela épuca ali os homi jogava pelu amô pelu isporti né? ma u antis dessas otra achu qui era só pa ganhá u dinheru

Doc mais u sinhor num acha qui:... é uma profissão qui:: qui rendi bastanti? ((risos))

Inf bom

Doc a di jogador di futibol?

Inf rendê rendi num resta a menor dúvida né?

Doc i tá CERtu ganhá... tantu?

Inf achu qui tá certu sim... achu qui tá certu purqui a profissão deli é essi... elis qui devi ganhá di acordu cum sua profissão

Doc ah sei lá às vezis eu achu qui elis ganham dimais viu?

Inf não num ganha não... num ganha purque é u siguinti... u futibol i/ ivoluiu muitu... ixisti milharis di torcedoris torcedô é qui apóia né? elis têm apôio pur intermédiu dus trocedoris purque sinão si num:: nóis num apoiá elis num tem condição di ganhá issaí... mais achu qui um pocu di dinheru bem ixageradu né? dendu:m denduma lógica assim um dinheru bem ixageradu qui elis ganha né?

Doc é

Inf purqui pra jogá futibol num pricisa tê formatura né?

Doc pois é

Inf num faiz pa ganhá um dinheru daqueli... a sinhora é formada né? otrus (médicus) otrus... ingenhe:rus qui tem pur aí né? pessoa importanti tal... num chega im grau im grau assim di di dinheru... chega im grau im grau di istudu são bom na profissão mai... mais eli num:: pra jogá futibol num pricisa tê profissão não sabi? num tem istudu num pricisa tê istudu praquilu lá

Doc é mais... tem qui tê:::

Inf mais infeli/

Doc [toda uma disposição né? pra

Inf mais infelizmenti tem qui sê aquilu ali nóis num podi fazê nada... us cubli qui... né?

Doc qui paga né?

Inf qui PAga... agora é u siguinti... bota um elementu daqueli ali... u clubi já ganhô tantu i tantu nas costa deli né? qué dizê qui é um comérciu

Doc issu qui eu ia dizê um comérciu

Inf u jogadô di futibol é um comérciu

Doc há MUItu dinheru im jogu né?

Inf há muitu dinheru im jogu

Doc ahn ahn

Inf i tem jogador aí qui: u dinheru... u dinheru delis tantu tantu i elis num cumpensa aqueli dinheru qui foi pagu pur eli né?

Doc [qui é realmenti... qui exemplu qui u sinhor dá... da seleção?

Inf não qui lá qui lá a genti vê qui... tem caboclu rúim a genti nota qui u cara é rúim dimais né? mais qui vai fazê u quê né? ((ri))

Doc num há jeitu né? ((ri))

Inf ((rindo)) num tem jeitu ( ) pru cara... mais infelizmenti u cara tá ( ) a genti fica aqui nervosu né?... a genti fica até arrepiadu di nervosu dá um troçu isquisitu na genti

Doc ah intão u sinhor gosta di futibol também?

Inf não mai também só quandu é um timi assim di crassi né? qui eu num percu u meu tempu di í lá di saí daqui da minha casa

Doc pra í vê um jogu?

Inf não num... não num... num sô... eu sô um... eu sô u siguinti sô um torcedô mais num sô um torcedô fanáticu... purque: ((grito da filha)) inxisti... inxisti u torcedô fanáticu né?

Doc é realmenti

Inf u fanáticu é essi qui sai daqui cum chuva cum sol eli vai lá discutí

Doc (liga) u radinhu né?

Inf é... essi é u fanáticu... intão essi aí é capaiz di si matá pur aquilu ali mais eu num sô um fanáticu... agora

Doc [mais qui... qui impolga um jogu bunitu di futibol impolga né? ((fala dos filhos)) é bunitu

Inf impolga mais né? impolga essi purque essi aqui é quase... é é país contra país um jogu consideru isso aí quasi um tipu di uma guerra né? revolução compriendi?

Doc é issu aí... é verdadi

Inf é... intão eu ficu lá naquela torcida... tô vendu qui u timi lá tá rúim né? mais eu tenhu qui torcê pelu brasil memu né? num tem dúvida ( ) né? eu tô vendu qui u otru tá jogandu milhor du qui nóis mais eu tenhu qui torcê pelu brasil purqui aquilu ali é u::ma revolução é uma guerra né? é país contra país

Doc é

Inf quasi ((ri))

Doc ((rindo)) verdadera guerra né?

Inf [né? é assim um

Doc pelo menus u povu... tá todu impolga:du né?

Inf [tá tudu lá né?

Doc vibração

Inf vibração... qué dizê numa hora dessa a genti tem qui tá lá juntu também ((ri)) tem qui tá lá fazendu uma força né?

Doc mais u sinhor falô qui num joga futibol intão qui qui u sinhor faiz assim qui diver::ti nu sábadu nu dumingu além di... consertá cuzinha? ((ri))

Inf eu sabi qui... qui eu mi divirtu mais.. qui eu gostaria memu di mi divertí... eu sô fanáticu assim é um:: uma:: ixcursão um passeiu... intendi? si eu pudessi assim um dia di sábadu pa dumingu é pra santus né? í pa aparicida... si eu fossi prum lugá assim prum interiô dessi aí issu aí pra mim é um:: mi impolga muitu

Doc iscuti mais num há pessual qui faiz essi tipu aqui di di di ixcursão? eu ouvi dizê qui vão pra santus vão pra

Inf [ah tem tem tem

Doc u sinhor nunca foi?

Inf não... pur inquantu ainda num fui não... mais u... essi negóciu mi impolga muitu intendi? essi negóciu di saí assim pra distraí a cabeça vê otrus lugar assim issu mi impolga muitu

Doc viajá é uma beleza né?

Inf [é viajá... é

Doc ahn ahn realmenti uma beleza

Inf i si eu pudessi... di quinzena um meis dois treis meis eu tava saindu pra fora

Doc u sinhor voltô pra recifi dipois

Inf não... num voltei mais

Doc NUNca mais?

Inf não... nunca nunca voltei

Doc u sinhor num tem noção di comu tá recifi?

Inf num tenhu noção

Doc mais u sinhor num foi pru ceará? ( ) ceará?

Inf eu fui até fortaleza mais nóis num passamu... fumu pru::

Doc pur ondi u sinhor foi?

Inf nóis fumu ali entri a divisa di pernambucu bahia i:::

Doc ah pur dentru

Inf fumu pur dentru... mais num fumu pur fumu pur fora... si nóis fossi pur dentru intão nóis passaria lá im recifi nóis fumu pelas costa ((fala de criança)) já já assim fazendu a divisa aqui pur cima... ali pur::... pernambucu du ladu di lá a bahia du ladu du cá já entra paraíba fumu pur sergipi intendi? andamu uns cantão pur ali ( ) du brasil

Doc ahn ahn

Inf ali qui qui i recifi tava muitus quilômetru pra baxu

Doc (disvia um bucadu) né?

Inf é qui recifi ((gritos de criança)) qui recifi é::... parti di baxu assim parti di bera mar intendi? ficava muitu distanti da ( )

Doc num deu vontadi di í ?

Inf deu... deu vontadi di í mai... infilizmenti u motorista qui nóis fumu ((conversa paralela entre mãe e filhas dificulta audição)) ((gritos de criança)) já tava cuma carga urgenti né?

Doc ah

Inf uma carga ixpressa lá... pra genti fazê saí fora du itinerário nóis ia atrasá a viagi aqui mais di um dia di viagi

Doc é... ia atrapalhá né?

Inf [dondi nóis... ia atrapalhá... dondi nóis tava pra descê pra recifi nóis ia andá quasi um dia di viagi nóis tava longi... intendi?... intão ia atrasá aqui chegá aqui im são paulu nóis ia... mais um mais um dia di viagi... um dia i uma noiti mais

ou menu ((gritos constantes da filha mais nova))i assim qui u qui nóis tava viajanu

Doc i u tempu qui ia durá a viagem

Inf é qui elis sabi mais ou menu... u percursu qui a genti devi fazê... agora eu sendu u mecânicu da firma... comu em num gostu di mintí eu gostu di andá:... coisa certa

Doc ahn ahn

Inf eu pudia saí fora du itinerário i dizê qui deu pobrema nu carru i telefoná pra cá di novu u carru qui eu já vinha vindu cum eli intendi?... aí eu num achei qui tava di acordu cum issu ( ) qui é... dondi eu tava até chegá lá ia sê uma dia uma noiti... i lá eu ia perdê mais um meiu dia qui lá:: ( )cunhicia recifi ia na casa dus parenti né? infim né?... ia perdê quasi dois dia pra lá dois treis dia ia atrasá u negóciu aqui... achei di acordu qui num ia dá

Doc muitu tempu né?

Inf muitu tempu né? qui a ( ) elis sabi a basi qui u caminhão gasta né?

Doc ahn ahn

Inf i u:: mais eu tenhu vontadi di í lá... eu já tivi oportunidadi assim di í né? qui a passagi custa quatrucentus cruzeru num custa muitu... mai cum a cum essa turma aí num dá pra mim í

Doc cum a família toda é apertadu né?

Inf ô... pra mim í cum essa turma aí... pra pagá passagi di todu mundu eu tenhu qui (nada é) cum déiz milhão ondi é qui eu vô arranjá essis déiz milhão qui eu num tenhu?

Doc é difícil né?

Inf intão nóis chega lá... nóis aqui já num é bem di vida... mais pa vista di muitus lá nóis somu... intendi? aí chega lá tá tudu fracassadu pricisa dá uma mão pra um uma mão pru otru qué dizê qui cum u dinheru só di passagi num compensa

Doc a marina ((esposa dele)) falô qui u sinhor tinha terra lá?

Inf tinha né?

Doc di quem qui é? ((a esposa esclarece)) da

Inf é é ela lá

Doc ela é qui tem? ahn ahn

Inf u pai dela tem um terrenu lá

Doc nu recifi mesmu ou nu interior?

Inf [não é num lugá:... já bem nu interiô bem bem pra cima di recifi bem pra cima mesmu... um lugá chamadu pesque::ra... pertu di pesquera é um lugá... a sinhora devi conhecê aque/

Doc é mais nu sertão assim?

Inf é já já é sertão (ela) já é di sertão... i:... lá qui dá aqueli doci marca pexi intendi? conheci essi tal di doci marca pexi?

Doc conheçu

Inf é feitu lá nu (...)

INFORMANTE c – Fita nº 24 a

SEXO: feminino

IDADE: 68 anos

ESCOLARIDADE: Fundamental I incompleto(poucos meses na 1ª. série)

OCUPAÇÃO: aposentada inativa

PROCEDÊNCIA: Barretos, São Paulo - Mora em São Paulo desde o nascimento.

RELIGIÃO: crente

DURAÇÃO DA ENTREVISTA: 30 minutos

Inf (...) falaru qui vai lotiá... qui vai saí uma avinida aqui vai saí uma aqui ota lá... ota lá im CIma i ota aqui

Doc QUEM qui tá fazendu issu?

Inf diz qui vai fazê eu num sei... é a compania... eu isqueci u nomi deli ((dirige-se à neta)) "vai pegá aí aqueli cadernim qui eu guardei (qui eu falei pra você) aqueli papelzim"

Doc mais é algum... algum movimen::tu qui tão fazendu?

Inf num sei eu sei qui vai lotiá... i cada um vai comprá a sua parti... a genti num vai saí

Doc quem qui falô issu pra sinhora?

Inf tão falanu aí... eu já tenhu minha cartera ( )

Doc i quem é qui tá:... organizandu essi movimentu? fazendu issu?

Inf tem aquela igreja di crenti ali num tem?

Doc sei

Inf intão aquela ruazinha lá suBINu tem uma placa lá

Doc ah:: sei

Inf num tem uma placa lá?

Doc sei

Inf intão é ali... tá organizanu tudu... pra genti paGÁ... pra ficá dona... (di) lá a genti tem qui í pra rua

Doc é:... i já falaram? alguém falô qui qui era pra saí daqui alguma veiz ou não?

Inf já... tá sempri querenu ( ) u japoneis mais agora arrumô qui... paganu num vai saí

Doc ah

Inf u japoneis tá sempri querenu tirá... já pensô?

Doc comu é qui faiz?

Inf é... tem genti qui compraru casa di tijolu já aí ó

Doc é:... essa mesmu né?... a casa da sinhora é di tijolu né?

Inf [é... intão ((barulho de utensílios da cozinha; dirige-se à neta)) "você já arrumô lá qui eu falei?"... (qui bacana né?)... eu vô mostrá a casa pra sinhora

Doc a sinhora comprô essa essa casa?

Inf comprei essi pedacim vendi us terrenu lá... vendi essi terrenu lá i comprei a casa

Doc uhn uhn

Inf pur issu qui a genti senti ( )... u terrenu lá era bom... na rua da fera lá da terezinha... aquela subidinha assim ( )

Doc sei... certu

Inf intão logu nu comecim... rua asfaltada já cum água luiz... já é bom quandu eu mudei lá na terezinha num era NAda... era pior du qui aquela mata ali... lá tinha uns pau di cerca assim:... era era tudu bre:ju... dipois foi indireitanu ((dirige-se ao neto)) "vai guardá as coisa no lugá... viu? qui cêis isparramaru aí ((continua diálogo com os netos)) é passô um panu mais óia... tudu ( )... só lá naqueli quartu"

Doc i i as mininas vão na iscola aqui?

Inf vai... é só essa daí i u minininhu... u minininhu tevi nu prezinhu agora saiu du prezinhu i tá nu primeru anu

Doc ondi era u prezinhu?

Inf nu grupu aí imbaxu u:... arruda... arruda pentiadu... dotor arruda pentiadu

Doc a iscola é boa?

Inf a iscola é boa... mais tevi uns tempu aí qui as criança ficaru um MEIS sem aula num sei qui aconteceu

Doc pur quê?

Inf u guvernu num quiria... num quiria reabrí a iscola... pareci... dipois abriu mais elis ficaru um um MEIS sem aula

Doc mais tevi proBLEma na iscola?

Inf [(mais tinha)... num sei tinha poblema... depois arrumaru u pobrema... é bom: u prezi:nhu uma gracinha... foi televisiona:du

Doc é?

Inf intão... a genti memu via a genti na... televisão

Doc bacana

Inf ah foi tão linda a festa

Doc festa du quê dona maria?

Inf é diproma du prezinhu

Doc ah:

Inf qui nem lá imbaxu nu iscadão

Doc uhn uhn... que qui é lá nu iscadão também tem? ...prezinhu?

Inf [tem... tem mais tá im reforma lá num sei si tá funcionanu

Doc i quem é qui cuida lá?

Inf lá eu num sei quem qui é não... pertu du centru di saúdi di frenti lá

Doc hoji eu conheci... u centru di saú::di... u padri ivu mi mostrô

Inf ((conversa paralela com os netos; incompreensível))

Doc comu é qui é a vida aqui nu carumbé?... a sinhora gosta?

Inf ah... num é alegri purque a genti tá aqui nessi buracu né?... mais é carma

Doc [pur que buracu? ((ri))

Inf ah num sei pra mim eu achu um buraquim aqui... mais é carmu viu?... a genti sobi lá pra CIma... toma u ônibus vai pa cidadi é bom né?

Doc condução é boa?

Inf a condução é boa da ceemetecê aqueli pontu lá

Doc uhn uhn... mais é demoradu heim?

Inf NOssa sinhora... pareci qui tem qui fabricá

Doc a sinhora falô certu... pareci qui tem qui fabricá

Inf [óia u mininu... eli entrô nu primeru anu... hoji eli num foi purque eli tá cum dor di cabeça hoji tem reunião::... i eu num tô disposta í lá hoji eu num tô muitu boa

Doc a sinhora tá ( )

Inf [eu tenhu coração gran:di ( )

Doc [pur que qui a sinhora tem u coração grandi?

Inf tenhu... tirei chapa tratu lá naqueli... institutu du coração lá na ibirapuera

Doc ah

Inf pur issu qui eu fui aposentada... tenhu pressão alta ( ) óia ((mostra o pescoço)) sempri batenu... (pa/) só si parô parô?

Doc [pu::xa... não... num (parô não)

Inf quandu eu andu bati forti... eu ficu muitu cansada intão eu num andu muitu não... andu pocu

Doc é pressão alta?

Inf pressão alta i coração grandi... i veia intupida du coração... num sei nem comu eu andu

Doc a sinhora faiz tratamentu lá?

Inf fazia... mais dipois eu tivi um::... uma dieta lá... qui elis quiria disintupí a veia a veia du meu coração fazê uma piquena cirurgia né?

Doc uhn

Inf aí eu num quis eu num fui mais lá... i é mais di treis anu qui eu num vô lá

Doc pur quê?... a sinhora ficô cum medu?

Inf ah fiquei cum medu purque tem as criança... qui eu olhu né?... i elis num tem mãe a mãe vem:: vai imbora... num tá ca genti

Doc a mãe delis tá ondi?

Inf ah tá lá na brasilândia mais tá cum otru homi

Doc uhn

Inf intão eu olhu elis

Doc são quantas crianças?

Inf só essis dois ( ) qui é dela ((aponta um bebê e a mãe))

Doc essi é dela?

Inf é

Doc quantus netus a sinhora tem?

Inf treis só

Doc treis... uhn uhn

Inf treis netu i ((conversa paralela com os netos; incompreensível)) (...) todas foru boa... eram boa uma eu trabalhei... mais di trinta anu

Doc puxa... ondi?

Inf ah... lá na:... descendu na... manuel dutra duzentus i vinti i dois apartamentu vinti i dois... seu seu henriqui... a ota é... eu trabalhei dizenovi anu qui era uma prima minha criei meu filhu lá... uma ota qui foi pra santa catarina qui era pur dia... tamém achu qui fiquei uns trinta anu qui é parenti dela

Doc qui beleza

Inf a única a única qui eu trabalhei pocu... ainda:: tá por aí... era aqueli seu jorgi lembra? qui era::... fazia novela das déiz?... "u óssu du barão"... seu jorgi di andradi qui morreu

Doc [sim... jorgi di andradi

Inf eli morreu né? cum eli eu trabalhei oitu anu

Doc trabalhô cum u jorgi di andradi? eli é di barretus

Inf [intão trabalhei ( ) é... di barretus

Doc di barretus

Inf intão trabalhei cum jorgi di andradi podi preguntá pra um delis aí ( ) cum a dona helena... eli morava/

Doc [cum a dona helena? a sinhora conheceu a dona helena?

Inf ah trabalhei cum ela... na traipu elis morava

Doc na traipu

Inf [mora agora si mudaru qui seu jorgi morreu né?... ela tinha vontadi di muDÁ... a impregada lá a pretinha qui elis criaru né?... TUdu

Doc a sinhora conheci toda a família?

Inf cuheçu u miltu (u levava pra lá) era du tamanhu dessi... essi meu filhu eu levava pra lá... eli ia sê padrinhu du meu filhu... mais meu filhu num quis qui eli brigava muitu quiria pôr eli na linha né?... intão brigava cum eli intão eli num quis

Doc uhn uhn

Inf qui eli fossi padrinhu deli andava fuginu mais eli ia sê padrinhu deli

Doc comu é qui era u seu... seu jorgi?

Inf [seu jorgi era bom mais era inxigenti

Doc ixigenti?

Inf é... eli fazia novela iscrivia livru... ficava dendi casa eli andava assim... pra cá pra lá pra cá pra lá u dia interu... andanu pra (fazê)

Doc [pra tê idéia?

Inf é... dipois sentava ia viajá... ia pra fora bahia... nessis lugá ia fazê novela di veiz im quandu eli viajava... era um bom homi viu?

Doc i feiz bons: trabalhus

Inf feiz... eli ficô veladu lá na nu municipal né?

Doc foi

Inf i mi deu vontadi di i lá mais falei "ah num vô"

Doc a sinhora num foi?

Inf num fui purque fiquei cum vergonha só dava granfinu

Doc [lá nu tiatru... lá nu tiatru municipal

Inf é... tinha muitu granfinu lá... eu í lá

Doc [ah... i... a sinhora trabalhava pra eli

Inf trabalhava... fiquei choranu aqui

Doc i aí a sinhora num trabalhô mais dipois qui eli morreu?

Inf não:...eu já saí um pocu antis deli morrê... eu num tava BEM... di saúdi dona helena mandô eu í imbora... falô assim "ah tamém ( ) eu ti dô di TUdu"

((dirige-se à neta)) “tira a mão da cabeça”... “eu ti dô di TUdu... pra você qui cê pricisá” mais eu num quis eu num quis abusá né?

Doc pur que não?

Inf eu ia lá visitá ela tudu mais num ia pidí nada

Doc ma

Inf (ajudô)

Doc [ela ajudô arrumá a aposentaduria?

Inf ela ajudô... ela foi lá cumigu nu meiu di todu mundu ajudô... dona helena... foi lá:: ajudô podi perguntá di mim ( )qui ela lembra... conheci a mãe dela dona santa escolástica... qui morava na traipu na na traipu não na ( ) ...eu num sei si é viva ainda

Doc eu num sei também

Inf intão... ela andava tão duenti a tia dela dona mariinha... toda essa genti

Doc uhn uhn... quantus filhus tinha u seu jorgi?

Inf tinha treis

Doc treis

Inf tinha a brandina... tinha a ...camila... i gonçalu... (óia eli) eu levava eli du tamanhu deli ((dirigindo-se ao filho)) “cê num ia? seu jorgi num ia sê seu padrinhu? ela conheci tudu lá”

Doc eu conheçu

Inf seu jorgi chamava eli nu pé.. chamava eli nu pé eli num quis ((conversa paralela entre documentadora e o filho)) ela conheci barretus viu?... intão... eu levava eli pra quandu eu tava trabaLHANdu eli ia lá pa mi isperá... i eli ficava lá... paradu andanu brincanu cas criança... seu jorgi chamava eli quandu num fazia a lição as coisa assim ((risos)) ( )

Doc [pegava nu pé?

Inf purque pai eli num tevi né?... eu criei eli sozinha

Doc ahn ahn... é só essi qui cê tevi?

Inf só essi... aí u seu jorgi qui chamava eli na cabeça eli num quiria ((risos))... eli num tinha pai... intão ia sê padrinhu... deli

Doc i essa casa ondi a sinhora trabalhô trinta anus?

Inf essa... é... a darci... u seu henri:qui ((dirige-se o filho)) “lembra?”... tamém vivia lá... a dona lila... tudu parenti trabalhava pra tudu elis a semana intera eu trabalhava até nu

dumingu... ((respondendo a uma pergunta do filho)) “editi já falei dizenovi anu”... eu sempri trabalhei até nu dumingu

Doc agora é qui num trabalha mais

Inf agora num dá mais... tevi uns tempu qui eu trabalhava até im dois apartamentu um di manhã i um di tardi... tudu pur dia mais aí num agüentei mais fui ficanu duenti

Doc uhn uhn

Inf i saí

Doc é aí já num dá

Inf [na dona helena... tava limpanu u vidru ela tava cumigu... eu num inxergava ela lá imbaxu... i tava limpanu u vidru... ela discubriu ela mandô eu imbora mais falô qui mi dava di tudu... depois du armoçu ( ) depois du armoçu... eu pegava eli... ia nu banheru... ficava deitada lá nu banheru... purque eu num agüentava (trabalhá)

Doc dipois a sinhora discubriu qui era u coração

Inf é... fiz us tratamentu eu milhorei... fiquei im pé

Doc comu qui é u tratamentu lá nu nu... institutu du coração?

Inf a genti vai lá toma injeção tudu elis passa tudu us medicaMENtu... a genti traiz pra casa

Doc us médicus atendem bem?

Inf [é dão tudu tudu tudu... até uma canja pra genti uma sopa gostosa elis dão... eu num tinha dinheru uma veiz pra comprá laRANja a genti tem qui chupá laranja i tomá leiti né?

Doc pra fazê u exami?

Inf não pra tomá us remédiu... aí um médicu mi deu a laranja... mandô comprá lá num sei quem mi deu a laranja perguntei aqueli pesu pur qui eli num mi deu u dinheru pra mim compra lá... nu bairru? purque elis fala qui a genti num compra... é muitu bom us médicu lá... agora eu tratu pur aqui nu centru di saúdi

Doc essi centru aí imbaxu?

Inf tratu nessi tratu nu otu tamém

Doc qual? da freguesia?

Inf não da da terezinha... mais eu gostu mais da terezinha qui a genti já tá acustumada né?... tratu aus poquinhu... quandu eu tô atacada num mi tratu direitu quando eu tô atacada cumeçu bebê us remédiu... é assim

Doc tem qui tomá sempri né?

Inf ah mais eu sô assim né?... só quandu tô rúim... tô injuada di tomá remédiu

Doc mais si a sinhora tá firmi assim é purque us remédius

Inf é bom

Doc dão certu né?

Inf dão

Doc uhn uhn... i aqui nu carumbé dona maria comu é qui é a vida?

Inf ( ) é calmu aqui... tudu us vizinhu... qui podi ajudá ajuda a genti cunversa vai na casa delis quandu tem uma festinha elis chama... assim

Doc uhn uhn

Inf meus primeru vizinhu é aquela ali... aquela lá im cima i essa... tem uma casinha lá... i a genti si dá mais

Doc tem mais... amizadi né?...uhn uhn... i pras crianças... é bom aqui?

Inf é purque é... tão queimadinhu tem saúdi... tão queimadinhu aí ó

Doc issu é verdade ((risos))... eu imaginu

Inf [tem dia qui elis chera até carni assada di tantu ficá nu sol... quintal grandi a sinhora vê... si eu chegá comprá essi quintal é déiz di frenti vinti i cincu vinti i quatru di fundu

Doc qui beleza

Inf du fundu só... banana tem... tem aba/ abacati cumeçô dá agora u primeru pé mais banana ( )

Doc i a sinhora planta bastanti coisa?

Inf plantu... agora essis dia num tenhu prantadu purque eu tô meia... i eu nem mandei u mulequi na iscola purque vai saí CEdu... i tem reunião intão eu num vô na reunião hoji não

Doc uhn uhn... qui qui a sinhora planta aqui dona maria? faiz horta?

Inf [eu plantu... eu plantu... armerão... covi... salsa inda: agora eu tava pra replantá... tô isperanu a covi brotá eu apanhei... salsa... tudu qui eu possu plantá plantu eu plantu muitu é flor... eu aDOru flor tudu quantu é folhagi flor eu tenhu aqui

Doc uhn uhn... i a sinhora si acustumô aqui?

Inf custumei eu gostu daqui... lá pa sé a genti sobi lá im cima toma u oníbus prontu

Doc apesar di demoradu né?

Inf eli vai diREtu pra ciDAdi já pensô?

Doc é

Inf vai lá nu largu são franciscu com::... praça da sé ( )... pra tudu lugar vai a condução pra

Doc eu venhu di ônibus

Inf intão

Doc i voltu também

Inf [(pra)... todu lugar qui a genti vai essa condução servi... eli passa passa nu bairru du limão vai passanu pra bastanti bairru...casa ver:di... barra fun:da ( )

Doc i pra trabalhá também u seu filhu pega a mesma condução

Inf pega... eli iscolhi eli pega conformi... quando eli vai pra santana pega lá imbaxu na istrada... quandu eli vai pra essa parti daqui di cima avenida são juÃO eli pega essi daí... dá... sempri uma condução dá ( )... tamém si fô pagá duas condução aGOra... num comi mais

Doc num comi

Inf pagá aluguel pagá condução ninguém vai comê mais

Doc [muitu caru né?... muitu caru né?

Inf tá caru são paulu... daqui a pocu nóis tem qui í pa roça... é purque lá num paga condução num faiz nada né?... na roça

Doc [mais também... será qui arranja serviçu?... bom aqui tá difícil pra arranjá serviçu também né?

Inf elis tão vindu pra cá

Doc purque lá num

Inf [num qué prantá purque é... diz qui num dá lucru prantá agora mais

Doc agora tão plantandu só a

Inf num dá... tevi... eu vi eli falanu na hora du brasil... qui u governu num manda buscá nada... perdi tudu... intão elis vão abandoná a roça... é memu num tem ( )

Doc i comu vai ficá a cidadi?

Inf tinha maçã perdeu... tinha cebola perdeu... qui u governu num mandô buscá... i elis nun paga carretu pa trazê ( )... a sinhora viu u leiti comu sobi?... é pur issu qui ninguém mais podi tomá leiti... qui nem agora vô perdê u tiqui daqueli minininhu num tem leiti num tem

Doc comu?

Inf ah purque é... a u centru di saúdi qui tava danu pra eli sabi?... i agora ali tá... ingordanu um poquinhu ( ) uns quilu elis num dão... num vai dá mais

Doc pu:xa vida... u centru di saúdi dá até qui idadi?

Inf dá até um anu né? depois di um anu... si num fô desnutridu eli num dá... u mininu cumeçô ingordá

Doc tá forti né?

Inf tá ficanu forti eu dei cremi di arroiz pra eli qui eli tevi duenTInhu... eli tevi cum bronquiti asmática im menus di vinti dia levei eli duas veiz nu ( ) mal mal

Doc respirandu (assim)

Inf nem tinha força pa rispirá... ficô lá na... inalação TREis veiz inalação... di molhu na pia tomanu banhu tudu... u minininhu tevi rúim memu

Doc tevi febri?

Inf NOssa sinhora... uma FEbri... tava tomanu remédiu LÁ vinha vinu cum eli eli ficô rúim eu volTEI otra veiz correnu... achava qui eli num ia agüentá... ( )... qui a febri (quemava)

Doc uhn uhn

Inf agora di um meis i pocu pra cá qui eli cumeçô ingordá

Doc na santa casa atendem bem também né?

Inf atendi todu lugá qui eu tenhu idu num tenhu quexa... dus médicu não... nem di infermera...lugá qui eu fui elis mi tratam bem

Doc intão a sinhora num sabi comu é qui é a vida im otra cidadi?

Inf im otra cidadi não

Doc só aqui im são paulu?... acostumô aqui

Inf acustumei morei im santana im TOdas rua lá... até trezi anu

Doc [comu é qui era santana?

Inf heim?

Doc comu é qui é santana?... melhor qui aqui?

Inf [santana era divertida era legal num tinha/

Doc [pur quê?

Inf até lá per/ eu num sei a genti tava acustumada... até lá pertu du mandaqui... morei na pedru ( ) lá pertinhu du hospital du mandaqui era bom... nu fim di semana

Doc lá é ALtu também né?

Inf intão morei im tanta rua francisca júlia ( ) na... rua... duarti azevedu... na brigaderu garvão

Doc ah conheçu

Inf (...) na rua leiti di morais... na rua dotor zuquim... na conselheru saraiva... tudu essas rua mudei... eu morava mudava pra cá pra lá... sei queu... morei lá até trezi anu

Doc pur que qui era gostosu santana?

Inf ah eu num sei um bairru qui eu gostei mesmu... eu gostava mesmu eu chorei quandu eu mudei di santana

Doc não é purque a genti é criança?

Inf é

Doc todu lugar

Inf [passiava ia nu cinema matinê... eu gostava di santana... cunhicia todu mundu lá

Doc agora as crianças vão passiá aqui?

Inf ah num vai num vai im casa di parenti di veiz im quandu... passe/ passeiu delis é i na iscola

Doc [num tem matinê né?

Inf num tem mais matinê... nóis tinha um cine/ cinema aí na brasilândia num tem mais

Doc é... cinema

Inf [agora é um supermercadu

Doc qual supermercadu?

Inf eu num lembru

Doc é u freddy? não?

Inf não... é u otru aqueli qui::... aqueli qui a lucireni vai

Doc a sinhora conheci a lucireni?

Inf conheçu

Doc uhn uhn

Inf é a nora da

Doc é a nora da dona maria

Inf [((dirigindo-se ao filho)) "num lembra? aqueli ( )"... era ali u cinema... logu depois da igreja pra cá... num lembru u nomi tamu sempri falandu essi nomi... um supermercadu mais novu qui abriu lá ((dirigi-se à neta)) "pergunta pru pai comu é qui chama aqueli supermercadu qui tem na brasilândia"

Doc qui ali funcionava u cinema?

Inf ((respondendo à neta)) “num é parati não... é ondi a lucireni diz qui vai”

Doc a sinhora dissi qui morô muitu tempu pru ladu da brasilândia

Inf morei

Doc comu é qui era lá na brasilândia?

Inf [eu morei...eu morei lá im cima na... cruz das arma... vila schimiti... qui a genti vê nu fundu di itaberaba quandu tá passanu u ônibus na parapuã... a genti vê aquela vilinha qui tem na istrada aquelas casinha... eu morei lá vizinha... pra lá... lá num era divertidu eu trabalhava já nessas casa ((o neto chama)) “heim?”... ((fala do neto))... é mini box... é lá qui era qui era

Doc qui era cinema?

Inf é “u mini box num era cinema?” ((pergunta ao neto))... era intão era cinema

Doc a sinhora foi a cinema lá?

Inf cheguei í na brasilândia quandu eu era minina... num tinha eli... dipois eli nasceu tamém num chegô í

Doc comu é qui era são paulu antigamenti... dona maria?

Inf era bom chegava um::... quandu u leiteru vinha... eli vinha cum SInu... tinha uma carroça cumpri:da qui nem aquelis lixeru an/ antigu né?... eli tocava a buzina “tim tim tim” o intão eli batia u sinu... vinha tudu mundu cuma canequinha pegá u leiti eli abria uma tornera assim qui nem ( ) ((riso da documentadora)) ... a genti pegava u leiti... nu antigu são paulu... a rua era um lampião... todu dia di noiti u homi chegava acendia as luizinha du lampião... era a coisa mais bunitinha era azul qui nem gais

Doc ah qui nem gás

Inf mais meiu iscurinhu... só nu lugá qui ficava u lampião qui era craru... a rua era meia iscurinha... as luiz du terraçu assim as casa na calÇAda... a luiz du terraçu acenDIa... crariava tamém a rua um pocu... era assim eu morei nu tempu du lampião lá... na são caitanu... na avinida tiradenti ((conversa com o neto))

Doc era melhor a sua são paulu... dona maria?

Inf era milhó... aquelis tempu era... era tudu barati:nhu... óia qui eu ganhava trinta mil cruZEru dava pra mim comprá tudu... dava pra mim í nu cinema dava pra mim viajá dava pra comprá ropa sapatu... tudu qui eu quiria... cum trinta mil cruzeru que qui a sinhora compra agora?

Doc agora heim

Inf achu qui nem uma agulha... nem um carretel di linha

Doc é agora a coisa tá mais difícil né?

Inf é

Doc i pur que qui a sinhora acha qui ficô tão difícil assim?

Inf ah purque cresceu mais né?... ficô mais populo/ mais população ( )

Doc é

Inf são paulu cresceu muitu aí fica mais difícil purque é muita GENti né?... todu mundu abu:sa nu pre:çu... quem tem dinheru le/ leva as coisa quem num tem... pra genti comprá arguma coisa tem qui sê na fera

Doc a fera é boa aqui?

Inf a fera é boa eu...eu comprava num sinhô ali eu vô largá né?... i agora apertei faiz uns vai fazê dois meis qui eu num dô dinheru pra eli... eu num comprava nada nóis num cumia nada pagava seticentu seiscentus cruzeru

Doc [puxa ( )

Inf é um um uma quitandinha... qui tem aí pra baxu

Doc é a filha da dona nininha?... ou não?.. u filhu da dona nininha

Inf [não da dona.. é... num é nininha não eli chama seu osvaldu... ( )... a genti num gasta nada... num comi nada... u dinheru ( ) eu ia comprá uma maçã lá... eli quiria déis dozi mil uma maçã... cum dozi mil eu tragu uma bacia di maçã da fera

Doc é verdadi

Inf é milhor í na fera as criança num cumia nada começava brigá... di tão piquinininha... num dá pra nada né?

Doc mais é difícil vir da fera não?

Inf ( ) a genti si pegá uns sessenta mil dá pra comprá arguma coisinha... umas duas qualidadi di fruta uma verduri:nha né?

Doc é

Inf uns dois trêis pé di verdura dá... i a genti vai tentianu purque CARni num tem

Doc a sinhora vai a pé até a fe/ a fera?

Inf não num vô a pé purque eu tenhu carterinha... di ônibus

Doc uhn... ô:: mais é muitu boa essa carterinha né?

Inf ah eu tenhu carterinha eu num vô a pé im ninhum lugá ((risos))

Doc foi uma boa essa carterinha né?

Inf [foi... logu qui saiu eu tirei

Doc uhn uhn... i agora a sinhora renova sempri a carterinha?

Inf não... tá permanenti

Doc ah:: num precisa renová

Inf [não

Doc uhn uhn... foi realmenti muitu bom né?

Inf é

Doc pru pessual né?... exatamenti... i aqui intão a sinhora tá acustumada

Inf eu tô

Doc mais conta mais di são paulu antigu

Inf ah... eu num lembru muitu

Doc a sinhora andava di bondi?

Inf andava... di bondi... andava cum eli ( ) u bondi

Doc eu num...conheci u bondi... comu era u bondi?

Inf é qui nem um vagão di trem... num conheceu nem notru lugá?

Doc não... eu vi fotografia né?

Inf [nu riu tem... nu riu num tem? a sinhora num foi nu riu?... nu riu ainda tem

Doc [num conheci não

Inf im santus tem... é qui nem aqueli memu só qui era... alavanca cumpri:da qui nem du ônibus elétricu... u daqui era

Doc sei

Inf i agora da... di santus é baxinhu né?... qui nem di trem né?

Doc sei

Inf uma coisinha assim aquela não... era cumprida qui nem du ônibus elétricu... igualzinha... quandu sai punha a vara lá longi u ônibus ficava pra cá ((risos))... assim era u bondi... saía da linha prontu increncava TUdu... u trânsitu interu... tinha ônibus i bondi mais a a u bondi sempri increncava di veiz im quandu elis curria um pocu dimais saía fora

Doc saía da linha

Inf é... saía da linha parava u trânsitu ficava tudu interrompidu... já a as ruas istreitinha né?... depois foi alarganu a sinhora num vê a avinida são juão comu alargô?... i vai alargá mais purque eu vi tantas casa (ali) na marechal num tem umas casa di